

АЛИМ ГАФУРОВ

ИМЯ  
И  
ИСТОРИЯ

V. N. KARAZIN KHARKIV NATIONAL UNIVERSITY



A standard linear barcode is positioned vertically on the right side of the label.

0 008286 1 17



АЛИМ ГАФУРОВ

ИМЯ  
И  
ИСТОРИЯ

Об именах  
арабов,  
персов,  
таджиков  
и тюрков  
Словарь



ИЗДАТЕЛЬСТВО "НАУКА"  
Главная редакция восточной литературы  
Москва 1987

Ответственный редактор

М.-Н. ОСМАНОВ

Рецензенты

Н.А. БАСКАКОВ, И.М. ФИЛЬШТИНСКИЙ

Редактор издательства

Г.А. ДАВЫДОВА

Гафуров Алим

Г 24 Имя и история: Об именах арабов, персов, таджиков и тюрков. Словарь. М., Главная редакция восточной литературы издательства "Наука", 1987.

с.221

Эта книга — об истории имен у народов Ближнего Востока и Средней Азии, о связи личных имен-антропонимов с историей этих народов. К книге приложен словарь арабских, персидских, таджикских и тюркских имен с объяснениями их значений.

Г 4602000000-123  
013(02)-87 80-87

ББК 81.2

© Главная редакция восточной литературы  
издательства "Наука", 1987.

Центральная научная  
БИБЛИОТЕКА при ХДУ

Н.В. М.

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Имена людей, антропонимы — это прежде всего слова, и, как все слова, они подчиняются законам лингвистики. Но антропонимы образуют в языке совершенно особый слой слов, в котором возникают свои закономерности.

Семантика имен в меньшей степени зависит от структуры языка, чем значение любого другого слова. Например, у большинства народов мужские имена означают силу, смелость, власть, а женские — красоту, целомудренность, нежность. Различия же имен обусловлены не столько различиями языков, сколько причинами конкретно-исторического характера.

Исследование антропонимов имеет свои законы и правила, вольное или невольное отступление от которых с неизбежностью оказывается на научных результатах. "Первый закон антропонимики, как и всей ономастики, — историзм", — утверждает известный советский ономатолог В.А. Никонов [36, с.7].

Слова, ставшие именами людей, антропонимы, имеют значения, восстановить и объяснить которые — задача исследователя антропонимов. Но антропонимическое значение нельзя свести к значению слова, которое стало употребляться как имя собственное. Хотя внешне, по звуковому облику, антропоним может совпадать со словом, легшим в его основу, но значение его может принимать дополнительные элементы, с большим трудом поддающиеся восстановлению. По мнению известного немецкого лингвиста Г. Дёффера, парадокс ономастики гласит: "При tolkowании какого-либо названия или имени возможное обнаружение значения, конечно, представляет собой приятное сопутствующее обстоятельство, но его нельзя считать... непременным условием. В то время как решающее значение имеют... формальные критерии" [17, с.93]. И далее он продолжает: "Разумеется, эти формальные критерии... могут быть действенными, только если накоплен значительный материал: с одним или двумя словами вообще ничего нельзя предпринимать" [17, с. 94]. Что же тут должно быть учтено? Прежде всего антропонимическая система, в которую входит имя собственное, интересующее исследователя, и внешние по отношению к ней условия, в которых эта система функционирует. Поэтому часто именно исторические данные, а не лингвистические изыскания дают ключ к этимологии того или иного имени.

Это обстоятельство и определило название данной книги. В ней мы предлагаем читателю несколько десятков рассказов — заметок об арабских, персидских, таджикских и тюркских именах, прозвищах и титулах, встречающихся у народов Средней Азии, Закавказья и Поволжья, которые в прошлом были втянуты в сферу влияния ислама и исламской культуры.

Изучение и истолкование антропонимов населения этих регионов невозможно без экскурса в историю арабского именосложения, арабской титулатуре, без хотя бы очень краткого и схематического очерка арабской антропонимии. Но в то же время мы должны помнить, что

арабский лексический слой антропонимии неарабских народов нельзя отождествлять с системой именования у арабов. Очерк арабской антропонимики в данной книге служит лишь небольшим введением в историю мусульманского именосложения ирано- и тюркоязычных народов и никоим образом не претендует на роль систематического обзора по соответствующему разделу арабистики. Для того чтобы не повторяться, мы вынуждены оговорить заранее, что проблемы мусульманской антропонимики здесь рассмотрены как бы через призму истории неарабских народов, что создает определенную специфику в трактовке структуры и семантики антропонимов народов Средней Азии и Поволжья.

В домусульманской антропонимии у арабов основным именем считалось "исму 'аламин'" ('личное имя'), т.е. имя, данное при рождении, имя, по которому становился известным человек. Среди личных имен преобладали антропонимы, образованные из арабских слов, причем многие из них представляли собой односоставные слова, наподобие Амр 'жизнь', Бакр 'верблюд', Лайс 'лев', Наср 'победа'. В обиходе были и сложносоставные имена, посвященные обычно племенным божествам, например, Абд ал-Лат 'раб идола Лат', Абд Саад 'раб идола Саада', Абд ал-Узза 'раб идола Уззы'.

Однако аламом при известных обстоятельствах могло стать и прозвище. Так, прадед мусульманского пророка Мухаммада, родоначальник клана хашимитов, при рождении получил имя Амр, но известность приобрел под прозвищем Хашим. По широку распространенному преданию, Амр, будучи очень гостеприимным человеком, часто устраивал для своих соплеменников угощения, при этом сам крошил в арабское блюдо "сарид" хлеб и мясо. За это он якобы и получил прозвище Хашим 'крошитель'. Постепенно прозвище вытеснило прежнее имя, алам, и Хашим стало восприниматься впоследствии как новый алам.

У арабов человек нередко становился известным и по кунье. Кунью обычно считают особым наименованием по сыну или дочери. Например, четвертый калиф Али назывался Абу-л-Хасан 'отец Хасана' по имени своего старшего сына. Пророк Мухаммад носил кунью Абу-л-Касим, но исторически достоверных сведений о том, что у него был сын по имени Касим, не сохранилось. Неизвестно также происхождение кунни дяди пророка, отца калифа Али, Абу Талиба и ближайшего сподвижника Мухаммада — Абу Бакра, а их алами забыты.

Женщина у арабов тоже могла иметь кунью по имени старшего сына или дочери, но зачастую женская кунья при ближайшем рассмотрении оказывается особой формой алама. Одна из дочерей пророка Мухаммада называлась Умм Кулсум 'мать Кулсума', но она была наречена так еще при рождении. Таким образом, это имя нельзя относить в разряд куннь, а следует считать аламом, имеющим форму кунни, и тогда семантика его тоже меняется — не 'мать Кулсума', а 'обладательница полных щек' или 'круглоголовая'.

Еще при жизни Мухаммада вошло в обычай давать детям кунью на-

ряду с аламом. Выбор кунни подчинялся особым правилам, между ней и аламом можно было легко установить ассоциативную связь. Так, к имени Хасан или Хусайн, как правило, прибавляли кунью Абу Али, а к имени Исхак — Абу Ибрахим или Абу Якуб, т.е. в качестве почетного прозвища брали имя отца или сына мифического или исторического лица, в честь которого назывался ребенок. Арабская именная основа 'абу' означает 'отец', но в имени-кунье она утрачивает это значение, превращаясь в формальный показатель, и связь между аламом и кунней становится все более опосредованной. Постепенно кунья начинает выступать и как особый социальный знак. Так, кунни Абу-л-Макарим 'благородный', Абу Мансур 'победитель', Абу Музаффар 'всепобеждающий', Абу Наср 'победоносный', Абу-л-Фадл 'превосходный' принадлежали представителям высших слоев мусульманского общества.

Теоретически кунья могла быть у каждого мусульманина и по кунье могли называться все, но далеко не всегда. Считалось особой милостью для подданного калифа, если его кунья произносилась в присутствии вышестоящего лица. Во времена тюркской династии Газневидов (977–1186) в заключительной стадии церемониала награждения султаном приближенных специально приставленный слуга громко называл кунью награжденного, когда требовалось подвести к шатру его коня. А вот назвать самому себя по кунье, например, торговцу перед вазиром, было просто неприлично.

Каждый араб знал имена своих предков до двенадцатого колена, свой наасаб. Но обычно вместе с аламом употреблялось лишь имя отца. Наасаб имел некоторое сходство с русским отчеством, но в отличие от него не был привилегированным знаком. После кунни, алама следовал в порядке очередности наасаб, например, Абу-л-Касим Мухаммад ибн Абдаллах ибн Абд ал-Муталиб, т.е. 'отец Касима Мухаммад сын Абдаллаха сына Абд ал-Муталиба'. Женская форма наасаба начиналась со слова бинт 'дочь', например, Айша бинт Абу Бакр. В арабском языке некоторые метонимические названия имеют форму и наасаба (например, 'ибн сабил' 'путник', букв. 'сын пути', бинт ал-Иман 'кофе', букв. 'дочь Иемена'), и кунни (Абу-л-Харис 'лев', букв. 'отец пахаря', 'умм ал-ра'с 'темя', букв. 'матерь головы'). В некоторых случаях такая метонимия бывает неотличима от антропонимии.

Очень распространена была в мусульманском мире и такая форма имени, как нисба, которая чаще всего образовывалась от названия племени или рода, например: Хатим ат-Тайи 'Хатим из [племени] Тай', Рабна ал-Адавийя 'Рабна из [племени] Ади'; от наименования места рождения, например: Мухаммад ат-Табари 'Мухаммад из Табаристана', Джраф Рудаки 'Джафар из Рудака'. Нисба могла восходить к имени определенного лица, родоначальника династии, например: Умави, Хашим, Самани. Название профессии или рода занятия тоже могло стать основой нисбы. Так, нисба Саффари восходит к арабскому слову саффар 'медицин'. Основатель этой династии Якуб ибн Лайс некоторое время работал подмастерьем у медника.

Арабское слово лакаб означает 'прозвище', но в истории мусульманских государств оно обозначало титул, звание, название должности. Еще в первом веке хиджры и новый титул халифа Омара (әмір ал-мұмінин 'повелитель правоверных'), и насмешливое прозвище омейядского правителя Язида II (Накис 'недостаточный') были объединены в одном термине — "лакаб". Халифы из династии Аббасидов первыми стали принимать почетные прозвища, которые потом вытесняли их личные имена. Старший брат первого аббасидского халифа ас-Саффаха — Мухаммад

<sup>1</sup> Некоторые советские арабисты настаивают на термине "'исм'", когда речь заходит об имени личном. В зарубежной антропонимической литературе принят термин "'алам'", а также см. [56, с. 146]. В арабском языке слово "'исм'" входит в состав не менее десятка грамматических терминов. Поэтому в качестве антропонима лучше употреблять сложносоставное "'исму 'аламин'", или можно ограничиться одним словом — "'алам'".

ибн Али получил известность под прозвищем ал-Имам 'глава мусульманской общины', хотя он и не успел взойти на халифский престол. Не совсем ясно происхождение прозвища ас-Саффах. Обычно ссылаются на арабского историка ат-Табари, который указывал, что Абу-л-Аббас Абдаллах ибн Али провозгласил себя халифом под именем Саффах для устрашения халифов династии Омейядов (661–750), так как оно означает 'проливающий много крови'. Но вероятнее происхождение этого прозвища от другого значения слова *saффах* – 'щедрый'. В доисламской поэзии так называли гостеприимного человека, готового зарезать сколько угодно скота, чтобы на его пиру не было недостатка в мясе [6, с. 212].

А в IX в. аббасидские халифы ввели уже систему почетных титолов-лакабов, которыми первоначально награждали лишь за особые заслуги в качестве высшей милости. Так, халиф ал-Мамун удостоил своего полководца Тахира, завоевавшего ему престол, почетного прозвища Зу-л-Яминайн 'обладатель двух десниц'. Этот титул-эпитет отражал то высочайшее положение, которое занял в халифате Тахир ибн ал-Хусайн в качестве главнокомандующего войсками и наместника Хорасана, крупнейшей области арабской империи.

После того как в 903 г. аббасидский халиф наградил своего визира Абу-л-Касима почетным прозвищем Вали ад-Даула 'управляющий (заведующий) государством', лакабы с окончанием ад-Даула становятся принадлежностью имен каждого известного в государстве лица. У Буйдов, владевших Ираном с середины X в. до середины XI в., такие лакабы употреблялись и вместо их иранских имен. Так, лакабы Абуд ад-Даула, Баха ад-Даула, Имад ад-Даула, Рухи ад-Даула стали настолько привычными в историческом обиходе, что воспринимаются как личные имена этих правителей. В тоже время лакабы Саманидов и Газневидов, правивших в ту же историческую эпоху, широкой известности не получили.

Считалось особенно почетным получить лакаб от самого халифа, но были правители, которые, подобно Караканиду Бугра-хану, присваивали себе почетные прозвища [34, с. 123] и без инвеституры халифа. Каждый раз, когда халиф назначал на новую должность, он одновременно с этим награждал и особым лакабом. Но человек становился известным обычно по первому лакабу. Так, знаменитый вазир Сельджукидов Абу Али Хасан ибн Али, известный по почетному прозвищу Низам ал-Мулк 'устройство царства', носил и другой лакаб – Кавам ад-Дин 'опора веры'.

Постепенно лакабы, особенно лакабы правителей, приобрели сложную форму, наподобие Джала ад-Даула ва-д-Дин ва-д-Дунайа 'величие державы, веры и мира'. Нередко к этим словам прибавлялось еще и ал-Хакк 'истинна'.

При полном именовании обычно в начале стоял лакаб, вторым шла кунья, затем следовал алам, дальше ставили насаб, нисбу, а в конце упоминался нередко увак или мансаб – название должности, сана, например: Низам ал-Мулк Абу Али ал-Хасан ибн Али Туси ал-Вазир.

Но реально в употреблении мусульманских антронимов, особенно неарабами, четкая граница между именами и прозвищем, титулом и эпитетом исчезает. Абу-л-Хасан у большинства мусульман никогда не воспринималось как личное имя, алам, а Абу Бакр только в редких случаях употреблялось как кунья. Знаменитый полководец Аббасидов Абу Муслим получил известность под этой куньей, которая не была таковой, если определять ее по арабской системе имен. Абу Муслим – это

одновременно и личное имя, и кунья, и прозвище. Не сохранилось достоверных сведений об аламе великого персидского поэта Абу-л-Касима Фирдоуси. Кунья как бы заменила личное имя. Для иранца имя великого поэта Джала ад-Дина Руми перестает быть лакабом-титулом, а его личное имя – Мухаммад – почти забыто. Его редко упоминают даже в специальной литературе.

Во второй половине XV в. в Бухаре и Самарканде не было более известной личности, чем Ходжа Ахрап. Ходжа Ахрап – это несколько видоизмененная форма суфийского эпитета *хадж-и ахрап* 'господин благородных'. А настоящее имя этого ишана, который был духовным повелителем в могущественной религиозной организации дервишей ордена Накшбанди, вдохновителем заговора против известного правителя-ученого Улугбека, теперь за ненадобность совсем забылось.

В мусульманской антронимике переход титула и прозвища в имя – один из сложнейших вопросов. С одной стороны, отличительным признаком имен некоторых социальных групп был дополнительный компонент в виде звания или титула. Так, представители царствующей династии могли присоединять к своему имени слово *амир* 'повелитель', потомки халифа Али – звание *сайд* 'предводитель'. Те же Алиды часто назывались и амирами. В X в. в восточных областях халифата придворные чиновники именовались *хаджа*. Происхождение и семантика этого слова невыяснены, оно, по-видимому, означало 'господин'. С другой стороны, эти же слова употреблялись и как эпитеты пророка Мухаммада. Так что имя Сайд Мухаммад в одних случаях означало 'потомок Али по имени Мухаммад', а в других – 'предводитель (мусульман) Мухаммад'. Вообще, сочетание титула и имени само по себе, без дополнительных сведений о носителе антронима, часто невозможно правильно истолковать.

Титулы и звания в мусульманских странах не оставались без изменений, менялась и их семантика. Среднеазиатское *мир* восходит к арабскому *амир*, но в сложносоставных названиях должностей, как, например, *миршикар*, *мирраб*, *миршаб*, слово *мир* выступает в значении 'заведующий'. А в именах, наподобие Мирали, Мирмухаммад, компонент *мир* означает 'повелитель'. Слово *мирза* (от *амирзаде*) еще в XV в. употреблялось как титул в структуре имен представителей знати, а в последующие века стало восприниматься как звание писарей. В сложносоставном же имени компонент *мирза* сохраняет значение 'царь' или 'царевич'.

В Иране и Средней Азии, в мусульманских владениях Индии писавший стихи обычно принимал особое прозвище – тахаллус. Но под тахаллусом становился известным только очень крупный поэт, как, например, Саади или Хафиз. Автор знаменитого "Гулистана" назывался так в честь своего покровителя правителя Шираза Саада бин Занги, а великий персидский лирик взял в качестве тахаллуса свой титул чтеца Корана – Хафиз, что по-арабски означает 'удерживающий в памяти', 'помнящий Коран наизусть'.

Мусульманские имена имеют некоторые различия в зависимости от того, к какому направлению в исламе принадлежат их носители. Имена Абдаллах, Али, Мухаммад, Хасан носят и сунниты, и шииты, а вот человека по имени Абу Бакр, Умар или Усман вряд ли можно встретить среди шиитского населения, в то же время сунниты едва ли назовут своих детей Джавад, Казим, Наки, Таки. Для шиитов Абу Бакр, Умар и Усман – халифы, узурпировавшие власть после пророка Мухаммада, а Джавад, Казим, Наки, Таки – это почетные прозвища последних шиит-

ских имамов, которых сунниты не почитают. Одно и то же слово может различаться по семантике в зависимости от того, в состав какого имени оно включено, — суннитского или шиитского. Имя Алишах для суннита — это сочетание титула *шāх* 'царь' и имени Али, а для шиита оно означает 'халиф Али — святой царь'.

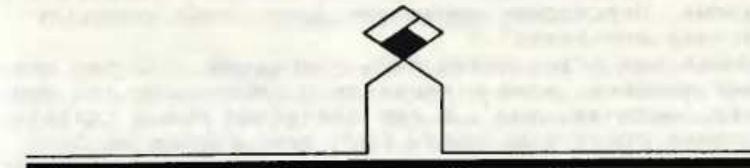
В этой книге, предлагаемой вниманию читателей, интересующихся вопросами происхождения и семантики арабской, иранской и тюркской антропонимии, естественно, затронуты далеко не все проблемы, связанные с историей восточных имен. Многое осталось вне поля зрения востоковедов прошлого и настоящего времени. Несмотря на фрагментарность, неизбежную при отсутствии фундаментальных исследований, автор попытался построить изложение по определенному принципу.

В первых главах книги помещены заметки об именах личных, т.е. именах, которые дают новорожденным. В них говорится о мотивации наречения, о суевериях, связанных с именем. Далее рассказывается о сложносоставных именах и о специфических явлениях в иранской и тюркской антропонимии. Затем речь идет о титулах, почетных прозвищах и особых эпитетах, занимающих видное место в мусульманской антропонимии. В заключительной главе уделено внимание вопросам транскрипции, словаобразования и фонетических изменений, касающихся антропонимии народов Среднего Востока.

Книга завершается "Словарем арабских, персидских, таджикских и тюркских имен", в котором каждый антропоним представлен в тройном "обличье": в общепринятом фонетическом написании русскими буквами, в арабской графике и транскрипции буквами латинского алфавита.

Многое в этой книге, вероятно, покажется спорным, противоречащим установленвшимся взглядам. Но хочется надеяться, что спорная точка зрения даст новые импульсы в решении проблем антропонимики среднеазиатских народов и таким образом сыграет свою положительную роль.

## Об именах арабов, персов, таджиков и тюрок



КАК ОБМАНУТЬ ЗЛЫЕ СИЛЫ?

Наречение новорожденного младенца – очень важный и знаменательный акт в жизни человека. У многих народов наречение или смена имени связаны с различными обрядами, в которых раскрывается древнее отождествление "имя – душа".

Как влияет имя на будущую жизнь? Можно ли, выбирая имя, воздействовать на судьбу человека, предопределить его жизнь, или человек свободен от своего имени? Эти вопросы, видимо, всегда волновали людей, поэтому вокруг имени так много разных суеверий. Ведь если имя – это часть сущности человека, его души, то, значит, чтобы навредить ему, достаточно причинить зло его имени.

Возможно, это послужило причиной появления таких имен, значения которых сейчас представляются очень странными с точки зрения тех, кто считает, что имя должно украшать человека, придавать ему силы и т.д. Эти имена, служащие как бы "охраной" человека, можно назвать охранными или магическими.

Современные таджикские имена Партов 'отбросы', Пахол 'прошлогодняя трава', узбекское Саримсок 'чеснок' донесли до наших дней отголоски тех наивных верований. Видимо, предполагалось, что злые силы пройдут мимо "отбросов", "чеснок" отгонят их сам.

В выборе "магических" имен можно заметить самые неожиданные повороты антропонимической фантазии. Таджикское имя Ятим, имеющее значение 'сирота', даже для не очень суеверных родителей должно было иметь зловещий смысл, а для самого носителя этого имени – совсем нерадостный и даже уничтожительный оттенок. Тем не менее, это имя в горных районах Таджикистана встречается довольно часто. Называя сына или дочь "сиротой", родители, вероятно, полагали, что "беззащитного" ребенка, не имеющего отца и матери, не тронут злые духи.

Но у имени Ятим есть еще одно значение – 'редкостный, единственный' и, наверное, поэтому его дают ребенку и в наше время. Персидское выражение *дурр-и ятим* означает 'редкостная жемчужина'.

Услышав имя Угул, можно быть уверенным, что оно принадлежит женщине, хотя в переводе с узбекского это имя означает 'мальчик, сын'. И еще наверняка можно сказать, что в семье девочки по имени Угул либо вообще не было мальчиков, либо они рождались очень редко и умирали. Во всяком случае, предшествовавший девочке Угул ребенок определенно был тоже девочкой.

В крестьянских семьях, как известно, отсутствие детей мужского пола считалось большим несчастьем, грозившим переходом хозяйства в чужой род. И когда не помогали горячие молитвы, возносимые к Аллаху с просьбой о даровании сына, тогда начинали усматривать причину несчастья в кознях злых сил. В представлении суеверных людей демоны зла были такими же, как и они сами. И поэтому казалось, что их можно одолеть только хитростью. Возможно, когда-то, после того как назвали новорожденную девочку Угул, т.е. "мальчиком", действительно родился мальчик. Одного, двух случаев совпадения бывает иногда достаточно, чтобы считать, что "вслед за этим" означает "потому" и не удивляться тому, что вредные духи оказались настолько несообразительными, что не только "поверили" на слово, но и не обратили никакого внимания на окончание имени. А оно было откровенной демаскировкой. Угулби или Угулой – такими именами с компонентом *биби* или *ой* назывались только девочки, после рождения которых ждали появления сыновей.

У таджиков тоже существовал обычай нарекать девочек "мужскими" именами. Имя Додар, встречающееся и поныне в горном Таджикистане, означает 'брат'. Им нарекают и мальчиков, и девочек, когда хотят, чтобы в семье было больше сыновей.

Зато "женское" имя для мальчиков едва ли можно встретить где-либо, кроме древней Аравии. Название второй династии арабских халифов – Омейяды – восходит к имени их предка – Омейя, точнее Умайя. Умайя – это уменьшительная форма от слова 'амат', что в переводе с арабского означает 'рабыня' [131, с. 73].

Почему назвали мальчика "маленькой рабыней", мы не знаем, хотя, имея некоторое представление о верованиях и обычаях доисламских арабов, можно предположить, что и здесь не обошлось без "магии имен". По-видимому, в имени Умайя нашла отражение общая для многих народов вера в то, что имя способно ввести в заблуждение потусторонние силы, стремящиеся погубить мужское потомство. Примечательно, что мальчикам давали не просто женское по форме имя, но еще и связывали его с существом, менее дорогое для семьи, чем родное дитя. Имена со значением "рабыня, служанка" в доисламской Аравии не были большой редкостью. Так, у арабского филолога X века Ибн Дурайда упоминается искатель приключений по имени Джария, что тоже означает 'рабыня, служанка' [131, с. 131].

ОТ ВРАГОВ И ДЛЯ СЕБЯ

У многих кочевых народов был обычай нарекать новорожденного как можно скорее, почти тотчас же после его появления на свет [131, с. 6]. Причем ребенка называли не заранее выбранным именем, а по названию чуть ли не первого попавшегося на глаза предмета, животного или птицы. Новорожденный как бы моментально скрывался среди окру-

жающих предметов и становился невидимым для демонов. Этим объясняется распространенность таких имен у доисламских арабов, как Алкама 'горькое растение, колоквант', Арта и Талха 'акация', Хаджар 'камень', Бакр 'верблюд', Калб 'собака'. Таковы же по происхождению многие имена алтайских народов: Калбак 'ложка', Кёnek 'ведро', Том 'шуба'. Или, например, узбекское Болта 'топор'.

Древние арабы носили и такие имена, которые не будучи связанными с магическими обрядами, тем не менее походили на нелестные прозвища.

Имя Аббас никак нельзя назвать редким не только для арабов, но и для других мусульманских народов. Оно, как известно, принадлежало дяде пророка Мухаммада, к которому возводила свое родословие одна из самых знаменитых династий средневекового мусульманского Востока — династия Аббасидов. Слово *‘abbas* означает 'суровый, хмурый'. Староарабское имя Залим 'жестокий, угнетающий' вряд ли можно встретить в наши дни даже среди бедуинов. Но вот Джаббар 'могущественный, жестокий' — одно из самых распространенных мусульманских личных имен. Видимо, эти имена давались с тем, чтобы мальчики вырастали суровыми и бесстрашными воинами. Арабы выбирали сыновьям имя, которое, с одной стороны, устрашало врагов, а с другой — напоминало самому носителю имени, что он должен быть смелым и беспощадным воином. Так, имя Джаррах означает буквально 'наносящий раны', т.е. 'жестокий' [131, с. 601].

Зато рабам в арабском халифате давали только "красивые" имена. Фатимидский военачальник знаменитый Джаухар носил типичное "рабское" имя: *джаухар* — это арабизованная форма персидского слова *гаухар*, означающего 'драгоценный камень'. Имя выдающегося арабского географа Якута Хамави происходит от арабского названия яхонта (*йакут*). Правивший Египтом в качестве регента при сыновьях последнего Ихшидида, накануне возвышения Фатимидов, черный раб Кафур был назван так согласно обычая давать имя черным невольникам по предмету, имеющему белый цвет (*кафур* 'камфара').

Арабы считали, что сыновей надо называть "устрашающими" именами на страх врагам, а рабам следует давать "красивые" имена, чтобы они стали такими, как те приятные предметы, именами которых они названы [131, с. 4].

#### ОЧАРОВАТЕЛЬНЫЕ "ЭМИРЫ"

В некоторых мусульманских странах было принято давать девочкам имена, образованные как-будто бы от существительных в мужском роде, да еще во множественном числе. В Средней Азии и сейчас можно встретить имена Зурафо 'шутники', Кубаро 'великие', Суфаро 'послы', Умаро 'эмари'.

Таджикское и узбекское женское имя Кубаро по звуковому составу на первый взгляд очень похоже на арабское слово *кубара* (‘*كُبَّرَةٌ*) 'великие'. На самом же деле оно вос-

ходит к эпитету жены пророка Мухаммада — Хадиджи. Мусульманские авторы называли ее Кубра (‘*كُبَّرَةٌ*) 'величайшая'. У Мухаммада Нахчивани, составителя средневекового наставления для писцов и секретарей "Руководство для писца при определении степеней", эпитет Кубра стоит рядом с эпитетом Захра [124, т. II, с. 203]. В данном случае окончание этих слов не простое совпадение, а сознательный выбор. Они rhymeются с широко распространенным мусульманским женским именем Сара или Соро, соответствующим древнееврейскому Сара. Мусульмане почитали не только самих пророков, упоминаемых в Коране, но и с благоговением относились к именам их жен. К числу святых женщин в исламе была отнесена и жена пророка Моисея — Сепфора, чье имя по-арабски имело три написания: Сафура (‘*سَفُورَةٌ*), Сафура (‘*سَفُورَةٍ*) и Сафурия (‘*سَفُورِيَّةٌ*). Таджики и узбеки это имя читали как Сафуро.

Имена женщин, связанных с главными мусульманскими пророками и святыми, занили особое место в именниках исламизированных народов. Естественно, что наиболее употребительными должны были быть имена любимых жен и дочерей самого Мухаммада. Так оно и было. Еще в начале нашего века мулла чуть ли не каждой десятой таджичке или узбечке давал одно из трех имен: Хадиджа, Ойша, Фатима.

Традиции наречения особенно живучи в сельских местностях, поэтому в горных кишлаках Таджикистана и Узбекистана до сих пор еще называют девочек старыми мусульманскими именами. Из всех жен пророков только Сепфора, казалось, была забыта в именах новорожденных девочек. А ведь "хазрат-и Мусо", как называли Моисея мусульмане Средней Азии, считался одним из главных библейских пророков, почитаемых в исламе. Так не в Суфаро ли скрывается Сафура, имя которой таджики и узбеки произносят Сафуро?

Вполне возможно, что форма Сафуро испытала давление таких имен, как Кубаро, Мубаро, Умаро. Тем более, что окончание *-уро*, будучи чуждым таджикским и узбекским антропонимам, придает имени некрасивое звучание и иногда даже отрицательный смысл. В имени Сафуро два последних слога ассоциируются с повелительным наклонением таджикского глагола *фуромадак* 'спускаться, сходить вниз'. В таджикской антропонимии избегают таких омофонов. К видоизмененной форме Сафуро, по-видимому, можно отнести и имя Сайфура.

Современное персидское женское имя Мулук нельзя перевести иначе, как 'цари, князья'. Такая странная форма имени объясняется довольно просто. В прошлые века среди иранской аристократии были распространены особые имена-титулы, которые заменяли женщинам личное, данное при рождении имя. Так, мать основателя династии индийских Агаханов, происходившую из иранской знати, называли Шамс ал-Мулук 'солнце царей' [113, I, с. 13]. А в фатимидском халифате была регентшей в 1021–1024 гг. при сыне-правителе Абу-л-Хасане Али аз-Захире сестра Халифа ал-Хакима Ситт ал-Мулук [88, с. 95]. От усеченной формы подобных антропонимов и образовалось имя Мулук.

Женское имя Рабиа получило такое широкое распространение среди исламизированных народов благодаря тому, что его носили две прославленные женщины.

Первая была известна на Востоке своей мудростью, блаженствием и глубокими познаниями в вопросах мусульманской веры. Ее звали Рабиа ал-Адавийя или Рабиа из племени Ади. Она родилась в начале VIII века и умерла в Басре в 801 году. Мусульманские богословы причисляют ее к основателям мистического направления в исламе, получившего название суфизм.

Рабиа в переводе с арабского означает 'четвертая'. По преданию Рабиа была названа так потому, что родилась четвертой дочерью в семье [99, II, с. 57]. Современники прозвали ее Умм ал-Хайр 'благостная' и Тадж ал-Риджаль 'венец ученых мужей' [99, II, с. 58]. Это она впервые выразила нравственное кредо мистика-суфия — скрывать свои добрые деяния пуще грехов, быть предельно искренним в своей вере и любви к богу. Слава ее в исламе была так велика, что когда хотели превознести женщину-праведницу, то называли ее "Рабия своего времени".

Вторая Рабиа получила известность как непревзойденная поэтесса и удивительной красоты женщина. На свое несчастье она полюбила раба, принадлежащего брату, и это послужило причиной ее трагической смерти. В историю персидско-таджикской литературы она вошла под именем Рабиа-йи Балхи, т.е. Рабиа Балхская. Вполне вероятно, что будущая поэтесса была названа Рабией в честь первой знаменитой Рабии.

В мусульманском именнике есть несколько имен, восходящих к эпитетам, с которыми употребляли имя Рабии Адавии. Средневековые мусульманские богословы, особенно ираноязычные суфи, очень чтили Рабию Адавию, настолько, что придумали ей особый эпитет — *санига-и Марьям*, что по-персидски означает 'вторая Мария' или 'подобная Марии'. Так появилось женское имя Сания. Имена Мастира и Сафия 'избранница божья' тоже восходят к эпитетам Рабии Адавии.

#### АНТРОПОНИМИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ И ПРОТСНИМ

У арабов, особенно в домусульманский период, главной добродетелью мужчины наряду с доблестью считались щедрость и гостеприимство.

Во всех мусульманских странах чуть ли не самым любимым в народе литературным произведением был роман о приключениях бедуина Хатима из арабского племени тайи. Его великодушие, щедрость, готовность отдать последнее нуждающемуся человеку глубоко импонировали народным массам. Он стал образцом доброты и самопожертвования, и всякого, кто проявлял безмерное хлебосольство и широту души в отношении гостей, могли назвать Хатим Тайи. Само

имя Хатим стало синонимом радушного хозяина дома, человека, готового отдать последнюю рубашку. Во многих языках появились даже нарицательные слова, образованные от арабского Хатим. Так, в таджикском и узбекском языках слово *ҳотам* означает 'гостеприимный, щедрый'. Антропонимическое значение имени Хатим, принявшего в этих языках форму Хотам, совершенно подменило его исконное значение, восходящее к арабскому корню *Ҳтм* (حتم) 'требовать, решать, постановлять' и т.п., и теперь мало кто подозревает, что имя это имеет другую семантику.

Зу-л-Факар — это название меча, будто бы подаренного пророком ислама своему двоюродному брату и зятю Али, ставшему впоследствии четвертым праведным халифом, и чья борьба за власть в халифате вызвала раскол в исламе и образование партии шиитов. Меч этот был символом особого доверия и полномочий в делах войны с неверными. Слово *зу-л-факар* означало 'обладающий позвонками'. По-видимому, оно отражает форму меча, у которого клинок имел волнистую линию, напоминал пилу. Но как бы то ни было, имя Зу-л-факар, во многих языках произносимое как Зулфикар, может иметь только переносное значение 'вещь, принадлежащая Али', 'оружие в руках Али'.

Имя Канбар едва ли получило бы распространение среди мусульман-неарабов, если бы оно не было связано с личностью халифа Али. Канбар был верным его слугой, и поэтому память о нем сохраняется в именах почитателей зятя пророка, особенно шиитов. Очень часто Канбар и Зулфикар употребляются в сочетании с именем Али, в форме Канбарали, Зулфикарали. Имя Канбарали понимается в Иране и Средней Азии как 'верный слуга Али'. Первоначальное значение имени Канбар для неарабского населения перестало существовать. В арабском же языке слово *канбар* означает 'жаворонок'.

Пророк Юсуф (библейский Иосиф) в исламских религиозных преданиях описан как юноша необычайной красоты. Для мусульман имя Юсуф стало синонимом такого юноши. Даже в антропонимической литературе это переносное значение имени вытесняет настоящую его этимологию [20, с. 298, 3, с. 92].

Но особенно сильной деэтимологизации подверглось имя Абд Манаф. Это имя носил прародитель пророка Мухаммада. Он считается родоначальником двух главных кланов корейшитов: Хашимитов, к которым принадлежал Мухаммад, и Омейядов. Может быть, поэтому в мусульманской литературе оно получило большую известность, чем другие имена предков пророка.

По мусульманским представлениям, все предки пророка считались правоверными, хотя ислам и возник позже. С этой точки зрения и имя Абд Манаф воспринималось как вполне мусульманское, хотя оно и было идолопоклонническим. Значение имени Абд Манаф 'раб идола Манафа', понятное арабам, было несущественно для большинства мусульман-неарабов. Для них присутствие в этом имени слова 'абд' было свидетельством того, что Абд Манаф дано в честь Аллаха.

Но есть и такие имена, где антропонимическое значение и исконное очень близки. Имя Рустам в переводе со среднеперсидского означает буквально 'сильный ростом', т.е. 'могучий'. В большинстве языков, на которые переведен эпос "Шах-наме", имя Рустам ассоциируется с могучим и непобедимым богатырем, быть сильным и отважным желали родители, давая сыну имя Рустам.

Мотивация есть в каждом имени. Но не каждое имя имеет протоним. Арабское Саид, иранское Бахтияр, тюркское Кутлуг означают одинаково 'счастливый'. Эти имена протонимов не имеют, так как за ними нет определенной личности, пусть даже легендарной, мифической. Имена Бахрам, Мухаммад, Хатам, Абд Манаф, Рабиа, Рустам восходят к соответствующим протонимам, хотя не все из них принадлежали реально существовавшим людям.

#### АНТРОПОНИМИЧЕСКИЕ ЭФЕМЕРЫ

Хорезмшах Ала ад-Дин Мухаммад любил нарекать своих детей необычно. Рожденного в дни завоевания государства Гуридов в 1206 году сына он назвал Гурсанчи, что по-туркски буквально означает 'Гур сражен' [126, с. 39]. Гурсанчи погиб во время монгольского нашествия, но если бы он даже и достиг власти и получил известность своими действиями, его имя едва ли было бы повторено в последующих поколениях. Имя Гурсанчи было обречено на забвение уже по своей структуре и семантике. Другой сын хорезмшаха носил имя Узлаг или Узлак, что в тюркских языках может означать 'вместилище сердца, обладающий сердцем', т.е. 'храбрый'. Это имя, насколько известно, также не стало обиходным.

Более удачливым в имятворчестве оказался Тимур. Есть сведения, что в имени своего младшего сына, будущего знаменитого правителя Шахруха он использовал термины шахматной игры [35, III, с. 341]. Шахрух в переводе с персидского означает 'король и ладья'. Так назывался ход в шахматной игре, когда конь угрожал одновременно и королю и ладье, как сказали бы сейчас делал "вилку". Имя Шахрух не осталось единичным. Достаточно вспомнить внука Надир-шаха, слепого Шахруха, правившего в Хорасане с 1748 по 1795 год.

Потомок Тимура завоеватель Индии Бабур по случаю удачного похода в эту страну назвал новорожденного сына Хиндал [2, с. 263]. Хиндал, в свою очередь, придумал необычное имя для своего сына — Аламан. По идеи это имя имело возвышенный смысл. По-арабски *ал-аман* может означать 'безопасность, защита'. Но в повседневном употреблении артикль *ал-* сливался с существительным и получалось тюркское слово *аламан* 'набег, грабеж'. О том, что это имя может приобрести такое значение, предупреждал своего сына и сам Бабур [2, с. 398]. Второго ал-Амана история мусульманских государств не знает. Оно осталось антропонимической причудой династии Бабуридов.

Но самое необычное имя было придумано сефевидским шахом Исмаилом I для одного из его сыновей, которого нарекли Алкасбом. Цело в том, что это имя невозможно отнести целиком ни к одному из известных языков и семантика его неясна. Подробнее об имени Алкасб будет рассказано ниже (см. "Гибриды и мутанты").

#### "ДОМАШНЕЕ" ИМЯ ИРАНСКОГО ШАХА

После убийства в 1797 году кровавого деспота Агамухаммад-шаха на шахский престол в Иране взошел его племянник Фатхали-шах. На первых своих монетах он назывался Баба-ханом [82, с. 148], а потом очень скоро деньги стали чеканиться от имени Фатхали-шаха. Иные историки решили, что настоящее его имя — Баба-хан, а Фатхали-шах — это нечто вроде почетного прозвища. Для такого заключения существовали, казалось бы, веские основания. Дело в том, что после победы шиизма в Иране среди шиитского духовенства получили распространение особые прозвища, посвященные халифу Али и образованные от различных эпитетов, с которыми употребляли его имя. В переводе с арабского Фатхали означает 'победа Али'.

В роду предводителей племени каджаров это имя-прозвище не было чем-то новым. Его носил еще прадед Баба-хана — Фатхали-хан. В честь того самого предка и был назван будущий шах Ирана. Имя ему дали Фатхали-хан, а называть стали Баба-ханом. Слово *baba* в иранских языках означает 'отец, папа', но может употребляться и в значении 'дед, прадед'. Эвфемистическая замена имени термином родства объяснялась особым уважением к старшим, характерным для многих народов. Произносить имя отца, деда считалось чуть ли не святотатством. Даже старшего брата нельзя было называть по имени.

Обычай заменять имя термином родства был особенно распространен в Средней Азии. Поэтому-то у таджиков и узбеков так часто эвфемистические имена Бободжон и Дадо-джон. Первое дается в честь покойного деда, а второе в честь умершего отца. Называть детей именами родителей и родственников считалось недопустимым. Ведь по древнейшим представлениям душа идентифицировалась с именем, и считалось, что если человек называет своего ребенка именем кого-либо из родственников, он не честь ему оказывает, а отнимает у него жизнь. Поэтому прежде чем дать новорожденному имя, надо было хорошенько подумать и вспомнить, не носит ли это имя кто-либо из родственников или ближайших соседей.

После провозглашения шахом персона Фатхали-хана стала почти священной и его уже нельзя было называть "домашним" именем Баба-хан. Кроме того, теперь при употреблении настоящего имени никакой обиды духу предка не могло быть нанесено, так как оно произносилось только в торжественных случаях с прибавлением десятка титулов и хвалебных эпитетов. От такого упоминания имени дух пред-

ка мог только возрадоваться. Нельзя забывать и того обстоятельства, что с восшествием на престол Фатхали-хан автоматически стал Фатхали-шахом и сходства с именем предка стало меньше.

Первые монеты с именем Баба-хана, по-видимому, отражают предкоронационный период правления Фатхали-шаха, когда в связи с трауром по убитому правительству было не до имен и титулов.

Слово же *ъян* присоединялось к именам всех ближайших родственников главы племени. Это правило касалось и таких имен-прозвищ, как Баба-хан. Компонент *ъян* в данном случае должен был служить еще и знаком уважения к предку.

По мысли людей, называвших сына в честь деда, в ребенка вместе с именем вселяется душа предка. Поэтому в Средней Азии детей так и называли — Бободжон, т.е. 'душа дедушки'. Прибавление слова *ъён* объясняют еще и необходимостью обращения в ласковой форме к носителю имени предка.

Но к имени Бобо могут присоединять еще и другие слова, которые изменяют смысл имени Бобо настолько, что оно выступает как совершенно другое имя.

Если рядом с именем Бободжон поставить имя Бобокул, то на первый взгляд покажется, что они принадлежат к одной категории имен. В самом деле, имя Бобокул, состоящее из Бобо и узбекского слова *қул* 'раб', при желании можно объяснить как 'рабски преданный деду' или ограничиться примечанием, что *қул* — это почтительная форма имени Бобо. Но как поступить с именами вроде Бобоали, Бобомухаммад, Бобоназар, Бобонияз, Бобопир, Бобосайд и десятком других имен со словом *бобо*?

Толкования значения по типу Бобоали 'уважаемый дед', Бобозариф 'умный дедушка' [33, с. 41] можно отнести в область антропонимических курьезов. Ненамного удачнее будет и значение 'дедушка Али', 'дедушка Мухаммад', 'дедушка Назар'. Правда, иногда слово *бобо/баба*, присоединенное к имени, действительно передает уважение к человеку преклонного возраста. В имени знаменитого азербайджанского долгожителя Ширабиба Муслимова компонент *баба* имел именно этот смысл. Но Алибаба, победивший сорок разбойников, был еще совсем не в том возрасте, когда человека называют дедушкой, пусть даже только из уважения. И уж совсем непонятным будет имя Бабаверди [121, с. 258б], если его перевести как 'данный дедом'.

Имя Баба, может быть, не уступает по древности сказкам "Тысячи и одной ночи". Отца Арташира, основателя династии Сасанидов (III–VII вв. н.э.) в Иране, звали Папак. Папак — это уменьшительная форма имени Пап, которое в среднеперсидском означало 'отец'.

Обычай называть православного священнослужителя отцом, конечно, идет не из древнего Ирана.

Восточное Средиземноморье было колыбелью многих религий и религиозных течений. Как известно, здесь же зародилось и христианство. Представление о священнослужителе

как о духовном отце пришло в христианскую религию не из недр иудейства, где священник считался скорее предводителем, пастырем, а возникло, вероятнее всего, в Сирии, в древнем религиозном центре Востока. Не случайно у сирийских епископов нередким было иранское имя Пап/Пана [73, с. 241]. С идеей духовного отца связано и звание главы александрийской, а потом и римской церкви — папы, по-арабски *баба*. Но арабское *баба* не имеет отношения к персидскому *баба*, а объясняется тем, что в арабском алфавите нет буквы *п* и этот звук передавали через *б*. Современные греческие фамилии, наподобие Папавасилиу, Папандреу, Палаиоанну, происходят от имен священников. Эти имена по-русски звучали бы как отец Василий, отец Андрей, отец Иоанн.

Суфизм и дервишизм имели общие черты с христианским аскетизмом, с монашеством. Суфийские ордена строились по принципу послушничества и духовной иерархии. Послушник-мюрид беспрекословно подчинялся муршиду-наставнику, чтил его как отца. Дервишеская корпорация в чем-то напоминала большую патриархальную семью во главе со старейшиной, которого называли *баба*, т.е. 'папа, отец'. Но чтобы именоваться так, необязательно было возглавлять суфийский орден. Наиболее известных суфьев, многие из которых писали великолепные стихи, также называли *баба*. Самыми яркими представителями суфийской поэзии X–XI веков были персидские поэты Баба Тахир и Баба Кухи.

По мере усиления суфийского мистицизма в исламе росло и влияние духовных отцов. Это отражалось в именнике мусульманского населения. Имена с компонентом *баба* составляли один из самых многочисленных разрядов в мусульманской антропонимии.

В большинстве имен слово *баба* означает не 'дед', а 'духовный отец, наставник'. В переносном смысле этим словом обозначали и святых покровителей мусульман — пророка Мухаммада и халифа Али. Им и посвящали такие имена, как Бабаверди 'дар святого отца' и Бабакули 'раб святого отца'. Синонимом *баба* в сложносоставных именах может служить слово *пир* 'старец, старейшина', которое встречается в именах Пирали, Пиркули, Пирмухаммад. В них это слово также употреблено в смысле 'святой отец, духовный наставник'.

#### "ЛУНОЛИКАЯ СТАРУХА"

И все-таки имя Алибаба можно понимать и как 'дедушка Али'. Именно такой смысл приобретают имена Бобоали, Пирали, когда их дают с верой в долголетие своих сыновей. Вообще выражение "Будь стариком!" в большинстве районов Средней Азии до сих пор еще считается одним из самых благих пожеланий молодому человеку. Таджики, например, когда хотят сказать "Будь здоров!", употребляют слова *тиш шав!* 'будь старым!'. Семантика "старый" свойственна не только мужским именам, но и женским. Как ни странно,

но чаще всего в женских антропонимах пожелание "постареть" выражено явно. Узбекские имена Очакиз (оча 'бабушка, мама', қыз 'дочь'), Очабури (бури 'волк') можно еще толковать в более широком смысле "родоначальница, матушка". А вот таджикское Кампирмо (кампир 'старуха', мо 'луна') не дает никаких оснований для подобных рассуждений. Имя Кампирмо дается не только в качестве пожелания дожить до глубокой старости, но и как словесная маскировка от злых духов. Желание видеть дочь красивой, привлекательной здесь отступает перед стремлением всеми способами уберечь ее от внимания незримых врагов.

### В ЧЕСТЬ НИЩИХ И БЕЗУМНЫХ

Приблизительно в XIV веке в мусульманском именнике появилось имя Дарвиш. Первоначально оно было своего рода прозвищем, присоединяемым к именам Али, Мухаммад, Хасан, Хусайн, смысл которого нельзя передать однозначно. В большинстве случаев слово *дарвіш* в сочетании с мусульманским именем можно истолковать как особую метафору, например, Дарвиш Али – это 'дарвиш (бедняк) по имени Али'. Но если сложносоставное имя с компонентом *дарвіш* давали новорожденному, то значение его менялось. Так, Дарвиши могло означать и 'бедняк, преданный халифу Али', и 'нищий, нуждающийся в милости Али'. В этом отношении Дарвиш синонимично имени Гадай 'нищий', которое вначале употреблялось в составе сложных имен, наподобие Гадаали, Гадай Мухаммад.

Персидские исторические источники под словом *дарвіш* подразумевали бедняков, неимущих. Наршхи в "Истории Бухары" пишет о бедняках-дервишах, которых арабы называли в мечети за небольшую плату [125, с. 41]. Хафиз Абру, сообщая об обстоятельствах смерти монгольского хана Тугра Тимура и падении монгольского владычества в Иране, именует восставшее иранское население дервишами [70, с. 23]. Очевидно, что не аскетов привлекали за деньги в мечеть арабские завоеватели и не отшельники установили государство Сарбадаров в Иране, как могло показаться, если подходить к слову *дарвіш* с привычных для европейца представлений.

В персидском языке религиозный термин "дарвиш" вошел в обиход много позднее. Еще в XV веке это слово употреблялось в качестве самоуничижительного эпитета, обозначало скромного, но свободного и независимого бедняка. Немало выдающихся деятелей средневековой иранской культуры, например, поэт Дарвиш Мансур, музыканты Дарвиш Ахмад Кануни, Дарвиш Максуд Андиджани, Дарвиш Фазлуллах Найи (XV в.), Дарвиш Шайхи Каландар Харави (XVI–XVII вв.), имели в имени этот компонент [54, с. 227]. В составе имени последнего есть еще и слово *каландар*, воспринимаемое часто как эквивалент слова *дарвіш*. Но каландар далеко не то, что дервиш. Под каландаром подразумевается нищенствующий, бездомный аскет, живущий подаяниями. Он

был безбрачен, не имел постоянного пристанища, носил особую одежду, не стриг волос и всем своим видом выражал полную отрешенность от бренного мира. Население относилось к каландарам с почтением, почти с мистическим страхом, видя в них божьих людей. Дервиш мог во всемходить на обыкновенного мусульманина, но отличаться при этом подчеркнутой бедностью.

Большинство персидских лексикографов считает слово *дарейш* результатом ряда фонетических изменений от *даргуз* 'нищий', букв. 'ищущий (милостыню) у дверей' [98, I, с. 803]. Но были и попытки связать его со словом *дурр* 'жемчужина'. Этимология слова *каландар* неизвестна.

Именам Гада, Дарвиш и Каландар придавали и охранительное значение. Кроме того, называя ребенка "нишим", "отшельником", родители его как бы вымаливали себе других детей для мирской жизни.

Есть много общего в мотивах наречения этими именами и именем Дивана. Оно служило своего рода охранной грамотой и от бога, и от сатаны. Под маской "помешанного" можно было уйти от наказания за грехи, а для шайтана бесноватый переставал быть объектом козней. Иногда и в семьях правителей мальчик получал имя Дивана, правда, в сложносоставной форме [88, с. 15]. Так, одного из полководцев иранского завоевателя Надир-шаха именовали Диванакули [121, II, с. 976], что буквально означает 'раб сумасшедшего'.

Общей чертой христианства и мусульманства можно считать особое боязливо-почтительное отношение к бесноватым и юродивым. Как и русское *бесноватый*, слово *дивана* первоначально означало 'одержимый бесом, демоном' или ' тот, в кого вселился демон'.

С распространением дервишизма, которое правильнее было бы назвать каландаризмом, с его своеобразной формой молений (зикр), сопровождаемым экзальтированными плясками и пением, сильно действующими на воображение непосвященных, одеяниями, напоминающими рубища, чудесами-фокусами, к юродивым стали относиться как к существам "не от мира сего". Этому способствовал и кризис ислама, особенно в Средней Азии, где наряду с фанатизмом в общественной жизни царили пессимизм и фатализм в духовной.

В этих условиях свободно высказываться можно было только под маской бесноватых и юродивых. Знаменитый узбекский поэт Боборахим, прозванный Диванамашраб, что означает 'склонный к безумствам', прославился своими "антиобщественными", если употреблять современную терминологию, выходками, которые, впрочем, эпатировали только высшее духовенство, правителей и богачей. Слава сумасшедшего позволяла ему писать стихи, за которые здравомыслящий мусульманин был бы насмерть забит камнями. Поэтому-то многие сознательно принимали прозвище Дивана, присоединяя его к имени, как, например, иранские поэты и композиторы Дивана Гулхани (XIV в.), Дивана Нишапури (XVI в.), Дивана Хисаби (XV в.), Дивана Хисами (XVI в.) [54, с. 251].

У А.С.Пушкина в "Песнях западных славян" будущий основатель сербской династии Карагеоргиевичей убивает своего отца, поскольку тот отправляется в Белград, чтобы туркам выдать ослушного сына, объявить убежище сербов", и получает за это прозвище Карагеоргий, т.е. "Черный Георгий". Легенда, объясняющая, откуда произошло прозвище сербского правителя, на первый взгляд кажется вполне правдоподобной. Но если это прозвище дали сербы, то почему, спрашивается, они взяли турецкое слово, а не свое, всем понятное сербское? А если так его прозвали турки, то они, видимо, считали Георгия не преступником, а героем. Ведь компонент *кара* в тюркских именах имеет другое значение, не совпадающее со значением прилагательного *жара* 'черный'.

Когда в 999 году под натиском тюркских племен пала династия Саманидов, власть в Мавераннахре перешла к Карабахидам. Образовалось типично тюркское государство с удельными владениями, которыми правили фактически независимые ханы. Верховный правитель в этом государстве носил титул "карахакан" или "карахан", откуда произошло и название династии. Здесь компонент *кара* употреблен не в смысле 'черный', а в значении 'великий, могучий' [4, т. II (1), с. 568, примеч. 60].

Один из сельджукидских правителей Малой Азии известен в истории как Караарслан; другой Сельджукид, правивший в одном из удельных государств в Иране, назывался Кзыларсланом. Исходя из основных значений слов *жара* и *кызил/кызил* мы должны были бы перевести эти имена как 'черный лев' и 'красный лев'. Если льва условно и можно назвать 'красным', то черных львов, как известно, в природе не существовало. Ясно поэтому, что "черный лев" — эта метафора, в которой слово *жара* употреблено в переносном значении 'великий, могучий'. Но и Кзыларслан нельзя переводить буквально. Слово *кызил* тоже может употребляться в переносном смысле 'яростный, свирепый'. Однако компонент *кыз* в тюркских антропонимах распространения не получил. Зато *жара* встречается очень часто, главным образом в составе имен и титулов представителей господствующего класса тюркского феодального общества.

После распада монгольской державы в Иране в западной части этой страны образовалось два туркменских государства во главе с династиями Ак-Коюнлу и Кара-Коюнлу. Примечательно, что имена большинства представителей этих династий, особенно Кара-Коюнлу, начинались со слова *жара*: Карайскандар, Карамухаммад, Каракусман, Карайсуф. Если к именам деда, отца и сына присоединяется одно и то же слово, то это уже не кличка, а особое, почетное прозвище, эпитет или титул. И вовсе необязательно, чтобы качества личности соответствовали такому эпитету. Правители и их сыновья получали почетные прозвища и эпитеты по рангу и положению как нечто само собой разумеющееся.

Значение хвалебного эпитета слово *жара*, очевидно, имеет и в имени Карагеоргий. В противном случае едва ли оно смогло бы лежать в основу названия династии Каагеоргиевичей.

### ДВА ЗНАЧЕНИЯ СЛОВА *ақ*

У тюркских народов широко распространены имена с компонентом *ақ*: так, азербайджанские имена Акгюль, Аккызы, Акбика означают 'белый цветок', 'белая девушка', 'белая госпожа'. Слово *ақ* 'белый' в женских именах означает прежде всего чистоту и непорочность, как белое платье невесты.

Если проследить за употреблением прилагательного *ақ* в тюркских языках, то мы увидим, что оно имело много значений, например, *ақсуяк* 'благородный, знатный' (букв. 'белая кость'), *ақшашы* (букв. 'белый мужчина') было эпитетом образованного человека, а старшину купцов когда-то называли *ақбазарган* (букв. 'белый купец') [39, I, с. 88–89], не говоря уже о всем известном слове *ақсақал*, означающем 'старейшина', буквально 'белая борода'. Компонент *ақ* часто встречается и в мужских личных именах: Акбай, Акбулат, Акмухаммад, Акмирза, Аксункур, Актиумур. Конечно, не за белизну лица и не из желания видеть сыновей светлокожими называли мальчиков этими именами. В антропонимии компонент *ақ* означает не 'белый', а 'долгожитель', 'счастливый', 'благословенный', хотя в некоторых именах, таких, как Аксункур 'белый кречет', сохраняется и буквальное значение. Вообще слова с компонентом *ақ* редко бывают однозначными. Уже упомянутые слова *ақшиши* и *ақбазарган* употреблялись в смысле 'человек, умудренный знаниями и опытом жизни', 'с добрым сердцем' и 'самый старый и самый мудрый купец, которому доверяли возглавлять караван'.

Меняет свое значение в составе тюркских имен и компонент *сары*. Это слово означает 'желтый', но в именах оно приобретает значение 'старый', 'умудренный жизнью'. Имя Сарымбет, встречающееся у казахов и каракалпаков, — это не 'желтый Мухаммад', а 'долгожитель Мухаммад', хотя и нередко этим именем называют светловолосого ребенка.

### "ГЛУХОЙ" ИЛИ "СИЛЬНЫЙ"?

Фамилия известного туркменского писателя Берды Кербабаева происходит от имени Кербаба, которое сами туркмены переводят 'глухой лед'. Но у народов Средней Азии от уничижительных прозвищ фамилии не образуют. Правда, поэты и очень редко прозаики придумывали себе псевдонимы-таксаллусы, но фамилия Кербабаев — это и не псевдоним, поскольку значение ее для псевдонима никак не подходит. Таким образом, значение компонента *көр/кар* 'глухой', по-

видимому, не соответствует реальности ономастического процесса. Жители Средней Азии детей "слепыми" и "глухими" не называли. Однако имена с компонентом *кэр* встречались уже в XI–XII веках. В сочинении средневекового персидского историка Раванди "Успокоение сердец и знамение радостей" встречается имя Кербуга, оно принадлежало одному из сельджукских эмиров [105, с. 140]. По-видимому, и имена Кередж, Керик, Керсин [18, с. 300, 301] имеют тот же корень *кэр*. Не лишено вероятности и общее происхождение его со словом *кериш* 'упорство, стойкость' [18, с. 301].

В тюркских именах многочисленный раздел антропонимов имеет семантику "крепкий, сильный", например, Бекпулад, Бектемир, Ташбек, Ташпулад. Скорее всего и первый компонент фамилии туркменского писателя тюркского происхождения, а не персидского.

### "СЫН МОГИЛЫ"

По меньшей мере четыре народа – азербайджанцы, таджики, туркmenы, узбеки – имеют эпические сказания, сюжеты которых во многом совпадают. А названия этих эпосов настолько схожи, что в общности их происхождения не остается сомнения. В самом деле, имена Гёрголы, Гуругли, Кёрголы и Гуруглий не могут не быть одинаковыми по происхождению. Но при всем этом толкования имени главного героя совершенно различны. На Кавказе считают, что первая часть имени означает 'слепой', а имя в целом – 'сын слепого' [23, с. VIII]. А жители Средней Азии имя Гуругли объясняют как 'сын могилы' от таджикского *гӯр* 'могила' и тюркского *оғул* 'сын'.

Конечно, сказитель волен придумать имя герою и мотивировать его так, чтобы оно способствовало поэтизации образа человека, героя, порождая у слушателя ассоциативные связи. Но при построении научной этимологии нельзя ссыльаться на это как на достоверное свидетельство происхождения имени, если мы не можем опереться при этом на крепкие основания научного знания.

Обычно в родственных эпосах различны мотивы наречения главного героя, но не семантика слова, ставшего именем. А здесь не только семантика разная, но и само имя иноязычного происхождения! Если эпос зарождался в гуще тюркоязычных народов, то почему в основе имен лежат персидские „*могила*“, *گور* 'слепой' или таджикские *гӯр* или *қӯр*, к которым восходят первые компоненты туркменского и азербайджанского имен. И почему такой странный каприз – наделять любимого героя мрачным или безрадостным именем? На эти недоуменные вопросы мы не получим удовлетворительного ответа, если будем эти слова рассматривать в отрыве друг от друга. А эти два слова – *гӯр* и *қӯр* – отличаются только начальными звуками, которые на письме арабскими буквами могли часто иметь одинаковое начертание (کور).

Есть еще и третье слово, имеющее точно такое же

написание, – *хар* 'смелый, отважный'. Оно приведено в словаре Махмуда Кашгарского [18, с. 328]. Вот это слово *хар* и лежало, по-видимому, в основе имени Гёрголы/Кёрголы. Еще в XIII веке имена с компонентом *хар* среди тюркских военачальников были нередки. В "Собрании летописей" Рашид ад-Дина упоминаются полководцы Кюрбуга и Кюртимур [40, с. 147, 187, 188].

Впоследствии имена с компонентом *хар* исчезли, так как он слился на письме с компонентами *гӯр* и *көр*. Однако корень его сохранился и поньне в тюркских языках, например, в татарском – *хүрәш* 'борьба', турецком – *gür* 'сильный', *gürbüz* 'крепкий, здоровый', *güreş* 'борьба'.

### ГЕРОЙ И ЭКОНОМ

Современное таджикское и узбекское имя Каҳрамон может быть истолковано только в значении 'герой'. Вообще слово *қаҳрамон* в этих языках приобрело однозначный смысл, тогда как в персидском и урду *қаҳрамân* означает еще и 'чемпион'. Но это значение не выходит за рамки семантического поля "герой". А вот персидское имя Гахраман имеет более широкую семантику.

Вплоть до XVIII века слово *қаҳрамân* еще не имело, очевидно, значения 'герой'. В персидских словарях, составленных до XVIII века, это значение не дается. Каҳраман был нечто вроде европейского эконома, ведал доходами и расходами, отдавал распоряжения насчет тех или иных работ. Но одновременно слово *қаҳрамân*, по-видимому, употреблялось и в более широком смысле 'правитель, господин'. Одним из эпитетов могущественного повелителя Тимуридской державы Шахрух был *қаҳрамân ал-мâ' wa-tâ'în* (قهرمان الاماء وطن) [90, с. 144], что в переводе с арабского может означать 'господин воды и суши'.

Имя Каҳраман существовало уже в конце XIII века. Рашид ад-Дин упоминает разбойника по имени Каҳраман, занимавшегося грабежом где-то в Румской области [40, с. 173]. Это имя есть и в летописи Мухаммада Казима. Так звали грузинского полководца Каҳраман-хана, находившегося на службе у Надир-шаха [121, I, с. 324]. Однако нет уверенности в том, что это не почетное прозвище или титул. Если это так, то можно с большей определенностью утверждать, что Каҳраман означает 'победоносный' либо 'правитель'. Естественно, Каҳраман как имя собственное и тогда не могло означать 'эконом'. Но как оно приобрело семантику 'правитель' или 'победоносный'?

Первая часть слова является омонимом к арабскому *қаҳр* (قهر) 'гнев', 'принуждение', а сам термин *қаҳрамân* мог восприниматься как сочетание *қаҳр* и форманта *-mân*, выполняющего функцию суффикса имени деятеля. Конечно, обязанности управляющего именем могли требовать смыслового контекста 'подчиняющий, принуждающий' для слова, обозначающего эту должность, но слово *қаҳрамân* должно было иметь и более широкую семантику, которая, вероятно, и отразилась

в имени Кахраман. Такая контаминация не могла произойти в арабском языке, с его стройной морфологией и богатой синонимикой, где не было нужды вводить новые термины с иноязычным суффиксом, когда уже существовали слова *خَافِر* 'побеждающий' и *خَافِر* 'всемогущий'. Для неарабов эти слова не стали нарицательными потому, что первое было почетным прозвищем аббасидского халифа ал-Кахира, второе — эпитетом Аллаха.

### "ДЯДИН ЦВЕТОК"

Сходство имени собственного с близким к нему по звучанию нарицательным словом — явление нередкое. Имя как бы сливаются с похожим словом и в конце концов становится не отличимым от него. И такое имя может быть расшифровано только после того, как будет привлечено достаточно сопоставительного антропонимического материала.

В южных горных районах Таджикистана девочкам часто дают имена Тагойгуль, Тагойбиби, Тагойкиз. В современном таджикском языке слово *тагай*, заимствованное из узбекского, означает 'дядя по матери', и других значений оно не имеет. Точно так же в узбекском и в других тюркских языках слово *тагай/тогай* прежде всего означает 'дядя по матери'.

Правда, в словаре узбекских имен Я. Менажиева имя Тагай получило и другие толкования, например 'хрящ', 'вид язвы' и 'ребенок, родившийся в доме дяди' [33, с. 80]. Но они, к сожалению, никак не мотивированы автором словаря. Первые два значения, по-видимому, никакого отношения к имени Тагай не имеют. Уж слишком необычны имена с такой семантикой. А насчет "ребенка, родившегося в доме дяди" можно сказать лишь то, что подобные случаи не настолько часты, чтобы стать источником такого довольно распространенного имени.

Может быть, Тагайгуль надо объяснять как 'дядя и цветок', Тагайбиби и Тагойкиз — как 'дядя и госпожа' и 'дядина дочь'? Ведь если девочку назвали словом "дядя", почему бы Тагайгуль не перевести как 'дядин цветок'?

Но тут возникают осложнения. Казалось бы, что в северных районах Таджикистана, где соприкосновение узбекского и таджикского населения было наиболее интенсивным, имена Тагайбиби, Тагайгуль, Тагойкиз должны были и встречаться чаще. Но они не только не встречаются чаще, а едва ли вообще существуют. Это объясняется, по-видимому, тем, что именословы таджиков и узбеков, живущих по соседству, как бы взаимно адаптировались. Таджики забыли некоторые старинные иранские имена, бытующие до сих пор в горном Таджикистане, и заимствовали многие тюркские антропонимы от узбеков. А те, в свою очередь, обогатив свой именник иранскими элементами, предали забвению некоторые тюркские имена.

Узбеки, завоевавшие в конце XV и в начале XVI века Среднюю Азию, как известно, состояли из разнородных пле-

мен. Среди них были карлуки и кунграты, часть которых расселилась в гористых местностях Таджикистана. Ведя полукочевой образ жизни, они сохранили некоторые самобытные черты культуры, характерной для периода пребывания их во владениях Золотой Орды. В том числе и древние тюркские имена, наподобие женского Тагай. Это имя довольно часто упоминается в источниках по истории Золотой Орды, причем женщин с этим именем немногим меньше, чем мужчин [42, с. 62; 71, 116, 128, 153]. Только в те времена оно звучало не Тагай, а Тугай, Тогай и даже Токай. У татар это имя сохранилось в форме Тукая, во всяком случае классика современной татарской литературы звали Габдулла Тукая.

Корень этого имени собственного, возможно, имеет какую-то связь с нарицательным словом *түкәй* 'заросли, пойманный лес'. В русском языке это слово употребляется в форме множественного числа *тугай*. Но пока все это предположения, доказывать которые, пожалуй, и нет необходимости. Имя Тукая или Токай скорее всего происходит от слова *түкай*, что означает 'довольный, ненуждающийся' [39, III, с. 1430]. Вообще корень *түк-/төк-* имеет значения 'сытый, толстый', 'услада, утешение' [18, с. 576], а *түкай* — деепричастие от этой основы. Так что имя Тукая можно толковать и в смысле 'полный, полная', 'не знающий забот'. Такая семантика вовсе не чужда тюркским именам, ср. имена Тойды 'насытившийся', Толу 'полный', Тула 'наполненный, цельный', Туклы 'сытый'.

Нарекая ребенка Тукая, родители, конечно, подразумевали под этим словом не столько сытую жизнь, сколько радостную и полную довольства. В этом имени, кроме того, можно усмотреть и пожелание физической полноты, в противоположность худобе, которую тюркские народы считали признаком болезненности.

Каким образом имя Тукая превратилось в Тагай? Лингвистика это может объяснить закономерными чередованиями согласных в тюркских языках и наречиях — заднеязычный *χ* может заменяться проточным *ɛ*. Это нашло отражение и при передаче тюркских имен в письменных источниках. В одних случаях имя Тукая писали через арабский "каф" (ڭ), а в других — "гайн" (ກ). Но поскольку арабское письмо не передает краткие гласные, то между согласными *t* и *k/g* на письме никакого знака не стояло и слово *түкай/тогай* можно было читать и как *тақай/тагай*.

### "РУССКИЙ МУХАММАД"?

Тюркские имена многогранны. Казалось бы, одно и то же имя у одного автора пишется так, а у другого иначе, и трудно определить, какое же из этих написаний правильное, а тем более определить его источник.

В антропонимии казахов, татар, узбеков встречается имя Урус, совпадающее со словом *урус*. Так узбеки и многие тюркоязычные народы произносят слово *русский*. На память

приходит, например, фамилия князей Урусовых, ведших свою родословную от тюркской знати. Этимологию русский подтверждают и известные тюркологи [5, с. 187].

Конечно, у тюркоязычных народов наречение детей по названию того или иного народа – явление нередкое. Поэтому возникает предположение, что Урусы могли назвать ребенка светловолосого, похожего лицом на русского. Но дело в том, что имя Урус было в обиходе тюркоязычных племен, расположенных за тысячи километров от русских земель, еще до того, как эти племена пришли на берега Волги в XIII веке. Удивительно и то, что слово *урус* входило в состав сложносоставного имени Урусмухаммад [88, с. 249]. Такое сочетание для мусульманского имени было бы невозможным, если бы компонент *урус* в нем означал 'русский'.

Одно из наиболее ранних упоминаний имени Урус относится к началу XIII века. Урус-инал – так звали предводителя енисейских киргизов [4, II(1), с. 506]. Золотоордынский хан, соперник Тохтамыша, тоже известен под этим именем.

Пытаясь определить историю этого имени, можно было бы рассматривать его в связи с семантикой тюркского слова *уруш*, употребляемого в казахском языке в форме *урус*. Тем более, что в XVI–XVII веках у казахской знати это имя в виде Урус и даже Уруш [29, с. 17] было нередким.

Вероятнее всего, носители имени Урус принадлежали к тюркским племенам, говорившим на наречиях, в которых звук *ш* переходил в *с*. Для подтверждения такой мысли можно было бы сослаться на замену *ш* звуком *с* в слове *улус* 'народ' в большинстве тюркских языков. Форма *улуш* встречается в некоторых тюркских наречиях, в частности в уйгурском языке. А ведь *уруш* – это такое же имя действия от глагола *урумак* 'бить', как и *улуш/улус*, которое образовано от глагола *улумак* 'связывать, присоединять'.

#### ДИНАСТИЧЕСКОЕ ИМЯ

Крымские ханы, начиная с Хаджигирея или, как было бы правильнее, Хаджигерая, получали сложносоставные имена с компонентом *герай*. Академик В.В.Бартольд в статье для "Энциклопедии ислама" писал, что, согласно местным преданиям, наставник (аталык) царевича из Золотой Орды Хаджигирея ибн Гияс ад-Дина ибн Таштимура был из рода Гиреев, известного в Средней Азии как Кирей [4, V, с. 522]. Турецкий лексикограф Ахмед Вефик-паша возводит слово *герай* к монгольскому *гарай* 'заслуженный, достойный, обладающий правами' [130, с. 715].

Случай присвоения царевичу прозвища по названию рода его наставника, пожалуй, редчайший, и едва ли правдоподобен. Но утверждение о том, что это монгольское имя, не лишено оснований. Имя Гирай или Герай у монголов встречалось нередко. Это имя носили два внука Хулагу и два монгольских военачальника [40, с. 12, 13, 27, 67].

Окончание *-ай* довольно часто встречается в тюрко-монгольских именах, например, Аджай, Аштай, Батай, Беркай, Букдай, Дулдай, Илкай, Тугай, Улджай [40, с. 11, 19, 29, 125, 253, 271]. Это форма деепричастия в тюркских языках. А основу имени Герай может составлять корень *гер* с семантикой 'упорство, стойкость', 'оспаривать' [18, с. 301]. Имена с таким значением составляют большую группу в тюркской и монгольской антропонимии. Вполне возможно, что имя Герай/Керай/Гирей означает 'упорный, стойкий'.

## АНТРОПОНИМИЧЕСКАЯ СТЫКОВКА

В именниках почти всех народов можно отыскать антропонимы, состоящие из двух или даже трех компонентов: Жан-Батист — у французов, Микельанджело — у итальянцев, Иохан-Вольфганг — у немцев. Сложносоставные имена широко распространены в Иране, Индии, Средней Азии. Пристрастие к усложненным конструкциям в личных именах объяснялось несколькими причинами. Основным мотивом было добавить второе имя с тем, чтобы добавочный элемент избавил от насмешливого или унизительного прозвища. Другой причиной было желание подобрать для своих детей имена, отличающиеся от имен их сверстников. При отсутствии среди большинства населения патронимических имен и фамилий сложносоставные имена приобретали значение персональных знаков отличия. Можно, конечно, защититься от кличек и прозвищ, назвав ребенка именем святого. Но в этом случае люди могли попросту заменить имя прозвищем. А вот двойное или тройное имя, будучи само отличительным знаком, противодействовало такой замене. Человек по имени Мухаммадсайид или Ибрахимхалил как бы уже с рождения становился обладателем прозвища, но это прозвище только украшало его.

Способы формирования сложносоставных имен были довольно разнообразны. Чаще всего такие имена составлялись из общедного антропонима и титула, например, Амирмухаммад, Имамали, Мухаммадшах, Султанали, либо из двух имен, наподобие Мухаммадали, Мухаммадиуб, Мухаммадибрахим, Хасанали, или из антропонима и эпитета, с ним связанного, например, Муртадаали, Мухаммадкарим, Мухаммаднаби (*мұртада* 'избранный', *карим* 'щедрый', *наби* 'пророк'). Первоначально семантическая связь между компонентами сложносоставного имени в той или иной мере существовала. Постепенно эта связь стала ослабевать. И если в имени Рустамали соединение таких разнородных частей, как иранское Рустам и арабское Али, можно было бы объяснить тем, что в представлении населения Ирана и Средней Азии и тот и другой олицетворяли собой богатырскую мощь, благородство, стойкость и мужество, то сочетание тюркского Урус и арабского Мухаммад кажется совершенно случайным соединением разнородных частей. Определить теперь мотивы наречения подобным именем довольно трудно. Необходимо знание не только общих законов развития антропонимии данного народа, но и исторических условий и конкретных обстоятельств рождения носителя имени.

В истории именника того или иного народа возникают

такие периоды, когда преобладающими становятся определенные семантические модели антропонимов. После XVI века в сложносоставных именах населения Средней Азии наиболее распространенными компонентами стали тюркское *кул* 'раб', арабское *назар* (*надар*) 'милость', персидское *нияз* 'нужда'. Имена Мухаммадкули, Мухаммадназар и Мухаммаднияз с точки зрения антропонимической семантики очень близки.

## ОТ ПЕРЕМЕНЫ МЕСТ СЛАГАЕМЫХ...

В 1870 году правителем Кашгара под номинальным верховенством Бухары стал энергичный и способный военачальник Якуббек. Ему удалось создать небольшое государство, некоторое время противостоявшее и колонизаторам и восточным деспотиям. У Якуббека было три сына: Беккулибек, Хаккулибек и Худайкулибек. Слово *бек* в конце этих имен имеет значение 'князь'. Худайкули и Хаккули в сущности синонимы. Персидское Худай означает 'бог', а Хак(к) — это один из арабских эпитетов Аллаха (*хак* 'истинный'), так что оба имени можно перевести как 'раб божий'. Что же касается Беккули, то это тоже синоним Худайкули, поскольку тюркское слово *бек* имеет и значение 'владыка, господь'. То, что слово *бек* в антропонимах нередко употреблялось в этом последнем значении, следует из существования имени Бекверди 'данный богом', т.е. 'данный владыкой, господом'. Примечательно, что это имя тоже могло иметь конечный компонент *бек*, например Беквердибек [132, с. 980].

Имена с одинаковым компонентом в начале и в конце часто встречаются в среднеазиатской антропонимии. Но некоторых историков подобные имена ставят в тупик. Так биограф Якуббека в своей книге "Жизнь Якуб Бека" попросту опустил первый компонент в имени Беккулибек, очевидно, посчитав его за описку. Имена сыновей Якуббека у него даны в виде Kooda Kuli Beg, Kulibeg, Hass Kuli Beg [60, с. 79, 130, 133, 137].

Общеизвестную арифметическую аксиому о перемене мест слагаемых, пожалуй, и здесь нельзя будет опровергнуть. Но если бы мы могли компонент *бек* в начале и конце имен Беквердибек, Беккулибек, Бекташбек выразить арифметически, то пришлось бы взять разные числа. Сумма не меняется только потому, что меняются слагаемые. Другими словами, компонент *бек* в начале имени употребляется с другим значением, нежели в конце. Таджикскую поговорку чи Алиходжа, чи Ходжаали можно было бы перевести 'Что в лоб, что по лбу'. Но на самом деле имя Алиходжа вовсе не адекватно Ходжаали. Так, значение имени Шахмухаммад будет отлично от значения имени Мухаммадшах. В первом — оно восходит к протонимому, а во втором обозначает самого носителя имени. Поэтому Шахмухаммад означает 'царь (арабов) Мухаммад (пророк)', а Мухаммадшах 'правитель по имени Мухаммад'. Кроме того, титул в конце имени часто служит просто формой уважительности и никакого отношения к общественному положению носителя такого имени не имеет.

Имя Бекмухаммад можно объяснить и как 'повелитель Мухаммад (пророк)', и как 'сильный, стойкий Мухаммад'. Семантика слова *бек* позволяет такой перевод. Но едва ли будет правильным толкование этого имени как 'бек (князь) по имени Мухаммад'. И наоборот, толкование 'повелитель Мухаммад (пророк)' или 'стойкий Мухаммад' не соответствует форме Мухаммадбек.

Подобно этому компонент *ходжа* тоже имеет различия в переводе в зависимости от позиции. Алиходжа может означать 'Али, принадлежащий к сословию ходжей', в то время как Ходжаали будет иметь двоякое толкование: либо 'господин по имени Али', либо 'владыка Али'.

Но есть и такие имена, где связь между компонентами сложнее, а семантика зависит от этой связи. Например, персидские суфии носили имена, состоявшие из шести-семи компонентов. Вот два подобных имени: Нур Али Шах Хаджи Мулла Али и Мансур Али Шах Хаджи Мулла Аббас Али [122, IV.с.271; III, с.692]. И надо заметить, что здесь нет никакого патронима. В трехчленных антропонимах, рассмотренных выше, одинаковые компоненты служат границей имени, а здесь они уже не могут помочь нам установить его пределы. В самом деле, в первом имени компонент Али стоит на втором и шестом месте, а во втором — расстояние между ними в четыре слова. Конечно, мы не можем считать эти имена случайным набором отдельных слов. Но ведь человек почему-то дважды назван именем Али.

Мы специально взяли эти антропонимы в форме, принятой в современной востоковедной литературе. Но если исходить из внутренней связи между отдельными компонентами, то надо написать их так: Нуралишах Хаджимуллаали и Мансуралишах Хаджимуллааббасали. Второе можно было бы разделить и на три части: Мансуралишах Хаджимулла Аббасали. Ибо перед нами антропонимы, состоящие из особых прозвищ, типулов и личного имени.

В Иране суфии в зависимости от своего положения в неофициальной иерархической лестнице получали те или иные почетные прозвища, неизменной частью которых было Алишах. Под Алишахом подразумевался халиф Али. Слово *шах* в данном случае было сокращением его эпитетов *шах-и мардān*, *шах-и мансūr*, которые можно перевести как 'царь-победитель'. Точный перевод таких суфийских званий не всегда удается сделать, так как первое слово может относиться и к носителю имени, и к халифу Али. Например, Мансуралишах и Насириалишах переводится как 'царь-победитель Али', Рахматалишах можно понимать и в смысле 'милость халифа Али', и в смысле ' тот, на ком милость халифа Али'. Одни прозвища выражают эманации качеств святого халифа Али (Нуралишах 'свет Али', Файзалишах 'благо Али'), другие характеризуют отношение между суфием и первым имамом шиитов, третьи представляют собой сочетания имени мусульманского святого и халифа Али (Ахмадалишах, Ризаалишах, Салихалишах, Хусайналишах). Но все они являются прозвищами.

Сказанное о месте компонентов в составе сложносоставного имени не следует понимать в абсолютном смысле. Так,

в сочетании имен Мухаммад и Али от перемены мест этих компонентов их семантика особых изменений не претерпевает. Можно только заметить, что имя Алимухаммад несколько чаще встречается в странах с шиитским населением, в то время как Мухаммадали, будучи общемусульманским именем, употребляется больше среди суннитов.

### НЕЗРИМЫЕ КОМПОНЕНТЫ

У мусульман-шиитов в Иране среди обиходных сложносоставных имен были антропонимы Канбарали и Наджафали. Первое — это сочетание двух старинных арабских личных имен: Канбар означает 'жаворонок', а Али — 'великий, высокий'. Но семантика этого имени не слагается из значений его компонентов. Чтобы понять, что означает это имя, нужно иметь некоторые сведения из жизнеописаний халифа Али, и в частности, что у него был верный слуга по имени Канбар. И тогда имя Канбарали будет означать 'слуга (маула) халифа Али — Канбар'.

Имя Наджафали легко членится на составные части. Но этимология слова *наджаф*, так же как и в антропониме Канбарали, определяющего значения не имеет. Но необходимо знать то, что Наджаф — это название места, где был погребен убитый халиф Али, объявленный шиитами святым мучеником. Отсюда имя Наджафали приобретает смысл 'раб халифа Али, могила которого в Наджафе' или короче — 'раб могилы Али'. У азербайджанцев не менее распространено и имя Наджафкули, которое буквально означает 'раб Наджафа', т.е. 'раб могилы Али'.

У суннитов тоже есть имена, которые не имеют прямого перевода, так как в них присутствуют незримые, невыраженные явно значения. Тюркское Марданкули составлено из персидского *мардān* (букв. 'мухи') и тюркского *чулы* '(его) раб'. Буквальный перевод этого имени не объясняет сути дела. Только раскрыв антропонимическое значение компонента *мардān*, представляющего собой сокращенную форму персидского эпитета *шах-и мардān*, который относился к халифу Али, мы сможем найти приблизительный смысл имени Марданкули — 'раб царя мужей (Али)'.

Буквальный перевод имени Ахраркули будет 'раб свободных', в точном соответствии с правилами тюркской грамматики. Но перевод приобретает смысл только после того, как восстановим полную форму почетного прозвища главы среднеазиатского дервишеского ордена накшбандиев Убайдуллы, получившего всеобщую известность под именем Ходжа Ахрар 'господин благородных (мужей)'. Таким образом, значение имени Ахраркули — 'раб (шейха), прозванного господином благородных'.

Бухарский хан Субханкули (1680—1702) носил имя, составленное из мусульманской молитвенной формулы *субхān allāh 'slava Allāhu'* и тюркского слова *чулы*. Это имя также трудно перевести путем подстановки значения слов. Но если учесть смысл, который вкладывали среднеазиатские му-

сульмане в слово *субхан*, то оно окажется в категории теофорных имен типа Аллакули, т.е. будет означать 'раб Аллаха'.

#### ДЕДУШКА "РОЗА" И ТЕТУШКА "ХАН"

Пристрастие к длинным и красивым именам в странах Среднего Востока привело к распространению имен, которые у других народов считались бы откровенной насмешкой. Назвать девочку цветком – банально. Но мальчик или солидный мужчина с "цветочным" именем для европейца приблизительно то же самое, что шотландский стрелок в юбочке в глазах восточного человека. В самом деле, найдется ли в европейских странах человек, назвавший своего сына "цветочек" в семантически ясной форме, как это делают горные таджики? Таджикское Гулмухаммад можно понимать и как 'цветок Мухаммада', и как 'цветущий Мухаммад'. Гулмирза может означать и 'цветущий царевич', и 'царственный цветок'. А вот Гулмиддин и Гулбuddин уже похожи на искусственно выведенные сорта. Компонент *ддин* означает 'вера, религия', но согласные *м* и *б* здесь выступают в роли протезы, т.е. звуков, облегчающих произнесение слова. Поэтому эти два имени могут иметь один смысл, приблизительно – 'цветок веры' или вообще что-то красивое, как роза в цвету.

Большинство имен с компонентом *гул* – женские. Так, имена Ашур, Раджаб, Сафар считаются мужскими, но Ашургул, Раджагул, Сафаргул становятся уже женскими. Компонент *гул* служит признаком женского имени. Например, Гулбиби, Гулбану, Гулджахан, Гулмо, Гулнар, Гулрухсор, Гулсара, Гулчехра – это классические женские имена. Но при определении родовой принадлежности сложносоставного имени надо исходить из свойств всех его компонентов. Наличие в имени таких компонентов, как Али, Мухаммад, Назар (Гулали, Гулмухаммад, Гулназар), элементов *-бек*, *-шер*, *-шо* (Гулбек, Гулшер, Гулшо) – бесспорный признак мужского имени. Конечно, бывают и самые неожиданные исключения из правил. У таджиков Афганистана встречается, например, мужское имя Тозагул (тадж. *тоза* 'свежий'), которое по всем законам таджикской антропонимики должно быть только женским.

Употребление того или иного компонента во многом зависит от региона, местности. Так, южнее Амударьи все имена с элементом *хан* считаются мужскими, а в долинах Узбекистана и Таджикистана оно служит компонентом главным образом женского имени.

Здесь необходимо сделать краткий экскурс в историю титула "хан". В Средней Азии он вошел в употребление после завоевания Мавераннахра Караканидами в 999 г. н.э. В последующие века титул "хан" распространился в Иран, Афганистан и Индию. В этих странах он стал почетным украшением имен предводителей племен и крупных военачальников. Это исключало его "феминизацию" в составе

женского имени. В Средней Азии же титул "хан" был привилегией верховного правителя и по значению не уступал званиям падишаха и султана. Женщин из гаремов среднеазиатских правителей принято было называть не по имени, а употреблять вместо него какой-нибудь царский титул с притяжательным местоимением, например *бегим* 'мой бек (господин)', *султаним* 'мой султан', *ханим* 'мой хан', *шахим* 'мой шах'. Эти слова почтительного обращения к женам правителя стали впоследствии присоединять к именам и менее знатных женщин. А затем в сложносоставных таджикских и узбекских именах отпало притяжательное местоимение-суффикс *-им*, и элементы *хон*, *подшох* (*пошо*), *султон* стали показателями женских антропонимов. В настоящее время продуктивным компонентом женского имени осталось только слово *хон*, а *подшох* и *султон* употребляются очень редко.

Но это не означает, что нет узбекских и таджикских мужских имен с компонентом *хон*. Многие традиционно мужские имена, вроде Али, Мухаммад, Темур, Юсуф, могут образовывать сложносоставные именные формы, включающие слово *хон*.

#### ПРИВИЛЕГИЯ НАЗЫВАТЬСЯ РАБОМ

В начале XVIII века, когда династия Сефевидов находилась при последнем изыхании, афганцы захватили большую часть Ирана, а западные области страны были под угрозой захвата турками. Великая азиатская держава переживала период смуты. В этой обстановке любой безродный, но смелый авантюрист мог добраться и до престола. В таких, как всегда, недостатка не было. Военачальник из туркменского племени афшар, обитавшего в Северном Хорасане, Надркули, царствовавший впоследствии под именем Надир-шаха, поступил на службу к шаху Тахмаспу II и к 1727 году добился больших успехов в войне с афганцами и турками. В знак особой милости Тахмасп II наградил полководца Надркули прозвищем Тахмаспкулихан [121, I, с. 46а] вместе с наместничеством в Хорасане, Кирмане, Систане и Мазандаране.

Назвать подданного слугой шаха Ирана считалось большой честью, а "рабом" Сефевидских правителей, которые претендовали на происхождение от пророка Мухаммада, тем более. Но особенной милостью было присвоение подобного "звания" лично самим шахом. Рабская преданность правителю считалась высшей добродетелью придворного.

Имена или прозвища такого рода не были редкостью и при предшествующих шахах из династии Сефевидов. В первой половине XVI века среди иранской знати нередко встречалось имя (или прозвище) Исмаилкули 'раб Исмаила' [132, с. 133, 277, 328], тогда как во второй половине того же века на смену ему пришло имя Тахмаспули [132, с. 261, 540]. В XVIII веке упоминаются лица, носившие имя (прозвище) Аббаскули [132, с. 965]. Несомненно, все эти имена были даны в честь сефевидских шахов Исмаила I, Тахмаспа I, Аббаса I. Вполне возможно, что это не личные

имена, а почетные прозвища, присвоенные за особые заслуги, как это было в случае с Надир-шахом.

На Памире, где в прошлом сильно было влияние исламизма, нередко встречается имя Бандиши. Это несколько измененное в более быстром произношении таджикское словосочетание *банди-шоҳ*, что буквально означает 'раб шаха'. В той же местности детей никогда не назовут "рабом султана" или "рабом падишаха", а только "рабом шаха". Особое почтение к титулу "шах" объясняется тем, что за ним скрывается личность халифа Али. Свообразным дублем к Бандиши служит имя Бандали, что подтверждает этимологию первого имени.

Вообще имя в изафетной определительной конструкции со значением "раб такого-то" присуще не только шиитскому именнику. Суннитское население Средней Азии тоже называло своих детей "рабом Мухаммада", "рабом Али", "рабом Хасана", но по своей лексике они были либо арабскими (Абдумухаммад, Абдуали, Абдухасан), либо тюркскими (Мухаммадкул, Аликул, Хасанкул). Но стоило понятие "раб" выразить иначе, хотя бы арабским словом *гулләм* (Гуламмухаммад, Гуламали, Гуламхасан), как эти имена уже становились шиитскими. Такие имена встречаются только там, где население исповедовало шиизм. Но при нынешней широкой миграции они могут оказаться и в других районах. Имена, подобные Гуламмухаммад, Гуламали, встречались и теперь еще встречаются среди мусульманского населения Индии, Пакистана и Бангладеш.

#### "НИЧЕЙНЫЕ" РАБЫ

Очень часто тюркское слово *құл/құлы* употребляется как непереводимый компонент личного имени. Если имена Амиркули, Беккули, Султанкули, Шахкули можно как-то объяснить тем, что здесь титулы амир, бек, султан, шах обозначают бога и мусульманских святых, то Турдикул, Турсункул, Тухтакул, по-видимому, имеют значение не 'раб такого-то', а 'такой-то раб', т.е. конструкция слова будет иной. Турдикул может означать 'оставшийся в живых раб божий', а не 'раб оставшегося в живых'.

Иногда слово *құлы* употребляется как самостоятельная форма имени, без именной части, например в форме Кулибек Афшар, Кулибек Курд [132, с. 774]. Эти имена можно было бы написать и в форме Кули Бек Афшар, Кули Бек Курд. И тем не менее слово *құлы* стоит в свойственной тюркским языкам морфологической связи с незримым местоимением.

Дело в том, что тюркский аффикс *-и* имеет грамматическое значение принадлежности и указывает на связь с местоимением 3-го лица. Так, слово *құлы* означает 'раб его', только само местоимение "он" отсутствует. Возможно, подразумевается верховное божество, рабом которого и нарекают новорожденного мальчика Кули.

В Средней Азии и в наше время встречаются имена Абли

и Абду. Последнее можно принять за первую часть имен типа Абд ар-Рахман или Абдурахман, Абд ас-Асамад или Абдуссамад, Абд аш-Шакур или Абдушакур. У народов Средней Азии ребенка часто нарекали не полным именем, а его частью. Однако в некоторых случаях Абду происходит не от сокращения сложносоставных имен, а само представляет собой композит, сочетание имени существительного и местоимения. В арабском языке притяжательные местоимения присоединяются к именной части слова и сливаются с ним фонетически настолько, что порой неразличимы для неарабов. Слово *абдүх* означает 'его раб'. Так же как и в случае с Кули, имя Абдух употреблялось в значении 'раб всевышнего'. Имя это, по-видимому, возникло под влиянием суффикской терминологии. У суфиев арабское местоимение *хува/ху* 'он' прежде всего означало 'Аллах'.

Что же касается Абди, то это сокращенная форма имен типа Абдурахман, но в родительном падеже.

#### ВЕЗДЕСУЩИЙ НЕВИДИМКА-ИЗАФЕТ

С виду все как будто бы стройно и понятно. Грамматический термин "изафет" происходит от персидского *изафа*, в свою очередь восходящему к арабскому *иддәба* 'прибавление'. Этим термином обозначают синтаксическую конструкцию и формант, с помощью которого она образуется, - добавочный, или дополнительный, *-и*. При помощи этого *-и* (или *-е* в современном персидском) можно создавать подчинительные конструкции, самые разнообразные словосочетания. Изафет в персидском и таджикском языках употребляется так часто, что без него практически не обходится ни одно предложение. Ни одно прилагательное, ни одно дополнение не может выполнять свою функцию без изафета, краткого звука, не имеющего даже своего буквенного выражения. Правда, в персидском языке он обозначается в виде чуть заметного знака "хамза" над долгим *и*. Он стоит обычно и над конечным кратким *и*. Но на этот значок не всегда можно полагаться. Его могут просто-напросто игнорировать, как это случилось с прозвищем известного на всем Востоке Ходжа Ахара, главы суфийского ордена Накшбанди (вторая половина XV века). Суфийский эпитет *ходжат-и-аштар* 'господин благородных' - было принято за Ходжа Ахар, т.е. за сочетание звания ходжа и имени Ахар.

Отсутствие всякого обозначения изафета после конечных согласных иногда очень затрудняет понимание сложносоставных титулов, эпитетов в персидском языке.

На одной из могильных плит в селении Дахбед под Самаркандом высечена надпись *хазъ ал-марказ ал-мунавар шах са'адат ибн шах хидайат* [13, с. 95], что в переводе с арабского означает 'это светозарная могила Шах Саадата сына Шах Хидаята'. Но надпись можно прочитать и как *хазъ ал-марказ ал-мунавари шахи са'адат бин шахи хидайат*, т.е. вторую часть выражения принять за персидско-таджикский оборот. Такие сочетания арабских конструкций с персидскими в одной фразе

были широко распространены в средневековых надписях в Иране, Средней Азии и Индии. В этом случае *шах-и сайдат* и *шах-и хидайят* необходимо будет отнести не к личным именам, а к особым шиитским эпитетам-прозвищам. Такие паронимы, т.е. фонетически близкие сочетания, получали наиболее влиятельные и авторитетные суфийские шейхи — потомки халифа Али. *Шах-и сайдат* могло означать и 'превосходный', и 'способствующий успеху', а *шах-и хидайят* 'руководитель', хотя буквальное значение этих словосочетаний — 'царь счастья' и 'царь руководства'.

Среди индийских мусульман имя Шах Хидаят встречалось и в форме Шах ал-Хидаят [122, III, с. 400]. Шах ал-Хидаят по-персидски можно передать в форме Шах-и Хидаят. Поэтому и в дахбедской надписи имя Шах Хидаят на самом деле могло быть и эпитетом. Тем более, что такое слово-сочетание довольно необычно для личных имен.

На практике прозвища-эпитеты нередко употреблялись в форме сложносоставного имени, вытесняющей изафетную форму. Например, имена Шахвали и Шахмансур восходят к эпитетам *шах-и вали* 'святой царь' и *шах-и мансур* 'царь-победитель'.

Персидские и таджикские поэты получали известность либо по нисбе, либо по тахаллусу — особому прозвищу, до некоторой степени напоминающему псевдоним, либо по патрониму. Употребление этих антропонимов имеет свои особенности. Европейскому читателю имя Омар Хайям представляется сочетанием двух имен одинаковой категории, хотя на самом деле оно состоит из личного имени (Омар) и нисбы — прозвища, образованного от названия профессии, в данном случае — занятия отца поэта (*хайям* в переводе с арабского означает 'мастер по шитью шатров'). Иранец или таджик скажет не Омар Хайям, а Омар-е Хайям или Умар-и Хайём, т.е. свяжет эти два слова изафетом. Но когда необходимо упомянуть имя и тахаллус, то здесь изафет излишен. Например, нельзя говорить Муслихиддин-и Саади или Садриддин-и Айни. Вообще тахаллус потому и называется тахаллусом, что он заменяет имя и употребляется, как правило, самостоятельно. Достаточно сказать Саади, Хафиз, и мы уже знаем, о ком идет речь.

Соединяя слова, изафет одновременно служит границей имени. Человеку, не слыхавшему о персидско-таджикском поэте XI века Насир-и Хусрау, это имя ничего не говорит. Оно может быть сочетанием личного имени и тахаллуса, личного имени и патронима и даже сложносоставным именем. Краткий и после Насир и должен указывать на то, что перед нами сочетание личного имени и имени отца.

Знаменитого суфия Абу Саида Мейхани в персидско-таджикской литературе часто называли Абу Саид-е Абу-л-Хайр. Здесь без изафета обойтись уже нельзя, так как человек не мог именоваться двумя куньями одновременно. Вторая должна была принадлежать отцу шейха.

В юдких случаях личность становилась известной под тройным именем, как, например, Масуд Саад Салман, у которого первая часть — имя личное, вторая — имя отца, а

третье — имя деда. Так пишут обычно имя выдающегося персидско-таджикского поэта XII века в русской востоковедной литературе. Хотя называть его следовало бы Масуд-и Саад-и Салман.

### ТРОЕ В ОДНОМ ЛИЦЕ

Ахмадляр, Бахтияр, Исфандияр... Эти имена как бы сами просятся быть зачисленными в один разряд. На самом деле они ничего общего между собой не имеют.

Слово *яр* в персидском языке означает 'друг'. Отсюда имена Ярали, Ярмухаммад, Ярулла можно переводить соответственно как ' тот, кому друг (помогает) Али, или Мухаммад, или Аллах', так же как и перевернутые формы этих имен (Алияр, Мухаммадияр, Аллахияр). В имени Бахтияр 'счастливый' компонент яр имеет уже другое происхождение. В исходной форме имя должно было бы звучать как Бахтдар 'обладающий счастьем'.

Имя Изедияр на первый взгляд синонимично антропониму Аллаяр. Ведь Изед — это иранский термин для обозначения понятия 'бог'. Но компонент яр — здесь также результат фонетических изменений слова *дат* 'дар', что хорошо прослеживается в имени Исфандияр. Исфандияр в Авесте звучало приблизительно как Спентодата и значение его было 'дар святости' или 'дар святого бога'. В среднеперсидском Спентодата превратилось в Спанддат. В этих именах произошло расподобление одинаковых согласных. Второй д перешел в согласный й, а конечный т через озвончение превратился в р.

### ЛАСКОВАЯ ФОРМА УВАЖЕНИЯ

Сколько имен может быть у человека? Александр, Саня, Шура, Шурок, Шурка, Санька — это одно имя или несколько? Это всего лишь формы одного и того же имени! Первое имя — официальное, следующие три — имена ласкательные, последние два — уничижительные. А сколько же может быть таких форм? Ведь грамматика любит порядок. А каковы границы изменения имени, при котором имя остается именем, а не становится кличкой или прозвищем?

Английское Боб и Дик едва ли похожи чем-нибудь на Роберта и Ричарда, но для англосаксов они заменяют эти имена. Ласкательная или уничижительная формы имени отличаются от прозвища, клички только тем, что они имеют как бы двойной адрес: с одной стороны, связанны с определенным именем, а с другой — с конкретными лицами.

Имена могут меняться и необратимо. В романе А.Хейли "Аэропорт" одна из главных героинь носит имя Таня. Здесь мы имеем ласкательную форму, ставшую самостоятельной формой имени. Американка Таня для нас никогда не будет Татьяной. У некоторых народов СССР любят давать детям русские имена в ласкательной форме. Армяне, например,

часто дают имена Алеша, Жора, Юрик. Так как же обращаться к ним? Алеша Степанович, Жора Аванесович, Юрик Карапетович? В русской среде приходится изменять их на Алексея Степановича, Георгия Аванесовича, Юрия Карапетовича.

У таджиков, узбеков, у части казахов ласкательная форма имени "дозволена" в любом возрасте. Более того, когда хотят обратиться к малознакомому человеку, чаще всего называют его по имени, но в ласкательной форме. Для этого к имени присоединяют слово *джах* (в соответствующей фонетической форме), например среднеазиатское Ахмаджон или татарское Ахмедзян, башкирское Ахмедян. Присоединение к имени слова *джах* придает ему оттенок ласкательности и одновременно уважительности.

Сложносоставные имена с компонентом *джах* появились не раньше XIII века. Первоначально слово *джах* стояло перед именами Али или Мухаммад. Такие сложные имена обязаны своим появлением усилившемуся с XIII века влиянию в исламе суфизма, а вместе с ним и доисламских представлений. Имя Джан-и Али, например, буквально означало 'душа Али', т.е. подразумевалось, что душа человека, носящего такое имя, посвящена зятю пророка, она принадлежит ему и после смерти отлетит к нему. Вообще семантика подобных имен многогранна. "Душа Али" должно было звучать сакрально для злых духов. Ведь и до сих пор во многих местностях Ирана, Афганистана, Средней Азии мусульмане часто в суеверном страхе восклицают: *Иа, Али!*, что приблизительно означает 'О Али, помоги!'. При помощи имени Джан-и Али надеялись продлить жизнь ребенку. Его душа как бы сливалась с душой патрона и становилась особо охраняемой. И в таких именах компонент *джах* не передавал гипокористического, ласкательного значения.

В именах Джанали, Джанмухаммад компонент *джах* – часть изафетной конструкции, особого именного словосочетания с управлением родительным падежом. Но на практике показатель изафета – и часто опускается, и эти имена попадают в разряд обычных сложносоставных имен. А вследствии того возникла возможность переставлять местами составные части имени. Так появились имена Алиджан и Мухаммадджан.

Первоначально слово *джах* могло соединяться не с любым именем, а только с именами мусульманских святых и наиболее распространенными их эпитетами. Имя Джанходжа (первоначально – Джан-и ходжа), например, буквально означает 'душа господина'. Под "господином" подразумевались те же Али и Мухаммад. Но когда компонент *джах* стали употреблять в конце имени, то появилась возможность присоединить его практически к любому антропониму. В структуре сложносоставного имени он стал восприниматься как своего рода универсальный титул или украшение имени.

Каждый титул или звание при всей щедрости и пышности восточной антропонимии все-таки имел определенные границы. Не ко всяческому имени можно было его присоединять. А слово *джах* подходило почти к любому имени. Отсюда и широкая употребительность этого компонента в мусульманской антропонимии Средней Азии, начиная приблизительно с XVI века.

Ласкательный оттенок имени с компонентом *джах* приобрели по контаминации с таджикским выражением *джахи маҳ* 'душа моя', 'душенька'. Компонент *джах* восполнил тот недостаток в ласкательных и уважительных формах обращения, который образовался в связи с изменением значения суффикса *-ак*. В средние века этот суффикс можно было употреблять в именах даже самых важных сановников. Так, главного вазира сultана Махмуда Газневи называли Хасанак, как бы "Хасанчик". В XI веке суффикс *-ак* не имел того уничижительного смысла, который он приобрел ближе к нашему времени.

Суффикс *-ак* употреблялся и в древнеиранских именах. Отец основателя Сасанидского государства Ардашира I известен под именем Папак. Трудно сказать было ли это прозвищем или настоящим именем. Во всяком случае в те времена окончание *-ак* не придавало имени ни только уничижительного, но даже сколь-нибудь фамильярного звучания. Имена с этим суффиксом имели распространение и в других иранских языках, ср. скифское Сурхак [73, с. 317] и согдийское Йодхшетак. Последнее принадлежало отцу согдийского царя Деваштича [48, с. 54].

Особенно примечательно, что окончание *-ак* употреблялось даже с титулами. В русском именнике имя Князек могло быть только уничижительным прозвищем. В современном персидском или таджикском языках Амирак или Мирак означает приблизительно то же, что и Князек. До XVII века Мирак было одним из самых распространенных имен среди знати. Не менее употребительным можно считать и имя Хурдак, означающее буквально 'маленький'.

Исчезновение имен с суффиксом *-ак* и распространение антропонимов с компонентом *джах* в Средней Азии по времени совпадает. Однако среди таджиков-горцев имена с суффиксом *-ак* сохранились и до наших дней. Например, наряду с Гург 'волк', Пир 'старец', Шер 'лев' употребляются и формы Гургак, Пирак, Шерак. Некоторые имена вообще распространены только в этой форме, например: Гирдак 'круглый', Зардак 'желтый', Талбак 'выпрощенный'.

#### БЕКИ НА ЗОЛОТООРДИНСКОМ ТРОНЕ

Антропонимика таит в себе большие возможности в области этимологических разысканий. Блестящее знание древнетюркского и современных языков само по себе вряд ли даст тот результат, который можно получить на основе сравнительного анализа собственных имен.

После Узбека, как известно, престол в Золотой Орде перешел к его сыну Джанибеку, а тому наследовал, в свою очередь, Бердигек. Итак, мы имеем три имени, у которых второй компонент совпадает. Все согласны в том, что в именах Узбек и Бердигек компонент *бек* – это тот самый тюркский титул, который означает 'господин, повелитель, князь'. Так, В.Радлов имя Узбек объясняет как 'самостоятельный князь, владетель' [39, I, с. 1306]. Это – бук-

вальный перевод имени по наиболее употребительным значениям компонентов. Но далее В. Радлов дает и переносное значение 'прямой, честный, храбрый' [39, I, с. 1306], так же у Фасмера [53, IV, с. 153]. Это переносное значение, вероятно, появилось уже после завоевания Средней Азии узбеками и отражает черты характера узбекской вольницы. Но с семантикой имени Узбек прямой связи, по-видимому, оно не имеет.

Что касается имени Бердигек, то многие ученые считают, что слово *берди* означает 'дал', а *бек* - 'господин, господь', т.е. имя понимается как 'данный господом'. Только в имени Джанибек слово *бек* не удается истолковать таким же образом, как в двух предыдущих. Здесь оно означает 'крепкий, сильный'. Правда, Ф. Юсти относит его к иранским именам с компонентом *бек* [73, с. 109], но, по-видимому, он не обратил внимания на суффикс *-и* в слове *джаан-и*, как и во многих других тюркских именах собственных. Поэтому Джанибек, несмотря на то, что *джаан* - слово иранское, следует считать тюркским. Оно буквально означает 'его душа крепка', т.е. 'живучий'.

Таким образом, получается, что слово *бек* в именах Узбек, Джанибек и Бердигек имеет разные значения.

Слово *бэз/ўз* в тюркских именах встречается относительно редко. Но мы можем для нашего исследования привлечь одно любопытное тюркское имя Уздамир, упоминаемое у Раванди [105, с. 347]. Если продолжать настаивать на том, что и здесь *бэз* употреблено в значении 'сам', то семантика этого имени будет довольно необычной - 'само железо'! Конечно, можно и подредактировать. Например, истолковать значение этого имени в том смысле, что подразумевается 'подобный железу'. Но это все-таки насилие над антропонимическим смыслом.

Однако слово *бэз* имеет значение не только местоимения, но и существительного. Древнетюркское *бэз* означает 'основа, сущность, сердце' [39, I, с. 47]. Тогда имя Уздамир можно интерпретировать как 'человек с крепкой, как железо, сердцевиной', а Узбек - 'человек с крепким сердцем, стойкий'.

У многих народов Востока существует традиция давать детям имена, созвучные с именами родителей. Вполне возможно, что и Джанибек был назван так, чтобы его имя по смыслу было близко к имени отца. Отец - Узбек 'стойкое сердце', а сын - Джанибек 'стойкая душа'. Но, может быть, и имя внука созвучно именам деда и отца? Ведь обычно один и тот же компонент в именах отца и сына имеет и близкое значение. Имя Бердигек можно было бы объяснить как 'данный господом'. Такая интерпретация кажется довольно естественной, хотя в тюркских теофорных именах глагольная часть обычно стоит в конце. Один из преемников Бердигека получил известность под именем Келдигек, что в буквальном переводе означает 'пришел бек'. Так что подстановка значений слов в этих именах практически ничего с антропонимической точки зрения не объясняет.

Но не всегда конструкция собственного имени может

быть рассмотрена как чисто синтаксическая. Логика грамматики может завести в тупик. Как и в имени Бердигек, в котором Берди, очевидно, надо понимать как 'дарованный', т.е. как 'тот, кого дали', а *кул* относится к самомуносителю имени. Таким образом, имя Бердигек будет означать 'тот, кого дали, даровали - раб (божий)' или 'дарованный раб (божий)'. В именах Бердигек и Келдигек смысловая связь между словами еще тоньше. Бердигек может означать и 'дарованный крепким', а Келдигек - 'появившийся на свет крепким'.

В сочинениях персидских историков о Золотой Орде встречается имя Бердипулад [42, с. 63], которое невозможно отнести к лексикализованным словосочетаниям. В этом имени оба компонента самостоятельны и связь между ними тематическая (или предикативная): 'тот, кого дали, - сталь (т.е. крепкий)'. Ясно, что *пудад* здесь употреблено в переносном значении 'прочный, живучий'.

Бердигек и Келдигек по рождению своему принадлежали к наивысшему, правящему сословию тюркского феодального общества. Для них титул "бек" был бы званием низким и уж во всяком случае оно не соседствовало бы с титулом "хан". Между тем золотоордынские правители в мусульманской историографии известны под именами Узбек-хан, Джанибек-хан, Бердигек-хан, Келдигек-хан и т.д. Если бы слово *бек* в этих именах было бы титулом, его вытеснило бы звание "хан".

У Джучидов распространены были также имена с первым компонентом *бек*, например, Бекпулад, Бектимур [42, с. 51, 54, 56]. И если слово *бек* в конце имени может указывать на титул, то в начале имени, как правило, ничего с ним общего не имеет. В именах Бекпулад, Бектимур слово *бек* служит своеобразным синонимом к элементам *пудад* 'сталь', *тимур* 'железо', поэтому эти имена соответственно будут означать 'крепкий как сталь', 'крепкий как железо'.

## ДОЧЬ ПРОРОКА И УТРЕННЯЯ ЗВЕЗДА

У туркмен есть поэтическая легенда о прекрасной девушке по имени Зухра, в которую влюбились два ангела. Поскольку оба ангела были одинаково прекрасны, то девушка не смогла сделать выбора и превратилась в яркую утреннюю звезду. Речь идет о планете Венера, которая по арабски называется Зухара (الزهرا). У соседей туркмен — иранских народов и азербайджанцев — чуть ли не самым распространенным женским именем после Фатимы было Зухра, которое хоть и имеет по-арабски похожее написание, но существенно отличается по семантике. В Иране и Средней Азии почти всех девочек-близнецов нарекали Фатима и Зухра. И такое сочетание было неслучайным. Для мусульман, не очень сведущих в родственных связях семейства пророка Мухаммада, Фатима и Зухра были именами его дочерей. Более грамотные люди, конечно, знали, что у пророка исlama никогда не было дочери по имени Зухра, но традиций не нарушили. Тем более, что имя Зухра имело прямое отношение к Фатиме.

Дочь Мухаммада, ставшая женой халифа Али, была для шиитов самой почитаемой женщиной, святой, возведенной ими чуть ли не в ранг божества. А по шиитским правилам еще первых веков ислама каждый святой должен был иметь свой особый эпитет, прозвище. Шииты назвали дочь пророка Захра Аллах 'свет Аллаха'. Само слово *захр* (زهرا) — форма женского рода от прилагательного *захар* 'светлый, блестящий'. Оно служило эпитетом к словам, обозначающим наиболее яркие небесные светила: Солнце, Луну, Венеру, а в форме двойственного числа *ал-азхар* означало 'Луна и Солнце', т.е. 'два сияющих'. Так появился эпитет, без которого имя Фатимы почти не произносилось. Шиитское население Ирана употребляло персидскую форму Фатима-и Захра 'Фатима светлоголовая'. Каким же образом Захра превратилась в Зухра?

Прежде всего надо учесть, что для иранского населения Захра по звуковому составу очень близко к словам *захр* 'яд' и *захр* 'желчь'. Второе обстоятельство — это контаминация эпитета с арабским названием планеты Венера — Зухара, которое мусульмане-неарabsы произносили Зухра. Отсюда в словарях языков народов Средней Азии женское имя Зухра и название планеты часто ошибочно помещают в одной словарной статье [50, с. 158]. Не обошлось и без влияния доисламского имени Зухра, которое носил один из предков Мухаммада [131, с. 33]. Для сурового бедуина это, может быть, довольно странное имя, если учесть, что грамматически окончание -а служит признаком женскогоро-

да. Тем не менее, доисламские арабы часто давали сыновьям имена, по грамматической форме аналогичные женским. Это пережитки "магии имен", своего рода маскировка от злых духов пустыни, могущих уничтожить потомство мужского пола.

Примечательно, что у таджиков и узбеков с личностью Фатимы ассоциируется только Зухра (Зухро). Захра (Захро) же считается эпитетом планеты Венера. В этом в известной степени "повинна" средневековая персидская поэзия. Среди устоявшихся образов-эпитетов встречается выражение *зухра-и захр*, означающее приблизительно 'ослепительная Зухра'. В слове *зухра* звук *а* произносится так кратко, что почти исчезает совсем, особенно если этого требует квантитативный размер стиха. Впоследствии старинное арабское мужское имя Зухра растворилось в сознании неарабских мусульман в назывании утренней звезды и превратилось в женское имя Зухра с долгим конечным гласным.

В таджикском и узбекском языках в заимствованных арабских словах долгий *а* произносится как *о*, поэтому таджики и узбеки, хотя и различают женское имя Зухро от названия планеты Зухра, но семантически разницы между ними не видят.

## ТРИ ЗАХИРА

У ираноязычных и тюркских народов встречается имя, которое в русской графике пишут Захир или Зохир. Считают, что значение его 'явный, очевидный, внешний'. Такое объяснение имени Захир перекочевало и в специальную литературу по антропонимике [20, с. 215]. А на самом деле в этом имени скрыто три разных антропонима. И вину тому, что даже специалисты по ономастике не различают их, русская графика, которая не в состоянии передать все особенности арабского написания.

По своему происхождению все три имени, звучащие по-русски одинаково — Захир, восходят к различным словам. Наиболее часто встречающееся имя Захир (ср. араб. *زَاهِرٌ* 'захир' 'победитель' с эмфатическим *з*) происходит от эпитета мусульманских правителей, который в форме *ал-малик аз-захир* неоднократно повторяется в титулатуре, например, египетских сultанов [92, с. 310]. Почетное прозвище аббасидского халифа, сына Насира, было *захир ли-диналлах* 'побеждающий во имя веры Аллаха'. С эпитетом *захир* употребляли и имя пророка Мухаммада. Так появилось имя Мухаммад-захир в таджикском и узбекском языках.

Те же египетские сultаны имели и другой эпитет, отличавшийся от *ал-малик аз-захир* только произношением звука *з*. Но в арабском письме каждый из этих *з* имеет особое написание, поэтому *ал-малик аз-زاهير*, написанное через букву "за" (زاهير) уже не 'побеждающий царь', а 'блестящий или сиятельный царь'. Так называли знаменитого сultана Салах ад-Дина.

Третий Захир, хотя и одного корня с первым, означаю-

шим победитель, но в арабском пишется иначе – с долгим й (طهير), а следовательно, имеет другое значение. Мусульманские правители часто носили эпитет *захир* 'ибадаллех', что в переводе на русский означало 'защитник рабов Аллаха'. Когда аббасидские халифи в 945 году лишились светской власти и оказались зависимыми в делах земных от воли могущественных правителей, сначала Буидов, а позже Сельджукидов, это нашло отражение в эпитетах, которыми до некоторой степени определялись отношения между халифами и султанами. Султан объявлялся защитником не только рабов божьих, простых смертных, но и самого "заместителя Аллаха". Выражение *захир* 'амир ал-му'минин в титулатуре мусульманских правителей означало 'помощник или защитник повелителя правоверных'.

#### ЧТО ОЗНАЧАЕТ ИМЯ АЗИЗ?

У любого народа есть имена, значения которых прозрачны для знающих данный язык. Например, русские Вера, Надежда, Любовь. Зато не всякий может объяснить, откуда они произошли, почему эти имена дают сестрам.

Арабское слово *газиз* вошло в словари всех народов, исповедующих или исповедовавших ислам. И во всех этих языках оно означает 'дорогой, уважаемый'. Соответственно есть и имя Азиз, которое в словарях обычно помещают в одной статье со словом *газиз*. Таким образом, считается, что имя собственное Азиз и нарицательное слово *газиз* по семантике совпадают.

У арабов имя Азиз существовало еще в доисламское время. Но оно по каким-то причинам не нравилось пророку ислама. Согласно хадисам, Мухаммад сам переименовал одного араба по имени Азиз в Абд ар-Рахмана [32, с. 381]. Имя Азиз могло показаться пророку слишком нескромным для простого мусульманина и приличествующим больше Аллаху. Но возможно также, что Азиз в те времена связывали с именем идола Узза.

Уже в первом веке хиджры слово *газиз* имело не только значение 'дорогой'. Так, Коран, священная книга мусульман, была названа *ал-کاتب ал-غازيز*, а в эпоху Омейядов появилось выражение *اد-دیوان ал-غازيز* [92, с. 402]. Эти выражения на русский следует переводить как 'великая книга' и 'великая канцелярия' соответственно.

Начиная с XI века в халифате вошли в обиход почетные прозвища типа Азиз ад-Даула, Азиз ад-Дин и Азиз ал-Мулк. Лакаб Азиз ал-Мулк носил сын знаменитого арабского историка Ибн ал-Асира [89, с. 1612]. У первых Буидов были лакабы Иzz ад-Даула и Muizz ад-Даула [66, с. 212], т.е. первый компонент однокорневой с *газиз*. Первый лакаб означает 'могущество государства', а второй – 'укрепляющий государство'.

Основное значение корня *گز* в арабском языке 'сила, могущество'. А слово *газиз* в составе лакабов, которые представляют собой грамматическую определительную кон-

струкцию двух существительных (*status constructus*), имеют значение типа 'укрепитель, опора'.

Такое значение компонента *азиз* в титулах Азиз ад-Даула, Азиз ад-Дин, Азиз ал-Мулк вполне соответствует семантике первых лакабов, когда правители объявили себя 'опорой веры и государства'.

При толковании мусульманских имен не учитывать это обстоятельство нельзя, так как многие из них произошли от лакабов. Имя Муким, например, обычно переводят как 'живущий, устойчивый, постоянный' [20, с. 295; 33, с. 64]. Действительно, нарицательное слово *مکم* употребляется в этом значении. Но имя Муким восходит к лакабу Муким ад-Дин, который переводится как 'поднимающий веру'. Поэтому и имя Муким надо понимать как ' тот, кто воздвигает, поднимает'.

#### "БЕЗЗУБЫЙ" ИЛИ "ТЕМНЫЙ"?

В именниках тюркских народов, исповедовавших в прошлом ислам, почти каждое распространенное мусульманское имя требует специального исследования. Имя может иметь совсем прозрачную этимологию и удобно вписываться в соответствующий раздел антропонимов, но появление его в данном именослове, а главное, его употребительность, часто остаются недостаточно обоснованными.

Для арабиста имя Ахтам не представляет никаких затруднений при толковании. Это имя, скажет он, относится к той же грамматической модели, что и имена Абайд 'белый', Адхам 'темный', Азрак 'синий', Асвад 'черный', Ахдар 'зеленый', Ахмар 'красный'. Только обозначает оно не цвет, а телесный недостаток, наподобие имен-прозвищ Абрас 'проказенный' или 'альбинос', Аджлах 'лысый', Амаш 'подслеповатый', Асрам 'щербатый', а потому значение его – 'беззубый' – будет заключение арабиста.

Но почему имя Ахтам так полюбилось татарам и узбекам? Ведь оно по семантике привлечь к себе внимание не могло. Не было в истории этих народов среди представителей мусульманского Востока такого деятеля по имени Ахтам. Ахтам едва ли употреблялось как личное имя. Это было наименование прозвище араба-бедуина по имени Синан бин Суми, который, по преданию, потерял в бою свои зубы [131, с. 251]. Имя Ахтам не должно было получить распространения и по другой причине. Из мусульманских преданий-хадисов известно, что Пророк ислама предостерегал своих приверженцев давать кому бы то ни было насмешливые прозвища, наподобие Аджлах или Асрам [131, с. 12]. Среди них, правда, Ахтам не упоминается. Но это слово вполне подпадает под категорию унизительных прозвищ, обозначающих телесные недостатки. Ибн Дурайд квалифицирует слово 'ادتام' только как насмешливое прозвище [131, с. 251]. Поэтому оно не могло быть протонимом сколько-нибудь распространенного мусульманского имени. Но, может быть, Ахтам – искаченная форма какого-нибудь другого имени?

У доисламских арабов встречалось имя Адхам, имевшее несколько сходных значений. Словом 'адхам' (عَدْهَم) 'черный, темный' называли и вороного коня и бурого верблюда. Вороной конь арабской породы считается чуть ли не лучшим скакуном во всем мире. Черная масть лошадей и бурая верблюда были редкостью в Аравийской пустыне и ценились высоко. Арабы вообще любили черный цвет. Святыней еще древних арабов был черный камень Каабы. Переносное значение имени Адхам отсюда могло быть 'редкий, особенный, ценный'.

Но не это послужило причиной распространения имени Адхам среди мусульман-неарабов. Если бы не популярность легенд о царевиче Ибрахиме, отрекшемся от отцовского престола ради праведной жизни, имя Адхам, возможно, вообще бы не попало в мусульманский именослов. Первоначально предания о царевиче Ибрахиме, сыне Адхама, появились в персоязычной суфийской литературе, в которой это имя носило форму Ибрахим-и Адхам. Святым образом жизни отличался сын, а вот популярность получило имя отца. Таковы зигзаги антропонимической судьбы, обусловленные способами или формами адаптации имени почитаемого лица. Адхам здесь выступает как патронимическое прозвище, как наиболее удобная форма обозначения определенного лица, поскольку само имя Ибрахим отличительным знаком служить не могло.

Сочетание согласных *д* и *х* не свойственно многим языкам, в особенности тюркским. В таких случаях затруднение с произношением преодолевается при помощи метатезы. А оглушение звука *д* в тюркских языках — явление закономерное. Тем более, что тут проявляется еще такой лингвистический феномен, как давление антропонимической системы: окончание *-там* в среднеазиатских именах встречается довольно часто. Широко распространены такие имена, как Истам, Рустам, Уктам, Хотам.

Но перед нами тогда возникает новая задача: что же означает имя Ахтам? Если это вариант имени Адхам, то и в этом случае идентификация с арабским 'адхам' будет ошибкой. Значение среднеазиатского Ахтам и татарского Ахтам не может быть 'беззубый', и в то же время оно, строго говоря, не 'темный, черный'. Ахтам — результат деформации не только фонетической, но и семантической линии. Значение этого имени можно дать лишь в описательной форме: 'святой (Ибрахим) сын Адхама', а уж потом привлекать его арабскую этимологию.

#### В ЛАБИРИНТЕ СЕМАНТИКИ

Приблизительно одну четвертую часть Аравийского полуострова занимает песчаная пустыня Руб-эль-Хали. В топонимических словарях это название обычно объясняют как 'пустая четверть'. Такая этимология как бы сама напрашивается, и, с другой стороны, словосочетание *руб'*-ал-хали иначе перевести вроде бы и невозможно. Но название Руб-

эль-Хали придумали не геодезисты и картографы, и поэтому такая его мотивация вызывает большое сомнение. В самом деле, как могли жители Аравийского полуострова без географической карты определить относительные размеры пустыни?

Если обратиться к истории этой местности, то выясняется, что в XV веке часть пустыни называлась Фаджж-аль-Хали 'пустая долина'. В последующие века название постепенно распространялось на всю пустыню и слово *фаджж* 'долина' было заменено на более общее *раб'* 'земля, территория'. В арабском языке слова *раб'* (رَبْ) и *руб'* (رَبْع) на письме ничем друг от друга не отличаются, кроме огласовок, знаков для гласных, которые, как правило, не ставятся. Употребительность же слова *руб'* 'четверть' в современном арабском языке намного выше, чем слова *раб'*, поэтому первую часть названия пустыни и стали читать как *руб'*.

Нечто подобное произошло и с некоторыми арабскими антропонимами, правда, уже вне арабского языка.

Этимология современного таджикского и узбекского имени Мокира на первый взгляд кажется прозрачной. Значение этого слова легко отыскать в арабском словаре. Широко употребительное в таджикском и узбекском языках слово *мокир* (مُقِير) означает 'умелый, искусный'. Отсюда имя Мокира можно было бы объяснить как форму женского рода от этого слова. Но подобная мотивация имени не имеет под собой прочной основы. На естественный вопрос "Почему женское имя образовано от существительного в мужском роде, которое как мужское имя не употребляется?" удовлетворительного ответа не найдется. В документах дореволюционного периода имя Мокира записано с долгим гласным *и*, а в слове *мокир* звук *и* — краткий гласный. Это заставляет нас искать этимологию имени в других словах того же корня, например, в существительном женского рода *макира* (مَكِير)، означающем 'благородная', которое по-арабски пишется через букву "ай", означающую долгий *и*. А появление звука *о* (соответствующего букве "алиф" арабского письма) после *и* можно объяснить тем, что в женских именах слог *маки* воспринимается как дублет или аналог таджикско-узбекского *мак* 'луна', перен. 'красавица'. Не исключена и контаминация со словом *макир*, несравненно более распространенным, чем *макира*.

Вообще переосмысление женского имени как феминизированной формы общеупотребительного слова — явление нередкое в антропонимии среднеазиатских народов.

Часто встречавшееся в Средней Азии еще в 40–50-х годах нашего века имя Нозира, несомненно, приобрело эту форму под влиянием арабского по происхождению слова *назир* (نَاظِر) 'смотритель'. Но его нельзя считать женской формой имени Нозир (نَاظِرَة), как это часто делается в антропонимической литературе [20, с. 285]. Для женского имени семантика 'смотрительница' явно не подходит. Имя Нозира — это результат контаминации слов *назир* (نَاظِر) 'имитация, образец' и *надира* (نَادِرَة) 'обет' на фоне имени Нозир.

Женское имя Мукаффара по форме кажется образованным

от арабского *мукааддар* 'предназначенный судьбой'. К тому же и семантика этого слова вроде бы очень подходит к мусульманским именам. Но мужское имя Мукааддар настолько редкое, что протонимом для женского Мукааддара служить не может. Вообще женская форма во многих именниках – это своеобразный индикатор распространенности имени, от которого она образована.

В мусульманской религиозной терминологии существовало слово *муддара*, которое применялось как эпитет в отношении набожной, благочестивой женщины. Буквально это слово означает 'затворница', т.е. 'женщина, сидящая за занавеской' или 'целомудренная' [3, с. 267]. Этим эпитетом называли также очень популярную среди мусульман проповедницу Рабию Адавию (VIII в.) [112, с. 40]. Впоследствии он был возведен в ранг женского имени. Правда, для большинства населения Средней Азии слово *муддара* было непонятным, поэтому со временем Мукааддара превратилось в Мукааддара.

О том, как трудно объяснить имя, обнаружить его протоним или исходное слово, можно судить по этимологии женского антропонима Розия. В любом арабско-русском словаре без труда можно найти перевод слова *రాద్యి* (రాచి), которое в форме *рози* прочно вошло в лексику таджикского и узбекского языков. Это слово означает 'довольный, согласный', отсюда и имя Розия переводят как 'довольная, согласная' [33, с. 56]. Но этимология имени по его протониму представляется, с точки зрения антропонимики, более достоверной. Эпитет *రాద్యి* сунниты относили к жене пророка Мухаммада – Аише, а шииты употребляли его в сочетании с именем дочери пророка – Фатимы [132, № 79, с. 79]. И применительно к ним слово *రాద్యి* означало 'избранница' или 'та, кем доволен [Аллах, Мухаммад] '.

#### ЕСЛИ НЕ СПЕШИТЬ С ОТВЕТОМ...

Есть арабские антропонимы, в определении значений которых почти все существующие словари имен собственных и другие издания, трактующие вопросы ономастики, можно сказать, единодушны. И это, с одной стороны, не удивительно, а с другой – показательно. Большинство арабских имен собственных имеет значения, совпадающие с семантикой имен нарицательных, поэтому источником их этимологизации часто служат обыкновенные учебные словари. Например, имя Азиз может означать 'дорогой, желанный', Азим переводится как 'великий', Акил – 'мудрый, разумный', Карим – 'щедрый'. Для имен Муким, Мумин, Рида (тадж. и узб. Ризо), Радия (тадж. и узб. Розия, тат. Разия) также не будет затруднений в поиске соответствующих этимонов. По словарю Муким окажется 'оседлый', Мумин – 'верующий, правоверный', Рида – 'согласие', а Радия – 'согласная, довольная'. Дела по этим именам, как говорится у юристов, можно было закрыть и сдать в архив, если бы не некоторые дополнительные обстоятельства, мешающие вынести окончательный приговор.

4\*

50

Первоначально имя Муким было компонентом лакаба Муким ад-Дин [133, с. 407], и если его переводить как 'оседлый' или даже 'живущий', то значение этого почетного прозвища будет довольно странным. Поэтому нам придется вернуться к значениям арабского глагола *كَامَ* (كَامَ), от которого образовано отглагольное существительное *مُكَامٌ*. Круг его значений довольно широк: это и 'стоять, вставать', и 'подниматься, воскресать', и 'устраивать, выполнять', и 'поднимать, ставить' и т.д., поэтому Муким ад-Дин может означать, так же как и Кавам ад-Дин, ' тот, кто поддерживает веру' или 'поднимающий веру, религию', 'не дающий вере упасть'. Отсюда и антропонимическое значение имени Муким, если исходить из протонима Муким ад-Дин, будет не 'живущий', а 'поддерживающий [веру]' .

Имя Рида (перс. Риза) восходит к почетному прозвищу восьмого шиитского имама Али ибн Мусы – ар-Рида 'избраник', т.е. ' тот, кому благоволит Аллах'. Радия/Разия, будучи одного корня с именем Рида, имеет сходную семантику.

Несмотря на то, что имя Мумин по своему происхождению является усеченной формой от сложносоставного Абд ал-Мумин, его объясняют как 'верующий, правоверный' [60, с. 312]. Если имя Мумин в какой-то мере и допустимо переводить как 'правоверный', то для имени Абд ал-Мумин это значение слова *مُمِينٌ* никак не подходит. В арабском языке глагол *أَمَانَ* (أَمَنَ), от которого образовано существительное *مُمِينٌ*, имеет два основных значения – 'верить' и 'дать безопасность'. Применительно к богу слово *مُمِينٌ* должно означать 'дающий безопасность, охраняющий', а не 'верующий', поэтому и имя Абд ал-Мумин будет означать 'раб Охраняющего' .

#### ГИБРИДЫ И МУТАНТЫ

Азербайджанское имя Алхаз не имеет значения, т.е. его нельзя соотнести с каким-либо словом ни в тюркских языках, ни в иранских, ни в арабском. Правда, можно попытаться связать его с арабским *الْخَاصُّ* (الخاص) 'особый, особенный'. Но, во-первых, имена с арабским артиклем – явление очень редкое в неарабской среде, во-вторых, имена с арабскими корнями обычно бывают общемусульманскими. Между тем имя Алхаз встречается нечасто. В горных районах Таджикистана употребляется женское Алкос – имя, близкое по звучанию к Алхаз. Но связи между ними нет, и это мы увидим дальше.

Если у имени и отсутствует значение, то все-таки источник его происхождения или протоним в конце концов обнаружить можно. При этом мы должны учитывать закономерные чередования звуков в тюркских языках. Например, звук *х* в середине и в конце азербайджанских слов соответствует гуттуральному *χ*, а согласный *з* в определенных позициях переходит в глухой *с*. Таким образом, протоним имени Алхаз может звучать и как Алкас. Но ведь это имя пре-

тентента на престол Ирана, поднявшего в 1547 году в Ширване восстание против своего брата Сефевида Тахмаспа II! Его звали Алкас-мирза. Он некоторое время удерживал за собой Ширванскую область, пока войска Тахмаспа не вынутили его бежать в Турцию.

Однако этимология имени Алкас так же темна, как и имени Алхаз, что отражается и в способах графической передачи этого имени в исторической литературе, а там царит полный разнобой. Известный немецкий ориенталист Е.Замбаур передает его в форме *al-Qāṣ* [88, с. 262], что точь-в-точь соответствует арабскому начертанию этого имени в современных биографических словарях [99, I, с. 102], и этой транскрипцией как бы дает свое понимание значения имени: *al* – это определенный artikel, а *Qāṣ* по-арабски означает 'рассказчик'. Это не этимология, поскольку нет ни толкования, ни мотивации именования. А если открыть хотя бы "Мироукрашающую историю Аббаса" Искандера Туркемана, написанную в XVII веке, то там мы обнаружим, что Алкас никакого отношения к арабскому *al-Qāṣ* 'рассказчик' не имеет. Там это имя хоть и читается как Алкас, но пишется иначе: буква с другая – не "сад" (س), а "син" (س) [132, с. 44]. А следовательно, и этимология имени будет иной.

В более ранних источниках, например, в многотомном сочинении Хондемира, жившего в XVI веке, Алкас, оказывается, имел форму Алкасб. Другая историческая летопись, приблизительно того же времени, подтверждает это написание [103, с. 550; 91, с. 96].

Итак, перед нами цепочка изменений, вернее, искажений имени: Алкасб > Алкас > Алкасс. Конечно, не исключена вероятность того, что Алкасб тоже своего рода мутант, измененная форма другого имени. Посмотрим, как звали других сыновей шаха Исмаила I: Тахмасп, Сам, Бахрам, Рустам. Все они взяты из злоса "Шах-наме". Прибавив сюда Алкасб, мы получим рифмующиеся пары Тахмасп – Алкасб и Сам – Бахрам. Имя Тахмасп средневековые мусульманские историки писали с буквой б на конце. Так, что окончание имен двух братьев абсолютно одинаковое. Слово *asb* или *asp* означает 'конь'. Тахмасп значит 'сильный конь', а вот что означает *alq*, определенно сказать трудно. В арабском языке 'алж' имеет семантику 'блеск, сияние' и вполне возможно, что родители Алкасб-мирзы именно этот смысл хотели вложить в имя своего сына. Древнеиранское слово *astā*, превратившееся в персидском в *āsib*, в XVI веке, по-видимому, уже демонологизировалось, и его перестали связывать с современным *āsp/asn* 'конь'.

Вообще сложносоставные антропонимы, образованные из разноязычных слов, встречаются редко, а для династийного имени это явление прямо-таки удивительное. Но факт остается фактом. Имя Алкасб иначе как гибридом, пожалуй, не назовешь. Именно это и ставило в тупик историков. Каждый соотносил его со знакомыми словами и по-своему искал. Для Искандера Туркемана оно, возможно, ассоциировалось со словом *al-mās* 'алмаз' или представлялось как соче-

тание арабского *'alj* 'блеск' и персидского *ās* 'камень'. А дальше уже произошла контаминация с арабским *al-ğass* 'рассказчик'.

В известной степени даже имя главного героя знаменитой поэмы А.С.Пушкина "Руслан и Людмила" – гибрид. Оно образовалось, вероятно, от скрещения иранского Рустам и тюркского Арслан. О том, что сказания о Еруслане Залезаровице складывались под воздействием легенд о Рустаме, свидетельствует отчество былинного героя. Оно, несомненно, восходит к имени и прозвищу отца Рустама Зали Зару.

У осетин *лан* – распространенное окончание мужских имен, ср. Аслан, Руслан, Сослан, Тимурлан. Последнее можно принять за скрещение имен Аслан и Тимур и в то же время за фонетический вариант русской передачи насмешливого прозвища знаменитого завоевателя – Тамерлана, восходящего к персидскому Тимур-и Ланг 'Хромой Тимур'.

#### ПОД ДАВЛЕНИЕМ ЗНАКОМЫХ СЛОВ

У казахов и киргизов широко распространено мужское имя Аскар с гортанным задненёбным *қ*. В тюркском именнике такого имени нет. Его употребительность предполагает заимствование из мусульманской антронимии. Таким протонимом может быть либо Асгар, либо Аскар. Первое восходит к прозвищу внука халифа Али, сына имама Хусейна. В роду халифа Али самым обиходным, наиболее часто встречающимся было имя Али, которое могли носить сразу несколько братьев. У имама Хусейна было три сына по имени Али. Старший сын прозван Акбар, средний – Авшат, а младший – Асгар. Грамматически все три слова – это формы превосходной степени прилагательных соответственно – *қабір* 'большой', *үасіт* 'средний', *сағір* 'маленький'. У иранцев-шиитов поэтому очень часты части имени Алиакбар и Алиасгар. Алиавсат (Алиовсат) встречается значительно реже. Имя Аскар (с *қ*, близким к русскому *к*) совпадает с арабским словом 'аскар' 'войско', но в средние века это имя почти не употреблялось, поэтому оно вряд ли послужило протонимом казахско-киргизского Аскар. Переход арабского смычно-гортанного (или фарингального) *q* в задненёбный *қ* вполне объясним. Эти звуки в тюркских диалектах очень часто взаимозаменимы, т.е. могут чередоваться.

Шиитские имена пришли к казахам и киргизам через таджиков и узбеков, а у них имя Аскар с задненёбным *қ* вовсе не встречается, а Асгар употребляется крайне редко, словно на имя наложено своеобразное табу. Зато довольно употребительны имена Аскар (с мягким *қ*), Аскарали, Алиаскар. Присутствие компонента Али и наводит на мысль, что Аскарали несколько видоизмененная форма имени Асгарали.

Для таджикского и узбекского языков смычно-гортанный *q* вовсе употребительный звук, но тем не менее орфографическая (звуковая) форма имени Асгар сильно мешала его распространению среди таджиков и узбеков. Дело в том, что второй слог имени совпадает с бранным словом *gar*

'женщина легкого поведения', а такого рода созвучий в антропонимии обычно избегают. Поэтому в результате действия лингвистического закона аналогии и вошло в употребление вместо Асгар имя Аскар с очевидным для всех значением 'войско', что также сыграло свою роль, так как значение имени Асгар большинству мусульманского населения Средней Азии было непонятно.

В Средней Азии в прошлом многие женщины носили имя Гулсум, переосмысленное тюркоязычным населением и привывшее поэтому форму Гулсун. По внешней форме оно воспринималось как своеобразный императив или пожелание 'цвети!' от узбекского *гул бўлсун* 'пусть станет цветком', а имена с компонентом *гул* 'цветок' очень распространены на Востоке. Такое явление называется в языкоznании "народной", или ложной, этимологией. Если бы имя действительно имело такое происхождение, то вариант Гулсум должен был исчезнуть как искаженная форма. Но все дело в том, что произношение Гулсум считалось литературным. Кроме того, имя Гулсум было популярным почти у всех мусульманских народов, за исключением арабов. У них, правда, было похожее имя, Кулсум, но оно употреблялось как мужское. Тем не менее Гулсун происходит не от красивого пожелания 'будь цветком!', а от арабского мужского имени Кулсум.

В арабском языке любое мужское личное имя в принципе всегда можно превратить в женское, если придать ему окончание -а или -я, либо присоединить компонент *умм*. Слово '*умм/умма*' буквально означает 'мать', но Умм Кулсум не значит 'мать Кулсума'. Компонент *умм* в данном случае только формальный признак женского рода, своеобразная форма феминизации мужских имен.

В мусульманских странах Умм Кулсум было воспринято как женская куниья, т.е. сложносоставное прозвище, которое неарабское население стало употреблять в сокращенной форме Гулсум. Переход к в г объясняется тем, что эти звуки в тюркских языках обладают возможностью закономерного чередования, а на письме практически изображались одинаково. Свою роль сыграла также аналогия первого слога с распространенным у народов Средней Азии словом *гул* 'цветок'.

#### СЕКРЕТ МРАЧНОГО ИМЕНИ

У таджиков есть несколько имен, начинающихся на один и тот же слог. Это Лабиб, Лазиз, Лаким, Латиф, Лафиз и Лахад. Лабиб и Латиф заимствованы из арабского именника, этимология этих имен не представляет трудностей. Слово *лабиб* означает 'умный', а *латиф* 'милостивый'. В общем обычные мусульманские имена. Но дальше возникает недоумение. Если Лазиз (от *لَذِي* 'вкусный, сладкий') еще как-то можно отнести к именам, выражющим любовь и нежность родителей к своим детям, то мотивы именования словом *лаҳад* 'углубление в могиле, могила, склеп' ничем объяснить

нельзя. Значение слова *лаҳад* таджику известно с детства. Нередко таджикские женщины в пылу гнева восклицают: *илю-ғи ба лаҳад даро!* 'чтоб тебе попасть в могилу!' Вот этим малопривлекательным словом вдруг называют ребенка, да еще на всю жизнь!

Остальные два имени — Лаким и Лафиз — вообще ничего не означают. Таких слов нет в словарях. Нельзя причислить Лаким и Лафиз и к очень старым именам с забытой этимологией. Эти имена не только не встречаются в исторических источниках, но даже не употребляются за пределами ареала мусульманских имен. Откуда могло появиться имя Лахад? Семантика его такова, что мотивированным оно быть не может. Следовательно, разгадку надо искать в другом.

Жители Средней Азии употребляют некоторые арабские имена в сокращенном, усеченном виде. Такому усечению чаще всего подвергаются теофорные имена, начинающиеся со слова *абд*. Например, имя Абд ал-Латиф в обиходе становится Латиф, Абд ас-Самад — Самад, Абд ал-Халик — Халик, т.е. опускается компонент *абд* вместе с арабским артиклем. У арабов есть имя Абд ал-Ахад, и сокращенная форма имени Абд ал-Ахад будет Ахад. Такое имя в Средней Азии встречается довольно часто. А форма Лахад могла образоваться только от имени Абд ал-Ахад. Объяснить это можно так.

Для мусульман Средней Азии любое имя с компонентом Абд считалось угодным Аллаху. При этом мало кто задумывался над его значением, а тем более над его морфологической структурой. Только грамотный мулла мог объяснить, что имя Абд ар-Рахман, которое произносилось Абдурахман, состоит из существительных *абд* и *రాఖ్మాన*, соединенных артиклем *ал*.

Люди, не владевшие нормированной арабской речью, в беглой речи попросту не произносили, проглатывали звук *л* артикла. Так, наряду с формой Абд ал-Вахид, Абд ал-Джабар, Абд ал-Карим вошли в употребление их дублеты Абдувахид, Абдуджабар, Абдукарим. Жители Северного Таджикистана произносят имена Абд ал-Хаким и Абд ал-Хафиз как Абдухаким и Абдухафиз. Но не все теофорные имена удобно было произносить без звука *л*. В таких именах, как Абд ал-Азиз, Абд ал-Ахад, этот звук в позиции между двумя гласными, не исчезает. Так возникла форма Абдул Азиз, Абдул Ахад, или Абдулазиз, Абдулахад.

Тем не менее при возникновении сокращенных форм этих имен срабатывал стереотип иной фонетической нормы и происходило переразложение слогов, в результате чего вместо того, чтобы опустить слово *абд* вместе с артиклем, т.е. весь компонент *абдул*, отсекали только грамматический компонент сложносоставной формы имени. Таким образом оставшаяся часть имени приобретала лишний звук. Следствием этого и было появление имен Лазиз и Лахад. Святость теофорного имени при этом не подвергалась сомнению, хотя при таком сокращении имя приобретало негативное значение.

А вот как образовались имена Лаким и Лафиз. Таджики,

населяющие горные районы на юге республики, очень часто не произносят придыхательный звук *χ* в начале арабских имен. Жители Припамирья и соседних районов, например, вместо Хабиб, Хаким, Хотам говорят Абиб, Аким, Отам. Это находит отражение и в официальных документах. Отсюда появились фамилии Абибов, Акимов, Отамбеков. Придыхательный звук *χ* при усечении теофорных имен Абд ал-Хаким, Абд ал-Хафиз редуцируется, и потому при сокращении эти имена приобретали формы Лафиз и Лаким.

#### КАК "РАБ МИЛОСТИ" СТАЛ "РЕДКОСТНЫМ ЦАРЕМ"

XVIII век в истории мусульманских государств был в общем временем политического упадка и ухудшения экономической жизни. Рушились государства и слабели могущественные империи. Европейские страны повели наступление на Османскую державу, а на востоке английская Ост-Индская компания прибирала к рукам отдельные области обширной, но непрочной империи Великих Моголов. Иран раздирали на части турки и афганцы. Его часть казалась уже решенной. И в это время там вдруг появился человек, сумевший не только сплотить остатки сил сефевидского государства, отбросить иноземных захватчиков, но и создать последнюю в истории Ближнего и Среднего Востока военную империю. Это был знаменитый завоеватель Надир-шах, "Наполеон Азии", если так можно выразиться. Вначале Надир-шах не был ни Надиром, ни шахом. Родители назвали его Надркули [65, III, с. 876]. За выдающиеся заслуги в войне с турками Надркули был удостоен тогдашним шахом Ирана Тахмаспом II титула Тахмаспули 'раб Тахмаспа'. После свержения династии Сефевидов в 1736 году Надркули стал шаханшахом Ирана под именем Надир-шах.

Имя Надир обычно считается совпадающим с нарицательным *نادر* (نادر) 'редкий, редкостный'. Но в такой форме это имя до Надир-шаха не было употребительным. Как имя оно должно было бы развиваться из титула, почетного прозвища или эпитета. Но в мусульманской титулатуре и среди эпитетов связанных ислама слово *نادر*, насколько известно, не встречается.

В мусульманской богословской литературе есть упоминание о том, что пророк Мухаммад будто бы называл себя "предостерегающим", по-арабски *نادير* (نادر) [65, III, с. 871] с межзубным *đ*. Этот звук передается буквой "заль" (ձ), а по произношению он напоминает английский *th* в слове *the*. Казалось бы, нет достаточно убедительных доводов, чтобы объяснить переход этого звука в *đ* в имени Надир. Но этот переход произошел не в арабском языке, а в персоязычной среде. В персидском нет межзубных звуков, и в арабских словах персы произносили звук *đ* как зубной *d*. Но, с другой стороны, в первые века хиджры при переходе на арабский алфавит буква "заль" в персидском языке была приспособлена для передачи мягкого *t*. Так, современное *ustad* в средние века писали с конечным "заль". Поэтому в арабский это персидское слово вошло в форме *ustad*. Но постепенно в большинстве слов точка над "заль"

исчезла. Этот процесс замены "заль" на "达尔" попутно захватил и имена с арабскими компонентами *نادر* и  *Nadir*. Вот почему данное при рождении имя Надир-шаха произносили и писали Надркули вместо Назркули.

#### ЛИЧНОЕ ИМЯ МУХАММАДА ШЕЙБАНИ-ХАНА

Конец господству династии Тимуридов в Средней Азии и к югу от Амудары, как известно, положили племена узбеков во главе с предводителем Мухаммадом Шейбани-ханом. Родовое имя Шейбани происходит от имени Шейбан. Так звали внука Чингис-хана. Именно под этим именем вошел в историю основатель новой империи в Средней Азии, поскольку имя Мухаммад само по себе отличительным знаком служить не могло.

Но мусульманские историки очень часто называли завоевателя Средней Азии Шахибеком [132, с. 436]. Зроде бы это имя естественно делится на две части – персидское *شا*хи 'царский' и тюркское *бек* 'князь'. Но это такое редкое сочетание!

Что же на самом деле Шахибек – имя или прозвище? Обычно прозвища имеют более или менее ясное значение. Но "царственный князь"? "Шах бека"? Это не соответствует антропонимической семантике.

Шейбани-хан был внуком грозного повелителя степей, создателя сильного кочевого государства в XV веке Абу-л-Хайра, поэтому не лишено вероятности, что он получил при рождении, как это часто бывало у детей тюркских правителей, сразу два имени: одно – тюркское для родных и близких и другое – мусульманское, официальное. Такие двойные наименования для некоторых тюркских династий были традиционными. Достаточно вспомнить имена золотоордынских ханов – Узбека, носившего мусульманское имя Махмуд, Джанибека и Бердигека – и того и другого называли в честь пророка ислама Мухаммадом.

Письменная история Средней Азии создавалась в основном персидскими летописцами. Не очень хорошо понимая значения незнакомых тюркских имен, они могли записывать их в форме слов, близких фонетически или семантически. Так действует закон аналогии. Могли же они переделать распространенное женское имя (или титул) Таркан Хатун в Туркан Хатун и при этом новое написание передать самим тюрокам (см. ниже "Госпожа тюрок").

Справедливости ради надо заметить, что не все персидские историки придерживались написания Шахибек. Известный персидский историк Мухаммад Казим, автор "Мироукрашающей истории Надира", это имя передает как Шайбек [121, II, с. 675]. В древнетюркских языках существовало слово *шай* 'сила, мощь'. В. Радлов переводит его как *stark*, *tapfer*, *tüchtig*, т.е. 'сильный, храбрый'. Но в тюркских языках существительное и прилагательное часто выражаются одним словом. В современном киргизском языке слово *шай* употребляется также в значении 'сила, мощь' [55, с. 895].

Вполне возможно поэтому, что тюркское имя Шейбани-

хана было не Шахибек, а Шайибек, и означало оно 'могучий' (букв. ' тот, чья сила крепка'). Но, попав в письменные источники, оно подверглось "исправлению" на Шахибек. Следует иметь в виду, что разница в произношении Шахибек и Шайибек в тюркских языках не велика для иноязычного слушающего. И тогда замена малопонятного слова на знакомое *шах*, часто встречающееся в персидско-таджикских именах, представляется вполне возможной.

#### ПРЕСЛЕДУЕМЫЙ ЗАВОЕВАТЕЛЬ

Четвертая и самая блестящая династия хорезмшахов восходит к Ануш-тегину, рабу сельджукского эмира Бильге-тегина. Он был назначен правителем Хорезма при Сельджукиде Малик-шахе. Но первым, кто принял титул хорезмшаха, стал сын Ануш-тегина Кутб ад-Дин Мухаммад (1097–1127). Ему наследовал его сын Атсыз (1127–1156), носивший еще и мусульманское имя Мухаммад. Его считают основателем могущественного государства хорезмшахов.

Вплоть до знаменитого султана Ала ад-Дина Мухаммада (1200–1220), при котором началось монгольское нашествие Чингис-хана, хорезмши были известны под тюркскими именами. Это Атсыз, Ил-Арслан, Текеш. Султан Мухаммад тоже не изменил традиции своих предшественников. Ни один из сыновей Мухаммада не был назван ни в честь Аллаха, ни в честь пророка или мусульманских святых. Пренебрежение к мусульманским именам в какой-то степени отражает его антихалифскую политику. Летописи донесли до наших дней имена его сыновей Менгуберни, Узлак-шах, Гурсанчи, Ак-шах [126, с. 4, 38, 39, 59].

Если прадед Мухаммада – Атсыз – был назван в честь пророка Мухаммадом, а получил известность под тюркским именем, то в случае с его правнуком, вероятно, произошло обратное: у султана Мухаммада было тюркское имя, но оно по каким-то причинам не упоминалось современниками.

Имя Менгуберни до сих пор еще не получило более или менее убедительного объяснения, настолько оно необычно. Первая часть его переводится вроде бы без особых затруднений: *менгу* или *менжу* в древнетюркском языке было эпитетом верховного божества в значении 'вечный'. Компонент *берни* или *бурни* вызывает серьезные затруднения. Слово *бурни* или *буруни* означает 'нос его', т.е. значение имени получается 'нос вечного', что есть явная антропонимическая несообразность. Поэтому первый компонент стали читать *минг* 'родинка', и тогда имя получило значение 'с родинкой на носу' [64, с. 185]. Но такое имя, тем не менее, даже султану Ала ад-Дину Мухаммаду, любившему давать сыновьям необычные имена, вряд ли могло показаться достойным царевича. В.В.Бартольд придерживался формы Менгуберти, полагая, очевидно, что написание арабскими буквами через "нун" могло быть ошибкой переписчика рукописи биографа хорезмшаха Шихаб ад-Дина Несави [4, I, с. 86, 148]

и сл.]. Слово *берти* тогда можно рассматривать как архетип тюркского *берди* 'дал' и, реконструировав имя как Менгуберди, переводить его 'дар вечного [бога]'. Такая семантика востоковедам, особенно историкам, показалась настолько антропонимически адекватной, что форма Мангуберти получила широкое распространение.

Но глагольная форма *берти*, характерная для древнетюркских наречий, в языке времени последних хорезмшахов не зафиксирована. Нет такой формы и в словаре Махмуда Кашгари. Кроме того, в тюркских языках *-ди* – самый распространенный аффикс глаголов 3-го лица прошедшего времени и звук *д* оглушается только в случае, когда основа глагола оканчивается на глухие согласные. Между тем звук *р* здесь последующий согласный не оглушает, а наоборот, озвончает. Но не это основной довод против реконструкции неясного слова *берни/берти*.

Последний хорезмшах Джала ад-Дин Менгуберни прожил полную приключений и превратностей судьбы жизнь. Восемь лет он упорно воевал против монголов, порой чудом уходил от смерти, защищаясь от захватчиков и в то же время сам разорял чужие страны. Ему удалось на время обосноваться в Азербайджане, когда вся Средняя Азия и почти весь Иран были захвачены монголами. Для населения Ирана и Закавказья хорезмийцы стали синонимом кровожадных грабителей. И в то же время эти головорезы панически боялись татаро-монголов.

Этот страх хорезмийцев перед монголами не мешал им быть чрезвычайно беспечными. Их беспечность и стала причиной гибели Менгуберни. Хорезмшах не придал никакого значения донесению о том, что недалеко от его ставки видели всадников, не похожих ни на хорезмийцев, ни на их союзников. Осведомители обратили внимание на седла коней, имевших необычную форму. Тем не менее, Менгуберни всю ночь кутил с приближенными, а под утро на лагерь напали монголы. Хорезмшаху и на этот раз удалось вырваться из плотного окружения врагов и уйти от преследования в горы. Но там он был взят в плен одним курдом. Менгуберни уговорил его пойти и доложить о нем предводителю племени. Курд оставил связанныго Менгуберни под присмотром жены, а сам отправился к вождю. Но тут, к несчастью, появился другой курд и, несмотря на возражения женщины, со словами: "Разве можно оставлять в живых хорезмийца?" зарубил султана.

Все эти события описаны личным секретарем хорезмшаха Шихаб ад-Дином Несави. Он сопровождал Менгуберни в его походах, многие годы вел государственную переписку, был советником в важных делах. Для Несави имя хорезмшаха было хорошо знакомо, и он, естественно, не мог допустить ошибки в его написании. В наиболее раннем списке сочинения Несави, считающемся чуть ли не автографом, имя хорезмшаха во всех случаях пишется Менгуберни, а не Мангуберти [126, с. 294]. По-видимому, наиболее правильной должна считаться та форма имени, которая зафиксирована современниками, а не реконструирована на основе весьма спорных рассуждений.

И тем не менее семантику имени Менгуберни, предложенную европейскими историками, можно считать приемлемой. В именах такого рода корень *бер-* скорее всего выражает понятие 'дар, дать'. Необычное окончание имени можно объяснить тем, что хорезмшах Мухаммад придумывал своим детям необычной формы имена. Вероятно, имя Менгуберни состоит из слов *менгу* и *берни*, что означает 'то, что дает вечный [бог] '.

#### БЫЛИ ЛИ ИШАНЫ В XIII ВЕКЕ?

Удивительно красивы старые книги, писанные арабской вязью. Но и сколько загадок задают эти изящно выписанные буквы. Переписчик забывал проставить одну только точку над или под буквой, и смысл выражения коренным образом менялся. Конечно, большинство своих ошибок писец замечал, но не исправлял, чтобы не портить красоту письма. Есть книги, текст которых трудно понять, так как сохранился только один список, имеющий слишком много ошибок, сделанных при переписке. Нарцательные слова хоть можно понять по контексту, но узнать ошибочно написанное имя не так-то легко. В таких случаях неоценимая помощь антропонимики.

Вот, например, имя Ишан.

В "Сборнике летописей" Рашид ад-Дина говорится, что ильхан Ахмад, сын Хулагу, "очень почитал шейха Абд ар-Рахмана, так что называл его батюшкой, а ишана Менгли, который был мюридом Баби Якуба, который проживает в Аране, своим братом. Он часто ходил в дом ишана" [40, с. 173]. Из-за неверного прочтения слова *ишан* это небольшое сообщение Рашид ад-Дина превратилось в бессмыслицу. Во-первых, в XIII веке титула "ишан" как такового еще не существовало. Правда, в XIV веке эпитет "ишан", может, и выражал высокую степень уважения, но это не дает нам права считать его назначением должности, сана. Во-вторых, мюрид, особенно в XIII–XIV веках, не мог быть ишаном, так как ишан был наставником. В-третьих, Менгли – имя сугубо тюркское, и в XIII веке мусульманские духовные лица в Иране таких имен еще не носили. Здесь же слово *ишан* – это местоимение 3-го лица множественного числа в косвенном падеже. Летописец хотел сказать, что хан Ахмад ходил к шейху Абд ар-Рахману, и употребляет слово "их" вместо "его". Фраза "Он часто ходил в дом ишана..." означает "Он часто ходил в их дом" или "Он часто ходил к ним до мой".

Но слово *ишан* перед именем Менгли не может быть местоимением. Здесь скорее всего ошибка. Точнее, недоверие к переписчику, который не поставил точки над буквой. В арабском письме слова *ишан* и *исан* отличаются только тремя точками над буквой "син". В некоторых списках "Сборника летописей" здесь стоит не *ишан*, а *исан*. А тот писец, который от себя добавил три точки, проявил усердие не по разуму. Исан Менгли – обычное тюркское имя.

А личное имя Ишан (в составе сложносоставного имени)

появилось не раньше XVI века, когда образовалось сословие ишанов. И само звание ишан возникло в эпоху Тимуридов.

Первоначально местоимение 3-го лица множественного числа *ишан* употребляли в отношении шейхов дервишеских орденов, причем вместо имени, например, когда надо было упомянуть очень известного и почитаемого человека, называли его *хазрат-и ишан* буквально 'их присутствие'. И при этом слово *ишан* никоим образом не было признаком какой-то профессии или занятия лица, в отношении которого оно было употреблено. Но все-таки кое-какие ограничения в употреблении этого слова пытались установить. Так, шейх Абу Саид Мейхани (ум. в 1049 г.) решительно возражал против употребления выражения *хазрат-и ишан* в отношении простых дервишей [123, с. 387].

Ишаном в востоковедной литературе часто называют Ходжу Ахара [41, с. 20, 21]. Но он ишаном в том смысле слова, в каком оно употребляется в русском и западноевропейских языках, не был. Слово *ишан* было только формой именования почитаемого лица, заменой имени.

## ПОСЛЕДНИЕ "ПОВЕЛИТЕЛИ ПРАВОВЕРНЫХ"

У мусульманских правителей первым в титулатуре стояло почетное имя, которым гордилась династия. У бухарских эмиров таким именем было Абдаллах, которое обычно переводят с арабского как 'раб Аллаха'. В этом они подражали арабским халифам, а те называли себя Абдаллахами потому, что так именовал себя пророк ислама Мухаммад.

В посланиях пророка ислама после имени Мухаммад следовали слова '*абдллах ва расулу*' [114, с. 112] 'раб Аллаха и его посланник'. Затем украшать свою титулатуру словом '*абдллах*' стало привилегией исключительно халифов — "заставителей Аллаха". Но в XII веке эту традицию нарушил основатель государства Айюбидов султан Салах ад-Дин, Саладин европейских хроник. Он-то и принял вопреки всем написанным законам мусульманской общины титул '*абдллах ва вали*'. Здесь '*вали*' означает 'его приближенный'. Салах ад-Дин сверг последнего фатимидского халифа и стал как бы его преемником (см. "Война титулов").

Когда Аббасидский халифат был разгромлен монгольскими ордами под предводительством Хулагу, вместе с ним перестал существовать и единий мусульманский центр. Халифы объявлялись то в Египте, то в Индии, то в Османской империи. И чем удаленнее было то или иное мусульманское государство от Багдада, тем больше оснований находилось у его правителя считать себя исполнителем обязанностей халифа. В Бухаре не было своего халифа до тех пор, пока престолом не овладели предводители узбекского племени Мангытов. Первым официальным правителем Бухары из династии Мангытов, свергнутой в 1920 году, считается Шахмурад (1785–1800), который в отличие от прежних ханов принял титул амир. Он вел образ жизни мусульманского святого аскета и этим приобрел большой религиозный авторитет. Шахмурад был женат на дочери сайды и поэтому дети его считались потомками пророка. Вот почему сын Шахмурада Хайдар (1800–1826) мог, не вызывая особых возражений у мусульманского духовенства, с большим основанием, чем его отец, именовать себя 'амир ал-му'мин' 'повелитель правоверных' [41, с. 37]. А к этому титулу полагался эпитет Абдаллах, что мы и находим в титулатуре бухарских эмиров.

## КРОВАВЫЙ И ЩЕДРЫЙ ХАЛИФ

В средневековых сочинениях легенда, явный вымысел, миф, предание часто принимались за документальное свиде-

тельство и на этом строилось объяснение исторических событий.

Арабский историк Мухаммад ибн Джарир ат-Табари (званный так потому, что происходил из Табаристана, области на севере Ирана), повествуя о последних годах правления Омейядов, приводит следующее предание.

В один из дней пророк Мухаммад, беседуя со своим дядей Аббасом, будто бы предсказал, что после него, Мухаммада, смерти будет жестокая борьба за власть в мусульманской общине и правителями некоторое время будут потомки Омейи. Но затем на востоке, в стране Хорасан, поднимет знамя восстания мужественный воин и будет призывать народ на борьбу за потомков Аббаса. И выйдет из них некто по прозвищу ас-Саффах, и уничтожит власть Омейядов, и пereбьет почти весь этот род. А будет он назван ас-Саффахом за то, что прольет много крови, ибо ас-Саффах означает 'проливающий много крови' [94, с. 474–475].

Халид ибн Назид, внук основателя халифата Омейядов — Муавии, будто бы знал не только само это предсказание Мухаммада, но и приметы ас-Саффаха. Через Халида оно стало известным всем Омейядам, и они с трепетом ожидали появления этого страшного своего ниспровержителя. И как только последнему Омейядскому халифу Марвану II сообщили о восстании в Хорасане и призывах к борьбе за халифат Аббасидов, тот обратил взор не на восток, а на юг, где в одном из селений между Сирией и Хиджазом находился предводитель рода Аббасидов Ибрахим ибн Мухаммад со своими братьями и сыновьями. Он считался неофициальным имамом и, следовательно, после свержения Омейядов должен был занять престол в арабском халифате. Халиф Марван II послал своего доверенного человека с приказом задержать Ибрахима и сообщил посланцу приметы ас-Саффаха. Посланец Марвана II, прибыв в селение, где находился Ибрахим и его братья, не знал, как ему поступить. С одной стороны, ему было приказано задержать Ибрахима, а с другой — под приметы ас-Саффаха подходил не Ибрахим, а его брат Абу-л-Аббас. Ибрахим спокойно дал себя арестовать, но решительно протестовал против задержания Абу-л-Аббаса. Уполномоченный халифа Марвана II решил подождать до утра. Но в ту же ночь все братья и сыновья Ибрахима бежали в Куфу, под защиту своих сторонников. А перед этим арестованный Ибрахим успел завещать главенство в роду Аббасидов и свою должность имама брату Абу-л-Аббасу.

Ибрахим был умерщвлен в темнице, куда его заточили по приказу Марвана II. Абу-л-Аббас объявился в Куфе, и ему присягнули жители этого всегда враждебного Омейядам города. По рассказу Табари, Абу-л-Аббас предстоял на пятничной молитве, и произнес проповедь, в которой он объявил низложенную династию Омейядов и провозгласил наступление вечной эры Аббасидов. Согласно этому же преданию халифат Аббасидов должен был длиться до самого дня Страшного суда. В конце проповеди Абу-л-Аббас будто бы сказал, что Саффах Хашимитов — это он, и торжественно принял прозвище ас-Саффах.

Нетрудно заметить, что легенда о Саффахе была придумана самими Аббасидами или их сторонниками, и, по-видимому, в тот критический момент, когда халифат в начале IX века чуть было не перешел к Алидам. Живучести легенды способствовало и то обстоятельство, что во времена, когда Табари заканчивал свой многотомный труд "История пророков и царей", т.е. во второй половине IX века, халифат Аббасидов переживал новый подъем, и это заставляло верить в незыблемость их власти. Легенда о кровавом халифе необходима была для того, чтобы внушить мягким элементам в государстве Аббасидов мысль о безнадежности и обреченности всякого восстания против правящей династии.

Слово *саффах* означает буквально 'проливающий', а также 'щедрый, красноречивый'. Интересно, что средневековые арабские толковые словари при объяснении слова *саффах* не упоминают значения 'кровавый'. Ал-Фирузабади в своем известном "Полном словаре" (Ал-Камус ал-мухит) толкует *саффах* как 'красноречивый' и 'щедрый', а аз-Зубайди подтверждает эту этимологию ал-Фирузабади [106, I, с.229]. Советский семитолог Б.М.Гранде переводил *саффах* как 'изливающий милости, щедрый, проливатель крови' [15, с. 87], а современный "Арабско-русский словарь" дает только значение 'кровавый' [3, с. 451].

Если верить Табари, то Абу ал-Аббас сам при народе принял прозвище ас-Саффах. Кажется несколько сомнительным, чтобы человек, претендовавший на халифский престол и которому присягнула уже большая часть халифата, торжественно объявил бы себя "кровавым".

В древнеарабской поэзии слово *саффах* употреблялось по отношению к человеку, убившему много скота, чтобы щедро угостить гостей [6, с. 212]. Все эти значения сохранились в этом почетном титуле, лакабе, ставшем именем первого Аббасида — 'проливающий много крови, кровавый, кровожадный', 'гостеприимный, щедрый, милостивый'.

#### "СОЛНЦА И ЗВЕЗДЫ"

Титулatura светских правителей стран, входивших в состав Аббасидского халифата, имела черты личного знака, а не административно-государственного и потому отличалась необычайной пышностью. В первые века после появления почетных титулов-лакабов не было и двух правителей, носивших одинаковый лакаб. Каждый повелитель домогался у халифа нового титула, более величественного, чем тот, который был у прежнего. Особенно привередливыми в отношении лакабов были Буиды, правившие в Иране с 934 по 1062 год н.э., а в Ираке — с 945 по 1055 год.

Первые Буиды претендовали всего лишь на звания "опоры" и "укрепителей" исламской державы, тогда как последние представители этой династии, несмотря на упадок их власти, именовались "блеском" и "светом" державы и общин. После Буида Баха ад-Даула 'блеск державы', носившего

еще и второе прозвище Дийа ал-Милла 'свет общины', стали распространяться в мусульманском мире лакабы с семантикой "светоч", "солнце", "луна", "звезда". Часто такой титул был как бы ответом на почетное звание правителя соперничающего государства или подражанием лакабу султана. Вассал Баха ад-Даула, правитель Мосула Абу Мусаб имел прозвище Нур ад-Даула 'свет державы' [66, с. 261].

Сын султана Махмуда Газневи Масуд получил от халифа почетное прозвище Шихаб ад-Даула. Арабское *шихаб* имеет несколько значений, в основном 'яркий свет, метеор' [106, I, с. 326]. Так, один из крупнейших центров средневековой мусульманской культуры Халеб называют аш-Шахба, что означает 'светлая, ослепительная'.

Слово *шихаб* имело и переносное значение 'воин, молниеносный в битве'. В арабском языке существовало даже такое выражение *шихаб зарб* [106, I, с.326] букв. 'метеор битвы'.

Ислам, как известно, запрещал поклонение небесным светилам, и в то же время в мусульманских странах получили распространение почетные звания, наподобие Шамс ад-Дин 'солнце веры', Хилал ад-Дин 'молодая луна веры', Бадр ад-Дин 'полнная луна веры', Камар ад-Дин 'луна веры', Наджм ад-Дин 'звезда веры'. Некоторые европейские востоковеды усматривали в этом пережитки доисламских астральных культов семитских народов. Но отражением поклонения небесным светилам может считаться только существование в староарабском именнике таких личных имен, как Абд Шамс 'раб солнца', Абд Сухайл 'раб звезды Канопус', Хилал 'молодая луна', Шамс 'солнце'. Между тем, в первые века ислама новых имен или титулов с семантикой "солнце", "луна", "звезда" у мусульман вообще не появлялось. Лакабы с такой семантикой следует считать, видимо, развитием почетного прозвища Баха ад-Даула через Нур ад-Даула и Шихаб ад-Даула. В титулах слова *бадр*, *камар*, *наджм*, *хилл*, *шамс* выражают понятие "яркий свет, блеск", а не идею божеств или небесных светил, влияющих на судьбу человека. Это — своего рода синонимы понятия "слава, лучезарность".

#### ВОЙНА ТИТУЛОВ

В 1167 году правитель Алеппо и Дамаска в Сирии Нур ад-Дин ибн Занги послал в Египет на помощь фатимидскому халифу ал-Адиду в войне против крестоносцев Асад ад-Дина Ширкуха и его племянника Салах ад-Дина Юсуфа (Саладина). Дядя и в особенности племянник были талантливыми полководцами. Довольно скоро очистив устье Нила от крестоносцев, они начали постепенно прибирать к своим рукам власть в Египте. В 1169 году Ширкух захватил власть в Египте, но почти сразу же скончался, и войска признали преемником его племянника. Халиф был стар и смертельно болен, а Нур ад-Дин далеко. В 1171 году Салах ад-Дин сверг власть Фатимидов и стал править Египтом фактически как независимый правитель. Он основал новую династию — Айюбидов.

За короткое время войска Салах ад-Дина после блестящих побед заняли почти всю Палестину, а в 1187 году в результате победы при Хаттине Иерусалим по прошествии восьмидесяти восьми лет вновь стал мусульманским. Тем самым было подготовлено окончательное изгнание крестоносцев с Ближнего Востока [9, с. 80, 97].

Салах ад-Дин был ярчайшей личностью в истории мусульманских стран. Благородство его характера и личную отвагу признавали даже его враги. Его победы над крестоносцами принесли ему громкую славу и были отмечены высокими титулами. Но из-за одного из этих титулов, вернее, слова в титуле, он впоследствии вступил в конфликт с аббасидским халифом ан-Насиром (1180–1225).

В свое время фатимидский халиф ал-Адил присвоил Салах ад-Дину почетный титул ал-Малик ан-Насир [92, с. 525], означавший 'князь (царь) победоносный'. Уже после того, как Салах ад-Дин основал свое государство, в Багдаде в 1180 году воцарился новый халиф Ахмад ибн ал-Мустади, получивший известность по почетному прозвищу ан-Насир. В переводе на русский язык полная форма этого прозвища (*ан-насир ли-дин аллахи*) означает 'побеждающий во имя веры Аллаха'.

По представлениям того времени, все правители, упоминавшие в хутбе на пятничной молитве имя халифа перед своим именем, считались его вассалами. А по неписанным правилам вассал не имел права носить такой же титул, какой был у его сюзерена. Хотя власть аббасидских халифов в XII веке в мусульманском мире и была весьма призрачной, но амбиций у гордой своим четырехвековым царствованием династии было непомерно много. Особенно большой спесью отличался ан-Насир. И она толкнула его на беспримерный в истории спор с могущественнейшим султаном из-за эпитета, случайно совпавшего с начальным словом его титула. Халиф ан-Насир направил Салах ад-Дину послание, в котором упрекнул султана в том, что тот носит почетное прозвище, созвучное с его титулом. Салах ад-Дин в вежливой форме ответил халифу, что его титул был присвоен ему еще до принятия повелителем правоверных своего почетного прозвища и поэтому он не виноват в таком совпадении слов. Из-за нежелания Салах ад-Дина выполнить требование халифа отношения между ними долго оставались враждебными и до конца так и не были по-настоящему восстановлены.

Видимо, уже после этого конфликта Салах ад-Дин стал употреблять перед своим именем титул, затрагивавший статус халифа и звучавший как прямой вызов духовной власти Аббасидов. Речь идет о прозвище Абдаллах. Одно дело – сходство в лакабах, но совсем другое – называться словом, которое до этого употреблялось только в титулатуре халифов, начиная от пророка и праведных халифов. К тому же вторая часть титула – *ва-валлахи* 'его близкий' не оставляла никакого сомнения в том, что Салах ад-Дин не просто объявляет себя, как и все халифи, "рабом Аллаха", но и претендует на равное с ними положение представителя Аллаха на земле. Тем самым выдвигалась претензия на халифат, соперничавший с халифатом Аббасидов.

Но Салах ад-Дин официально не провозгласил себя халифом, поэтому в исторической литературе принято называть его султаном, хотя он был не просто светским правителем, а "султаном ислама и мусульман" [92, с. 331]. Да он и не мог этого сделать при всем могуществе и авторитете вождя мусульман, сплотившего в "священной войне" против крестоносцев армии тюрков, курдов и арабов. Для того чтобы провозгласить себя халифом, в XII веке необходимо было, как минимум, происходить из семьи пророка или считаться потомком халифов. Ни тем, ни другим курд Салах ад-Дин похвастаться не мог. Поэтому он ограничился тем, что украсил свое имя титулом, принадлежащим халифам.

#### ИМЕНА МУХАММАДА

У пророка Мухаммада было более сотни имен или эпитетов, заменяющих имя. Самым употребительным эпитетом было Мустафа 'избранник'. В мусульманской литературе имя Мухаммада без молитвенной формулы вообще нельзя было употреблять. Одной из таких формул славословия в адрес пророка было выражение *ва Мухаммад сафват аллах мин халихи ва мустафадху* [101, с. 2401], т.е. 'Мухаммад лучшее из творений Аллаха и избранник его'. Примечательно, что слова *сафват* и *мустафа* восходят к одному и тому же арабскому корню и семантика их очень близка.

В средние века эпитет Мустафа мог заменять имя пророка, и в таких случаях произносить молитвенную формулу было необязательно. Рашид ад-Дин в "Сборнике летописей" вкладывает в уста монгольского хана Хулагу персидскую фразу: *пирдни ман ғудӣ ва Мустаффа ва Муртаза* [32, с. 362] 'мои наставники (покровители) – бог, Мухаммад и Али'.

Эпитет Мустафа, следуя после имени Мухаммад, служил своеобразным указателем в тексте мусульманского автора, что речь идет именно о пророке ислама.

В качестве имени собственного это слово первоначально употреблялось, по-видимому, в форме Мустафакули 'раб Мустафы'. Во всяком случае, имя Мустафа появилось где-то на рубеже XIV–XV веков и было распространено среди исламизированных тюркских народов. Среди иранцев и арабов это имя появилось позднее.

Одним из первых носителей его был, вероятно, Джучид Мустафа, правивший Хорезмом в середине XV века [4, III, с. 67].

Большинство ранних эпитетов Мухаммада так или иначе отражает идею его избранничества, например, Амин 'доверенный', Расулаллах 'посланник Аллаха'.

Позднее к Мухаммаду стали относить и некоторые эпитеты Аллаха, например, *карим щедрый*, *латиф 'милостивый'*, *насир 'помогающий'*, *ра'ӯф 'милосердный'*, *раҳим 'милостивый'*. Из сочетания имени пророка и этих эпитетов образовались впоследствии сложносоставные имена Мухаммад Карим, Мухаммад Латиф, Мухаммад Насир, Мухаммад Рауф, Мухаммад Рахим.

В Коране Мухаммад говорит своим сподвижникам: "В день

суда призовут вас по именам вашим, выбирайте лучшие имена" [117, VI, с. 11]. По мусульманским представлениям о Страшном суде, главным защитником правоверных перед Аллахом будет Мухаммад. Кого-кого, а носящих его имя мусульман он не оставит без заступничества перед всевышним — таков был приблизительно ход мысли правоверных, знающих по собственному опыту, что лестью можно избавиться от любого наказания.

#### "РОЖДЕННЫЕ" И "ДОРОЖНЫЕ"

В старой Гяндже в людных местах только и было слышно: "Салам алайкум, Кербалай!", "Как живешь, Мешеди?", "Рад уснуть тебе, Хаджи". Людей с подобными именами было особенно много среди седобородых старцев.

Кербалай означало, что носитель этого прозвища побывал в Кербеле, на могиле имама Хусейна, а Мешеди называли человека, посетившего гробницу имама Ризы в Мешхеде, значение же имени Хаджи было 'паломник', т.е. совершивший хадж, паломничество в священный город Мекку. А поскольку благочестивому мусульманину полагалось хоть раз в жизни поклониться святым могилам, то именно среди старцев чаще всего и можно было встретить одно из этих званий. Кербалай и Мешеди — у шиитов, а Хаджи преимущественно у суннитов.

Эти прозвища можно было присоединить к имени собственному. Человек по имени Мухаммад, вернувшись из Мекки, назывался уже Хаджи Мухаммад, а Ахмад, побывавший в Мешхеде — Мешеди Ахмад. Слово *кербалай* (в Иране *кербалайи*) в результате закона экономии произносительных усилий в составе таких имен подвергалось стяжению. Так, в Иране имена Кербала-и Али, Кербала-и Хасан, Кербала-и Хусейн произносили как Калбали, Калбасан, Калбусен, а Кербала-и Мухаммад даже как Калмамад. Компонент Мешеди (в Иране — Мешеди) в разговорной речи превратился в Машди.

У мусульман месяц, в котором родился ребенок, очень часто связывают с его будущим, судьбой. Большинство мусульманских лунных месяцев считаются благоприятными для новорожденных. Когда мальчик рождался в месяц зу-л-хиджа, это воспринималось как счастливый знак, и родные считали, что он уже наполовину совершил паломничество, ведь название этого месяца приблизительно означало 'время паломничества'. Поэтому новорожденному чаще всего давали имя Хаджи Мухаммад. Иногда имя Хаджи со вторым компонентом, присущим женским именам, присваивают и девочкам. Отсюда и женское имя Хаджигул.

Тем не менее, мусульмане, например иранцы-шииты, различают настоящих хаджи от названных по месяцу рождения. Паломника, побывавшего в Мекке и Медине, и получившего прозвище Хаджи, они именуют *хадж-и даддати*, т.е. 'дорожный паломник', а нареченного именем Хаджи — *хадж-и ме-дати* [119, с. 58] 'утробный паломник'.

#### СОБАКА У ДВЕРЕЙ АЛИ

Рубеж XV и XVI веков можно считать поворотным пунктом в истории многих стран Азии. Особенно важным он был для Ирана. С севера, со стороны реки Аму, наступали узбекские племена, с запада угрожал не менее опасный враг — османские турки. И те и другие по религии были мусульманами-суннитами. В этих условиях основатель новой иранской династии Сефевидов Шах Исмаил ставил задачу объединения страны путем усиления шиизма, который в Иране имел многочисленных сторонников. До этого сунниты и шииты в Иране более или менее уживались. При Шахе Исмаиле шиизм был возведен в степень государственной религии, а сунниты стали преследоваться. Шиитское духовенство во главе с шахом всемерно превозносили культ халифа Али, которого они считали единственным законным преемником пророка. Особой степенью этого возвеличивания было оригинальное прозвище, которое стали принимать в официальном порядке иранские шахи. Аббас II (1642–1666) назвал себя *калб-и Али* [82, с. 26], что в переводе с персидского означает 'собака Али'. Последующие правители усилили самоуничижительный смысл этого прозвища, объявив себя *калб-и астан-и Али* [82, с. 49], что означает 'собака у дверей Али'.

Чрезмерная экзальтация вообще присуща шиизму, но "собака, сторожащая двери Али" означало, что шах — главный защитник приверженцев Али, его дома, под которым подразумевался Иран. Кстати, понятие Иран как страны, государства именно при Сефевидах стало снова входить в употребление после восьмивекового перерыва, связанного с арабским завоеванием, нашествиями тюрков и монголов.

Впоследствии это прозвище в виде Калбали [121, II, с. 356] стали употреблять в качестве личного имени. Встречаются и другие формы, например, с компонентами Хусейн — Калбхусейн и Риза — Калбриза [132, с. 1087].

#### КОРОЛИ И ХОСРОВЫ

В истории антропонимов порой случаются удивительные совпадения. Одно из них связано с происхождением славянского термина король (\*корль) и персидско-таджикского слова *хусрау* или *хосров*.

В мусульманских странах до XIX века всех европейцев называли *фаранги* или *фаранды*. В этом термине легко узнается наименование *франк*, *француз*. Для своих ближайших соседей, западных славян, франки, конечно, были не менее известны, чем для мусульман. Могущество франкской империи, ее слава были связаны с именем императора Карла Великого, правившего с 768 по 814 год. Одним из последствий этого почти полувекового царствования было рождение в славянских языках нового термина для обозначения монарха. Чаще антропоним восходит к нарицательному слову. Но иногда случается и наоборот — личное имя становится термином, имя собственное превращается в имя нарицательное.

Большинство историков и языковедов считает слово *хорол* производным от имени Карл, причем именно Карла Великого [53, с. 333]. И это наиболее вероятная этимология. Ведь когда славяне в течение полстолетия из года в год слышали, что могучей империей франков правил человек, называвшийся Кароль, они воспринимали это имя как сан, титул. Тем более, что после недолгого перерыва за ним последовали Карл II и Карл III.

Этот пример заставляет еще раз задуматься: что есть значение имени собственного? Оно не совпадает со значением нарицательного слова, к которому может быть возвещено. Если какое-либо слово начинает употребляться как личное имя, его значение под давлением иной, антропонимической, системы приобретает дополнительные оттенки и новые смыслы. Поэтому нельзя прямо соотносить одно с другим.

В русском языке титул или эпитет *хусрау/хосров* почти неизвестен, хотя в мусульманских странах он был синонимом титула падишах или султан. А к имени Хусрау он имеет прямое отношение.

Блестящая эпоха в истории Сасанидского Ирана была связана с царем, имя которого принято в исторических работах давать в форме Хосров I Ануширван. У мусульманских историков он известен больше под именем Нушираван. Его часто называли Нушираван-и Адил, т.е. Нушираван Справедливый, хотя само слово *нушараван* было прозвищем, означающим 'бессмертная душа'.

Хосров Ануширван царствовал с 531 по 579 год. Через одиннадцать лет, в 590 году, на иранский престол опять взошел Хосров, на этот раз по прозвищу Парвиз 'победитель', процарствовавший 38 лет. Таким образом, на протяжении почти ста лет с небольшим перерывом в Иране правили два Хосрова. Это долгое правление двух царей начисто лишило имя Хосров отличительных свойств персонального знака. Когда говорили о Хосрове, надо было непременно добавлять Нушираван или Парвиз. Ведь в Иране в те времена не было принято присоединять к именам царей порядковый номер Хосров Первый, Хосров Второй. Слово *хосров* или *хусрау*, потеряв значение личного имени, стало восприниматься как термин: оно олицетворяло теперь не конкретное лицо, а могущественного правителя. Персидские поэты тоже немало способствовали превращению имени Хосров в нарицательное слово. В персидско-таджикской поэзии выражения *хусрав-и сайраган* 'повелитель звезд', *хусрав-и спехр* 'помощник вселенной', *хусрав-и хавар* 'помощник востока' стали обычными метафорами для обозначения солнца.

Мусульманские лексикографы, конечно, знали, что значение слова, к которому восходит имя Хосров/Хусрау, вовсе не 'помощник'. Но, объясняя это имя, они исходили не из древнеиранской формы, а из сходства его с современной им лексикой. Так, например, автор распространенного персидского толкового словаря "Гийас ул-лугат" имя Хусрау производил от персидского *хуира* 'добропорядочный'. В имени Хусрау первый слог действительно означает 'хо-

роший'. Но вторая часть ничего общего с основой глагола *рафтан* – *рау* не имеет. В "Гийас ул-лугат" в слове *хусрау* звук с отнесен к первому слогу, и, таким образом, второй компонент оказался искаженным. Средневековые мусульманские лексикографы едва ли знали, что в древнеиранских языках понятие "хороший" обозначалось словом *ху*, а не *хус*. К тому времени древнеиранское *срава*, сохранившееся в имени Хосров, уже вышло из употребления и стало в мусульманскую эпоху непонятным.

Но и в персидском и таджикском языках тоже можно было бы отыскать слова одного корня со второй частью имени Хусрау. Так, глагол *сарайдан*, употребляемый ныне в основном в значении 'петь', первоначально означал 'восхвалять', т.е. был очень близок к семантике славянского *славить*. Хусрау можно перевести и как 'обладающий добром славой'. В этом отношении оно очень близко по смыслу к имени Дарий, означавшему 'обладающий благой властью'.

Вполне возможно, что Хусрау первоначально было не именем, а особым прозвищем, которое принимали древнеиранские цари при восшествии на престол.

#### МУСУЛЬМАНСКИЕ ИМПЕРАТОРЫ

Идея верховного повелителя получила распространение у арабов с победой ислама. Первоначально ее олицетворял халиф, соединявший в себе духовную и светскую власть. Но он не мог управлять огромным теократическим государством без помощи таких сугубо мирских учреждений, как казначейство, канцелярия, ведомство внешних сношений, налоговое управление, ведомство государственного имущества. Все эти учреждения, будучи взаимосвязанными, представляли собой государство. Понятие "государство" для арабов хотя и было внове, но обозначать его они стали старым семитским словом, неоднократно употребляемым в Коране. Это было арамейское по происхождению слово *султан*.

Первоначально арамейское слово *султан* обозначало абстрактное понятие 'власть, владчество' и переносное 'правитель' [92, с. 323]. В Коране оно употребляется в смысле "власть вообще". Вот характерное в этом отношении место в Коране, где сказано: 'иннаху лайса лаху *султунун* 'алла-ллади' амаму ва-'ала раббитим *йатаваккалун*'Поистине нет власти у него (шайтана) над теми, которые уверовали и полагаются на Господа своего' [26, 16(101)].

В Коране значение термина *султан* очень близко по смыслу к первоначальному арамейскому, но, кроме того, означает и 'покровительство, защита', а также 'авторитет' или 'аргумент' [106, III, с. 109]. Это значение сохраняется в эпитетах мусульманских святых.

Во времена Омейядов слово *султан* приобретает более конкретный смысл, обозначая уже не 'власть вообще', а 'власть государственная, исполнительная'. Это значение слова *султан* проявляется в названиях "ведомств" того времени. Так, например, налог, взимавшийся во всем халифате, т.е. еди-

ный государственный налог, назывался *хардх ас-султан*, а главное финансовое управление — *байту мәл ас-султан*. [92, с. 323].

Постепенно, уже при аббасидских халифах, термин "султан" переносится и на личность управляющего делами государства, главного ministra-вазира. Есть разноречивые сведения о том, что халиф Харун ар-Рашид будто бы назвал или даже наградил титулом султан не то Халида, сына Бармака, не то своего любимого друга Бармакида Джрафа [117, IX, с. 404]. Но кто бы ни был султаном того времени, титул этот был личным прозвищем и ни в какой мере не приближался по рангу к сану венценосного правителя. Султаны были всего-навсего главными управляющими, слугами, наделенными большими полномочиями.

С переходом светской власти в халифате к Буйидам меняется и значение слова *султан*. Теперь оно стало обозначать правителя, получившего от халифа investituru, т.е. полномочия на самостоятельное управление государством, правда, под формальной згидой духовного владыки. Тем не менее Буйиды официально назывались и амирами ('амир ал-имара'), и маликами, и даже шаханшахами, но не султана-ми. Только один из Буйидов удостоился этого титула, да и то в форме лакаба Султан ад-Даула [92, с. 324], что приблизительно означает 'защитник государства'.

Начавшийся упадок владычества Буйидов совпал по времени с возышением нового государства на востоке халифата — империи Газневидов (977–1186). Таким образом, в начале XI века на территории халифата существовало три крупных самостоятельных государства — Буйидов в Иране, Карабанидов в Мавераннахре и Газневидов в Хорасане, Афганистане и Северной Индии. Если Карабаниды, занятые междуусобной борьбой, не претендовали на первенство в халифате, то между Буйидами и Газневидами разгорелось острое соперничество за главенство в мусульманской общине.

Правитель молодого, но уже обширного и могущественного государства со столицей в Газне не имел титула, соответствующего его положению. Главный правитель Карабанидов назывался хакан [92, с. 271], а Буйидов — шаханшах [92, с. 354], т.е. и тот и другой по европейским меркам были императорами.

Махмуд Газневи очень ревниво относился к значению и количеству титулов, украшавших его имя. Он их буквально вымогал у халифа [96, с. 316]. Но то были почетные звания, вроде Намин ад-Даула 'десница государства'. В таблице о рангах халифата он был только амиром, хотя и с эпитетом "великий". Приняв официальный титул султана в форме *ас-султан ал-а'зам*, что означало 'величайший султан', Махмуд возвел, таким образом, свое государство в разряд мировых империй, а себя объявил императором. Это был весьма знаменательный политический акт, означавший переход к нему светской власти в халифате, а добавление слова "великий" означало, что равных ему по рангу в мусульманской общине нет, если не считать халифа.

Махмуду удалось сделать то, в чем потерпел неудачу

Буйид Абу Калиджар, добивавшийся от халифа титула *ас-султан ал-му'аззам*, который означал приблизительно то же, что и *ас-султан ал-а'зам*, и натолкнувшийся на решительный отказ повелителя правоверных [96, с. 320].

Но ни Махмуду, ни его преемникам не суждено было выполнить возложенную на себя миссию. Плодами их многолетней борьбы с Буйидами воспользовались новые завоеватели — огузы-сельджуки. Создав огромную империю, Сельджукид Тогрыл в 1038 году в Нишапуре провозгласил себя султаном. Но в отличие от газневидских султанов он получил титул *ас-султан ал-му'аззам*, т.е. тот самый титул, которого тщетно добивался Буйид. Придя к власти, Тогрыл провозгласил, что он выступает в защиту ортодоксального суннитства и за освобождение аббасидских халифов от опеки шиитов Буйидов. В 1055 году Тогрыл занял Багдад, и халиф подтвердил его титул султана.

С распадом империи Сельджукидов титул султан стал обозначать независимого правителя крупного мусульманского государства.

Во второй половине XII века правитель Египта Салах ад-Дин (Саладин) своими победами над крестоносцами приобрел в мусульманском мире такую славу и авторитет, что мог принять немыслимый ранее титул *султан ал-ислам ва-л-мусульмин* [92, с. 331] 'султан ислама и мусульман'. Едва ли можно сомневаться в том, что победитель крестоносцев претендовал на светскую и духовную власть над всеми мусульманами. Но свои притязания Салах ад-Дин воплотить в жизнь не успел, а государство, основанное им, очень быстро распалось после его смерти в 1193 году.

Примерно в этот же период в Малой Азии продолжал свое существование обломок Сельджукской империи — Иконийский султанат, который впоследствии при потомках Османа Эртогрула превратился в мощную державу. В 1394 году Байазид Йылдырым 'молниеносный' получил от прозявавшего в Каире аббасидского халифа ал-Мутаваккиля I титул султана Рума. Османский султанат просуществовал вплоть до 1922 года, а в 1924 году был низложен последний султан Абд ал-Маджид II, и халифату пришел конец [9, с. 187, 189].

Несколько необычным было употребление титула султан в государстве хорезмшахов при Мухаммаде, сыне Текиша. Сам он носил титул *ас-султан ал-му'аззам*, а наследник престола назывался *ас-султан ал-музффар*, хотя только в особой грамоте [126, с. 37]. И вовсе странно, что титул *ас-султан ал-му'аззам*, принадлежавший самому хорезмшаху Мухаммаду, носил также один из его сыновей, даже не бывший наследником престола, Гурсанчи [126, с. 39].

Ханы Золотой Орды после принятия ислама тоже стали именоваться султанами. На их монетах можно прочитать то *ас-султан ал-а'зам*, то *ас-султан ал-'адил* 'султан справедливый' [66, с. 112, 115]. Но для татарских ханов "султан" было скорее эпитетом, чем официальным титулом. Верховный правитель государства кочевых племен, например узбеков и казахов, носил титул хана и великого султана, а его сыновья могли называться только султанами. Постепенно

термин "султан" у степных народов от Каспия до Балхаша стал обозначением отпрыска ханского рода Чингисидов. Султан был как бы кандидатом в ханы. Ведь по неписанным законам престолонаследия любой царевич в улусе мог стать ханом. А пока он был полновластным господином, правителем, султаном в собственном уделе, пусть даже состоявшем из нескольких десятков кибиток. Вот это полновластие, независимость в пределах своего владения и отражал титул султан.

Итак, слово *султан* употреблялось по меньшей мере в пяти значениях. Оно могло означать 'власть', 'государство', 'правитель', 'император', 'царевич'.

#### НАМЕСНИКИ С ЦАРСКИМ ЗВАНИЕМ

В 1973 году в Афганистане была свергнута монархия. Событие знаменательно не только тем, что закончилось существование одного из немногих оставшихся в Азии королевских режимов, но и тем, что низложен был последний падишах. До этого Афганистан официально назывался *Даулат-и падшахи-и Афганистан*, т.е. 'Падишахское государство Афганистан' [47, I, с. 938].

Впервые падишахами стали называться караханидские правители Туркестана. Правда, слово *падшах* существовало и раньше, но официально никто из мусульманских правителей этот титул не принимал. Карабаны же выбирали слово *падшах* даже на монетах. Туркестанский хакан Мухаммад ибн Али (1102–1130) назывался *илем падшах* [100, с. 19]. С XII века в Средней Азии, Иране, Индии, Афганистане установилась традиция называть каждого независимого мусульманского правителя падишахом. В их титулатуре это слово обычно стояло на первом или втором месте. У сельджукидских правителей Малой Азии, например, титулatura начиналась с выражений *худебанд-и 'блам падшах-и бани Адам* 'господин мира, падишах потомков Адама' [105, с. 36].

Но как официальный титул, сам слово *падшах* стали употреблять только императоры Индии из династии Великих Моголов, причем с прибавлением прилагательного *гэй* 'победитель неверных'. На монетах могольских императоров, особенно после Хумаюна, сына основателя Могольской империи Захир ад-Дина Бабура, нет других титулов, кроме слова *шах*, которое служило украшением имени. Иначе не могло и быть. Ведь начиная с XVI века в мусульманском мире господствовали в основном три империи, если не считать распавшейся фактически в самом начале XVII века узбекской державы. Это были Индия, Иран и Турция. И каждое из этих государств имело правителя, носившего свой особый титул. В Турции правил хункар (перс. *худебандгар*), которого на Западе называли султаном, а на Востоке кайсаром. В Иране правитель сохранял свой древний титул шаханшах 'царь царей', или, как принято писать в русской литературе, шахиншах. В Индии, таким образом, у правителя был собственный титул, во-первых, не встречавшийся у других великих

правителей, во-вторых, соответствующий его положению и принятой на себя роли: *падшах-и гэй* 'царь – победитель неверных'.

В то время, как на востоке падшах был титулом императора, в Османском государстве этим словом в форме паша называли наместника в завоеванной стране. Турецкие лексикологи, а вслед за ними и некоторые советские тюркологи склонны производить термин *паша* от тюркского *башада* 'главный ага' [19, с. 541]. С такой этимологией трудно согласиться. Во-первых, термин *башада* не встречается в исторических источниках, чего не может быть, если учесть, что речь идет о втором после султана по значению титуле, наименовании высшей государственной должности. Во-вторых, паша управляли целыми государствами, находящимися в зависимости от Стамбула, и титул *башада* не соответствовал бы их высокому положению. К тому же слово *башада* не выражает идеи правления, оно служит только вежливой формой обращения.

Зато происхождение термина *паша* от слова *падшах* можно объяснить без натяжек. Прежде всего следует обратить внимание на то, что слово *паша* употреблялось в качестве титула, украшающего имена высокопоставленных турецких сановников. Причем в качестве компонента сложносоставного имени *паша* изравне с *бей* и *энди* было наиболее употребительным в турецких именах. Такое могло произойти только со словом, имеющим семантику 'правитель, государь'. И как это часто бывает с самыми высокими титулами, они легко переносятся с лица, обладающего им по праву, на человека, на него претендующего.

В XV веке в западной части мусульманского мира титул падшаха принадлежал независимым правителям. Так, правители из династии Ак-Коюнлу Узун Хасана (1453–1478) историк Искандербек Туркеман называет "покойный падшах Хасан-падшах" [132, с. 26]. Но Искандербек Туркеман писал на персидском языке. Возможно, что турки-османы, которые были заключены врагами Узун Хасана и "прибрали к рукам один за другим последние тюркские эмирата в Анатолии и неудержимо продвигались на восток" [9, с. 224], уже тогда его имя произносили как Хасан-паша. Во всяком случае, вазир Мурада II, правившего с перерывом с 1421 по 1451 год, т.е. приблизительно в то же самое время, назывался Поргуж-паша [88, с. 155].

Слово *падшах*, по-видимому, сначала звучало как *паша*. Подтверждением этому может служить произношение среднеазиатских имен Пашшохоним и Тутипошо [1, с. 43]. Но в арабском письме удвоенный согласный отмечался диакритическим значком над буквой (шадда), который к тому же могли и не писать.

Конечно, сторонников этимологии *паша* < *башада* понять можно. При той многочисленности носителей этого титула в XVI–XVII веках трудно поверить, что еще в XV столетии он принадлежал только правителям независимых государств. Но такова судьба титулов правителей, что они, с поразительной быстротой распространяясь, очень скоро либо девальви-

рутся, либо становятся общеупотребительной формой обращения. Понадобилось всего одно столетие, чтобы титул султана стал принадлежностью титулатуры всех независимых правителей, включая и атабеков.

В XI веке ханом мог называться только глава государства или, в крайнем случае, удельный правитель. А в конце XII века хорезмшихи начали раздавать этот титул крупным феодалам, которые одновременно с этим получали должность наместника. Нечто подобное произошло и с титулом падшах.

Турецкие султаны, покоряя целые страны, создавали на их основе крупные наместничества – пашалыки. Пашалык – это калька персидского *падшахи* 'государство, управляемое падишахом'. Османские правители, награждая этим персидским титулом своих наместников, создавали соответствующий антураж собственному сану "повелителя морей и континентов". Чем выше был титул их вассалов, тем значительнее становилось звание самих турецких хункардов.

Но титул паша не был привилегией только наместников, генерал-губернаторов. Как высший знак сановника Османской империи звание паши получали и министры-базиры, и главные военачальники – сараскеры. Историк Мухаммад Казим в связи с войной между Турцией и Ираном упоминает имена – Ибрахим-паша вазир азам [главный вазир], Ахмад-паша сараскера [121, I, 133а, 139а].

Нельзя игнорировать и то обстоятельство, что персидские историки даже в XVIII веке продолжают называть пашей падшахами. Тот же Мухаммад Казим перечисляет три высших разряда турецкой служилой знати: паша, санджакбей и ичкери агасий, причем пашей он именует падшахами [121, I, с. 247а]. В другом месте Мухаммад Казим называет багдадского пашу Мустафу не Мустафа-паша, а Мустафа падшах [121, I, с. 23а]. Это не ошибка и не описка, а нечто вроде этимологического возврата исказенного слова, рецидив первоначальной формы.

Локализация феодально-административного титула паша пределами Османской империи тоже свидетельствует против этимологии *баша*. Если бы термин *баша* действительно существовал в доосманский период, то его следы так или иначе обнаружились бы в одном из тюркских языков. А если он возник после распада Сельджукской империи, то по структуре этого слова правомерно было бы ожидать существования должности аги по аналогии со степенями вакиль – баш вакиль, раис – баш раис. Но слово ага не обозначает ни определенного ранга, ни должности. Это общее название дворцовой челяди, а в более широком понятии означает 'господин', 'офицер', 'дворянин', 'вельможа' [39, I, с. 143]. Звание *баша* в переводе на русский звучало бы приблизительно 'старший дворянин' или 'старший господин', т.е. не было бы названием должности или степени.

В отличие от Османской империи, где правитель носил титулы султана, халифа и хана, звание падишаха в других мусульманских странах было привилегией государя. Падишахами именовались и бухарский эмир, и хивинский хан, и

правитель Коканда. Поэтому в этих странах титул падишах не получил распространения среди феодальной знати, а только употреблялся как компонент в женских сложносоставных именах, да и то большей частью среди привилегированной группы населения.

Таджикское мужское имя *Почо* также восходит к термину *падшах*. В одних диалектах слово *падшах* стало звучать как *пошо*, а в других превратилось в *поcho*, где звук *о* под влиянием шипящего *ш* стал оглушаться и слился с ним в один согласный *ч*.

В южных районах Таджикистана слово *поcho* входит в состав женских имен, например, Азипочо, Гулпочо, Зебопочо, Почогуль. В отличие от Ленинабадской области, где *поcho* означает еще и 'муж сестры', в горных местностях юга и юго-запада Таджикистана слово *поcho* имеет только нарицательное значение 'царь, правитель'.

#### ШАХ ПО-АРАБСКИ И ПО-ПЕРСИДСКИ

В начале XVIII века в Иране еще правили Сефевиды, а в самом конце его там появилась новая династия – Каджарская. Суть монархической власти осталась прежней, но кое-что изменилось. Например, употребление слова *шах* в составе имени правителя. Можно, конечно, и не придавать особых значения такому вопросу, как позиция компонента *шах*: в начале имени, как у Сефевидов, или в конце, как у Каджаров. В самом деле, почему имена всех сефевидских правителей начинаются с компонента *шах*: Шах Исмаил, Шах Тахмасп, Шах Аббас, Шах Сафи. А Каджары почему-то предпочитали, чтобы слово *шах* стояло в конце имени: Ага Мухаммад-шах, Фатхали-шах, Мухаммад-шах, Насир ад-Дин-шах. Каджаров сверг Риза-хан и тоже присоединил к основе своего имени титул *шах*. А может быть никакой разницы нет в том, где стоит это слово? Но тогда почему такое четкое единобразие в структуре имен у Сефевидов и постоянство в способе соединения компонента *шах* у Каджаров?

Начнем с того, что правители Ирана, собственно говоря, официально никогда не назывались шахами. В эпоху Ахеменидов (VI–IV вв. до н.э.) они носили титул "царь царей" – *хшайахшах*. Этот титул потом переходил от династии к династии, постепенно изменяясь фонетически, пока не принял знакомый нам облик шаханшах (шахиншах). После завоевания Ирана арабами этот титул исчез на три с половиной столетия, пока не восстановил его Буйид Абуд ад-Даула, несмотря на протесты аббасидского халифа. Но это был скорее эпитет, чем официальный титул. У Сельджукидов шаханшах тоже был больше эпитетом, чем званием правителя. Шахиншахами именовались и монгольские ханы, и Тимурид Шахрух. Но постоянным титулом иранских царей он стал после создания государства Сефевидов и оставался таковым (с небольшими перерывами) вплоть до последнего монарха Мухаммад-Риза-шаха Пехлеви.

Шахами назывались правители отдельных областей, вроде

Хорезма и Кабула. Их именовали хорезмшахами и кубулшахами. Временами в Иране можно было насчитать больше десятка шахов. Например, основателю Сасанидского государства Ардаширу Папакану пришлось приложить немало усилий, чтобы преодолеть сопротивление шахов Кирмана, Мерва, Систана и других областей Ирана [28, с. 22–23].

Традиция присоединять слово *шах* к имени правителя Ирана пошла от Шаха Исмаила. Кстати, писать это слово со строчной буквы, как это принято в русской востоковедной литературе, неточно. Дело в том, что Шах – это часть имен Сефевидских правителей. Кроме того, оно не было названием их сана.

Первый Сефевидский правитель Ирана, до того как возложить на себя корону, назывался довольно скромно – Шейх Исмаил. Его предки по мужской линии были курдами, хотя говорили по-туркски, а по женской – арабами, и не простыми арабами, они считали себя ближайшими родственниками пророка. Сефевиды возводили свое родословие к халифу Али и дочери пророка Фатиме. Однако документальных доказательств этого родства у них не было, и первые шейхи дервишеского ордена, основанного Сафи ад-Дином Исхаком (1252–1334) и получившего название сефевийе, т.е. предки сефевидских правителей Ирана, сайдами себя не называли. Тем не менее уже за Шейхом Исмаилом звание потомка Али утвердилось прочно и у современников, по-видимому, сомнений не вызывало. Это давало право Исмаилу присоединять к своему имени титулы амир, сайд и шах. Он принял в 1501 году официально титул шаханшаха, и его имя стали употреблять со словом *шах*, которое можно считать в данном случае и сокращением титула шаханшаха.

Иранцы-шииты по традиции всех потомков Али и Фатимы считали шахами, недаром при поминовении имама Хусейна восклицали: "Шах Хусейн, ва Хусейн", откуда и произошло русское название шахсей-вахсей. А по мусульманской генальдике все потомки имеют одинаковое право на титул своего предка. Поэтому компонент *шах* в имени основателя Сефевидского государства можно считать и наследственным титулом-эпитетом, и сокращенным вариантом его звания, принятого при восшествии на престол. Компонент *шах* не обязательно был принадлежностью имени только сефевидского правителя. Согласно иранскому историку Искандеру Туркеману, Шах Аббас еще при рождении был наречен Шах Аббас Бахадур-хан [132, с. 126]. Но возможно, что до воцарения он назывался не Шах Аббас, а как и все сефевидские царевичи, мирза, т.е. Аббас-мирза. Примечательно, что принцы носили свой титул на тюркский манер, т.е. в конце имени, а правители – по арабскому образцу в начале имени. В первом сказывались традиции Тимуридов, а во втором подчеркивался теократический характер власти.

Династия Каджаров происходила из предводителей тюркского племени, которые по установившейся традиции носили титул хан, причем слово это стояло в конце имени. При восшествии на престол каджарский правитель менял в своем имени слово *хан* на *шах*. Таким образом, структура имени

не претерпевала существенных изменений. В этом отношении Каджары следовали примеру Надир-шаха, который до свержения династии Сефевидов назывался Надиркули-хан.

#### "ПОВЕЛИТЕЛЬ ПРАВОВЕРНЫХ" И РАСПРЕДЕЛИТЕЛЬ ВОДЫ

Во второй половине XIX века в Средней Азии существовало три феодальных государства, правда, под протекторатом России. Это были Бухарское, Кокандское и Хивинское ханства. Из них по величине территории, количеству населения, экономическому потенциалу и культурному развитию на первом месте стояло Бухарское ханство. Оно хоть и называлось ханством, но правитель носил титул амир. Но в тюрко-монгольской титулатуре звание хан было выше звания амир. Более того, амиром мог называться любой предводитель воинского отряда и вообще военачальник.

В период завоевательных походов в первые века ислама победоносные полководцы становились правителями покоренных областей и целых стран. Так, амир Хорасана управлял обширной территорией, состоявшей из восточной части Ирана, Северного Афганистана и Средней Азии до Сырдарьи. И впоследствии тот, кто получил титул амира Хорасана, становился повелителем всей восточной половины Арабского халифата. Первые фактически независимые от халифа правители, Тахириды (821–873), считались всего-навсего амирами Хорасана. Потом амирами Хорасана стали Саффариды (867–900), а затем с 900 года последовавшие за ними Саманиды (819–1005). Так, Саманид Исмаил "снискал благодарность аббасидского халифа, разгромив и взяв в плен Саффарида Амра ибн Лайса. За это халиф пожаловал Исмаилу наместничество в Хорасане, где до того правили Тахириды и Саффариды" [9, с. 146].

Слово 'амир' входило и в состав титула-эпитета арабских халифов, начиная с Омара, который звучал как 'амир ал-му'mин' 'повелитель правоверных'. Титул амир обычно носили и сыновья халифов, как это видно из надписи времен Омейядов: 'Абд ал-'Азиз ибн Марвән ал-'амир' [92, с. 180]. В те времена, однако, титул амир предшествовал имени, и употребление титула амир в конце имени с артиклем усиливало его значение. Но и это не спасло титул амира от девальвации в последующие века. В XIII веке звание амира уже почти ничего не значило, будучи скорее украшением имени, чем саном, обеспечивающим высокое положение в мусульманском обществе.

И все же этот довольно скромный по сравнению с другими званиями мусульманских правителей титул дважды знаменовал собой возвращение сильной власти в Средней Азии.

В XIV веке власть в Средней Азии от потомков Чингисхана перешла к военной аристократии, и после многолетней междусобой борьбы в 1370 году в Самарканде, фактическом центре тогдашнего Мавераннахра, правителем стал Тимур, унаследовавший от прежнего повелителя этого края – Хусейна – титул амира. Тимур создал огромную империю и

мог бы называться ханом, но довольствовался титулом амира. Здесь дело было, конечно, не в скромности Тимура и не в отсутствии у него честолюбия. Формально, по представлениям тюрко-монгольской аристократии, ханом мог быть провозглашен только прямой потомок Чингис-хана. А Тимур при всем старании не смог бы возвести свой род к семейству великого монгольского завоевателя. Он был только гураганом — зятем хана. Представителю кочевой тюркской аристократии легче было узурпировать власть, чем присвоить себе чужой титул. Особый кодекс чести осуждал такие действия. Другой причиной было то, что последние монгольские ханы в Иране и Мавераннахре часто не имели никакой реальной власти, и титул хана носил больше репрезентативный характер, не возбуждая особого трепета в сердцах подданных.

Льстивые придворные Тимура не обращались к нему иначе, как великий амир, падиах, великий хакан, величайший султан. Но это были только эпитеты, формулы восхваления могущественного повелителя.

Личность Тимура особым образом возвысила титул амира. Это слово становится отличительным знаком "повелителя мира", как называли Тимура поэты в панегириках. И, употребленное отдельно, оно обозначало только его особу, хотя любой крупный военачальник мог носить этот титул. Причем к слову *амир* прибавлялся эпитет *хазрат*, употребляемый в отношении только самых почетных, самых уважаемых лиц в мусульманской общине.

Второе возвышение титула амир произошло в конце XVIII века, когда дошедшую до крайней степени деградации династию Аштарханидов сменила у власти в Бухарском ханстве Мангытская династия. Предводители многочисленного племени мангытов тоже не могли похвастаться происхождением от Чингис-хана, отсюда плебейски гордый отказ их от титула "хан". Но Шахмурад, официально приняв титул амир, стал выше ханов, так как он назывался не просто амиров, а *'амир ал-му'минин'* 'повелитель правоверных', из чего следовало, что он принял титул халифа. Вместе с принятием бухарскими правителями титула амир, они лишили этого звания всех, кто его носил в Бухарском ханстве [45, с. 20].

Собственно говоря, никакой отмены титула не было. Просто несколько изменился звуковой состав титула лиц, стоящих ниже в иерархической лестнице. Еще во времена Тимура существовал дублет *амир/мир*, употребляемый в одном и том же значении. Так, в имени сына Тимура Миран-шаха слово *мир* эквивалентно слову *амир*. Но все же слово *мир* имело некоторый оттенок сниженностя, неофициальности, заурядности. Недаром в названии многих административных и хозяйственных должностей в ханствах Средней Азии мы встречаем именно этот усеченный дублет, например, *мирзабур* 'кононший', *мирзаб* 'распределитель воды', *миршаб* 'начальник ночной стражи', *миршакар* 'начальник охоты'.

Чтобы никто в Бухарском ханстве не был равен по титулу верховному правительству, всех амиров стали официально именовать мирами.

В наше время титул амир (эмир) сохранили правители небольших арабских стран в районе Персидского залива, как, например, Кувейта. Кроме того, все члены правящей династии в Саудовской Аравии также носят титул амир. Еще в начале нынешнего века Саудовская Аравия и Афганистан управлялись амирами. После обретения полной независимости Афганистаном в 1919 году его правитель Аманулла-хан стал называться падиахом, а амир Неджа и Хиджаза, присоединив к своему государству соседние земли, принял титул малик.

Со словом *'амир'* связана одна довольно распространенная ошибка. Речь идет об эпитете знаменитого Абу Муслима, полководца и эмиссара Аббасидов, сделавшего очень много для восшествия их на халифский престол.

Многие историки, в том числе даже специалисты по истории мусульманской титулатуре, приписывают Абу Муслиму эпитет *'амир ал-Мухаммад'* [92, с. 188], что в переводе на русский означает 'амир семьи Мухаммада'. По другим версиям, Абу Муслиму был присвоен эпитет *'амин ал-Мухаммад'* [110, с. 108], 'доверенный семье Мухаммада'. Как же на самом деле назывался Абу Муслим? Доводы в пользу слова *'амир'*, на первый взгляд, кажутся основательными. Абу Муслим был полководцем Аббасидов, управлял крупнейшей областью халифата — Хорасаном. Так что титул амира он вполне заслуживал. Но *'амир ал-Мухаммад'* не титул, а эпитет, и его нельзя расчленять на составные компоненты. Что может означать "амир семьи Мухаммада"? "Повелитель (предводитель) семьи Мухаммада" или же "повелитель из семьи Мухаммада"? Такой многозначительный эпитет мог принадлежать только самим Аббасидам или в крайнем случае Алидам. Но только не маула — клиенту. Зато *'амин ал-Мухаммад'* вполне отражает действительную роль Абу Муслима как эмиссара, преданного человека. Как могло возникнуть такое разнотечение?

В арабском написании *'امير'* (амир) и *'امين'* (амин) отличаются только конечной буквой. Вероятнее всего, это была ошибка при чтении. В куфическом арабском письме VIII века не было диакритических знаков, т.е. точек над и под буквами, а буква "нун" без точки почти не отличима от буквы "ра".

#### МЕНТОРЫ С МЕЧАМИ И СКИПЕТРАМИ

Со смертью великого аatabека, прославленного вазира Низам ал-Мулка кончилась блестящая эпоха процветания империи Великих Сельджуков. На Востоке были отторгнуты у Газневидов Хорезм и Западный Афганистан, в Мавераннахре были покорены Караканиды, а на западе сельджуки предприняли наступление против христианской Грузии, ликвидировали влияние Фатимидов в Сирии и аль-Джазире, поставили в Сирии тюркских наместников. Разгром византийцев в Анатолии при Малазигре в 1071 году открыл Малую Азию для набегов туркмен [9, с. 163]. В империи, где господствовали

превнетюркские представления о разделе территории между членами династии, всегда готовы были вспыхнуть распри и усобицы, как только ослабевала власть.

После смерти Малик-шаха I в 1092 году власть Сельджуков в Ираке и Иране поколебалась. В Хорасане, правда, сын Малик-шаха Санджар правил более шестидесяти лет, сначала он был наместником, а потом был признан верховным султаном. В Ираке же росло политическое влияние аббасидских халифов, а в Иране, аль-Джазире и Сирии сферу действия султанов ограничивали местные атабеки. Они управляли в Азербайджане, Фарсе, Йезде как самостоятельные государи, чеканили собственную монету, где имя атабека было выбито после имени халифа. В истории известны целые династии атабеков: Ильдегизиды Азербайджана, Зенгиды Ирака, Салгириды Фарса. Все они были по происхождению тюрками. Единственным человеком из нетюрков, носившим этот титул, вероятно, был только Низам ал-Мулк.

Как же случилось, что власть над различными частями государства Сельджуков досталась именно атабекам? В исторической литературе это объясняется следующим образом.

Сельджукское государство было устроено по тюркскому удельному принципу во главе с верховным правителем. Отдельными областями обширного государства управляли царевичи-Сельджукиды, к которым в качестве воспитателей, а в зрелом возрасте — советников были приставлены атабеки. Они приобретали большое влияние на своих воспитанников и фактически сами управляли областями. Не довольствуясь этим, атабеки стали отстранять сельджукских царевичей от власти и объявлять себя независимыми правителями.

Историки сходятся на том, что атабеки вначале были воспитателями, а потом стали правителями. И сам термин атабек объясняется как "дядька", "отец-опекун" [25, с. 153], т.е. человек, обучающий своего воспитанника науке управлять страной. Здесь следует заметить, что в таком случае к своим обязанностям все атабеки, за исключением Низам ал-Мулка, относились явно недобросовестно. Их подопечные так и не научились управлять государством.

Считают, что титул атабек состоит из двух тюркских слов *ата* 'отец' и *бек* 'князь' [39, I, с. 451]. Какой из этих компонентов является основным, передающим смысл титула, а какой дополнительным? Если основной — *ата*, то *бек* должен выступать в роли своеобразного эпитета, выражающего степень уважения к человеку, названному отцом.

По логике вещей атабеки, став властителями, должны были бы предать забвению и свои титулы, заменив их другими, более соответствующими их новому положению. И если основатели новых династий в силу привычки не могли освободиться от своего звания, то это должны были бы сделать их преемники. Но атабеки и в первом, и во втором, и даже в третьем поколениях продолжали носить свой титул, который в форме *атабек-и азам* 'великий атабек' или просто *атабек* был выбит на монетах [66, с. 273].

Атабеки сохранили свои владения и после первой волны монгольского нашествия. Когда в 1221 году разгромленный

хорезмшах Джалал ад-Дин Менгуберни после тяжелейшего похода через пустыню прибыл в Кирман, к нему на поклон явился атабек Нэзда Ала ад-Даула. Он преподнес Джалалу большую сумму денег, предоставил в его распоряжение людей, снабдил продовольствием и тем самым оказал хорезмшаху неоцененную услугу. За все это атабек получил от Джалала ад-Дина титул атакана и грамоту на владение принадлежащей ему области [126, с. 127]. Это сообщение личного секретаря (мунши) Джалала ад-Дина дает нам возможность сделать вывод, что "атабек" был феодально-административным титулом. Если хорезмшах мог заменить в этом термине компонент *бек* на *хан*, значит главной частью титула, несущей основную смысловую нагрузку, является слово *бек*. Ведь Джалал ад-Дин повысил ранг правителя Нэзы, поскольку хан выше бека. И если мы с большой натяжкой могли бы сказать, что атабек — это "бек, заменяющий отца", теперь мы видим — это ионсенс. Хан в иерархии Хорезмийского государства был высшей степенью, если не считать султана. Точно так же, как высшим рангом бухарского сановника был титул аталаык.

"Атабек" и "аталаык" считаются синонимами. Знаменитый Абу-л-Гази, знаток тюркской старины в "Родословной туркмен" ("Шаджара и туракема") употребляет эти титулы синонимично, один вместо другого [25, с. 224]. Аталаыки, подобно атабекам, вышли на историческую авансцену при крайнем ослаблении центральной власти в Бухарском ханстве. Опять воспитатели отняли власть у своих воспитанников? И были ли аталаыки воспитателями?

Атабай, атабеи, атабеки, аталаыки, атаканы, атаманы... В Иране атабай — название одного из крупных туркменских племен. Кроме того, это слово служит для обозначения влиятельного и богатого человека [113, с. 41]. Атабай в Османской империи занимал должность министра и командовал гвардией [39, I, с. 451], атабеки в Египте тоже возглавляли армию. Их называли там *атабек ал-ғасакир* 'атабек войск', *атабек ал-ғасакир ал-матруса* 'атабек гвардии', *атабек ал-дасуғүш* 'атабек армии' [92, с. 124]. Аталаыки в среднеазиатских ханствах были предводителями войска своего племени. Они часто стояли во главе многотысячных армий. Во всех этих названиях слово *ата*, скорее всего, означает 'старший, старшинство' [43, с. 201]. Это значение, по-видимому, восходит к идеи об отце как старшем и главном человеке в роде.

Основным занятием тюркских правителей была война. Верховный султан опирался на разноплеменную армию, которую возглавляли военачальники большей частью из тюркских рабов. Это ядро армии дополняли племенные контингенты во главе со своими предводителями — беками. Важным достоинством государя считали они умение выигрывать сражения. Этому их учили с малых лет. А учителем, естественно, становился опытный полководец. Его могли называть атабеком потому, что он был старшим над беками — командирами полков.

Когда начался упадок Сельджукской империи, реальная

власть стала сосредоточиваться у тех, кому подчинялись войска. Если бы атабеки не стояли непосредственно во главе армии, им бы не удалось узурпировать власть. Этого не допустили бы командующие вооруженными силами.

Захватив власть, атабеки, естественно, сохранили за собой и командование войсками. Их военный титул затем стали выбивать на монетах в официальной форме. О том, что это был военно-административный титул, свидетельствует применение его в мамлюкском Египте в качестве высшего воинского звания. Титул *атабек ал-асаир* был равнозначен званию *малик ал-асаир*, а *атабек ал-даудиши* – *'амир ал-даудиши*, *малик ал-даудиши* [92, с. 123]. Эти титулы можно перевести на русский как 'князь войск' или 'повелитель войск'.

В военно-феодальной иерархии Хорезмийского государства титул атабек был, по-видимому, равен титулу малик. Поэтому и наградил Джалал ад-Дин Менгуберни атабека Ала ад-Даула званием атахана, чтобы особо отличить его среди остальных своих вассалов.

Как было уже сказано, титул атабек редко когда принадлежал нетюркам. Но сами эти случаи пожалования звания атабека представителям нетюркских народов весьма примечательны.

Великий атабек знаменитый вазир Сельджукидов Алп-Арслана и его сына Малик-шаха I перс Низам ал-Мулк был человеком исключительных дарований. Но и он едва ли был бы удостоен этого звания, если бы не чрезвычайные обстоятельства. И получил Низам ал-Мулк звание атабека не за воспитание сельджукского царевича, а за наведение порядка в войсках!

В 1072 году отряды сельджукских войск, недовольные задержкой жалования, принялись грабить мирное население. Султану Малик-шаху стали поступать жалобы от притесняемых подданных. Правитель повелел вазиру Низам ал-Мулку покончить с бесчинствами аскеров. Вазир вежливой форме попросил соответствующих полномочий, которые и были ему даны вместе с титулом атабека [30, с. 377].

Титулы атабек и аталык, с одной стороны, еще сохраняли нарицательное значение *ата* 'отец', а с другой – имели переносное значение 'старший, главный'. Аталык в тюркских языках, в частности в узбекском, означает 'отцовство', но его понимают и как 'старшинство' или 'старейшина'. В Бухарском ханстве аталык считался высшим титулом сановника, выше, чем звание "кулли кушбеги" (премьер-министр). Его присваивали только в исключительных случаях и в качестве особой милости. Эмир бухарский Музаффар наградил титулом "аталык гази" правителя Кашига Якуб-бека (вторая половина XIX века) [60, с. 179]. Титул "аталык гази" в данном случае явно употреблен как воинское звание, так как слово *гази* означает 'воитель за веру, победитель'.

В середине XVIII века Бухарское ханство переживало крайнюю степень политического и экономического упадка. Последние Аштарханидские правители превратились в ничтож-

ных марионеток, с ними перестали церемониться, и они без разрешения всемогущего аталаха даже не смели выходить из своего дворца. Этими аталахами были предводители племени мангытов.

Аталах у восточных тюрков был тем же, что и атабек у сельджуков. При Абу-л-Хайре, деде основателя узбекского государства в Средней Азии Шейбани-хана, эту должность доверяли только самым надежным, самым преданным приближенным [25, с. 148, 214]. Аталахов имели и правители в летах и совершенно юные отпрыски хана. И опять-таки аталачество было связано с особенностями образа правления тюркских племенных объединений. Здесь на первом плане была война, набег и грабеж. Сыновья хана чуть ли не с 10 лет умели управлять боевым конем, ходить в походы, пользоваться оружием. В 15 лет они становились во главе крупных воинских отрядов и управляли уделами. Но чтобы они по молодости лет и неопытности не совершали непоправимых ошибок, к ним были приставлены многознющие полководцы, руководившие действиями царевича и в военной и в административной областях. Но и в зрелом возрасте правители не обходились без аталахов [29, с. 31, 148].

В Хивинском ханстве аталахи были средними сановниками, будучи более многочисленными, чем в Бухаре, играли второстепенную роль.

Единственной немусульманской страной, где титул атабек вошел в обиход, была Грузия. И появился он здесь опять-таки как высшее воинское звание. Приведем весьма любопытный отрывок из средневекового сочинения.

"Тогда царица призвала брата Захария, министра двора Ивана и соизволила возвести его в должность военного министра, которую занимал Захария. Иван же, удивленный этим, сказал ей: "Должность, которой ты меня почтила, – превеликая должность, я недостоин ее; ты меня награди так, чтобы со мною не связывали имени моего брата и чтобы я не стеснялся занимать его место. Почти меня должностью атабага, такой должности нет и не было в Грузии у грузинских царей. Итак, умножь милость твою надо мною и удостой меня новой большой чести, даруй мне должность атабага. Должность атабага – султанская должность, она подразумевает отца и воспитателя царей и султанов..." Царица исполнила его просьбу и произвела его в должность атабага, которая раньше не была известна грузинским царям и никогда не жаловалась" [21, с. 87].

Здесь необходим небольшой комментарий. Просьбой о назначении на должность атабага (атабека) Иван прежде всего стремился сохранить за собой и прежний весьма выгодный пост. Чтобы сосредоточить в своих руках управление наиболее важными в государстве делами, главным образом военными, и понадобилась ему новая должность. А его пояснение, что атабек "подразумевает отца и воспитателя царей и султанов", – дань традиционному и устарелому tolkovанию этого термина. В данном случае речь о воспитании наследника престола вовсе и не шла.

Представляется вероятным, что название казачьего пред-

водителя — атаман — заимствовано из тюркских языков. По своей морфологии *атаман* типично тюркское слово: *аты* — 'отец', *-ман* — суффикс, обозначающий подобие, сходство, исполнение функций, выраженных в именной части. Поэтому слово *атаман* означает 'главарь, предводитель', а буквально — 'подобный отцу, как отец'. Может быть, поэтому у запорожских казаков, у вольных людей, повстанцев или вообще у тех, кто объединялся в какие-либо вооруженные группы, предводителя полуфамильярно-полуласкально называли батькой [46, I, с. 80].

### СИРОМНАЯ ДОЛЖНОСТЬ И ПЫШНЫЙ ЭПИТЕТ

В Бухарском ханстве табель о рангах имела 15 степеней. Низшую ступень в этой иерархии занимал бахадур. Это была должность, которую занимал обычно воин, исполнявший особые поручения полководца, а вообще — это телохранитель и гонец. Он обладал незаурядной физической силой, знал все приемы рукопашной схватки, мог пробиться через густую толпу на помощь своему повелителю.

Монгольское по происхождению слово *бахадур*, по всей вероятности, восходит к форме *баттур*, откуда и современное монгольское *батор*. В тюркских языках оно имеет формы *батыр*, *батыр*, *батыр*. Русское *богатырь* обычно возводят к гипотетическому *багатур* [53, с. 183]. Возможно, это производная или параллельная форма того же *баттур*.

Значение этого слова общеизвестно: 'герой, витязь', 'силач, богатырь'. И если наименование бахадуром воина, исполняющего важные и часто сопряженные с опасностью поручения, по-своему и оправданно, то в титулатуре бухарского эмира это звание кажется весьма лястивым эпитетом. Например, последний правитель Бухары назывался Сайд Алим Бахадур Султан [45, с. 63].

Порой титул бахадур звучит иронически, когда он относится к тем, кого даже воинами нельзя было назвать. Аштарханидский правитель Бухары по имени Абу-л-Гази был настолько зависим, что даже не смел выходить из своего дворца без позволения всесильного аталаха, но тем не менее именовался бахадуром. За ним уж наверняка не числились героические дела и не за ратные подвиги он был прозван богатырем. Так откуда пошла традиция величать восточных правителей бахадурами?

В 1317 году в Иране, где правила монгольская династия Ильханов, на престоле оказался двенадцатилетний Абу Саид, который был последним выдающимся представителем этой династии. Его государство страдало от внутренних раздоров, и войска эмира Чупана, совершившего делами государства, были разгромлены мятежными эмирами. Но несмотря на подавляющее превосходство в силе, мятежникам не удалось захватить столицу. Юный ильхан сам стал во главе своего небольшого войска и с такой отвагой и решительностью повел сражение, что недавние победители оказались побежденными, а их главари были взяты в плен и казнены. Совет эмиров

государства вынес решение присвоить ильхану эпитет "герой". Тогда-то и появилось на монетах слово *бахадурхан* [44, с. 161].

В этой победе несовершеннолетнего юноши над опытными воинами нет ничего необыкновенного. Монгольские правители своих детей к ратным делам готовили с младенчества. По свидетельству Рашид ад-Дина, трехлетнего Махмуда Газан-хана сажали на коня, а в десятилетнем возрасте он так лихо скакал верхом, что взрослым становилось страшно за мальчика [40, с. 141]. Обучение военному делу, искусству ведения боя начиналось очень рано. И к совершеннолетию монгольский царевич уже был вполне подготовленным полководцем. Юный сын хана обычно становился любимым предводителем своей дружины.

После распада государства ильханов, завершившегося в 1353 году, титул *бахадурхан* появился на монетах правителей из династии Джалаиридов, владевших Ираком и областью Диарбакра [66, с. 107]. Основатель этой династии Тадж ад-Дин Хасан Бузург (1336–1356), долго боровшийся за установление своей власти над остатками некогда могущественного государства Хулагу, считал себя наследником династии Ильханов. Принятие им титула *бахадурхан* знаменовало смену власти и окончательное упразднение даже номинального правления Чингисидов.

По примеру Джалаиридов эпитет *бахадурхан* присвоили себе и правители династий Кара-Коюнлу и Ак-Коюнлу. Это нашло отражение на легендах их монет [66, с. 144–149]. Среди титулов и эпитетов Шахруха, сына Тимура, упоминаемых в хутбе, встречается и бахадур [90, с. 144]. На монетах Шахруха и его внука Мухаммад Мирзы выбит титул *бахадур* [66, с. 328, 332].

Первый сефевидский шах Исмаил I носил титул *бахадурхан* как почетное прозвище, а его внуку знаменитому Шах Аббасу I еще при рождении было дано имя *Бахадурхан*, согласно иранскому историку Искандербеку Туркеману [132, с. 126].

В Индию титул *бахадур* принес Тимурид Бабур, основатель империи Великих Моголов (1526–1588). Это видно из монет, выбитых в годы его правления [87, III, с. 24]. Но при первых монгольских императорах он употреблялся довольно редко, во всяком случае, на монетах. Во времена Акбара, Джихангира и Шах-Джихана эпитет *бахадур* почти совсем вышел из обращения. Только с воцарением в 1658 году на индийском престоле Аурангзеба на монетах наряду с другими титулами императора стали выбивать и *бахадур* [87, III, с. 131]. С Аурангзеба начинается упадок империи, и правители Индии стремились повысить авторитет своей власти за счет громких титулов.

Монгольские императоры после Хумайуна, сына Бабура, избегали слова *хан* в своей титулатуре, считая его достойным лишь своих вассалов. Поэтому они назывались не *Бахадурханами*, а *Бахадуршахами*. Последний монгольский император известен в европейской историографии под именем Сирадж ад-Дин Бахадур-шах II (1837–1858) [9, с. 268]. Ти-

тул бахадур носили не только мусульманские государи, но и многие независимые и полунезависимые правители индийских княжеств. Это слово входит и в титулатуру короля Непала.

### ВЫСШАЯ СТЕПЕНЬ ПОЧЕТА

Царствующих особ принято называть не по имени, а по титулу. К правителям больших государств обращаются со словами "Ваше величество", а к принцам и князьям — "Ваше высочество". И нет, по-видимому, на свете монарха, которого можно было бы назвать по имени. Но в третьем лице упоминание имени царствующей особы после соответствующего эпитета допускалось во всех европейских странах. Зато в мусульманских странах этого нельзя было делать в отношении не только правителя, но даже сколько-нибудь почитаемого лица. Правителя принято было называть по титулу с прибавлением слова *хазрат*. Например, эмира бухарского именовали в третьем лице *хазрат-и амир*. Служителей культа, людей, прославившихся своей ученостью, усердным служением Аллаху, даже за глаза называли *хазрат-и шах*.

Арабское слово *хадрат* обычно переводят как 'присутствие', а персидско-таджикское *шах* буквально означает 'их'. Конечно, здесь дословный перевод только затемняет смысл термина, поэтому мы попытаемся дать краткую историю термина "хазрат".

Если бы в Багдаде нашелся безумец, посмевший обратиться к знаменитому халифу, герою сказок "Тысяча и одна ночь" со словами: "О Харун ар-Рашид!", то его голова осталась бы на плечах только в случае особенно хорошего настроения "повелителя правоверных" или на редкость остроумного объяснения причин такой дерзости. Ведь всем мусульманам полагалось называть своего халифа "повелитель правоверных" ('*амир ал-му'минин*).

Но с развитием дворцового церемониала и усложнением придворного этикета для раболепных служителей канцелярии халифа показалось, очевидно, слишком простым и "повелитель правоверных", и "халиф Аллаха". И тогда секретарь халифа ал-Кадира (991–1031) придумал называть его... "присутственным местом" [34, с. 80]. Словосочетание *хадрат набавийя* в переводе с арабского означает буквально 'пророческое присутствие', но "присутствие" здесь надо понимать в смысле "место, куда приходят, чтобы поклониться заместителю пророка". Очень скоро этот эпитет в форме *хадрат хильфа* 'место, куда являются со всего халифата', 'центр халифата' стал обиходным эпитетом главы мусульманского теократического государства.

Этот же человек ввел еще и поныне повсеместно бытующую формулу вежливости, обратившись к вазиру ал-хадра ал-'алийя ал-вазирийя, что означало 'высокое вазирское присутствие'.

В словаре знаменитого арабского лексиколога аз-Замахшари выражение *хадрат ал-фирдаус* объяснено как 'лучшее ме-

сто в центре рая' [108, с. 271]. Из этого можно заключить, что слово *хадрат* имело и другие значения. Вообще от корня *хадр* в арабском языке образуются слова с семантикой 'обжитый', 'благоустроенный', поэтому не исключена вероятность того, что первоначально *хадрат* имело значение не 'присутствие', а 'лучшее место, центр'.

Появившийся позднее эпитет *дахаби-али* стали употреблять как синоним эпитета *хазрат*. А буквально он означает 'высокая сторона', т.е. употреблено все в том же смысле "средоточие", "место возвышения".

В середине XI века уже и султанов Газны называли *хазрат*. У Байхаки употреблен эпитет *хазрат-и султан* [97, с. 386], который может означать и 'присутствие власти', а переводится 'его величество султан'. Также и обращение *хазрат-и амир*, употребляемое в отношении бухарских эмиров из династии Мангытов, можно переводить 'его величество эмир', но другой эпитет бухарского эмира — *хазрат-и оли* означает 'высокое присутствие' так же, как и в эпитетах свергнутой династии Пехлеви в Иране. Бывшего шаха принято было возвеличивать *алахазрат-е хамаюн* 'высочайшее августейшее присутствие'.

В отличие от Европы, где эпитет "величество" оставался привилегией королей и коронованных особ, слово *хадрат/хазрат* на мусульманском Востоке очень скоро превратилось в общий эпитет уважаемых лиц, особенно духовенства. Где-то в начале XII века для известных своей святостью мусульманских шейхов и придумано было почтительное выражение, заменившее имя — *хазрат-и шах*. Иногда для краткости вторую часть эпитета опускали, и к человеку обращались просто *хазрат*. И это считалось достаточно приличной, уважительной формой обращения.

Слово *хазрат* могло быть присоединено к имени только лиц, почитаемых наравне со святыми. В селении Дахбед под Самаркандом есть надгробия, на которых высечены имена местных шейхов. Перед некоторыми из них стоит слово *хазрат*. Может быть потому, что дахбедские шейхи считались потомками самого халифа Али. Кстати, когда говорят *хадрат-и Али*, каждый мусульманин знает, что речь идет о четвертом праведном халифе, зяте пророка. Вообще сочетание слова *хазрат* с именем обозначает пророка или мусульманского святого, приравненного к пророкам. Поэтому имя Хазраткул, означающее буквально 'раб присутствия', следует переводить как 'раб пророка', 'раб святого'.

Формулы величания один за другим выходят из употребления. Но арабская форма — *хадра* еще остается в повседневном употреблении в арабских монархиях. Так, король Саудовской Аравии именуется *хадрат сахиб ал-хадара* буквально 'господин обладатель величия' [101, I, с. 9].

### "МИНИСТР СЕМЬИ МУХАММАДА"?

С падением династии Омейядов и воцарением Аббасидов в 750 году обычно связывают усиление иранского влияния в арабском халифате. И своей победой Аббасиды во многом бы-

ли обязаны иранскому полководцу Абу Муслиму и организатору антиомейядского восстания в Ираке Абу Саламе Халлу, тоже иранцу по происхождению. Он стал первым министром Аббасидов и был казнен ас-Саффахом за стремление провозгласить халифом одного из Алидов. Он считается первым, кто получил титул вазира. Но если быть точным, то и Абу Саламу нельзя было бы назвать вазиром в нашем понимании этого титула, так как он именовался *вазир ал-Мухаммад* 'помощник семьи Мухаммада'.

И до Абу Саламы, конечно, в Арабском халифате были помощники верховного правителя мусульманской общины в делах управления государством. Но они, хотя и исполняли должность, сходную с должностью ministra, но назывались довольно скромно — катибами. По-арабски *катиб* означает 'пишущий, писец'.

Это совпадение, т.е. появление термина вазир с утверждением власти Аббасидов, дало повод западноевропейским востоковедам считать слово *вазир* иранским. Так, Т. Нольдеке полагал, что оно происходит от пехлевийского *вичир* 'писец' [80, с. 53], и, действительно, такое могло быть, но это заимствование должно было произойти задолго до Мухаммада и ко времени его пророчества не употребляться как термин для обозначения должности в маздеистском Иране. Весьма сомнительно, чтобы Мухаммад вкладывал в уста Аллаха термин, употреблявшийся в государстве с идеологией, не совместимой с исламом.

Заимствованное из пехлевийского слова должно было бы в какой-то степени сохранить свою семантику. Между тем слово *вазир* в Коране употребляется только в значении 'помощник, заместитель'. Так, например, о Харуне, брате пророка Мусы, в одной из сур сказано: *ва лаъкаб 'Атайнā Муса ал-китāba ва да'а ли мā'atū aħħa Xārūna wazīran* [26, 25(37)]. Смысл этой фразы таков: 'мы дали Мусе Книгу и назначили ему брата его Харуна помощником (заместителем)'. В таком же смысле употреблялось слово *вазир* в символе веры фатimidских халифов: *wa-'Ali aħħal al-wasīħiħiñ wa wazīr ḥāfiż al-murċaliħiñ* 'Али достойнейший из преемников и заместитель лучшего из пророков' [66, с. 80].

Этимологию слова *вазир* мусульманские лексикографы выводят от арабского лексического корня *взр*, основными значениями которого были понятия 'нести бремя' и 'помогать, содействовать' [115, II, с. 154]. Отсюда вазир — это "тот, кто делит с правителем бремя управления государством" [104, с. 542].

Почему же титул вазир появился все-таки именно при Аббасидах? В государстве Аббасидов неизмеримо выросли роль и значение управлеченческого аппарата, а начальник этого аппарата по сути дела не имел звания, приличествующего его положению и авторитету. Таким званием и оказалось слово *вазир*, выражавшее идею доверенного лица "повелителя правоверных" и одновременно — непосредственной подчиненности верховному правительству мусульман.

Сам термин этот возник не как титул, а был частью полулегального эпитета. Аббасиды еще до победы над Омейя-

дами давали доверенным лицам особые прозвища, определявшие их миссию и положение в движении за возвращение халифского престола семье пророка. Так, полководец Абу Муслим получил эпитет 'амин ал-Мухаммад' 'доверенный семье Мухаммада' и *саиф ал-Мухаммад* 'меч семьи Мухаммада' [110, с. 107], а Абу Салама был прозван *вазир ал-Мухаммад*. После его смерти слово *вазир* стало употребляться самостоятельно без *ал-Мухаммад*.

И хотя в Коране слово *вазир* употреблено не как титул или звание, не как наименование должности, а только в общем значении 'помощник, заместитель', в некоторых современных переводах Корана на европейские языки оно передано как вазир [76, с. 340]. Вопрос этот не относится к одним лишь тонкостям перевода. Употребляя в переводах Корана термин "вазир", мы совершаляем методологическую ошибку, так как переносим лексику одной эпохи в эпоху совершенно другую, из одного мира в мир совершенно иной. У пророков не могло быть вазиров, они были лишь у мусульманских правителей, начиная с Аббасидов. Даже у Омейядов они назывались только катибами, а не вазирами.

Следует иметь в виду и то, что первоначально у тех же Аббасидов слово *вазир* было употреблено как составная часть эпитета *вазир ал-Мухаммад*. В состав такого эпитета вряд ли попал бы термин из доисламской иранской номенклатуры. С другой стороны, в лексическом плане это слово в арабском языке должно было иметь ясную семантику, чтобы в составе сложного эпитета нести основную смысловую нагрузку.

#### ГРОМКОЕ ИМЯ И ПОЛУЗАБЫТЫЙ ТИТУЛ

Почти полтысячелетия (III в. до н.э. — III в. н.э.) насчитывает история Парфянского царства. Возникло оно в пустынях Средней Азии в результате восстания племен дахов под предводительством Аршака, а умерло на берегах Тигра и Евфрата, оставив на левом берегу Тигра свою новую столицу Ктесифон. Кто знает, может не сразу покорились новой династии Сасанидов пахлаваны — парфянские аристократы. Наверное, с трудом удалось привлечь их на свою сторону новым правителям — Сасанидам. Империя погибла, исчезла бесследно, а имя ее осталось и живет до сих пор в слове *пахлаван*.

Ни в грандиозном эпопее "Шах-наме" Фирдоуси, ни в одноименном прозаическом своде исторических преданий и легенд Саалиби, ни в арабо-персидских источниках не встречается название Парфия или парфянский. Парфянский язык исчез, уступив место языку Сасанидского государства, который получил название *пахлави* (забак-и пахлави 'пехлевийский язык'). Раскопки в Нисе, в древней столице Парфянского царства, в Туркмении обнаружили достаточное для лингвистических сопоставлений число документов. В парфянском языке, например, числительное "три" обозначалось словом *хрē* с придыхательным звуком в начале. При сравне-

ний с этим числительным в других индоевропейских языках обнаружилось, что парфянский *х* соответствует звуку *t* в латинском *tres*, славянском *три*, *d* в немецком *drei* и *ð* в авестийском *ðrae*. На древнеперсидском языке название Парфия — *Parθava*, следовательно, свое государство парфики не должны были называть приблизительно Пархава, а потом в результате метатезы Пархава могло превратиться в Пахрава. Впоследствии слово *пахрава* захватил фонетический процесс, происходивший в иранских языках, в результате которого звук *r* перешел в *l*. Когда-то предки современных персов и таджиков говорили не *гул* 'цветок', а *вур* и вместо *сал* 'год' — *саред* [93, III, с. 1822; II, с. 1073]. Поэтому Пахрава превратилось в Пахлава, Пахлав, и все что было связано с тем периодом на таджикском языке стали называть пахлави, пахлавани, а на персидском пехлеви [37, с. 158, прим. 5].

Покоренным арабами иранцам парфяно-сасанидская эпоха представлялась временем ушедших в прошлое могучих богатырей, и слово *пахлаван* стало обозначать царственного витязя. И не только витязя, но и победоносного правителя. Когда в XII веке в Азербайджане власть захватили Ильдегизиды, то они стали называть себя не султанами или маликами, а пахлаванами, так что некоторые историки называют эту династию Пахлаванидами. На монетах их официальным титулом было *Фахдатхавлан-и-азам* [66, I, с. 271] 'величайший пахлаван'. Слово *пахлаван* означало здесь и 'герой' и 'повелитель'. Поэтому титул Ильдегизидов можно было понимать двояко: 'величайший герой' и 'повелитель мира'. Но это звание распространения не получило. Мусульманский мир вскоре захлестнули волны монгольского нашествия, и после этого побежденные правители не имели ни морального, ни юридического права называться пахлаванами.

Название Парфия в русский язык пришло из Византии, где произносили *β* вместо *t* — звук, изображаемый лингвистами как *θ* и похожий на английский *θ*.

#### АНТОНИМЫ В ОДНОМ СЛОВЕ

Могущественные мусульманские правители эпохи Аббасидов прибавляли к своим титулам и зрителям особые выражения, определяющие их отношение к багдадскому халифу. Независимые правители огромной державы, куда входили территории Хорасана, Мавераннахра, теперешнего Афганистана, известные в истории как династия Саманидов, называли себя *маулā 'amīr al-mu'minīn* 'клиенты повелителя правоверных'. Слово "клиент" здесь звучит анахронизмом, во всяком случае, не совсем удачным. Но точнее перевести это выражение едва ли возможно. Арабы этим словом называли вольноотпущенников, которые обычно продолжали верно служить своим бывшим господам и после своего освобождения от рабства. Многие люди из покоренных стран находили покровительство у завоевателей-арабов. Их также называли *маулā*.

Саманиды не считали для себя унизительным называться клиентами повелителя правоверных, так как слово *маулā* не

было однозначным. В зависимости от того, к кому относилось это слово, оно могло приобрести совершенно другой смысл: *маулā 'amīr-al-mu'minīn* можно было толковать и в смысле 'друг повелителя правоверных'. Самого халифа тоже могли называть *маулā*. В этом случае оно означало бы 'господин'. А в Коране слово *маулā* употреблено в значении 'господь, господин'.

Основатель Газневидской империи султан Махмуд (998–1030), к которому перешла вся южная часть владений Саманидов, заменил в своей титулатуре выражение *маулā 'amīr-al-mu'minīn* на *vālī 'amīr-al-mu'minīn* [96, с. 317]. Для Махмуда, сына бывшего раба, слово *маулā* прежде всего ассоциировалось с понятием "подневольный, зависимый", а термин *vālī* означал 'близкий, представитель'.

Понятия "знатный, благородный" и "раб" противоположны по смыслу. У древних тюрков были имена с составной частью *тегин* — Кюль-тегин. По мнению тюркологов, слово *тегин* употребляется в значении 'принц, человек из знатного рода' [18, с. 547; 39, III, с. 1034]. Для тюркских, как и вообще восточных имен, это самое естественное объяснение. Однако если мы обратимся к ранним источникам, то обнаружим, что они такого толкования не подтверждают. В известном словаре Махмуда Кашигари (XII в.) термин *тегин* переведен как 'раб, слуга' [118, I, с. 346]. Не верить автору первого из дошедших до нас словарей нет оснований. Но в таком случае довольно странным кажется обычай называть детей "рабами". Одно дело именовать "рабом бога", но если мы соберем известные из истории тюркские имена с компонентом *тегин*, то обнаружим, что они теофорными называться никак не могут.

Имя великого хаджиба, начальника тюркской гвардии, захватившего в 902 году Газну, Алл-тегина состоит из *ал-* 'лев' и *тегин*, слово *жара* в имени одного из Караканидов — Ка-тегина означает 'сильный', а Ануш-тегин — имя родоначальника последней династии хорезмшахов — образовано сочетанием *тегин* с персидско-таджикским *ануш* 'бессмертный'. Короче, это не теофорные имена. Значит происхождение значения "раб" в слове *тегин* остается загадкой? Да, приходится признать, что мы не можем объяснить первоначальный смысл этого тюркского слова. Можно, конечно, обратить внимание на то, что многие носители имен с компонентом *тегин* были из рабов. И в исторической литературе Алл-тегина называют тюркским рабом [9, с. 237]. Но это очень уж штатская гипотеза.

#### СРЕДНЕАЗИАТСКАЯ АРИСТОКРАТИЯ

До Октябрьской революции в Средней Азии существовали группы населения, которые по происхождению считали себя выше других, даже знатных и богатых, и не принимали в свою среду чужих. И все они возводили свой род если не к самому пророку, то во всяком случае к его сподвижникам, например, "праведным" халифам Абу Бакру, Омару и Осману.

Наиболее многочисленным было сословие ходжей, считавших себя потомками первых трех халифов. Они имели ряд льгот, их нельзя было подвергать телесным наказаниям, мобилизовывать на общественные работы или привлекать к исполнению других повинностей.

Но была еще и другая прослойка, относящаяся свысока даже к ходжам. Себя они называли "тура" и причисляли к потомкам пророка Ислама. Быть потомком пророка в мусульманских странах всегда считалось признаком самого знатного происхождения. Но почему они себя называли не арабским словом, а тюрко-монгольским титулом, каким является тура?

Первоначально тура или тора было званием ханских сыновей, царевичей [39, III, с. 1253]. Так называли и знатного человека, предводителя военного отряда. Еще в XVI веке командующий войсками племени мангытов в Средней Азии, крупные военачальники, командовавшие при казахском хане Хакназаре (XVI в.) отдельными полками со своим знаменем, именовались тора [29, с. 308]. Это были, вероятно, предводители племен или родов. Этот титул в первоначальном значении дольше всего сохранялся в Бухаре. Там вплоть до XX века наследника престола называли тура [10, I, с. 390].

Мусульманские историки этим термином называют также и правителей сильного Джунгарского государства, образовавшегося в начале XVIII века в Центральной Азии [29, с. 413]. У них слово *тора* употребляется как синоним титула хан.

Из приведенных примеров видно, что тура употреблялась и как титул, и как термин, означающий вообще 'правитель'. Вероятно, оно первоначально имело значение 'господин, повелитель', а впоследствии стало титулом высшей родовой знати.

Слова *ходжа*, *сайд* и *тора* – это, в сущности, синонимы. Все три слова в переводе на русский означают 'господин, повелитель'. Только первое по происхождению иранское, второе – арабское, а третье – тюркское.

Несмотря на то, что монгольское владычество в Мавераннахре фактически сошло на нет уже в XIV веке, авторитет имени Чингис-хана сохранялся еще несколько веков. Его потомки в лице чагатайских царевичей были окружены большим почетом и продолжали править в Восточном Туркестане. Начиная с Мубарак-шаха, который в 1266 году первым из Чагатаидов принял Ислам, они уже в XIV веке стали мусульманами, женясь на дочерях сайдов и ходжей. В следующем поколении Чагатаиды считались уже потомками пророка и праведных халифов и в то же время сохраняли происхождение от Чингис-хана.

Честь называться потомком пророка была велика, но численность их за несколько веков стала измеряться десятками тысяч, так что престиж титула сайд стал падать. Зато число людей, имеющих двойное знатное происхождение – от пророка и от Чингис-хана – было значительно меньше. К тому же многие из них владели обширными земельными угодьями и стадами, пользовались широкими привилегиями.

Это была настоящая аристократия потомков пророка. А поскольку эти преимущества давало происхождение от Чингис-хана, то и называться они стали тура, т.е. господами, царевичами в отличие от своих более многочисленных, но менее влиятельных и богатых родичей – сайдов и ходжей.

### "ГОСПОЖА ТЮРОК"

В истории тюркских империй известны по крайней мере два случая, когда женщины сыграли роковую роль в судьбах своих государств. И по иронии судьбы обеих цариц звали Туркан Хатун. Первая Туркан была женой могущественного сельджукского султана Джалаля ад-Дина Малик-шаха I, в правление которого (1072–1092) империя Великих Сельджуков достигла своего апогея во многом благодаря стараниям персидского вазира, человека исключительных дарований – Низам ал-Мулка. Стремясь после смерти мужа посадить на трон своего малолетнего сына, она развязала гибельную для сельджукского государства междоусобную войну, после которой оно так и не оправилось.

А мать хорезмшаха Ала ад-Дина Мухаммада (1200–1220), хоть и не лишена была способностей в управлении государством, но на все смотрела с точки зрения интересов предводителей родного племени кангили. Это было самое многочисленное и самое привилегированное тюркское племя в Хорезмском государстве. И когда хорезмшах отказался потакать непомерным притязаниям кангилийских старшин, Туркан Хатун прониклась ненавистью к собственному сыну и фактически стала мешать ему в обороне государства от монголов Чингис-хана. Кангили и в военном отношении были наиболее сильным племенем, и в критический момент, с благословения сultанши они отказались повиноваться султану. Из-за этого хорезмшах Мухаммад не смог объединить свои силы, и разрозненные отряды хорезмийцев были разгромлены монголами поодиночке.

Сейчас трудно определить, кто из европейских востоковедов впервые прочел Таркан как Туркан. Первые исторические хроники о монгольском нашествии, в которых, естественно, упоминалась и мать хорезмшаха, были написаны на персидском языке арабскими буквами. Имя Таркан можно было прочитать и как Туркан. Для иранца слово *таркан* было почти незнакомо, тогда как слово *туркан*, означающее 'тюроки', он слышал с колыбели. В те времена было модно давать женам и дочерям мусульманских правителей пышные титулы, наподобие Мах-и Джахан 'луна вселенной', Малика-и Джахан 'царица мира'. И Туркан Хатун с небольшой натяжкой можно было понимать как 'госпожа тюрок', что вполне подходило к занимаемому ею положению в тюркской империи хорезмшахов.

Собственное имя "Госпожи тюрок", по-видимому, до нас не дошло. Антропоним Таркан Хатун состоит из двух титулов: слово *хатун* означает 'госпожа, правительница' [18, с. 136]. Так называли и бухарскую правительницу, оказав-

шую упорное сопротивление арабским завоевателям в начале VIII века. Что же касается слова *таркан*, то это один из древнейших тюркских титулов. Первоначально он принадлежал, по-видимому, правителям довольно высокого ранга, о чем свидетельствует присутствие в слове *таркан/тархан* элемента *хан/хан*. С другой стороны, это подтверждается и употреблением его в качестве женского титула. Знатных тюркских женщин обычно называли самыми высокими титулами. Например, одна из дочерей хорезмиша Мухаммада носила имя Таркан Султан. В этом имени слова *таркан* и *султан* подобраны как синонимическая пара.

У той же "Госпожи тюрок" среди ее титулов встречается эпитет *үлгө таркан* [126, с. 61], что означает 'великий таркан'. Употребленный рядом с персидским титулом *худаванд-и дахсан* 'господин мира' и арабским *маликату нисса ал-Аламайн* 'царица женщин обоих миров' титул *үлгө таркан* может быть сопоставим с такими эпитетами как "великий султан" или "великий падиах".

Произношение Туркан вместо Таркан утвердилось даже в тюркских языках. Так, турецкий лексиколог Бесим Аталаи дает это имя в форме *türkan* (турк.), т.е. с обозначенным у [58, с. 125].

#### ТИТУЛЫ В ШКОЛЕ

В дореволюционной Средней Азии встреча за общим столом мужчин и женщин, не состоящих в близком родстве или супружестве, считалась событием предосудительным.

Ходить в гости и веселиться было привилегией мужчин, но и женщины изредка собирались вместе за праздничным дастарханом, но только без музыки и смеха. Зато им полагалось вовсю плакать. На женскую вечеринку обычно приглашали образованную женщину с диваном (сборником) стихов любимого поэта. После ужина начиналась декламация. Чтица нараспев декламировала газели и рубаи, а слушательницы плакали навзрыд. Если декламаторше не удавалось вызвать слезы у участниц вечера, он считался неудавшимся. Но у отун, как обращались к мастерице художественного чтения, срывов почти не бывало. Благодарные слушательницы возглашали одобрения, сочувственными вздохами, горящими глазами доводили отун чуть ли не до экстаза.

Отун обычно учила грамоте детей из своего квартала или кишлака. И они тоже плакали, но не от восторга, а от ударов длинной палки, которую отун не выпускала из рук. Учительнице эту никто из односельчан или соседей по кварталу не называл по имени, ее полагалось величать уважительно — отун. Для большей вежливости к этому слову еще прибавляли почтительное *баби* 'госпожа, государыня'.

Слово *отун/атун* появилось сравнительно недавно, приблизительно в XIII—XIV веках, но этимология его, тем не менее, не вполне ясна. Пока не определено — тюркское это слово или иранское. Во всяком случае, его не удается соотнести ни с одним корнем в этих языках. Поскольку в

персидских толковых словарях *атун* обычно объясняют как 'женщина, обучающая девочек шитью', то иранский языковед Мохаммед Моин считает, что оно произошло из средне-персидского *атапхитак* 'ткать' [93, I, с. 18].

Это сопоставление не представляется, однако, удачным по двум причинам. Во-первых, маловероятно, чтобы термин, употребляемый первоначально в разговорной речи, мог быть заимствован из мертвого языка, на котором перестали говорить по меньшей мере три века тому назад. Во-вторых, в мусульманском обществе титулы или почетные звания никак не могли быть образованы от слов, обозначающих занятие, хотя и весьма полезное, но предназначеннное для людей из низших сословий. Вообще названия профессии или вида трудовой деятельности входили в состав имени, но в качестве нисбы, т.е. такого прозвища, которое самостоятельно, без имени, не употреблялось. Наконец, нельзя не учитывать и того обстоятельства, что главным занятием отун было все-таки обучение грамоте, а не шитью.

Одно из наиболее ранних упоминаний титула *атун/отун* мы находим в вакфной грамоте XIV века, составленной в Бухаре. В ней говорится о владении, принадлежащем дочери некоего имама, носившей имя Фатима-хатун и прозвище Отун. Слово *хатун*, или *хотун*, обычно присоединялось к именам женщин из привилегированных классов. Так обращались и к тюркским правительницам, ханским женам. Слово *хатун* в форме *хатун* зафиксировано в древнетюркских письменных памятниках в значении 'знатная женщина, жена правителя' [18, с. 436]. Имамская дочь, к тому же владевшая недвижимостью, не могла быть ткачихой или швеей. С нашей точки зрения, слово *отун* связано с термином *хатун*. Теперь посмотрим, какова же могла быть эта связь.

Во времена Тимура ханские жены имели особый титул или почетное прозвище. Из называли "агахатун". В "Мунтахаб ат-таварих", приписываемом Муин ад-Дину Натаизи, термин "агахатун" встречается нередко и каждый раз там, где речь заходит о гареме Тамерлана [127, с. 399, 401, 434]. У Муин ад-Дина *ағахатун* пишется через арабскую букву "каф" (ڭ), но обычно слово *аға* как женский титул писали с буквой "гайн" (Ҥ). В современных тюркских языках оно производится преимущественно как русское междометие *ага*.

В мусульманских странах титулы, относящиеся к лицам высшего сословия, постепенно распространялись и на лица из других слоев феодального общества, поскольку титулatura имела статусно-личностный характер, а не государственно-административный. Но когда эти титулы употреблялись в повседневном общении людьми, не владевшими литературным языком, закрепляющим произношение, они претерпевали фонетические изменения вследствие закона сокращения, или экономии, произносительных усилий, действующих во всех языках. Поэтому в разговорной речи слово *ағахатун* быстро подверглось стяжению. Вероятно, начали произносить *ахатун* или *агатун*, а потом уже *атун*.

Почему титул ханских жен в конце концов превратился в звание образованной женщины? Во-первых, в средние века,

да и вообще в недалеком прошлом, грамотные женщины, как правило, принадлежали к привилегированному сословию. Вторых, образованные женщины в мусульманском обществе встречались не так уж часто (хотя ислам и не запрещал просвещение женщин) и в силу этого занимали в нем довольно высокое положение. В мусульманских странах все лица, уважаемые и почитаемые, обычно назывались даже в третьем лице не по имени, а по титулу или почетному званию. Тем более учитель. В мусульманской школе наставника полагалось именовать особенно почтительно, не употребляя при этом его личного имени. Вот таким особым званием для учительницы и могло стать слово *ағахатун/оёхатун*, превратившееся впоследствии в *атун/отун*.

Может возникнуть вопрос. Почему в одно и тоже время жен правителя называли *ағахатун*, а грамотных женщин *атун*, т.е. в одном случае слово сохраняло первоначальную форму, а в другом употреблялось в стяженной форме? В первом случае титул носил более официальный характер и высокий смысл, к тому же несравненно реже употреблялся. Во втором – слово изменяло форму в связи с новым значением, которое у него появилось.

#### ТИТУЛЫ В СЕМЬЕ

Термины родства относятся к древнейшему пласту лексики. Они уходят своими корнями в такую глубь веков, что многие из них уже не поддаются этимологии, хотя морфологическая структура их достаточно прозрачна. В английском языке, например, "отец", "мать", "брать", "сестра", "дочь" обозначаются одноструктурными словами *father*, *mother*, *brother*, *sister* с общим окончанием, значение которого соответствует значению русского суффикса *-тель*. В большинстве индоевропейских языков термины родства имеют общие корни. Но есть и такие языки, в которых исконные термины родства оказались вытесненными заимствованными словами.

Понятие "мать" в таджикском языке, входящем в индоевропейскую семью языков, обозначается словом *модар*, восходящим к общему индоевропейскому корню. Но ни в одном из таджикских диалектов нет слова индоевропейского происхождения для обозначения самого близкого и самого родного понятия "мама".

У всех народов, вероятно, есть обычай называть девочек в честь матери. Но мало у кого можно встретить имя девочки, означающее буквально "мама". В южных районах Таджикистана нередки имена Очабури, Очакиз. Эти имена употребительны как среди таджикского населения, так и среди узбекского. Слово *оча* у таджиков юга и горцев означает 'мама', а у равнинных таджиков – 'бабушка'.

В первом случае компонент *оча*, присоединяясь к мужскому имени Бури 'волк', превращает его в женское имя, а во втором – компонентом, превращающим имя в женское, является *киз* 'девочка, девушка, дочь'. Но значит ли это, что есть мужское имя *Оча*? У таджиков и узбеков такого мужско-

го имени не существует, но в прошлом, возможно, у узбеков оно было. В исторических текстах встречаются тюркские имена Аджа и Ачабуга [58, с. 11], которые по звуковому составу очень близки к узбекскому *ача/оча*.

Едва ли, конечно, мальчикам давали имя, означающее "мама" или "бабушка". Но, может быть, само это слово, обозначающее "мама" или какой-либо другой термин родства, восходит к слову со значением титула или звания без различия по полу. В тюркских языках, где отсутствует грамматическая категория рода, таких слов немало. В разных тюркских наречиях *ача* означает 'старший брат', 'дядя', 'батюшка', 'мать-старуха' [39, I, с. 502], например, *ағача* имеет значения 'батюшка', 'старшина селения' и 'уважаемая женщина' [39, I, с. 502]. Если одно и то же слово служит для обращения к почтенному старику или пожилой женщине, то оно вряд ли было термином родства.

У таджиков Ленинабадской области почетное прозвище заменило наименование не только матери, но и старшей сестры. Так, мать называют *бува*, а сестру *буча*. *Бува* – это искаженная форма *бibi* 'госпожа, знатная женщина'. В основе слова *буча* тот же корень, только с прибавлением уменьшительного суффикса *-ча*. В южнотаджикских говорах *бibi* означает 'бабушка'. И опять мать называют бабушкой, а бабушку матерью!

В некоторых таджикских говорах, например в самаркандских, мать называют тюркским по происхождению словом *ая/ая*, но вряд ли это обычное заимствование. В каком-то тюркском наречии слово *ая*, возможно, и употреблялось в значении 'мама, матушка', но даже полные тюркские слова, как, например, В. Радлова или Х. Кадри, такого значения не приводят. В. Радлов слово *ая* переводит 'сестра отца' и 'батюшка' [39, I, с. 199], а Х. Кадри толкует его как обращение к знатной женщине в чагатайском языке (т.е. средневековом литературном языке Средней Азии) [74, I, с. 165]. Самаркандские таджики заимствовали это почетное звание и стали его употреблять как эвфемизм для обозначения родительницы, хозяйки дома. Так что *ача/оча* первоначально, видимо, было уважительной формой обращения к старшему в доме.

Только в бухарских диалектах таджикского языка понятие "мать" передается узбекским словом *она* 'мама'. Но и здесь не исключена вероятность табуирования при помощи заимствованного термина.

Таким образом, в большинстве таджикских наречий аппелятивы, обращение "мама" передавалась тюркскими терминами, обозначающими почетные звания. Мать именовали и именуют не как самого близкого и родного человека, а как уважаемую, но чужую женщину. Заимствованные слова маскируют семейные связи, дабы оградить от действия злых сил старших родственников и особенно мать.

У всех среднеазиатских народов старшего брата не принято называть по имени. Это, по-видимому, тоже одно из проявлений культа старших и в то же время забота об ох-

ране имени потенциального покровителя, каким был старший брат после отца. В таджикском языке собственного термина для обозначения старшего брата не существует. Его заменило тюркское по происхождению слово *ака/акю*, восходящее к почетному званию *аға/ақа*. Собственно говоря, среднеазиатские дети именуют своих старших братьев "господами, старшинами". Слово *ака/акю* звучит почти фамильярно по сравнению с тем, как именуют старшего брата в Турции — *агабей*, что можно перевести как 'господин бек' или 'господин начальник'.

По самый громкий титул в таджикской и узбекской семьях оказался у мужа сестры, которого называют *поҷо/поҷҷо*. Это слово — искаженная форма таджикского *подшоҳ* 'царь, падишах'. В станичных свадебных обрядах жениха называли *шоҳ* или *подшоҳ* 'царь', подобно тому как в русском свадебном ритуале молодого мужа именуют князем. Именование *подшоҳ* *поҷо* потом осталось за женихом в виде формы обращения к нему младших членов семьи.

## ПАТРОНИМЫ

### СЫН СВОЕГО ПРАДЕДА. НАСАБ

Почему Авиценну средневековые медики называли коротко, без добавления, скажем, личного имени? Что же это — фамилия, титул, прозвище?

А в наши дни великого иранского ученого-энциклопедиста называют обычно Абу Али Ибн Сина. Так принято, например, в востоковедной литературе всех европейских стран. Но и Абу Али Ибн Сина — это еще далеко не полное наименование. В нем нет такого важного антропонимического элемента как личное, данное при рождении имя. Полное имя Авиценны было Абу Али ал-Хусайн ибн Абдаллах ибн ал-Хусайн ибн Али ибн Сина [102, с.62]. Здесь Абу Али — кунья, ал-Хусайн — алам (личное имя), Абдаллах — имя отца, а Сина — имя прапрадеда. Таким образом, Абу Али Ибн Сина — это 'отец Али сын Сины'. Но по сравнению с прозвищем Ибн Бинт Аби Хамза [99, V, с. 274], что можно прочесть как 'сын дочери отца Хамзы', Абу Али Ибн Сина кажется совсем простым наименованием. Ибн Бинт Аби Хамза настолько необычный антропоним, что кажется перепутанным порядок элементов, входящих в него.

Имена, подобные Ибн Сине, например, Ибн Баттута, Ибн Дурайд, Ибн Мискуя, Ибн Рушд, Ибн Фадлан, Ибн Хаукал, Ибн Халдун, Ибн Халикан имеют одну весьма примечательную особенность: все они составлены из редких, если не из уникальных имен. Поэтому-то они и были выбраны в качестве литературных прозвищ. По своему типу это *насаб*. Слово *насаб* по-арабски означает 'генеалогия, родословная'. Но применительно к именам типа Ибн Сина этот термин становится чисто условным. Есть имена, как, например, уже упомянутое Ибн Бинт Аби Хамза, Ибн Биби букв. 'сын господи', Ибн Ухт букв. 'сын сестры', Ибн Факих букв. 'сын законоведа', которые можно назвать *насабами* только из-за отсутствия более подходящего термина. Это фактически прозвища, литературные псевдонимы.

Каким же образом Ибн Сина у европейских ученых превратилось в Авиценну?

Имя Ибн Сина в Европе стало известно, по-видимому, еще в те времена, когда было распространено арабское куфическое письмо, в котором буква "нун" (ن) была очень похожа на букву "йа" (ي), а "алиф" в начале имени не имел огласовки и его можно было читать как *a*. Вообще весь рисунок слова *ибн* в куфическом письме был почти неотличим от *абу*, в родительном падеже *аби*. А вот появление в имени Авиценны буквы *e* говорит о том, что оно проникло в Европу через Испанию.

Для купца времен Петра I не было большей чести, чем прибавление к отчеству окончания *-иц*. Эти две буквы поднимали человека к высотам избранного общества. Фамилия могла быть достаточно известной, но если тебя не величили по отчеству на *-иц*, то ты так и оставался мещанином.

В Иране и Средней Азии таким аристократическим окончанием имени служила арабская буква "йа" (ى), которая произносилась как долгий *и*. Особенно почетно было называться фамильными именами Мусави, Ризави, Хасани, Хусайн. Люди, носившие такие фамилии, были не просто мусульманами, а потомками халифа Али. Мусави, например, означало, что носитель этого имени ведет свой род от имама Мусы ал-Казима. Точно так же Ризави считались потомками имама Ризы, а Хасани и Хусайн происходили от сыновей халифа Али — Хасана и Хусайна. Была еще и фамилия Алави, ведущая свое начало от самого халифа Али.

В Бухарском ханстве одними из самых знаменитых фамилий считались Ахрари и Джуйбари. Ахрари возводили свой род к знаменитому Ходжа-йи Ахрару, а вторые происходили от всесильных шейхов, местопребыванием которых было селение Джуйбар под Бухарой. Во второй половине XVI века шейхи из Джуйбара обладали таким влиянием на хана, что тот ни одного важного решения не принимал без их согласия.

Но людей с этими фамилиями все-таки было немало, и потомки Али вынуждены были, чтобы различаться, присоединять к фамильным именам другие названия, например, наименование места рождения или места жительства, а иногда и того и другого, да еще и фамилию по материнской линии. Получалось длинно и внушительно, например, Сайд Мухаммад Ашраф Хусайн Алави Амили Исфахани [122, III, с. 432].

В настоящее время в Иране и Афганистане большинство фамилий оканчивается на *-и*, например, Джаканбани, Мирфендерески, Насрани. Но не только фамилии наших современников образуются при помощи этого суффикса. Имена многих знаменитых восточных средневековых поэтов — Рудаки, Фирдоуси, Саади, Руми, Джами — тоже имеют это окончание. Рудаки, например, происходил из селения Рудак и окончание *-и* указывает на эту связь. А Саади присоединил к имени своего покровителя Саада ибн Зенги окончание *-и*. В результате получилось поэтическое имя — тахаллус — известное всему миру. Все эти имена относятся к типу антропонимов, который называется "нисба".

Когда в основе таких имен только географическое название — вопрос ясен: человек либо происходит оттуда, либо, подобно Руми или Дехлеви, прожил там большую часть жизни. Если фамилия образована от названия профессии, то это значит, что отец или какой-то предок данного лица был известным мастером. Точно так же нетрудно определить имя с окончанием на *-и*, когда оно образовано от какого-нибудь распространенного антропонима. Вообще вопросы происхожде-

ния фамилий сами по себе интересны и сложны. Но сейчас мы рассмотрим только семантические особенности имен с окончанием на *-и*.

Начиная с XI века независимые правители крупных мусульманских государств принимали титул великого султана, по арабски *ас-султан ал-а'зам* или *ас-султан ал-му'аззам*. Не были исключением и правители образованного на севере Индии мусульманскими завоевателями Делийского султаната. Титул *ас-султан ал-а'зам* переходил от отца к сыну, от умершего правителя к его преемнику по заведенному порядку. Но вот правитель из династии Патанов вдруг присоединяет к слову *султан* окончание *-и*. Таким образом у патанских правителей Индии появляется новый титул. Формально слово *султани* с арабского на русский можно перевести как 'султанский'. Но что значит "султанский" и почему это считалось выше, чем "великий султан"? Вообще окончание *-и* — признак относительного прилагательного, но в данном случае значение его выходит за рамки грамматические. Титул "султани" означало, что данный правитель происходит из древнего султанского рода и несколько поколений его предков носили этот высокий царский титул. Одно дело присвоить титул правителя в результате войны, а другое — получить его в наследство. Второе считалось выше. Поэтому могущественный правитель часто указывал в официальной своей титулатуре, что он *султан ибн султани*, т.е. 'султан сын султана', а иногда и на монетах, где не так много места для лишних надписей, выбивали *султан ибн султани ибн султани* [57, с. 24].

Великого персидского поэта Джалаля ад-Дина Руми часто называют Маулави. Это арабское прилагательное от существительного *маулâ* 'клиент' или 'господин'. Но его нельзя переводить как прилагательное: *маулави* по своей семантике как бы превосходная степень слова *маулâ*. Оно, как и в случае с *султани*, означает, что данное лицо не просто *маулâ*, а происходящий из рода, начитывающего несколько поколений известных ученых и поэтов.

Но на западе мусульманского мира слово *маулави* стало обозначать дервишеский орден, основанный Джалалем ад-Дином Руми. В данном случае слово *маулави* — самое настоящее прилагательное от *маулâ* или *маулâna*. Зато на востоке, в Индии, слово *маулави* стало особым званием мусульманских ученых. Приобретя в английском форме *maulvi*, оно в искаженном виде вернулось в языки Индии, Пакистана, Бангладеш.

#### МЕЖДУ ФАМИЛИЕЙ И ПРОЗВИЩЕМ

В 1365 году под Ташкентом на Чирчике произошла решительная битва между войсками амира Хусейна и его союзника Тимура и войсками Ильяс-Ходжи, который во главе крупных отрядов кочевых тюрков, называвшихся в Мавераннахре моголами, вторгся из Восточного Туркестана в междуречье. Армия союзников была разбита, Тимур и Хусейн с остатками своего войска бежали за Амударью. Весь Мавераннахр был отдан во власть победителей. В Самарканде, брошенном

правителем на произвол судьбы, монголов ожидала богатая добыча.

В этот тяжелый момент наиболее влиятельные и уважаемые горожане собрались в соборной мечети, чтобы решить вопрос жизни и смерти города. Самаркандцы не знали что предпринять. То ли сдать город и терпеть грабеж и насилие, то ли защищать свои жилища, подвергаясь риску быть уничтоженными поголовно.

Когда на минбар поднялся юноша, опоясанный мечом, окруженный вооруженными людьми, собравшиеся, должно быть, не удержались от возгласов удивления и даже возмущения — мечеть не площадь и не ставка войска, приготовившегося к битве. Молодой человек говорил страстно и убедительно. Он заклеймил позором правителя, взимающего подати, но оставляющего беззащитной свою столицу, и призвал сограждан не сдавать родной город захватчикам. Собрание высказалось за то, чтобы защищать город, и назначило полновластным командующим юношу с мечом на поясе. Это был студент медресе, а звали его Маулана-заде.

Студент и его соратники оказались блестящими специалистами по обороне неукрепленного города. Вполне обоснованно рассчитывая на беспечность и самоуверенность захватчиков, они выстроили широкий коридор по центральным улицам и площадям, оградив его замаскированными завалами и, возможно, украсив коврами. По этому коридору направились монголы, думая, что он ведет к зданию, у которого их ждут представители городской знати. И вдруг по единому сигналу на монгольскую конницу обрушился град стрел, камней, дубинок и всяких тяжелых предметов. Много монголов было убито и ранено, а остальные ударились в бегство, надеясь скватиться с преследователями в чистом поле. Но самаркандцы, имея строгий приказ, не поддались искушению броситься вдогонку за ними.

О последующих попытках монголов взять город хроники почти ничего не сообщают. Известно только, что они старались выманить самаркандское ополчение за пределы города, но тщетно. Затем будто бы напала на монгольских коней какая-то болезнь и предводитель монголов, боясь за судьбу войска, увел его в восточнотуркестанскую степь. Перед своим уходом монголы пытались получить от самаркандцев хоть какую-нибудь дань, но получили категорический отказ. Тогда они, напоследок разграбив и опустошив предместья города, убрались восвояси.

Целый год Самарканда находился под управлением Маулана-заде и его товарищей. Только подлым вероломством удалось Хусейну и Тимуру овладеть восставшим городом. Маулана-заде не решился объявить себя независимым правителем, и когда амир со своим союзником остановился под Самарканом, он вынужден был выйти к нему со своими соратниками. Хусейн их милостиво принял и, щедро наградив, отпустил с миром. Самаркандские сарбадары, как их еще называли, решили не оставаться в долгу и, собрав дорогие подарки, снова направились в ставку амира. Но в этот раз их схватили и казнили. Пощажен был только Маулана-заде.

Единственной причиной такого странного поведения деспотичного и жестокого правителя, каким был Хусейн, могло быть, пожалуй, происхождение Маулана-заде. Обращает на себя внимание то обстоятельство, что он великолепно владел мечом и отлично стрелял из лука и был незаурядным военачальником. Только выходцы из особо знатных родов могли одновременно и готовиться к ратным подвигам, и получать образование. Ведь военное искусство и образование были привилегией избранных.

Теперь обратимся к имени Маулана-заде. Это, собственно говоря, не личное имя и не отчество, и не совсем фамилия. Маулана-заде в переводе на русский буквально означает 'потомок Маулана'. А вот кто такой Маулана — мы не знаем. Во всяком случае, это — не личное имя. В XIV веке детей еще не нарекали Маулана. Но звание маулана уже тогда не было чем-то выдающимся. Каждый мусульманский ученый, писатель, священнослужитель мог называться маулана, лишь бы был у него соответствующий авторитет.

Но когда это же слово входило в состав патронимического титула, оно приобретало более высокий смысл. Например, звание амир перед именем значило куда меньше, чем прозвище амир-заде, которое можно перевести и как "царевич", но амира "царем" назвать нельзя. Поэтому Маулана-заде, вероятнее всего, был потомком не рядового маулана, а того, к кому это слово относилось как хвалебный эпитет. Слово *маулана* в арабском буквально означает 'господин наш', и его часто употребляли в отношении Мухаммада. Может быть, патронимическое прозвище Маулана-заде означало 'потомок господина нашего [Мухаммада]'? И не принадлежность ли к роду пророка спасла жизнь предводителю самаркандских сарбадаров? Конечно, немаловажную роль сыграло, по-видимому, и заступничество Тимура, уже тогда налаживавшего хорошие отношения с мусульманскими шейхами. А у Маулана-заде, несомненно, было немало влиятельных родственников среди мусульманской духовной аристократии.

Кроме того, случай с Маулана-заде уникален еще и тем, что здесь употреблено патронимическое прозвище вместо имени. Кстати, если бы в слово *маулана* не был вложен более высокий смысл, чем оно имело в обиходе, то прозвище Маулана-заде вряд ли могло служить личным знаком. В Самарканде в те времена сыновей и внуков лиц, носивших звание маулана, было не сосчитать.

Имена с компонентом *заде* вплоть до XIX века были личными прозвищами. Они первоначально получили распространение не среди ираноязычного населения, что было бы вполне объяснимо, учитывая этимологию слова *заде*, а в Османской империи. Так великий визир Баязида II Ахмед (XV в.) был известен под прозвищем Херсек-заде [88, с. 170]. Херсек — это турецкое произношение названия Герцеговина. Багдадский паша Синан (конец XVI в.) получил прозвище Чигале-заде [88, с. 172]. Персидское слово *чигале* означает 'недозрелый абрикос'. Нередко патронимические прозвища восходили к титулу, наименованию должности, роду занятия, как, например, у турецкого паша Али Кади-заде, управлявшего

Будой в конце XVI века. Кади – звание мусульманского судьи. Но уже тогда попадались прозвища, образованные от личного имени. Паша Буды (наместник в Венгрии) Арслан носил патронимическое прозвище Яхъя-заде [88, с. 168].

Употребление патронимов с компонентом *заде* в турецком государстве объясняется тем, что персидский язык там долгое время был языком канцелярии и высшие сановники его хорошо знали. Вплоть до XVII века государственная переписка между тюркскими правителями Малой Азии, Ирана велась на персидском языке.

В самом Иране патронимы и фамильные имена с компонентом *заде* получили распространение главным образом в северных провинциях с многочисленным тюркоязычным населением. Чаще всего эти имена встречаются в Иранском Азербайджане и Азербайджанской ССР.

Патронимы с персидским компонентом *заде* служили своего рода синонимом к тюркским именам с компонентом *оглы*, огулу 'сын'.

С конца XIX и начала XX века патронимы и фамилии с компонентом *заде* стали появляться и среди новой интеллигенции в Средней Азии. Многие деятели культуры Таджикистана старшего поколения носят такие фамилии. Выбор этой формы фамилии объяснялся часто не личными вкусами егоносителя, а соображениями орфографии, благозвучия. В первые годы советской власти в Средней Азии представители новой интеллигенции свои фамильные имена обычно составляли из имени отца с прибавлением арабского окончания *-и*, либо без него, например, Гулям Ашрафи. А вот к таким именам, как, например, Турсун, Рахмат, Хади, окончание *-и* не присоединяется. Наверное, потому, что первое имя имеет ясную глагольную структуру со значением "пусть живет!"; Рахмати звучало бы примерно как русское "царствие ему небесное", а Хади уже имело окончание *-и*. Так появились таджикские фамилии Рахматзаде, Турсунзаде, Хадизаде.

Компонент *заде* может образовывать и имя. В Пакистане до сих пор еще встречаются имена Амирзаде 'царевич', Сахабзаде 'потомок сподвижников Мухаммада', Шахзаде 'царевич', Шайхзаде 'потомок шейха'.

## ПРИЧУДЫ ТРАНСКРИПЦИИ

### ПИШЕМ НАК ГОВОРИМ ИЛИ ГОВОРИМ НАК ПИШЕМ?

Возьмем для примера арабское имя Нур-ад-Дин. В арабском оно состоит из трех частей: существительного *нур*, артикля *ал* и *дин*, тоже существительного. Если прочесть по буквам, не обращая внимания на правила арабской грамматики, то это имя звучало бы как *нур алдин*, а если читать не по буквам, а в соответствии с правилами грамматики – *нур-у ад-дин-и*. Но в классическом арабском языке *нур алдин* произносилось в именительном падеже как Нуриддин, т.е. первое слово в позиции первого члена изафетной конструкции стоит в форме именительного падежа на *-у*, который в словосочетании как бы вытесняет гласный а артикля. Далее по фонетическому правилу уподобления согласного артикля так называемым солнечным буквам (*д*, *з*, *р*, *с*, *т*, *ш*) *л* должно было превратиться в *д*. А конечный *-и* родительного падежа в конечной (паузальной) позиции не произносится. Если первый компонент передавал значение родительного падежа, то получался Нуриддин, а в персидском произношении Нуреддин.

Покойного президента Египта звали, как известно, Гамаль Абдель Насер. Мы привыкли к форме его фамилии (Насер), заимствованной у европейцев. Имя Абдель Насер по своей структуре ничем не отличается от формы имени Нуреддин. По правилам мы должны были бы писать Абд ан-Насер или Абдунасер. Таким образом, заимствуя транслитерацию, мы заимствуем ошибки.

Но далеко не все приняли английскую манеру усечения мусульманских имен. В одном и том же издании можно встретить арабские сложносоставные имена, переданные по меньшей мере четырьмя различными способами. Например, имена Имам ад-Дин, Муин ад-Дин, Сирадж ал-Хак, Хабиб ар-Рахман, в книге, посвященной вопросам мусульманской нумизматики, переданы как *Imaduddin*, *Muin-ud-Din*, *Sirajul Haqq*, *Habib Rahaman* [57, с. 199]. Возможно, автор этой книги здесь вовсе ни при чем, он вынужден был написать их так, как это было передано в других источниках. Но отсутствие определенного принципа в транслитерации арабских и персидских имен, прозвищ и титулов в различных книгах весьма показательно. А такой порядок, основанный на научном подходе, должен быть. Взять хотя бы имя Хабиб-ар-Рахман. Его можно написать более, чем десятью различными способами: Хабибар Рахман, Хабибур Рахман, Хабиб ар-Рахман, Хабиб-ур-Рахман, Хабиб-ур-Рахман, Хабиб ал-Рахман, Хабиб-ар-Рахман, Хабибаррахман, Хабибуррахман, Хабиб ул-Рахман, Хабиб-ул-Рахман и т.д. Каждое из этих написаний можно было бы чем-то обосновать. Наиболее простой и в то же

время адекватной фонетически была бы форма Хабиуррахман. Правда, она несколько утяжеленная, но зато она имеет много преимуществ при унификации транслитерации арабских имен.

Главное преимущество слитного написания арабских сложносоставных имен в том, что при этом не надо ломать голову над тем, как употреблять эти имена в косвенных падежах. Ведь писать Хабибура Рахмана или Хабибу ар-Рахману – это в сущности так же нелепо, как склонять по частям, например, имя Богдан в виде Бога Дана, Богу Дану.

#### НЕВОЛЬНОЕ ПРЕДСКАЗАНИЕ. АУРАНГЗЕБ

Правители тюркской и даже монгольской по происхождению династии Великих Моголов в Индии совершенно отказались от имен своих предков при наречении детей и в этом деле проявляли такое пристрастие к иранским именам, что перецеляли даже всех мусульманских правителей Ирана.

Несметные богатства, доставшиеся потомкам Бабура от прежних правителей Индии, огромные территории с разноличным и разноязычным населением, завоеванные Мухаммадом Акбаром, мощь армии, с которой вроде бы можно было покорить весь мир, вселяли в могольских правителей величайшую гордость. Им казалось, что присоединение к их империи Ирана, Турана, т.е. Туркестана, Рума, т.е. Малой Азии и Китая, – дело времени.

Непомерно честолюбивым потомкам Бабура не терпелось объявить своим подданным эту программу-максимум, и тем самым, во-первых, направить их усилия на достижение поставленных целей, а, во-вторых, внушить им почтение к себе и покорность.

Первым сменил свое довольно скромное для императора имя Султан Салим, означавшее 'правитель невредимый', сын Акбара, известный в истории под титулом Джахангир 'завоеватель мира'. Имя и эпитет Джахангир не были чем-то новым на мусульманском Востоке. Джихангиром назывался еще сын богатыря Рустама [73, с. 115]. Правда, этого имени в древнем Иране могло и не быть, но протоним его можно отнести к X веку, т.е. ко времени создания "Шах-наме" Фирдоуси. А сын императора Мухаммада Акбара не просто сменил имя, но и воскресил давно забытый обычай древнеперсидских царей менять имя на титул при восшествии на престол. Древнеперсидские цари, распространявшие свою власть на земли от Нила до Инда и от Персидского залива чуть ли не до самого Аральского моря, были куда скромнее Великих Моголов и называли они себя только "обладателями доброй власти" – Дарий, "благой властью" – Артаксеркс.

И если Джихангир, провозгласивший себя "покорителем мира", выражал как бы намерение стать завоевателем всех известных тогда стран, то его сын Султан Хуррам счел приличным для себя принять титул Шахджахан или Шах-и джадан 'царь мира'.

В дальнейшем правители у Великих Моголов получают из-

вестность под титулами с семантикой либо "завоеватель мира", либо "царь мира". Пресемник Шахджахана Аурангзеб принял по традиции титул, созвучный титулу деда – Аламгир 'завоеватель вселенной', но официально именовался Мухий ад-Дин Абу-л-Музаффар Мухаммад Аурангзеб Бахадур Аламгир [87, III, с. 131]. Если перевести на русский составные части его имени, то получится 'оживляющий веру, победитель, Мухаммад, украшение престола, герой, завоеватель вселенной'.

В ожесточенной войне за власть, вспыхнувшей между честолюбивыми сыновьями престарелого Шахджахана и окончившейся победой Аурангзеба, определенную роль сыграло и имя, придуманное императором Шахджаханом для третьего своего сына. Аурангзеб взошел на престол, можно сказать, по трупам своих старших братьев. Наследником престола он не был. Пресемником Шахджахана должен был стать старший сын Дарашукух, имя которого в переводе с персидского приближительно означает 'славный, подобно Дарию'. Тем более, что он фактически управлял государством во время болезни Шахджахана. У Дарашукуха было все: огромная армия, казна и благословение отца-императора. Но победил Аурангзеб, у которого вначале даже не было достаточно денег, чтобы платить войску. Зато он отличался невероятной энергией, стойкостью духа, изворотливостью, умением привлекать на свою сторону даже врагов и способностью находить единственно правильное решение в безвыходных положениях. Конечно, все эти качества появились у него не сами собой, а были результатом большой и целеустремленной работы мысли и воли. Казнить плененного брата (Дарашукуха), загнать как дикого зверя, другого брата, Султана Шуджу, держать в запертси собственного отца и засадить в крепость родного сына из опасения, что тот отнимет у него власть, мог только человек, преследующий цель царствовать во что бы ни стало. Но эта одержимость должна была иметь какие-то истоки, свой побудительный импульс.

Аурангзеб достигает своей цели ценой лести, вероломства, жестокости. Но следует ради истины заметить, что по своей натуре он не был бессердечным и коварным изувечером. По свидетельству очевидца событий того времени француза Бернье, служившего у одного из эмиров Дарашукуха и симпатизировавшего этому царевичу, Аурангзеб бывал жесток и коварен только в тех случаях, когда существовала потенциальная угроза его власти. А злейшего своего врага Дарашукуха он приказал казнить не без настояний своего дяди по матери Шаистахана и сестры Равшанары Бегим [7, с. 120].

Овладев престолом, Аурангзеб по примеру деда и отца принял титул-эпитет Аламгир, но в отличие от них сохранил на своих монетах и в официальной переписке и имя, данное ему при рождении, – Аурангзеб.

В русской транслитерации имя Аурангзеб передают обычно как Аурангзеб и, реже, Аурангзеб. Английские историки, в частности Стенли Лен-Пул, придерживаются написания Awrangzib [78, с. 3]. По-видимому, русская форма Ауранг-

зив возникла под влиянием этой английской транслитерации.

Зато Ф.Берные, проживший немало лет в Индии во времена Аурангзеба и, конечно, хорошо знакомый с местным произношением его имени, в своей книге дает форму Awrangzeb [59, с. 9, 23]. Чем объяснить этот разнобой? Английские историки прочли имя как персидское, но следует учесть, что персидский язык в XVII веке несколько отличался от языка современного Ирана. В Могольской Индии было много выходцев из Средней Азии, бежавших туда от набегов монголов и узбеков. Поэтому язык могольской верхушки был ближе к таджикскому, чем к персидскому, хотя в XVII веке между этими языками особых различий еще не было. Различия были главным образом в произношении отдельных букв. В имени Аурангзеб предпоследняя буква (арабская) "йа" в персидском языке читается как *и*, а в таджикском как *е*. Вот почему Ф.Берные, много раз слышавший как звучит это имя на языке местных жителей, и дает форму Awrangzeb.

#### АРАБСКОЕ ПРОИЗНОШЕНИЕ ПЕРСИДСКИХ ИМЕН

Современная персидская письменность основана на арабской графике. Но есть в персидском письме одна арабская буква, которая стала причиной стойкого разнотечения имен в исторической литературе.

Местную династию Буйдов, которая с середины X века в течение целого столетия правила в Иране, часто называли и теперь еще иногда называют Бувайхидами. Родоначальником династии был Абу Шуджа Буй — отец трех братьев, которые во главе дейлемитского войска захватили Багдад и лишили халифа светской власти. Семантика имени неясна. Предполагали, что оно означает 'мечта' [98, I, с. 803].

В XI веке в Центральном и Западном Иране правила династия Какуидов, часто именуемая в западноевропейской исторической литературе Каквайхидами [9, с. 141]. Название династии происходит от прозвища основателя династии Ала ад-Даула Мухаммада — Ибн Какуя, в диалекте дейлемитов означавшего 'сын дяди'. Прозвище отражает родственную связь между Буйидами и Какуидами. Отец Ибн Какуи приходился дядей по матери одному из Буйидов [9, с. 141].

Имен, вернее прозвищ, с подобным окончанием в мусульманской истории немало. Эти имена довольно известные. Достаточно упомянуть арабского философа и историка Абу Али Ахмада ибн Мухаммада, прославившегося под прозвищем Ибн Мушкуйя, и знаменитого грамматиста Сибуйя, более известных по арабизированной форме Ибн Мискавайхи и Сибавайхи. Мушкуйя и Сибуйя — это диалектные уменьшительные формы от персидских слов *мушк* 'мускус' и *саб* 'яблоко'. В написании арабскими буквами все эти имена имеют на конце букву *и*, которая в конце арабских слов читается как придаательный *х*, а персидских — как краткий *а*. И в арабском, и в персидском буква "вав" (ء) в зависимости от позиции мо-

жет читаться или как мягкий согласный *в* или как гласный *у*. В арабизированной форме имен Буйя, Какуя, Мушкуйя, Сибуйя буква "вав" читалась только как *в*, в результате и образовалась эта странная, хоть и звучная форма — Бувайх, Какавайх, Мискавайх, Сибавайх.

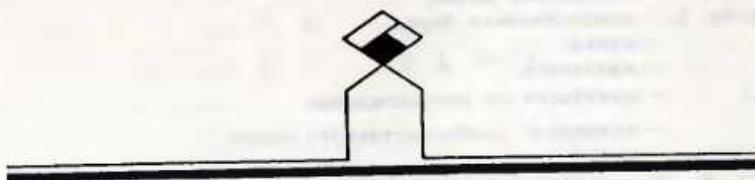
#### САНДЖАР ИЛИ СИНДЖАР?

Последним великим султаном из династии Сельджукидов, как известно, был Санджар или Синджар (1118–1157). Последовательного единства в написании этого имени не придерживается даже один и тот же автор. Европейские историки тоже допускают разнобой в написании имени Санджар [4, II(1) с. 214, 631].

Этимологию этого имени иранские лексикографы связывают с названием небольшого городка Синджар близ Мосула в Ираке, где якобы родился будущий великий султан [104, с. 275]. Тюркской антропонимии вообще-то не чужд этот способ наречения ребенка, но при этом к топониму должен быть присоединен какой-нибудь титул. Например, один из Сельджукидов, племянник султана Али-Арслана имел имя (или титул) Кирман-шах [88, с. 222]. Эта ветвь Сельджукидов владела иранской областью Кирман. Кроме того, вряд ли сельджукскому царевичу могли дать имя по названию заштатного городишко, каким был Синджар.

По своей грамматической функции аффикс *-ар* в тюркских языках образует особую форму причастия. Таким образом, мы можем выделить основу слова — *сандж-*, которая присутствует и в имени сына хорезмшаха Ала ад-Дина Мухаммада — Гурсанчи. В тюркских языках есть глагол *санджак*, означающий 'пронзать, вбивать'. Не лишено вероятности поэтому, что имя Санджар обладает семантикой 'пронзающий, сокрушающий [врагов]'. В этом случае следовало бы признать более правильной форму Санджар, а не Синджар.

Словарь  
арабских,  
персидских,  
таджикских  
и тюркских  
имён



В словарь вошли собственные имена, прозвища и титулы, встречающиеся в источниках по истории и литературе арабов, ирано- и тюркоязычных народов. Чтобы не усложнять научный аппарат словаря, мы решили ограничиться только указанием на происхождение антропонимов, дать их арабское написание и латинскую транслитерацию. Русская транскрипция имен существенно отличается от принятой в настоящее время в востоковедной литературе. Предлагая практическую транскрипцию восточных имен, мы исходили из насущных задач антропонимики, стремления найти более удобную и простую форму начертания имен, которая не противоречила бы нормам фонетики восточных языков.

Пометы, указывающие на языки, обозначают народ, у которого это имя возникло. Помета "а.", стоящая, например, после имени Азим и т.п., указывает, что данная форма имени возникла у арабов. А, например, пометы "тадж.", "узб.", стоящие после имени Абдукуодир показывают, что имя в данной форме встречается у таджиков и узбеков. Помета, взятая в круглые скобки, указывает на язык, из которого заимствовано данное имя. Указание на род дается в том случае, когда имя можно дифференцировать как мужское или женское. Если оно может употребляться и как мужское, и как женское, пометы не ставятся.

## СОКРАЩЕНИЯ

- а. — арабское, т.е. указывает на форму имени, возникшую у арабов
  - (а.) — арабское по происхождению, т.е. указывает на форму имени, заимствованную из арабского языка
  - аз. — азербайджанское
  - арабиз. — арабизированная форма имени
  - арх. рус. — архаичная русская форма
  - баш. — башкирское
  - гипокор. ф. — ласкательная форма имени
  - даг. — дагестанское
  - др.а. — древнеарабское
  - (др.гр.) — древнегреческое по происхождению
  - (др.евр.) — древнееврейское по происхождению
  - (др.ир.) — древнеиранское по происхождению
  - ж. — женское имя
  - ж. ф. — женская форма
  - инд. — индомусульманское
  - искаж. ф. — искаженная форма
  - искусств. ф. — искусственная форма
  - К — кунья
  - каз. — казахское
  - (кит.) — китайское по происхождению
  - КСИ — компонент сложносоставного имени
  - Л — лакаб
  - ласкат. ф. — ласкательная форма имени
  - ЛИ — личное имя

м.	— мужское
монг.	— монгольское
и.-п.	— новоперсидское
п.	— персидское
перен.	— переносное значение
пехл.	— пехлеви
протет.	— протетический звук
прилаг.	— прилагательное
согд.	— согдийское
сокр. ф.	— сокращенная форма
ССИ	— сложносоставное имя
стяж. ф.	— стяжениая форма
т.	— тюркское
тадж.	— таджикское
тат.	— татарское
тур.	— турецкое
туркм.	— туркменское
узб.	— узбекское
уменьш. ф.	— уменьшительная форма
усеч. ф.	— усеченная форма
усил. ф.	— усилительная форма

## *Транслитерация латинскими буквами и транскрипция русскими буквами арабского алфавита*

и	'	-	и	и	д, з
б	b	б	б	б	т
т	t	{ т	т	т	з
с	т	{ с	с	с	-
г	g	дж	г	г	г.
х	h	{ х	ф	f	ф
х	h	{ х	з	q	{ к
д	d	д	з	k	
з	d	з	л	л	л
р	r	р	ш	ш	м
з	z	з	п	п	н
с	s	с	ш	ш	в
ш	g	ш	и	и	х
и	s	с	и	i	йа, я

## A

Аба ابأ Aba т. м. КСИ, 'отец'.

Абазар п. м. см. Абузар.

Абай آبائى Abāī т. каз. м. 'батюшка'.

Абака ابا Abāqā т. (монг.) м. имя хулагуйского ильхана, 'брать отца', 'друг'.

Абан ابان Abān а. м. название горы, 'неприступный' (?).

Аббад ساد 'Abbād а. м. этимология неясна, 'поклоняющийся' (?).

Аббас مسیس 'Abbās а. ЛИ дядя пророка Мухаммада, 'хмурый', 'суровый'.

Абд عبد Abd а. КСИ, 'раб'.

Абдал عذال 'Abdāl а. м. сокр. ф. от Абдуллах.

Абдуали سدی Abdi а. м. сокр. ф. от Абдулла.

Абдубай عبدسای 'Abd Bāī т. м. 'раб господина', т.е. 'раб бога'.

Абдубек عبدسیک 'Abd Bek т. м. 'раб господина (бога)'.

Абдугани تاڭىزىل تاڭىزىل تاڭىزىل.

Абдугаффор تاڭىزىل تاڭىزىل تاڭىزىل.

Абдугафур تاڭىزىل تاڭىزىل تاڭىزىل.

Абдуджаббер تاڭىزىل تاڭىزىل تاڭىزىل.

Абдуджалил تاڭىزىل تاڭىزىل تاڭىزىل.

Абдүззахир عبد الطاهر 'Abd aż-Żāhir а. м. 'раб Помогающего', 'раб Побеждающего'.

Абдүззунун عبد الدوّل التون 'Abd ad-Dū-n-nūn а. м. 'раб Зуннуна'.

Абдукабир تاڭىزىل تاڭىزىل تاڭىزىل.

Абдукави تاڭىزىل تاڭىزىل تاڭىزىل.

Абдукакхор تاڭىزىل تاڭىزىل تاڭىزىل.

Абдукакум تاڭىزىل تاڭىزىل تاڭىزىل.

Абдукодир تاڭىزىل تاڭىزىل تاڭىزىل.

Абдукудус تاڭىزىل تاڭىزىل تاڭىزىل.

Абдулаввал عبد الاول 'Abd al-'Aīṣal 'раб Первого'.

Абдулазиз عبد العزير 'Abd al-'Azīz а. м. 'раб Великого'.

Абдулазим عبد العزيم 'Abd al-'Azīm а. м. 'раб Великого'.

Абдулали 1 عبد العلي 'Abd al-'Alī п. м. (а.) 'раб Али'.

Абдулали 2 عبد العالى 'Abd al-'Alī а. м. 'раб Высшего'.

Абдулахад عبد الاحد 'Abd al-'Aħād а. м. 'раб Единого'.

Абдулбаки عبد الباقى 'Abd al-Baqī а. м. 'раб Вечного'.

Абдулбари عبد السارى 'Abd al-Bārī а. м. 'раб Создателя'.

Абдулбарр عبد السر 'Abd al-Barr а. м. 'раб Любящего'.

Абдулбасир عبد النصر 'Abd al-Baṣīr а. м. 'раб Проницательного'.

Абдулбасит عبد الساط 'Abd al-Bāsiṭ а. м. 'раб Дарующего'.

Абдульвадуд عبد الرودد 'Abd al-Ūadūd а. м. 'раб Любящего'.

Абдульвали عبد الولى 1 'Abd al-Ūalī а. м. 'раб Покровителя'.

Абдульвали عبد الوالى 2 'Abd al-Ūalī а. м. 'раб Владетеля'.

Абдульварис عبد الوارت 'Abd al-Ūarīt а. м. 'раб Того, к кому все отходит'.

Абдулваси عبد الواص 'Abd al-Ūāsi' а. м. 'раб Всеохватывающего'.

Абдулвасит عبد الواست Abd al-Ūāsit а. м. 'раб Находящегося в центре всего'.

Абдулвахид عبد الواحد Abd al-Ūāhid а. м. 'раб Единственного'.

Абдулвахид عبد الواحد Abd al-Ūāhid а. м. 'раб Единого'.

Абдулваххаб عبد الوهاب Abd al-Ūāhhāb а. м. 'раб Вседарящего'.

Абдулгавас عبد العوت Abd al-Ūāt а. м. 'раб Помогающего'.

Абдулгани عبد العس Abd al-Ūānī а. м. 'раб Обладающего всем'.

Абдулгафур عبد العور Abd al-Ūāfūr а. м. 'раб Прощающего'.

Абдулгаффар عبد العمار Abd al-Ūāffār а. м. 'раб Всепрощающего'.

Абдулгияс عبد العياب Abd al-Ūājāt а. м. 'раб Помогающего'.

Абдулджаббар عبد الجبار Abd al-Ūābbār а. м. 'раб Всемогущего'.

Абдулджавад عبد الجواد Abd al-Ūāyād а. м. 'раб Великодушного'.

Абдулджалал عبد الجلال Abd al-Ūālāl а. м. 'раб [Обладателя] величия'.

Абдулджалил عبد الجليل Abd al-Ūālīl а. м. 'раб Великого'.

Абдулджамал عبد الجمال Abd al-Ūāmāl а. м. 'раб [воплощения] Прекрасного'.

Абдулджами عبد الجامع Abd al-Ūāmī а. м. 'раб Всеобъемлющего'.

Абдулджамил عبد الجميل Abd al-Ūāmīl а. м. 'раб Доброго'.

Абдулкабир عبد الكبار Abd al-Ūākābīr а. м. 'раб Беликого'.

Абдулкави عبد القوي Abd al-Ūāqīl а. м. 'раб Могучего'.

Абдулкадыр عبد القادر Abd al-Ūāqādir а. м. 'раб Могущественного'.

Абдулкайс عبد قيس Abd al-Ūāqīs а. м. 'раб идола Кайса'.

Абдулкамил عبد الكامل Abd al-Ūākāmil а. м. 'раб Совершенного'.

Абдулкарим عبد الكرم Abd al-Ūākārim а. м. 'раб Щедрого'.

Абдулкасим عبد الکاظم Abd al-Ūākāsim а. м. см. Абулькасим.

Абдулкахир عبد القاهر Abd al-Ūākāhir а. м. 'раб Побеждающего'.

Абдулкаюм عبد القوم Abd al-Ūāqāyūm а. м. 'раб Вечного'.

Абдулкакхар عبد القهر Abd al-Ūāqāħħār а. м. 'раб Всепобеждающего'.

Абдулкудус عبد العدوين Abd al-Ūāquddūs а. м. 'раб Пресвятого'.

Абдулла عبد الله Abd Allāh а. м. 'раб Аллаха'.

Абдуллатиф عبد اللطيف Abd al-Ūālātīf а. м. 'раб Милостивого'.

Абдулмаджид عبد المجد Abd al-Ūāmādīd а. м. 'раб Славного'.

Абдулмалик عبد الملك Abd al-Ūālālik а. м. 'раб Владыки'.

Абдулманат پ. м. см. Абдуманат.

Абдулманаф پ. м. см. Абдуманаф.

Абдулманны عبد العمان Abd al-Ūāmānn а. м. 'раб Всемилостивого'.

Абдулмасих عبد المس Abd al-Ūāmāsīh а. м. 'раб Помазанника'.

Абдулмахиди عبد العهد Abd al-Ūāmāħādī а. м. 'раб Ведомого [Аллахом]'.

Абдулмуктадир عبد العقد Abd al-Ūāmāktādīr а. м. 'раб Могущественного'.

Абдулмумин عبد المؤمن Abd al-Ūāmūmīn а. м. 'раб Дающего безопасность'.

Абдулмуним عبد المعلم Abd al-Ūāmūmīm а. м. 'раб Благодетельного'.

Абдулмутти عبد الموت Abd al-Ūāmūtī а. м. 'раб Дающего'.

Абдулмутталиб عبد المطلب Abd al-Ūāmūttālīb а. м. 'Преданный Мутталибу'.

Абдулмухаммад عبد محمد Abd al-Ūāmūħāmād а. м. 'раб Мухаммада'.

Абдулузза عبد العزة Abd al-Ūāzīz а. м. 'раб идола Уэзы'.

Абдулфадил عبد العامل Abd al-Ūāfādīl а. м. 'раб Превосходного'.

Абдулфайяд عبد القاسم Abd al-Ūāfājād а. м. 'раб Прещедрого'.

Абдулфаттах عبد العجاج Abd al-Ūāfātāħ а. м. 'раб Открывающего дорогу'.

Абдулхади عبد الهادي Abd al-Ūāħādī а. м. 'раб Ведущего по правильному пути'.

Абдулхай عبد الحق Abd al-Ūāħāj а. м. 'раб Вечноживого'.

Абдулхайр عبد الحس Abd al-Ūāħār а. м. 'раб Доброго'.

Абдулхак 'عبد الحق' Abd al-Ūāħāq а. м. 'раб Правого'.

Абдулхаким عبد الحكم Abd al-Ūāħākīm а. м. 'раб Мудрого'.

Абдулхаллак عبد الخالق 'Abd al-Hallāq а. м. 'раб Всесоздателя'.  
 Абдулхалик عبد الحالى 'Abd al-Ḥāliq а. м. 'раб Создателя'.  
 Абдулхалил عبد الحالى 'Abd al-Ḥalīl а. м. 'раб Халила', см. Халил.  
 Абдулхалим عبد الحليم 'Abd al-Halīm а. м. 'раб Мягкосердного'.  
 Абдулхамид عبد الحميد 'Abd al-Hamīd а. м. 'раб Прославляемого'.  
 Абдулхарис عبد الحارس 'Abd al-Hāris а. м. 'раб Охраняющего'.  
 Абдулхасан عبد الحسن 'Abd al-Ḥasan а. м. 'раб имама Хасана'.  
 Абдулхази 'Abd al-Ḥafīz а. м. 'раб Хранящего'.  
 Абдулхуджат عبد الحجة 'Abd al-Hūggat а. м. 'раб Представителя'.  
 Абдулхусайн عبد الحسن 'Abd al-Ḥusain а. м. 'раб имама Кусайна'.  
 Абдуманат عبد منات 'Abd Manāt а. м. 'раб идола Ианата'.  
 Абдуманаф عبد مناف 'Abd Manāf а. м. 'раб идола Манафа'.  
 Абдунаби тадж. узб. м. см. Абдунаби.  
 Абдуназар 'Abd Naṣar тадж. узб. м. 'раб милости'.  
 Абдунайм тадж. узб. м. см. Абдунайм.  
 Абдунакиб тадж. узб. м. см. Абдунакиб.  
 Абдунаби عبد النبي 'Abd an-Nabī а. м. 'раб пророка [Мухаммада]'.  
 Абдунайм عبد النعم 'Abd an-Nā'īm а. м. 'раб благополучный'.  
 Абдунакиб عبد النقيب 'Abd an-Naqīb а. м. 'раб главы [пророков]',  
     т.е. 'раб Мухаммада'.  
 Абдурабби عبد رب 'Abd Rabbī а. м. 'раб моего господина', т.е.  
     'раб Аллаха'.  
 Абдураббихи عبد رب 'Abd Rabbīḥī а. м. 'раб господина своего',  
     'раб Аллаха'.  
 Абдураззак см. Абдурраззак.  
 Абдурасул тадж. узб. м. см. Абдуррасул.  
 Абдуррауф тадж. узб. м. см. Абдуррауф.  
 Абдуррахим тадж. узб. м. см. Абдуррахим.  
 Абдуррахман тадж. узб. м. см. Абдуррахман.  
 Абдуррашид тадж. узб. м. см. Абдуррашид.  
 Абдуррабб 'Abd ar-Rabb а. м. 'раб Господа'.  
 Абдурраззак 'Abd ar-Razzāq а. м. 'раб Наделяющего хлебом  
     насущным'.  
 Абдурразик عبد الرزاق 'Abd ar-Rāziq а. м. 'раб Дающего пропитание'.  
 Абдурракиб عبد الرقيب 'Abd ar-Raqīb а. м. 'раб Хранителя'.  
 Абдуррасул عبد الرسول 'Abd ar-Rasūl а. м. 'раб Посланника'.  
 Абдуррауф عبد الرووف 'Abd ar-Ra'ūf а. м. 'раб Милостивого'.  
 Абдуррахим عبد الرحمن 'Abd ar-Raḥīm а. м. 'раб Милостивого'.  
 Абдуррахман عبد الرحمن 'Abd ar-Raḥmān а. м. 'раб Милостивого'.  
 Абдуррашид عبد الرشيد 'Abd ar-Rašīd а. м. 'раб Наставляющего на пра-  
     вильный путь'.  
 Абдурриза 'Abd ar-Riḍā а. м. 'раб имама Ризы'.  
 Абдусабур см. Абдусабур.  
 Абдусайид см. Абдусайид.  
 Абдусалам см. Абдусалам.  
 Абдусалим см. Абдусалим.  
 Абдусамад см. Абдусамад.  
 Абдусами см. Абдусами.  
 Абдусаттар см. Абдусаттар.  
 Абдусабур عبد الصور 'Abd as-Sabūr а. м. 'раб Многотерпеливого'.  
 Абдусайид عبد السيد 'Abd as-Saiīd а. м. 'раб Предводителя'.  
 Абдусалам عبد السلام 'Abd as-Salām а. м. 'раб Спасающего'.  
 Абдусалим عبد السلام 'Abd as-Salīm а. м. 'раб Здравого'.  
 Абдусамад عبد الصمد 'Abd as-Ṣamad а. м. 'раб Вечного'.

Абдусами عبد السمع 'Abd as-Samī' а. м. 'раб Слушающего'.  
 Абдусаттар عبد السمار 'Abd as-Sattār а. м. 'раб Прощающего'.  
 Абдуссаих عبد الصاحب 'Abd as-Ṣāhib а. м. 'раб Господина'.  
 Абдуталиб см. Абуталиб.  
 Абдуталиб тадж. узб. м. см. Абуталиб.  
 Абдутта 'عبد التقى 'Abd at-Taqī а. м. 'раб имама Таки'.  
 Абдуфаэс тадж. узб. м. см. Абдуфаид.  
 Абдуфаттох тадж. узб. м. см. Абдуфаттах.  
 Абдук 'عبد 'Abdū а. м. 'раб Его', т.е. 'раб Аллака'.  
 Абдукалил тадж. узб. м. см. Абдукалил.  
 Абдукхолик тадж. узб. м. см. Абдухалик.  
 Абдушамс عبد شمس 'Abd Sams а. м. 'раб солнца'.  
 Абдушакир тадж. узб. м. см. Абдушакир.  
 Абдушукур тадж. узб. м. см. Абдушакур.  
 Абдышакир عبد الشاكر 'Abd as-Šākir а. м. 'раб благодарящий [Аллаха]'.  
 Абдышакур عبد الشكور 'Abd as-Šākūr а. м. 'раб Воздающего'.  
 Абид н.-п. м. см. Абид.  
 Абид 'عبد 'Ābid а. м. 'поклоняющийся'.  
 Абида عبد آبیدة Abīda а. м. этимология неясна.  
 Абида عبد آبیدة Abīdat а. ж. ж. ф. от Абид.  
 Абольала н.-п. м. см. Абулаала.  
 Абольгасем н.-п. м. см. Абульгасем.  
 Абольфаэл н.-п. м. см. Абульфаэл.  
 Абольфатх н.-п. м. см. Абульфатх.  
 Абольхасан н.-п. м. см. Абульхасан.  
 Абольхосейн н.-п. м. см. Абульхосейн.  
 Абрекаман ابرو كمان 'Abru Kāmān п. ж. 'красавица'.  
 Абу 'أبو 'Abū KSI, образующий кунью (прозвище), 'отец', однако в сос-  
     таве многих куний собственного значения не имеет.  
 Абуабдулла K а. м. см. Абдулла.  
 Абуали K а. м. см. Али.  
 Абубак тадж. м. см. Абубакр.  
 Абубакр а. м. см. Бакр.  
 Абдулаф 'أبو دلف 'Abū Dulaf а. м. 'обладающий быстрой походкой' [131,  
     с. 346].  
 Абузайд а. м. см. Зайд.  
 Абузайд н.-п. м. см. Абузайд.  
 Абузар a. м. см. Абузарр.  
 Абузарр 'أبو در 'Abū Darr а. м. 'крупинки [соли]', 'муравей', перен.  
     'многочисленный'.  
 Абукалиджар ابو كالحار 'Abū Kāliğār п. м. 'воитель', букв. 'отец  
     битвы'.  
 Абулаббас ابو العباس 'Abū-l-Abbas K а. м. Абу + ал-Аббас, перен.  
     'лев'.  
 Абулаала ابو الاعلا 'Abu-l-'A'lā а. м. 'высший'.  
 Абулахаб ابو لعب 'Abū Lahab а. м. 'пламя', перен. 'прекрасный' [131,  
     с. 47].  
 Абульбаракат ابو البركات 'Abu-l-Barakāt а. м. 'счастливый, благословен-  
     ный'.  
 Абуваккас a. м. см. Ваккас.  
 Абулгази ابو الغارى 'Abū-l-Ğāzī K а. м. 'воитель за веру', 'победи-  
     тель'.  
 Абулганайм ابو الغنائيم 'Abū-l-Ğanā'īm K а. м. 'добычливый'.  
 Абулкасым K а. м. см. Касым.

Абульмаали 'ابو مالى' *Abū-l-Ma'ali* К а. м. 'великий, возвышенный'.  
 Абульмаани 'ابو مانى' *Abū-l-Mā'ānī* К а. м. 'ректор'.  
 Абульмагази 'ابو ماجازى' *Abū-l-Maqāzī* К а. м. 'победитель врагов веры'.  
 Абульмакарим 'ابو مكارم' *Abū-l-Makārim* а. м. 'благородный'.  
 Абулмасум К а. м. см. Масум.  
 Абульмакамид 'ابو مكميد' *Abū-l-Maḥāmīd* К а. м. 'обладающий похвальными качествами'.  
 Абульмузффар 'ابو مظفر' *Abū-l-Muẓaffar* К а. м. 'победитель'.  
 Абульмухаммад К а. м. см. Абумухаммад.  
 Абульмасин 'ابو محسن' *Abū-l-Mahāsin* К а. м. 'добротельный'.  
 Абульфаварис 'ابو فوارس' *Abū-l-Fayāris* К а. м. 'герой, рыцарь'.  
 Абульфадл 'ابو الفضل' *Abū-l-Fadl* К а. м. 'превосходный'.  
 Абульфайд 'ابو الفيض' *Abū-l-Fa'id* К а. м. 'великодушный'.  
 Абульфазл п. м. см. Абульфадл.  
 Абульфайз п. м. см. Абульфайд.  
 Абульфарадж 'ابو الفرج' *Abū-l-Farağ* К а. м. 'спасающий', 'открывающий дорогу'.  
 Абульфатх 'ابو الفتح' *Abū-l-Fatḥ* К а. м. 'победоносный'.  
 Абульфутух 'ابو الفتوح' *Abū-l-Futūḥ* К а. м. 'благоприятствуемый'.  
 Абульхайр 'ابو الخير' *Abū-l-Ḥair* К а. м. 'благой'.  
 Абульхарис 'ابو الحارس' *Abū-l-Ḥārīs* К а. м. Абу + ал-Харис, перен.'лев'.  
 Абульхасан 'ابو الحسن' *Abū-l-Ḥasan* К а. м. Абу + ал-Хасан.  
 Абульхасанат 'ابو الحسان' *Abū-l-Ḥasanāt* К а. м. 'благодетельствующий'.  
 Абульхусайн 'ابو الحسين' *Abū-l-Ḥusain* К а. м. Абу + ал-Хусайн.  
 Абульхусайн п. т. н. см. Абульхусайн.  
 Абумансур 'ابو منصور' *Abū Maṇṣūr* К а. м. Абу + Мансур, 'победоносный'.  
 Абумузаффар 'ابو مظفر' *Abū Muẓaffar* К а. м. Абу + Музаффар, 'побеждающий'.  
 Абумузаким 'ابو مزاحيم' *Abū Muṣāḥīm* К а. м. Абу + ал-Музаким, переи. 'поражающий'.  
 Абумуслим 'ابو مسلم' *Abū Muslim* К а. м. Абу + ал-Муслим.  
 Абумухаммад 'ابو محمد' *Abū Muḥammad* К а. м. Абу + Мухаммад.  
 Абунаср 'ابو نصر' *Abū Nasr* К а. м. 'победоносный'.  
 Абурайхан 'ابو رihan' *Abū Raihan* К а. м. Абу + Райхан.  
 Абуриза 'ابو رضا' *Abū Ridā* п. м. (а.) 'благосклонный'.  
 Абусабит 'ابو سابت' *Abū Tābit* К а. м. 'непоколебимый'.  
 Абусаадат 'ابو سعاده' *Abū Sa'ādat* К а. м. 'счастливый'.  
 Абусаад 'ابو سعى' *Abū Sa'ad* К а. м. Абу + Саад.  
 Абусанд 'ابو سعيد' *Abū Sa'īd* К а. м. 'счастливый'.  
 Абуссалт 'ابو سلت' *Abū Ṣalt* К а. м. 'острота', 'острый'.  
 Абуссафа 'ابو سفافا' *Abū-s-Ṣafā* К а. м. 'искренний', 'правдивый'.  
 Абуталеб К и.-п. м. см. Абуталиб.  
 Абуталиб 'ابو طالب' *Abū Ṭālib* К а. м. Абу + Талиб.  
 Абутахир 'ابو تahir' *Abū Ṭāhir* К а. м. Абу + Тахир.  
 Абутолиб тадж. узб. см. Абуталиб.  
 Абутораб а. м. см. Абутураб.  
 Абуттайб 'ابو طائب' *Abū Ṭājib* К а. м. 'превосходный'.  
 Абутураб 'ابو تراب' *Abū Turāb* К а. м. 'пыль', прозвище, данное Али пророком Мухаммадом.  
 Абуханифа 'ابو حنيفة' *Abū Ḥanīfa* К а. м. Абу + Ханифа.  
 Абухафс 'ابو حفص' *Abū Ḥafṣ* К а. м. 'лев'.  
 Абушуджа 'ابو شجاع' *Abū Ṣuḡā* К а. м. 'добротельный'.  
 Абязид 'ابو يزيد' *Abū Jazīd* К а. м. Абу + Язид.  
 Абояхъя 'ابو يحيى' *Abū Jaḥīyā* а. м. Абу + Яхъя.  
 Ава ئەلەن 'слава, известность' (букв. 'голос').

Аваз 'أواز' *Avāz* п. м. (а.) 'замена'.  
 Авазбадал 'أواز بادل' *Avāz Badal* тадж. м. ССИ Аваз + Бадал.  
 Аваре 'أواز' *Āwāz* и.-п. м. 'скиталец'.  
 Аввал 'أول' *Āvvāl* тадж. м. (а.) 'первый'.  
 Аввалимо 'أول ما' *Āvvāl Mā* тадж. ж. ССИ Аввал + Мо.  
 Авез 'أوز' *Āwīz* тадж. узб. м. (а.) 'замена', 'возмещение'.  
 Авлия 'أوليا' *Āwliyā* п. м. (а.) 'святой'.  
 Авлад 'أولاد' *Āwlad* тадж. узб. м. (а.) 'потомок'.  
 Авхад 'أوحد' *Āwħad* а. м. 'первейший', 'единственный'.  
 Авхадуддин 'أوحد الدين' *Āwħad ad-Dīn* а. м. Л 'первый в вере'.  
 Ага ئەغا' *Āgā* т. м. 'господин, хозяин'.  
 Аганазар ئەغا نازار' *Āgā Nażar* т. м. ' тот, на ком покровительство господина'.  
 Агаси ئەگاسى' *Āgāsī* т. м. 'господин, начальник'.  
 Агах ئەگەن' *Āgāh* и.-п. м. 'знающий, сведущий'.  
 Аракан 'آراخان' *Āraħān* т. м. ССИ Ара + Хан.  
 Агаханим ئەگەن جامى' *Āgā Ījānim* т. м. 'царевна, принцесса'.  
 Агахатун ئەگەن ياتۇن' *Āgā Yatūn* т. м. 'царская жена'.  
 Агдас и.-п. ж. см. Акдас.  
 Аглаб 'أغلب' *Āglab* а. м. 'упорный'.  
 Агиль и.-п. м. см. Акил.  
 Адавия 'عدوية' *Ādāyiyyā* а. ж. 'из племени Ади'.  
 Адам 'آدم' *Ādām* а. м. 'человек' (др.евр. 'земля', 'отбросы').  
 Адел и.-п. м. см. Адил.  
 Аджа ئەجا' *Ājā* т. м. 'старик', 'старший брат'.  
 Ади 'آدي' *Ādī* а. м. 'идущий впереди', 'войн' [131, с. 51].  
 Адил 'آدب' *Ādīb* п. м. (а.) 'литератор'.  
 Адиба 'آدبى' *Ādība* п. ж. (а.) ж. ф. от Адил.  
 Адил ئادىل' *Ādīl* а. м. эпитет мусульманских правителей, 'справедливый'.  
 Адина ئادىن' *Ādīnā* п. м. 'праздник', 'пятница'.  
 Аднан 'عذسان' *Ādñān* в. м. 'рудокоп' (?), 'оселльный' (?) [131, с. 31].  
 Адхам 'آدهم' а.м. 'черный, темный'.  
 Азад 'آزاد' *Āzād* п. м. 'благородный', 'свободный'.  
 Азар 'آذر' *Āzār* п. м. 'огонь'.  
 Азаран 'آدران' *Ādārān* и.-п. ж. 'дочь огня'.  
 Азаранг 'آدرانگ' *Ādārang* и.-п. 'цвета огня', 'огненный'.  
 Азарафруز 'آدرافرور' *Ādārafraż* и.-п. ж. 'хранительница огня'.  
 Азарлыш 'آدرەس' *Ādārəsh* и.-п. м. 'блеск огня', 'молния'.  
 Азарголь 'آدرىل' *Ādār Göl* и.-п. м. 'огненный цветок'.  
 Азаргун 'آدرگون' *Ādārgün* и.-п. ж. 'огненная', 'тюльпан'.  
 Азардад 'آردداد' *Ārdādād* и.-п. м. 'дар огня', 'рожденный в 9-й месяц иранского солнечного года'.  
 Азарин 'آدرىس' *Ādārīn* и.-п. м. 'огневой', 'огненный'.  
 Азарм 'آرم' *Āzārm* и.-п. ж. 'стыдливость'.  
 Азармехр 'آدر مهر' *Ādār Mehr* п. м. 'огонь и солнце'.  
 Азармин 'آرمىن' *Āzārmīn* п. ж. сокр. ф. от Азармин.  
 Азармидаخت 'آرمى دوخت' *Āzārmī Duħt* и.-п. ж. Азарми + Дохт.  
 Азармин 'آرمىن' *Āzārmīn* и.-п. ж. 'стыдливая', 'скромная'.  
 Азарнуш 'آدر سوش' *Ādārnūš* п. м. 'душа огня', 'название храма огня'.  
 Азарпар 'آدرپار' *Ādārpār* п. м. 'огненный блеск'.  
 Азарчехр 'آدر چهرب' *Ādār Čehr* п. ж. 'из рода огня'.  
 Азаршин 'آدرشىن' *Ādāršīn* п. м. 'саламандра'.  
 Азарюн см. Азаргин.

Азаргар آدریار *Ādarijār* н.-п. м. 'друг огня'.  
 Азза آزا а. ж. этимология неясна.  
 Азиз 'Azīz а. м. 'великий', 'дорогой', 'укрепитель'.  
 Азиза عزیزه 'Azīza п. ж. (а.) ж. ф. от Азиз.  
 Азиали عزیز علی 'Azīz 'Alī п. м. (а.) ССИ Азиз + Али.  
 Азиэгуль عزیز گل 'Azīz Gul тадж. ж. ССИ Азиз + Гуль.  
 Азиуддавла عزیز الدین 'Azīz ad-Dīn а. м. Л 'укрепитель государства'.  
 Азиуддин عزیز الدین 'Azīz ad-Dīn а. м. Л 'укрепитель веры'.  
 Азиулислам عزیز الاسلام 'Azīz al-īslām а. м. Л 'укрепитель ислама'.  
 Азиулла عزیز اللہ 'Azīz Allāh п. м. (а.) 'великий Аллах'.  
 Азим 'Azīm а. м. 'великий'.  
 Азима عظیمہ 'Azīma п. м. ж. ф. от Азим.  
 Азимкул عظیم فلی 'Azīm Qulī т. м. 'раб Великого'.  
 Азимушан عظیم السان 'Azīm aš-Šān п. м. (а.) 'обладатель высоких степеней'.

Азин آدین *Ādīn* п. м. 'украшение', 'награда'.  
 Азма آزمہ *Āzmā* п. м. 'испытующий'.  
 Азмуде آزمودہ *Āzmūda* и.-п. м. 'испытанный'.  
 Азмун آزمون *Āzmūn* и.-п. м. 'опыт', 'испытание'.  
 Азот тадж. м. 'искаж. ф. от Озод'.  
 Азра اذر 'Adrā а. ж. 'девственница'.  
 Азхад اژاد 'Azhad а. м. 'набожный'.  
 Ай ای Āī т. КСИ, в женских именах означает 'красивая, красавица', в мужских – 'счастье', 'счастливый час'.  
 Айабا آبہ Ābā т. м. ССИ Ай + Аба.  
 Айаз ایاز *Aiāz* п. м. 'прохладный ветерок, зефир'.  
 Айар ایار *Aiār* а. м. 'хитрый, ловкий'.  
 Айбек ای بک *Ai Bek* т. м. ССИ Ай + Бек.  
 Айдин آیدین *Āidīn* т. м. 'свет, блеск'.  
 Айём ایام *Aiām* тадж. м. (а.) 'время, дни, эпоха'.  
 Айна آئینہ 'Ā'īna п. ж. 'чистая, светлая' (букв. 'зеркало').  
 Айнэ ن.-پ. ж. см. Айна.  
 Айни عین 'Āinī а. м. от 'āy 'суть, подлинник'.  
 Айнуддин тадж. узб. м. см. Айнуддин.  
 Айнуджамал عن حمال *Āin Čamāl* п. 'суть красоты'.  
 Айникамал عن کمال *Āin Kamāl* п. 'суть совершенства'.  
 Айнуддавла عن الدین *Āin ad-Daula* а. м. Л 'сущность государства'.  
 Айнуддин 'Āin ad-Dīn а. м. Л 'сущность веры'.  
 Айнулла عن اللہ 'Āin Allāh п. м. (а.) контаминация с Айнуддин.  
 Айт 'Āid кирг. м. КСИ (а. 'id 'праздник')  
 Айташ ایتاش *Āi Tash* т. м. Ай + Таш.  
 Айтбай ایت بای *Ait Bāj* кирг. м. Айт + Бай.  
 Айтмат ایت محمد *Aid Muhammed* кирг. м. Айт + стяж. ф. Мухаммад.  
 Айтегин ایت گین *Āi Tegīn* т. м. Ай + Тегин.  
 Айтуган ایت تغان *Āi Tuğān* т. м. 'родившийся в новолуние'.  
 Айтугды ایت تغدی *Āi Tuğdī* т. м. 'родившийся в новолуние', букв. 'месяц народился'.

Айуб п. м. см. Аюб.  
 Айша عائشہ 'Ā'īsa а. ж. 'живущая, живучая'.  
 Ак ای Aq т. м. КСИ 'белый, чистый'.  
 Акбар اکبر 'Akbar а. м. 'великий, старший'.  
 Акбарали اکبر علی 'Akbar 'Alī п. м. (а.) 'старший Али', ср. Алиакбар.  
 Акдас اکداس 'Aqqas а. м. 'святейший'.  
 Акеф ن.-پ. м. см. Акиф.

Акил 'Aqīl а. м. 'привязь для верблюда' [131, с. 63].  
 Акил عاقیل 'Āqil а. м. 'мудрый'.  
 Аким тадж. м. см. Хаким.  
 Акиф عاکف 'Ākif а. м. 'усердный, отшельник'.  
 Акмалик مالک 'Āq Malīk т. м. ССИ Ак + Малик.  
 Акмал اکمل 'Akmal а. м. 'совершеннейший'.  
 Акмелик ت. м. см. Акмалик.  
 Акрам اکرم 'Akram а. м. 'великодушнейший, щедрый'.  
 Аксункар آق سونقار 'Āq Sunqār т. м. 'белый сокол'.  
 Ала ایلا 'Ālā'a. м. 'высший'.  
 Алави علی ولی 'Alāvī а. м. 'из рода халифа Али'.  
 Алагёз ایلا گور 'Ālā Guz az. ж. 'большие глаза'.  
 Алане الالہ 'Alāla н.-п. м. 'тиольпан'.  
 Аlam اعلم 'A'lām а. м. 'знающий лучше всех'.  
 Аламшах اعلم شاه // اعلم شاه 'A'lāmshāh п. м. ССИ Алан + Шах.  
 Аламгир اعلام گیر 'Ālamgīr п. м. 'завоеватель мира'.  
 Аламуддин علم الدین 'Alam ad-Dīn а. м. Л 'столп веры'.  
 Алауддин علی الدین 'Alā' ad-Dīn а. м. Л 'величие веры'.  
 Алаулмулк علی المulk 'Alā' al-Mulk а. м. Л 'величие царства'.  
 Алекпер ایلک پر 'Alēkper а. м. см. Алиакбар.  
 Алекскер аз. м. см. Алиасгар.  
 Алеваштан ایله شستان 'Alēshāt тадж. 'Алевештан'.  
 Али على 'Alī a. м. 'высший', 'могучий'.  
 Алиаббас على عباس // علی عباس 'Alī 'Abbās п. м. (а.) ССИ Али + Аббас.  
 Алиават 'Alī 'Aysat а. м. 'Али средний'.  
 Алиага ایلی آغا 'Alī Agā az. м. ССИ Али + Ага.  
 Алиакбар ایلی اکبر 'Alī 'Akbar а. м. 'Али старший'.  
 Алиасад ایلی اسد 'Alī 'Asad п. м. 'Али – лев'.  
 Алиасгар ایلی اسگار 'Alī 'Aşgar а. м. 'Али младший'.  
 Алиаскар тадж. узб. м. см. Алиасгар.  
 Алибахши ایلی بخشی 'Alī Bahşī п. м. 'дарованный Али'.  
 Алидад ایلی داد 'Alīdād тадж. м. 'дарованный Али'.  
 Алије ن.-پ. ж. см. Алия.  
 Аликабир ایلی کبر 'Alī Kabīr п. м. (а.) 'Али великий'.  
 Аликул узб. м. см. Аликули.  
 Аликули علی قلی / علی علی 'Alī Qulī т. м. 'раб Али'.  
 Алим عالم 'Alīm а. м. эпитет мусульманских правителей, 'знающий, осведомленный'.  
 Алима عالمہ 'Ālima п. ж. ж. ф. от Алим.  
 Алимад тадж. узб. м. стяж. ф. от Алимухаммад.  
 Алимардан 'Alī Mardān п. м. 'Али – [царь] мужественных', 'Али – царь героев'.  
 Алимат тадж. узб. м. см. Алимад.  
 Алимирза 'Alī Mīrzā п. м. ССИ Али + Мирза.  
 Алимулла عالم اللہ 'Alī Allāh инд. м. (а.) 'всеведущий Аллах'.  
 Алимурад 'Alī Murād п. м. ССИ Али + Мурад.  
 Алимутакки عالم مقنی / علی مقنی 'Alī Muṭaqqī инд. м. (а.) 'Али благочестивый'.  
 Алимухаммад علی محمد / علی محمد 'Alī Muḥāmmad п. м. 'Али и Мухаммад'.  
 Алинаги ن.-پ. аз. м. см. Алинаки.  
 Алинаджаф علی نجف / علی نجف 'Alī Naġaf п. м. ССИ Али + Наджаф.  
 Алиназар علی نظر / علی نظر 'Alī Nazar п. м. ср. Назарали.  
 Алиннаки علی نفی / علی نفی 'Alī Naqī а. м. 'Али благочестивый'.  
 Алинияз علی سیار / علی سیار 'Alī Niġāz п. м. ср. Ниязали.

Алипаша على ساشا /علی‌پاشا 'Ali Pāšā тур. м. ССИ Али + Паша.  
 Алириза على رقا /علیرضا 'Ali Riḍā п. м. 'Али – избраник [Аллахом]'.  
 Алиф алif a. м. 'друг'.  
 Алифхан الـخان /الـخان 'Alif Hān п. м. ССИ Алиф + Хан.  
 Алифмо الـخـادم /الـخـادم 'Alif Māh тадж. ж. ССИ Алиф + Мо.  
 Алихайдар على حـدر /علـیـهـدـر 'Ali Ḥajdar п. м. 'Али – лев'.  
 Алихан Ali Ҳān т. м. Али + Хан.  
 Алишан Ali ăs-Sān п. м. (а.) 'высокостепенный'.  
 Алишах على شـاه /علـیـشـاه 'Ali Shāh п. м. ССИ Али + Шах.  
 Алишер тадж. узб. м. см. Алишир.  
 Алишир على شـیر /علـیـشـیر 'Alī Šīr п. м. 'Али – лев [близкий]'.  
 Алияت a. ж. 'возвышенная'.  
 Алкана عـلـقـمـة 'Alqama а. м. 'горький', 'горчак' [131, с. 85].  
 Алияр Ali ăd-đār п. м. 'Тот, кому помогает Али'.  
 Алкас см. Алкасб.  
 Алкасб 'Alqās b п. м. этимология неясна.  
 Алкасс п. м. см. Алкас.  
 Алкос 'Alqās тадж. (а. 'alqass- 'рассказчик' [?])  
 Аллаберди الله بـرـدـی Allāh Berdī т. м. 'дарованный Аллахом'.  
 Аллама عـلـامـه Allāma а. м. 'выдающийся ученый'.  
 Аллахверди az. м. см. Аллаберди.  
 Аллахдад الله دـاد Allāh dād п. м. 'дарованный Аллахом'.  
 Аллаяр الله سـار Allāh lār п. м. ' тот, кому помогает Аллах'.  
 Алма Ālma т. ж. 'яблоко'.  
 Алмас 'Almās п. 'алмаз, бриллиант'.  
 Ало тадж. узб. м. см. Ала.  
 Аловаддин тадж. узб. м. см. Алауддин.  
 Алп اپ Alp т. м. 'богатырь, герой'.  
 Алпарслан اپ ارسـلـان Alp 'Arslān т. м. 'богатырь, подобный льву'.  
 Алтегин اپ تـگـین Alp Tegīn т. м. ССИ Алп + Тегин.  
 Алтуни آلتـون Altūn т. м. 'золото'.  
 Алтунташ Altūn Tāš т. м. ССИ Алтун + Таш.  
 Алтын тат. см. Алтуни.  
 Алхаз az. м. см. Алкас.  
 Альборз البرز Alburz и.-п. м. название горы в Иране, Эльбурс.  
 Аман امان 'Amān п. т. м. (а.) 'безопасность', 'пощада'.  
 Амангельды امان ظـدـى 'Amān Guldī каз. туркм. м. 'безопасный, невредимый' [букв. 'невредным родился (пришел)'].  
 Аманурды امان درـدـى 'Amān Durdī туркм. м. 'здоровый', 'невредимый' [букв. 'невредным остался'].  
 Аманулла امان الله Allāh п. т. м. (а.) 'Аллах – защита, безопасность'.  
 Амджад امـجـاد Amğad а. м. 'преславный'.  
 Амене امنه 'Amēn и.-п. ж. см. Амина.  
 Амер عامـر 'Āmir a. м. 'цветущий'.  
 Амид عـمـد 'Amīd а. м. 'глава, старейшина'.  
 Амидуддин عـمـد الدـن 'Amīd ad-Dīn а. м. ل 'глава веры'.  
 Амизгар امـیـزـگـار Amizgār и.-п. м. 'общительный'.  
 Амил Āmil а. м. 'правитель, наместник'.  
 Амин امـن 'Amīn а. м. 'доверенный, хранитель'.  
 Амина آمـن 'Āmina а. ж. 'находящаяся в безопасности'.  
 Аминнуддавла امـنـوـلـه 'Amīn ad-Dayla а. м. 'хранитель государства'.  
 Аминнуддин امـنـوـدـن 'Amīn ad-Dīn а. м. ل 'хранитель веры'.  
 Аминалла امـنـالـه 'Amīn Allāh п. м. (а.) 'верный Аллаху'.

Аминулмулк 'Amin al-Mulk а. м. 'хранитель царства'.  
 Амир امـر 'Āmir a. м. 'правитель, предводитель'.  
 Амирак امـرـک Amīrak п. м. ласкат. ф. от Амир.  
 Амирали امـرـالـی 'Āmir 'Alī а. м. 'предводитель Али'.  
 Амиркул امـرـکـول 'Āmir Qulī т. м. 'раб Предводителя', т.е. 'раб Мухаммада или Али'.  
 Амирназар امـرـنـازـر 'Āmir Nazar п. м. (а.) 'милость Предводителя', т.е. 'милость пророка или Али'.  
 Амиршо امـرـشـو 'Āmir Shāh тадж. м. ССИ Амир + Шо.  
 Аммар امـمـار 'Āmmār а. м. этимология неясна, 'долгожитель' (?).  
 Амон тадж. узб. м. см. Аман.  
 Амонгуль امـنـگـول 'Āmān Gūl тадж. ж. ССИ Амон + Гуль.  
 Амонулло тадж. узб. м. см. Аманула.  
 Амр عمر 'Amr Ӧmr a. м. 'жизнь'.  
 Амра عمر 'Amra Ӧmr a. ж. этимология неясна, ж. ф. от Амр (?).  
 Амридин عمر الدـن 'Amr ad-Dīn тадж. узб. м. 'жизнь веры' ср. Амрулла.  
 Амрулла عمر الله 'Amr Allāh a. м. (от молитв. формулы "пусть Аллах продлит тебе жизнь").  
 Амрулло тадж. м. см. Амрулла.  
 Амрихудо امـرـخـودـو 'Amr Hudā' тадж. м. 'божье веление'.  
 Амрияздан امـرـيـذـان 'Amr Jazdān тадж. м. 'господне веление'.  
 Амуз امـعـز 'Amūz h.-п. м. 'изучающий'.  
 Амузан امـعـزـان 'Amūzān h.-п. м. 'обучающийся'.  
 Амузгар امـعـزـگـار 'Amūzgār h.-п. м. 'наставник, учитель'.  
 Ана اـنـا 'Ānā т. ж. КСИ 'мама'.  
 Анар اـنـار Anār п. 'гранат'.  
 Анас اـنـس 'Anas а. м. 'радость, веселье' [131, с. 311].  
 Анбар اـنـبـار 'Ānbār а. м. 'амбра', 'цит'.  
 Аниб ё اـنـبـیـا 'Ānbīā' тадж. м. (а.) '[предводитель] пророки'.  
 Анвар اـنـوار 'Ānvar a. м. 'лучезарный'.  
 Анварали اـنـوار عـلـیـهـ 'Ānvar Alī п. м. (а.) 'лучезарный Али'.  
 Анварулхак اـنـوار الحق 'Ānvar al-Haqq инд. м. (а.) 'свет истины'.  
 Андалеб اـنـدـلـب 'Āndalib тадж. м. (а.) 'соловей'.  
 Анзурات اـنـزـورـات 'Anzūrat тадж. ж. 'необыкновенная'.  
 Анис اـنـس 'Ānis a. 'друг'.  
 Аниса اـنـسـا 'Ānisā п. т. ж. ф. от Анис.  
 Анко عـنـقـا 'Ānqā' тадж. (а.) 'сказочная птица', 'редкостная'.  
 Анкогуль عـنـقـوـل 'Ānqā Gūl тадж. ж. ССИ Анко + Гуль.  
 Анина туркм. см. Адина.  
 Аннагуль آـنـنـهـلـهـ 'Ādnā Gūl туркм. ж. ССИ Анна + Гуль.  
 Аннамурат آـنـمـرـادـهـ 'Ādnā Murād туркм. м. ССИ Анна + Мурад.  
 Анор тадж. узб. см. Анар.  
 Аноргуль اـنـوـرـلـهـ 'Anār Gūl тадж. ж. ССИ Анор + Гуль.  
 Анисар اـنـسـارـهـ 'Ānsār п. м. 'сподвижник' (а. 'اپـدـار' 'сподвижники, помощники [пророка]'.  
 Антара عـسـرـة 'Āntara а. м. 'острие' (?) [101, II, с. 859], 'герой, бесстрашный'.  
 Ануш اـنـوـشـهـ 'Ānush и.-п. см. Ануше.  
 Ануша آـنـوـشـاـ 'Ānūšā п. 'бессмертный', 'благословенный'.  
 Ануше آـنـوـشـهـ 'Ānūšā и.-п. см. Ануше.  
 Ануширан آـنـوـشـرـوـانـهـ 'Ānūš Raqān п. м. 'бессмертная душа', прозвище сасанидского царя Хосрова I.  
 Ануштегин آـنـوـشـتـگـنـهـ 'Ānūš Tegīn т. м. ССИ Ануш + Тегин.

Араб عرب 'Arab п. м. 'арабский'.  
 Арабгуль عرب گل / عرب گل 'Arab Gul тадж. узб. ж. ССИ Араб + Гуль.  
 Арабшах عرب شاه / عرب شاه 'Arab Sâh п. м. 'арабский царь, царь арабов', т. е. Мухаммад.  
 Арабмұхаммад عرب محمد / عرب محمد 'Arab Muhammed п. м. ССИ Араб + Мұхаммад.  
 Араз آراز az. м. 'счастье'.  
 Арам آرام n.-п. ж. 'покой', 'утешение'.  
 Аран آران n.-п. м. 'локоть'.  
 Аранг آرگ آرанг n.-п. м. 'цвет'.  
 Арастя آراسته آراسته Arâsta п. 'устроенный, находящийся в порядке', 'украшенный'.  
 Арасте n.-п. см. Арастя.  
 Арасту آرسته Arastu п. м. (др.-гр.) Аристотель.  
 Арафа عرفه Arafa тадж. ж. (а.) 'канун, предпраздничный день'.  
 Арафамо عرفه ماه Arafa Mâh тадж. ж. ССИ Арафа + Мо.  
 Арафат عربات 'Ârafât а. м. название горы под Меккой, места сбора паломников, перен. 'священная гора'.  
 Арбоб ارباب 'Arbâb тадж. узб. м. (а.) 'господин, хозяин'.  
 Арвадасп ارواد اسب Arvad Asp п. м. 'быстрый конь'.  
 Арванд ارواند Arvand п. м. 'быстрый, стремительный'.  
 Арвин ارجین Arqin п. м. 'могучий'.  
 Аргуван ارعوان Arqûvân п. м. 'красный'.  
 Аргун ارغون Argûn т. м. 'скакун'.  
 Аргуншах ارغون شاه Argûn Shâh п. м. ССИ Аргун + Шах.  
 Ардаван اردوان Ardaûân п. м. (др.ир.) 'благостный'.  
 Арлашер тадж. м. см. Ардашир.  
 Ардашир اردشیر Ard(a)šîr п. м. (др.ир.) 'благая власть'.  
 Ардж ارج Arj п. м. 'ценность'.  
 Арджасп ارجاسپ Arjasp п. м. см. Аргасп.  
 Арджасп ارجاسپ Argasp п. м. 'добрый конь'.  
 Арджманد ارجمند Arqîmand п. м. 'дорогой, уважаемый'.  
 Арджуманд см. Арджманд.  
 Ареф n.-п. м. см. Ариф.  
 Аржан ارزان Aržan n.-п. м. 'горный миндаль'.  
 Аржанг ارزگ Aržang n.-п. м. 'образ'.  
 Арезу آرزو Arzû п. 'мечта, надежда'.  
 Арезхатун ارزخ حاشیه Arzu Ḫâtûn т. ж. ССИ Арезу + Хатун.  
 Арик ارقیق Ariq т. 'белый, чистый'.  
 Арикбуға ارقیق بۇغا Ariq Buğa т. м. ССИ Арик + Буга.  
 Ариф اریف 'Arif а. м. 'ученый, мудрый'.  
 Арифа عارفه 'Arifa а. ж. ж. ф. от Ариф.  
 Ария آریا Arîa n.-п. 'арийский'.  
 Ариадоҳт اریا دخت Arîa Duخت n.-п. ж. ССИ Ария + Доҳт.  
 Ариан آریان Arîan n.-п. м. название древненранской области Ариана.  
 Аркам ارقام 'Arqam а. м. 'эмей'.  
 Армаган ارمغان Armağan n.-п. м. (т.) 'подарок'.  
 Арман ارمان Armân n.-п. м. 'заветная мечта'.  
 Арнаваз Arnavâz п. ж. имя женского персонажа из "Шах-наме" Фирдоуси, этимология неясна.  
 Арслан ارسلان Arslân т. м. 'лев'.  
 Арсланаба ارسلان آبا Arslan Åba т. м. ССИ Арслан + Аба.  
 Арслон тадж. узб. м. см. Арслан.

Арта ارطا 'Arṭâ а. м. 'пустынное дерево'.  
 Арус عروس 'Arûs п. ж. (а.) 'невеста'.  
 Арусмо عروس ماه Arûs Mâh тадж. ж. ССИ Арус + Мо.  
 Арафع ارفع 'Arfa а. м. 'высочайший'.  
 Аршад ارشد 'Arşad а. м. 'старший'.  
 Аршак ارشک Arşak др.ир. м. 'мужчина', 'мужественный'.  
 Арыстан кирг. м. см. Арслан.  
 Ас عاص 'Âs а. м. 'непокорный, мятежный' [131, с. 53].  
 Аса آسا Aṣâ п. м. 'успокаивающий'.  
 Асад اسد 'Asad а. м. 'лев'.  
 Асад اسد 'As'ad а. м. 'счастливейший'.  
 Асадулла اسد اللہ 'Asad Allâh а. м. 'лев Аллака'.  
 Асал عسل 'Asal п. (а.) 'мед'.  
 Асалмо عسل ماه Asal Mâh тадж. ж. ССИ Асал + Мо.  
 Асаф اساف 'Asaf а. м. (др.ев.) 'тот, кого прибавляет бог'.  
 Асвад اسود 'Aswad а. м. 'черный'.  
 Асгар اصغر 'Aşgar а. м. 'младший', усеч. ф. имени Алиасгар.  
 Асгарали اسغارالی Aşgaralı а. м. см. Алиасгар.  
 Асим اسیم 'Âsim а. м. см. Асим.  
 Асли اصل 'Âsîl а. м. 'благородный, знатный'.  
 Аслила اصلله 'Âsîla п. м. (а.) ж. ф. от Асли.  
 Аслууддин اصل الدین 'Âsil ad-Dîn а. м. Л 'укоренитель веры'.  
 Асим عاصم 'Âsim a. м. 'защитающий, предохраняющий'.  
 Аскар ۱. اسکار ۱. Askar тадж. узб. м. см. Асгар.  
 Аскар ۲. اسکار ۲. Askar а. м. 'сладкий'.  
 Аскаралы тадж. узб. м. см. Асгарали.  
 Аслам اسلام 'Âslâm а. м. 'невредимый'.  
 Аслан اسلان 'Âslân т. м. см. Арслан.  
 Асли اصلی 'Âslîl а. м. сокр. ф. от Аслууддин.  
 Аслууддин اصل الدین Aslûddin тадж. узб. см. Аслууддин.  
 Аслууддин اصل الدین 'Âsl ad-Dîn а. м. Л 'основа веры'.  
 Аслия اصلیة 'Âşlîja а. ж. ж. ф. от Асли.  
 Асма اسما 'Âsmâ' а. ж. этимология неясна, 'возвышенная' (?).  
 Асмо тадж. ж. см. Асма.  
 Асмогуль اسما گل 'Âsmâ Gul тадж. ж. ССИ Асмо + Гуль.  
 Асо عاص 'Âsa тадж. м. усеч. ф. от Асомиддин.  
 Асомиддин тадж. м. см. Исаумиддин.  
 Асрам اسرام 'Âşram а. м. 'острый' [131, с. 158].  
 Асрар اسرار 'Âsrâr п. м. (а.) мн. ч. от sîr - 'тайна'.  
 Асрарулхак اسرار الحق 'Âsrâr al-Haqq инд. м. (а.) 'тайны истины'.  
 Асрор тадж. узб. м. см. Асрар.  
 Асроркул اسرار قل 'Âsrâr Qul тадж. узб. м. Асрор + Кул.  
 Асфандиёр тадж. узб. м. см. Исафандиёр.  
 Асфар اسفار 'Âsfâr п. м. (а.) 'пятикинские Моисеи'.  
 Асфия اسفیا 'Âsfîja п. ж. (а.) мн. ч. от saft - 'искренний друг'.  
 Ата ۱. آتا آتا ۱. Atâ т. м. 'отец', 'старший', 'святой'.  
 Ата ۲. آتا ۲. Atâ а. м. 'дар'.  
 Атабай آتابای Atâ Bâi т. м. 'могущественный, богатый'.  
 Атабек اتابک Atâ Bak т. м. 'главнокомандующий, старший над беками'.  
 Атабек اتابک Atâ Bak т. м. 'главнокомандующий, старший над беками'.  
 Атальк اتالیق Atâlîq т. м. 'предводитель', букв. 'отцовство', 'старшинство'.  
 Атамалик اتمالک 'Atâ Malîk п. м. (а.) ССИ Ата 2. + Малик.  
 Атамуҳаммад اتما محمد 'Atâ Muhammed а. м. 'дар Мухаммада'.

Атаялла الله عطاء الله 'Aṭā Allāh а. м. 'дар Аллаха'.  
 Атаурхман عطاء الرحمن 'Aṭā ar-Raḥmān инд. м. (а.) 'дар Милосердного'.  
 Атакай اتا خان Atā Ḫān т. м. 'главный, старший хан'.  
 Атаходжа اتا خواجة Atā Ḫwājā тадж. узб. м. Ата 2. + Ходжа.  
 Атахусайн عطاء الحسن 'Aṭā al-Husain инд. м. (а.) 'дар имама Хусайна'.  
 Атеке н.-п. ж. см. Атика.  
 Атефе н.-п. м. см. Атиф.  
 Атие н.-п. ж. см. Атифа.  
 Атияه اتیه н.-п. ж. см. Атия.  
 Атик عطیق 'Atiq а. м. 'старый, избранный'.  
 Атика عاتکة 'Ātika а. ж. 'благоуханная'.  
 Атиф عاطف 'Ātif а. м. 'благожелательный, милостивый'.  
 Атифа عطفه 'Ātifa п. ж. 'благосклонность, милость'.  
 Атия عطیہ 'Ātīya а. 'дар'.  
 Ато тадж. узб. м. см. Ата 2.  
 Атобак тадж. узб. м. см. Атабек.  
 Атобек тадж. узб. м. см. Атабек.  
 Атобой тадж. узб. м. см. Атабай.  
 Атомулло тадж. узб. м. см. Атаулла.  
 Атомухаммад тадж. узб. м. см. Атамухаммад.  
 Атоулло тадж. узб. м. см. Атаулла.  
 Атоходжа тадж. узб. м. см. Атаходжа.  
 Атызы آتسىز т. м. 'безымянный'.  
 Аттар عکار 'Attār а. м. 'аптекарь', 'торговец благовониями'.  
 Атун آتنون т. ж. стяж. ф. Агахатун.  
 Ауф عوف 'Auf а. м. 'мужественный'.  
 Афаг Āfāq и.-п. ж. 'мир'.  
 Аус 'Ays а.-м. 'дар' [93, II, с. 903].  
 Афанд آفند 'Āfand и.-п. м. 'война'.  
 Афарандه آفارنده 'Āfarande и.-п. м. 'создатель, создающий'.  
 Афарин آفرین 'Āfarīn и.-п. м. 'благодарение'.  
 Афган افغان 'Afġān п. м. 'афганец'.  
 Афдал 'Āfdal а. м. 'превосходный'.  
 Афза افزا 'Afzā и.-п. м. 'умижающий'.  
 Афзал п. м. см. Афдал.  
 Афзалиуддин 'Āfdal ad-Dīn а. м. ل 'лучший человек веры'.  
 Афзун افزوون 'Afzūn п. м. 'возрастающий'.  
 Афи 'Āfi и.-п. м. 'здоровый'.  
 Афиат عافیت 'Affāt а. ж. 'благодеяние'.  
 Афида عفیده 'Afīfa а. ж. 'добродетельная, целомудренная'.  
 Афидаه افیده 'Afīfah п. м. 'афида'.  
 Афлатун 'Āflātūn а. м. (др. гр.) Платон.  
 Афлотун 'Āflātūn тадж. узб. м. перен. знач. 'мудрец'.  
 Афра افرا 'Afrā и.-п. м. 'клен'.  
 Афраз افراز 'Afrāz и.-п. м. 'гордый, возвышенный'.  
 Афранд افراند 'Afrānd и.-п. м. 'великолепие'.  
 Афрасијаб Afrāsiyāb п. м. этимология неясна, 'грозный' (?).  
 Афрахте افراخته 'Afrāħta и.-п. м. 'возвышенный, поднятый'.  
 Афрапте и.-п. м. см. Афрахте.  
 Афруز افروز 'Afrūz и.-п. ж. 'озаряющая'.  
 Афрузан افروزان 'Afrūzān и.-п. м. 'озаренный'.  
 Афрузе افروزه 'Afrūza и.-п. ж. ф. от Афруз.  
 Афрухте افروخته 'Afrūħta и.-п. м. 'зажженный, озаренный'.  
 Афсане افسانه 'Afsāna и.-п. ж. 'легенда, сказка'.

Афсар افسر Afsar и.-п. ж. 'венец, корона'.  
 Афсаҳ افسح 'Afṣāḥ а. м. 'красноречивый'.  
 Афкорде افسرde Afsurda и.-п. ж. 'печальная'.  
 Афсун افسون Afsūn и.-п. ж. 'чары'.  
 Афсунгар افسونگار Afsūngār и.-п. ж. 'чарующая'.  
 Аффан عفتان 'Affān а. м. 'добротельный' [131, с. 53].  
 Аффамулла احسام الله 'Aḥsām Allāh инд. м. (а.) 'проницательность Аллаха'.  
 Авшак افسک Afšak и.-п. м. 'роса'.  
 Афшан افسان Afšān и.-п. м. 'рассыпающий, излучающий'.  
 Афшар افسار Afšār и.-п. м. название тюркоязычного племени в Иране и династии. Этимология неясна.  
 Афшиں افسن Afšīn и.-п. м. титул согдийского правителя, 'государь'.  
 Афшина افسناه Afšāna тадж. ж. 'рассыпающая [золото, цветы]'.  
 Ахад احد 'Ahad а. м. 'единственный'.  
 Аханг آهنگ Āhang и.-п. ж. 'мелодия, напев'.  
 Ахком احکام 'Āhkām тадж. узб. (а.) м. 'законы, установления'.  
 Ахлупла اهل اعلیٰ 'Ahl Allāh инд. м. (а.) 'божий человек', букв. 'люди Аллаха'.  
 Ахмад احمد 'Āḥmad а. м. 'восхваляемый'.  
 Ахмадбахش احمد سخن 'Āḥmad Bahš инд. м. (п.) 'дар [пророка] Ахмада'.  
 Ахмаднасих احمد ساخت 'Āḥmad Nāṣīḥ п. м. (а.) 'Ахмад [пророк] наставляющий'.  
 Ахмадулла احمد اللہ 'Āḥmad Allāh п. м. (а.) 'Ахмад – [посланник] Аллаха'.  
 Ахмадар احمدار 'Āḥmar а. м. 'красный'.  
 Ахмед т. м. см. Ахмад.  
 Ахмединدار احمدیندار 'Āḥmad Jār тат. м. 'Тот, кому друг Ахмад'.  
 Ахнас احسان 'Āhnas а. м. 'курносый' [101, II, с. 922].  
 Ахрап احرار 'Āhrār п. м. (а.) усеч. ф. эпитета ходжа-и аҳрап 'господин благородных'.  
 Ахрор тадж. узб. м. см. Ахрап.  
 Ахроркул احرار قول Ahrār Qul тадж. узб. м. 'раб Ахрапа'.  
 Аксан احسن 'Āhsan а. м. 'лучший, самый благой'.  
 Ахтам тадж. узб. м. исказ. ф. Адхам.  
 Ахтар اختار 'Āħtar п. м. 'звезда', перен. 'счастье'.  
 Аху اهو Āhū и.-п. ж. 'лаин'.  
 Ахун тат. м. см. Ахунд.  
 Ахунд اخوند Āhūnd п. м. стяж. ф. от ағаҳудаванд (из т. аға 'господин' и п. худаванд 'владыка').  
 Ача آقا 'Āqa т. м. стяж. ф. от ағаҳа 'староста', 'старший брат'.  
 Ачил اجلل Ācīl т. м. 'избавление (от болезни)', букв. 'откройся'.  
 Ачилиди اجلیدی Ācīldī т. м. 'избавленный'.  
 Аша اسما 'Āsā а. м. 'подслеповатый'.  
 Ашам آسام 'Āsam и.-п. м. 'напиток'.  
 Ашик عاشق 'Āsiq п. м. (а.) 'любящий, беззаветно преданный'.  
 Ашикли عاشقلی 'Āsiq 'Alī п. м. (а.) 'любящий Мухаммада'.  
 Ашикмуhammad عاشق محمد 'Āsiq Muħāmmad п. м. (а.) 'любящий халифа Али'.  
 Ашикхусайي عاشق حسین 'Āsiq Husain инд. м. (п.) 'любящий имама Хусайна'.  
 Ашк п. м. см. Аршак.  
 Ашқали اشکلی 'Ašk 'Alī п. м. 'слеза Али'.  
 Ашкан اشکان Askān и.-п. м. 'из рода Аршакидов'.  
 Ашкобус اشکوبس Aškobūs п. м. имя богатыря из "Шах-наме", этимология неясна.

Ашина آشَنَّа п. м. 'приятель'.  
 Ашофе آشَفَتَهِ н.-п. м. 'смятенный', 'увлеченный'.  
 Ашрас آشَرَس a. м. 'злой'.  
 Ашраф آشَرَف a. м. 'благороднейший, высокородный'.  
 Ашраф آشَرَف н.-п. ж. (а) 'высокородная, благословенная'.  
 Ашрафиддин тадж. узб. м. см. Ашрафуддин.  
 Ашрафуддин اشْرَف الدِّين 'Ashraf ad-Dīn a. м. Л 'благороднейший представитель веры'.  
 Ашти آشَتِи н.-п. ж. 'примирение'.  
 Ашуб آشَعَب н.-п. ж. 'волниющая душа'.  
 Ашур مَاشُور 'Ashūr п. м. (от а. 'اَشْعَرَ') 'десятый день месяца мухаррам (день гибели имама Хусейна)'.  
 Ашурاء عَاشُور 'Ashūra тадж. узб. ж. ж. ф. от Ашур.  
 Ашурбии مَاشُور بَيْبَي 'Ashūr Bībī тадж. узб. ж. ССИ Ашур + Биби.  
 Ашургуль اشْعُرْ غُل 'Ashūr Gul тадж. узб. ж. ССИ Ашур + Гуль.  
 Ашурмо اشْعُرْ مَاه 'Ashūr Māh тадж. узб. ж. ССИ Ашур + Мо.  
 Аюб اُبُوب 'Ayūb a. м. (др.евр. Иов) 'раскаивающийся'.  
 Аяз a. м. см. Айаз.  
 Аяр a. м. см. Аяр.  
 Аятолла هَاتَةُ اللَّهِ 'Aiat Allāh п. м. (а.) 'отмеченный Аллахом'.

## Б

Баба بَابَه п. м. 'отец', 'святой отец'.  
 Бабабек بَابَه بَكَه Bābā Bek т. м. ССИ Баба + Бек.  
 Бабаджан بَابَه جَان Bābā Čān п. м. ССИ Баба + Джан.  
 Бабамурад بَابَه مُرَاد Bābā Murād п. м. ССИ Баба + Мурад.  
 Бабахан بَابَه خَان Bābā Xān п. м. ССИ Баба + Хан.  
 Бабак بَابَه بَكَه Bābāk п. м. гипокор. ф. Баба.  
 Бабек بَابَه بَكَه Bābāk a. м. см. Бабак.  
 Бабулла بَابَه اللَّهِ Allāh инд. м. (а.) 'врата Аллаха'.  
 Бабур بَابُور Bābur т. м. этимология неясна. Возможно от п. бабр 'леопард'.  
 Багер بَاهَر a. м. см. Бакир.  
 Баги بَاهِي a. м. см. Баки.  
 Багир بَاهِير a. м. см. Бакир.  
 Баглаи بَاهْلَى Bāglān т. м. 'большой'.  
 Бадал Badal a. м. 'замена', 'возмещение'.  
 Бадам بَادَم п. м. 'миндаль'.  
 Бадажш بَادَجْش Bādājh н.-п. м. 'рубин'.  
 Бади بَادِي Badī' a. м. 'редкий', 'превосходный', 'совершенный'.  
 Бадиuzzаман بَادِيْزَامَان Badī' az-Zāmān a. м. 'превосходный [человек] своего времени', 'совершенство эпохи'.  
 Бадиулмулк بَادِيْلُوك Bādī' al-Mulk a. м. Л 'превосходный [человек] царства', 'совершенство царства'.  
 Бадри بَادِرَى Badrī a. м. сокращ. ф. от Бадруддин.  
 Бадруниса بَادِرُونِيسَه Bādrūnisa тадж. узб. см. Бадруниса.  
 Бадриja بَادِرِيَه Badrija п. ж. ж. ф. от Бадри, Бадри.  
 Бадруддин بَادِرُ الدِّين 'Badr ad-Dīn a. м. Л 'светило веры', букв. 'полная луна веры'.  
 Бадрулла بَادِرُ اللَّهِ Badr Allāh п. м. (а.) букв. 'полная луна Аллаха', см. Бадруддин.

Бадруниса بَادِرُونِيسَه Bādr an-Nisā a. ж. 'светило женщины', букв. 'полная луна женщины'.  
 Баёз تالж. узб. см. Баяз.  
 Баён سَان Baiān тадж. узб. м. 'рассказ, повествование'.  
 Баёт узб. м. см. Баят.  
 Базар سَارَار Bāzār п. м. 'родившийся в базарный день'.  
 Базарган سَارِرْگَان Bāzārgān п. м. 'купец'.  
 Бай سَائِي Bāi т. м. 'господин, хозяин', 'богатырь', перен.'господь'.  
 Байат هَاتَةُ بَأْيَت Bāyāt н.-п. м. см. Баят.  
 Байган سَائِقَان Bāqīgān н.-п. м. 'страж, хранитель'.  
 Байза سَائِيَه Bāiqā p. (а.) 'белизэн'.  
 Байзо тадж. см. Байза.  
 Байкара سَائِقَرَه Bāiqarā t. м. 'могучий богатырь'.  
 Байкули سَائِقَلَى Bāiqūli t. м. ССИ Бай + Кули.  
 Байман سَائِمَان Bāimān t. м. 'герой'.  
 Баймат ت. м. стяж. ф. от Баймухаммад.  
 Баймухаммад سَائِي مُحَمَّد Bājī Muḥāmmad т. м. ССИ Бай + Мухаммад.  
 Байназар سَائِي نَازَه Bāi Nazār т. м. 'милость господа'.  
 Байракдар سَائِرَقَدَه Bāqrāqdār п. м. 'знаменосец'.  
 Байрам سَائِرَام Bājrām т. м. 'праздник'.  
 Байрамали سَائِرَام عَلَى Bājrām 'Alī т. м. ССИ Байрам + Али.  
 Байсункар سَائِسَنْقَار Bāsqunqār т. м. 'могучий сокол'.  
 Байтимур سَائِتِمُور Bātīmūr т. м. 'могучий и крепкий'.  
 Бака سَاقَه Baqā' a. м. 'вечность, постоянство'.  
 Бакаула سَاقَه Alla инд. м. (а.) 'вечность принадлежит Аллаху'.  
 Баки سَاقِي Bāqī a. м. 'вечный'.  
 Бакиумухаммад سَاقِي مُحَمَّد Bāqī Muḥāmmad п. м. (а.) ССИ Баки + Мухаммад.  
 Бакир سَاقِي Bāqīr a. м. 'изучающий, постигающий', прозвище шиитского имама Мухаммада ибн Али.  
 Бакнуддин سَاقِي الدِّين Bāqī ad-Dīn a. м. 'сохраняющий веру'.  
 Бакр بَكَر Bakr a. м. 'верблюжонок'.  
 Бакташ هَاتَةُ بَكْتَاش Bāktāsh п. м. см. Бекташ.  
 Балаш بالش Balāš п. м. (др.ир.) 'сильный'.  
 Балиг بلغ Bālīg н.-п. м. (а.) 'красноречивый'.  
 Балкис بلقيس Balqīs см. Билкис.  
 Балта بَالْتَه Bāltā т. м. 'острый, крепкий', букв. 'топор'.  
 Бамдад سَامَدَاد Bāmdād н.-п. 'утро, рассвет'.  
 Банат سَانَات المَدَد Banāt п. м. 'забота' (от а., *banāt aṣ-ṣaqdār* 'дочери сердца').  
 Банафша سَانَفَشَه Banafšā н.-п. ж. ср. Бунафша.  
 Банда سَانَدَه Banda п. м. 'раб'.  
 Бандали Bāndāli п. м. 'раб Али'.  
 Бандалишان سَانَدَلِيَه Bāndālīshān п. м. 'раб царя Али'.  
 Бандахусайн سَانَدَه عَلِيَه Bāndā Husāin п. м. 'раб Хусейна'.  
 Бандишо سَانَدَه شَاه Bāndā Shāh тадж. м. 'раб царя' (раб Али).  
 Бану سَانُو Bānū п. ж. 'госпожа'.  
 Бануджет سَانُو دُجَت Bānu Duğt н.-п. ж. ССИ Бану + Докт.  
 Бара سَارَه Bāra a. м. 'ночь перед новым месяцем' [131, с. 463].  
 Баразанде سَارَزَانَدَه Barāzānda н.-п. м. 'достойный, обладающий достоинствами'.  
 Барака سَرَكَه Baraka a. 'благолать'.  
 Баракат سَرَكَه Barakat Allāh п. м. (а.) 'благодать Аллаха'.

Барат سرائے Barāt п. м. (а.) 'родившийся в ночь накануне мусульманского праздника', 'прощенный'.  
 Баратали سرائیلی Barat 'Alī п. м. ССИ Барат + Али.  
 Барзгар سرگز Barzgar п. м. 'земледелец, пахарь'.  
 Барзин Barzin н.-п. м. название храма огия в Азербайджане.  
 Барзкар н.-п. м. см. Барзгар.  
 Барзу Barzū п. м. (др.ир.) этимология неясна, 'высокий, великий' (?).  
 Барин Barīn н.-п. м. 'высший'.  
 Баркярук т. м. см. Беркярук.  
 Бармак Barmak п. м. (др.инд.) 'глава, предводитель'.  
 Барно тадж. узб. см. Бурна.  
 Барра بارہ Barra а. ж. 'благонравная'.  
 Барс Bars т. м. 'тигр'.  
 Барслан Barslān т. м. 'тигр' (Барс + Арслан).  
 Баруманд سرمد Barūmand п. м. 'богатый, счастливый'.  
 Барфар Barfar н.-п. м. 'блеск, величие'.  
 Бархордар н.-п. м. см. Бархурдар.  
 Бархудар az. м. см. Бархурдар.  
 Бархурдар سرخوردar Barhurdār п. м. 'благоденствующий, счастливый'.  
 Барчин برقین Barčīn т. ж. 'шелковая материя, парча'.  
 Басак Basak тадж. ж. 'достаточная' (букв. 'довольно, хватит').  
 Басгуль тадж. ж. см. Басак.  
 Басир بصر Basir а. м. 'проницательный'.  
 Бастам سام Bastām н.-п. м. название места рождения мусульманского святого Баязида Бистами.  
 Бастан ساسان Bāstān п. м. 'древний'.  
 Бату باتو Bātū т. м. (др.монг.) этимология неясна.  
 Батуль بتوول Batūl н.-п. ж. 'девственница, целомудренная'.  
 Батур باتور Bātūr т. м. 'герой, богатырь'.  
 Батый см. Бату.  
 Батыр тат. м. см. Батур.  
 Бахا بھا Bahā' а. м. 'блеск'.  
 Бахаваддин т. м. см. Бахауддин.  
 Бахадор н.-п. м. см. Бахадур.  
 Бахадур п. м. см. Батур.  
 Бахамин بهامن Bahāmīn н.-п. м. 'весна' [113, с.290].  
 Бахар بهار Bahār п. м. 'весна'.  
 Бахарه بهاره Bahāra н.-п. ж. 'весенняя'.  
 Бахауддавла بحالة الدولة Bahā' ad-Dawla а. м. Л 'блеск государства'.  
 Бахауддин بهاد الدين Bahā' ad-Dīn а. м. Л 'блеск (величие) веры'.  
 Бахаулла بهلا الله Bahā' Allāh п. м. 'величие Аллаха'.  
 Бахджат بھجت Bahğat н.-п. ж. 'красота, изящество'.  
 Бахир بهار Bahîr а. м. 'великолепный, блестящий'.  
 Бахлул بهالول Bahlūl а. м. 'дурак, шут'.  
 Бахман بهمن Bahman п. м. 'благая мысль'.  
 Бахманийار بهمنیار Bahmanīyār п. м. 'дар Бахмана', ср. Исфандияр.  
 Баховаддин тадж. узб. м. см. Бахауддин.  
 Баходур тадж. узб. м. см. Бахадур.  
 Бахор тадж. узб. ж. см. Бахар.  
 Бахрам سهرام Bahrām п. м. (др.ир.) 'победоносный', букв. 'прогоняющий злого духа Вритру'.

باخرامان سهرامن Bahrāman н.-п. м. 'красивый яхонт'.  
 باخراماند سرمد Bahramand п. м. 'удачливый, пожинающий плоды'.  
 باخري بھری Bahřī а. м. сокр. ф. от Бахруддин.  
 باخريдин تاج Bahri dīn тадж. узб. м. см. Бахруддин.  
 باخرينисو تاج Bahri nisā тадж. узб. ж. см. Бахруниса.  
 باخريا بھریه Bahriya a. ж. ж. ф. от Бахри.  
 باخром تاج Bahrom тадж. узб. м. см. Бахрам.  
 باخруддин سهر الدین Bahrt ad-Dīn а. м. 'блеск, сияние веры'.  
 باخрулла سهر اللہ Bahrt Allāh п. м. 'блеск Аллаха', ср. Бахруддин.  
 باخрулло تاج Bahru llo тадж. узб. м. см. Бахрулла.  
 باخруниса سهر النسا Bahrt an-Nisā п. ж. (а.) 'блеск женщины'.  
 باخтаали سبھ علی Bah̄t Ali п. м. 'счастье, [дарованное] Али'.  
 باخтаfareid سبھ افرید Bah̄t Afarid п. м. 'рожденный счастливым'.  
 باختی Bah̄tī п. м. сокр. ф. от Бахтияр.  
 باختیغول سبھ حنی کل Bah̄tī Gul тадж. ж. ССИ Бахти + Гуль.  
 باختینیسوس سبھ نیسا Bah̄tī Nisā тадж. ж. ССИ Бахти + Ниса.  
 باختیشاہ سبھ شاہ Bakhtī Šāh п. м. ССИ Бахти + Шах.  
 باختیار سبھ سار Bah̄tījār п. м. 'счастливый'.  
 باخشا سبھ سا Bah̄sā п. м. 'милость'.  
 باخши سبھ سخی Bah̄sī т. м. (кит.) 'учитель, наставник'.  
 باشارات سارہ Bašārat a. ж. 'радостная весть'.  
 باشاراتکاریم سارٹ کریم Bašārat Karīm п. м. 'радостная весть от Щедрого'.  
 باشاراتحسین سارٹ حسین Bašārat Husain п. м. 'радостная весть от [имама] Хусайна'.  
 باشگورد т. м. см. Башкурт.  
 باشير سبھ سیر Bašīr а. м. 'вестник радости'.  
 باشكول سکول Baškūl н.-п. м. 'ловкий, сметливый'.  
 باشكорт سبھ سکورت Bāšqurt т. м. этимология неясна, 'волчья голова' (?).  
 باشورات تاج Bah̄shorat тадж. узб. ж. см. Башарат.  
 باید سبھ ساید Bah̄ṣād а. м. 'белизна'.  
 باязет تات. тур. м. см. Баязид.  
 باязид پ. м. см. Абуязид.  
 بایات سبھ سایت Baīat т. м. 'бог'.  
 بگ Beg//Bek т. м. КСИ 'правитель, господин, бек', перен. 'господь'.  
 بگارسلان سگ ارسلان Beg Arslān т. м. 'царственный лев'.  
 بگی سکی Begī т. м. 'герой'.  
 بگیم سکی Begim т. ж. 'госпожа, государыня' (букв. 'мой бек').  
 بگیمسلطون سکم سلطان Begim Sultān узб. ж. ССИ Бегим + Султои.  
 بگلار سکل Beglar т. м. '[князь] князей'.  
 بگماد ت. м. стк. ф. от Бегмухаммад  
 بگمات ت. м. см. Бегмад.  
 بگمود سکم مراد/Sکمراد Beg Murād т. м. ССИ Бег + Мурад.  
 بگمухаммاد ت. м. см. Бекмухаммад.  
 بئ بیز. тур. м. см. Бег.  
 بئبارس سبھ سرس/سرس Beī Bars тур. м. 'могучий тигр'.  
 بئبولاٹ تات. тур. м. см. Бекпулад.  
 بئگوم سکم Begiš и.-п. ж. см. Бегим.  
 بئلاربئ سلار بئیلار Beīlar Beī тур. м. 'главнокомандующий', 'наместник'.  
 بک سکم Bek т. м. 'крепкий, прочный, могучий', см. Бег.  
 بکبردی سکردنی Bek Berdī т. м. 'дар господа'.  
 بکبولاٹ تات. м. см. Бекпулад.  
 بکدوردی سکدوردی Bek Dürdī туркм. м. 'крепкий, живучий', букв. 'крепкий остался'.

Бекечлж بېكىج Bekeng т. ж. 'княгиня, госпожа'.  
 Беккулит بىك قىلى/بىكتلى Bek Qulî т. м. 'раб господа'.  
 Беккулибет بىكتلى بىك Bek Qulî Bek т. м. ССИ Беккули + Бег.  
 Беклар т. см. Беглар.  
 Беклемиш بېكلىش Beklemiš т. м. 'охраняющий'.  
 Бекмалик بىكلەك Bek Malik т. м. ССИ Бек+ Малик.  
 Бекмат узб. м. стяж. ф. от Бекмухаммад.  
 Бекмурад т. м. см. Бегмурад.  
 Бекмурод тадж. узб. м. см. Бегмурад.  
 Бекмухаммад بىك محمد Bek Muhammed т. м. ССИ Бек + Мухаммад.  
 Бекпулад بىكۈلەد Bek Püläd т. м. 'крепкий как сталь'.  
 Бекпулат т. м. см. Бекпулад.  
 Бекташ كەتاش Bektâş т. м. 'крепкий как камень'.  
 Бектемир узб. м. см. Бектемур.  
 Бектемур بىكىمۇر Bek Temûr т. м. 'прочный, как железо'.  
 Бектутгыز بىكتۇغىز Bek Tuğdî т. м. 'крепкий, прочный', букв. 'крепким родился'.  
 Бектузун بىكۈزۈن Bek Türgün т. м. 'обладающий благородным характером, сдержанный'.  
 Бекярук т. м. см. Беркярук.  
 Бельгис н.-п. ж. см. Балкис.  
 Бенджиад Ben Çadîd а. м. 'сын Джадида'.  
 Берджис Bergîs н.-п. м. 'планета Юпитер'.  
 Берди سىردى Berdî т. м. букв. '(он) дал', перен. 'дар', 'богоданный'.  
 Бердиали Berdî 'Alî т. м. 'дар Али'.  
 Бердивис بىردى Bek т. м. 'рожденный крепким'.  
 Бердикуп Berdî Qul т. м. 'дареный раб божий'.  
 Бердимурал بىردى مۇراد Berdî Murâd т. м. ССИ Берди + Мурад.  
 Бердимухаммад بىردى مۇھاممد Berdî Muhammed т. м. 'дар Мухаммада'.  
 Бердипулад بىردى پۇلاد Berdî Püläd т. м. 'рожденный крепким, как сталь'.  
 Бердихан Berdî Hân т. м. ССИ Берди + Хан.  
 Берк Berk т. м. 'крепкий, прочный'.  
 Беркай Berkâj т. м. 'крепиущий'.  
 Берке سىركە Berkê т. м. 'крепкий'.  
 Бекярук Berkjärüq т. м. 'блестательный, ослепительный'.  
 Бехауддин см. Бахауддин.  
 Бехаулла см. Бахаулла.  
 Бехафарид Behâfarîd п. ж. 'прекрасная'.  
 Бехафарин п. ж. см. Бехафарид.  
 Бехбуд Behbûd п. м. 'благоденствие'.  
 Бехбуди п. м. см. Бехбуд.  
 Бехдин Behdin п. м. 'доброравный, правоверный'.  
 Бехишт Bihišt н.-п. ж. 'рай'.  
 Бехзад Behzâd п. м. 'благородный, родовитый'.  
 Бехзод тадж. узб. м. см. Бехзад.  
 Бехин Behîn н.-п. м. 'лучший, избранный'.  
 Бехиндохт بهين دخت Behîn Doxt н.-п. ж. ССИ Бехин + Дохт.  
 Бехманеш Behmaniš п. м. 'доброравный'.  
 Бехманин Behmanîn н.-п. м. 'обладатель благой мысли'.  
 Бехиаз Behnâz н.-п. м. 'славный, гордый'.  
 Бехнам Behnâm н.-п. м. 'обладающий добрым именем'.  
 Бехния Behniyâh н.-п. м. 'имеющий благородных предков'.  
 Бехнуш Behnüs п. м. 'счастливый'.

Бехрам н.-п. м. см. Бахрам.  
 Бехруз بەھرۇز Bekhrûz п. м. 'счастливый'.  
 Би س Bî п. КСИ, сокр. ф. от Биби.  
 Биби Bîbî т. м. 'госпожа, женщина высшего круга'.  
 Бибигуль بىسى كۈل Bîbî Gul тадж. узб. ж. ССИ Биби + Гуль.  
 Бидарбахт بىدار بەخ Bîdar Baht п. м. 'счастливый'.  
 Бижэ بىزە Biza н.-п. м. 'особенный'.  
 Бике سىكە Bike т. ж. 'госпожа'.  
 Бикеч سىكەچ Bikeç т. ж. 'девушка, невеста'.  
 Билал Bilâl а. м. 'влага'.  
 Билалиддин см. Билалуддин.  
 Билалуддин سىلەلەدەن Bilâl ad-Dîn п. м. образовано по аналогии с Хилалуддин.  
 Билдирчин سىلدەرىچىن Bildirçin т. ж. 'перепелка'.  
 Билкис بىلگىس Bilqîs а. ж. этимология неясна.  
 Билмас بىلمەس Bilmas т. м. 'невежда'.  
 Билол тадж. узб. м. см. Билал.  
 Билолиддин тадж. узб. м. см. Билалуддин.  
 Бильга بىلگە Bilgâ т. м. 'мудрый'.  
 Бияляйтдин тат. м. см. Билалуддин.  
 Бималика سىلەكىلە Bi Mâlikâ тадж. узб. ж. ССИ Би + Малика.  
 Бимагфират سەھىفەت Bi Maғfirat тадж. узб. ж. ССИ Би + Магфират.  
 Бина سىنا Bîna п. м. 'видящий, прорицатель'.  
 Бинеш بىنەش Bineş н.-п. м. 'разум'.  
 Бинобар بىنەبار Binâbar тадж. узб. ж. по звучанию с Санавбар.  
 Биробия سىرەبىيہ Bîrâbiâ тадж. узб. ж. Би + Робия (стяж. ф.).  
 Бирозия سىرەپىيہ Bîrâfiâ тадж. узб. ж. Би + Розия (стяж. ф.).  
 Бисаломат سىسالامات Bisâlâmât тадж. узб. ж. Би + Саломат.  
 Бисоро سىسارا Bisârâ тадж. узб. ж. Би + Соро (стяж. ф.).  
 Бисоджизدا سىساچىزدا Bisâğıza тадж. ж. Би + Соджизда (стяж. ф.).  
 Бисултон سىسلىطان Bî Sultân тадж. узб. ж. Би + Султан (стяж. ф.).  
 Бифотима سەفيتەمەت Bi Fatîma тадж. узб. ж. Би + Фотима (стяж. ф.).  
 Бихадича سىخادىچە Bîhadîgâ тадж. узб. ж. Би + Хадича (стяж. ф.).  
 Бихадича سىخادىچە Bîhadîgâ тадж. узб. ж. Би + Хадича (стяж. ф.).  
 Биходжар سەھىجەر Bîhâğar тадж. узб. ж. Би + Ходжар (стяж. ф.).  
 Бихол Bîhâl тадж. ж. Би + Хол (стяж. ср.).  
 Бишى بشى Bişt а. м. 'радость'.  
 Боби тадж. м. см. Бобо.  
 Бобо тадж. узб. м. см. Баба.  
 Бобокалон عەلەل Bâbâ Kalân тадж. узб. м. 'дедушка', 'прадед'.  
 Бобокул سەپاڭلۇ Bâbâ Qul тадж. узб. м. 'преданный отцу'.  
 Бобомурод тадж. узб. м. см. Бабамурод.  
 Богра т. м. см. Бугра.  
 Бограт н.-п. м. см. Бурак.  
 Бограхан см. Буграхан.  
 Бозор тадж. узб. м. см. Базар.  
 Бозоргмехр н.-п. м. см. Бузургмехр.  
 Бозоргуль بۆزۈرگۈل Bâzâr Gul тадж. ж. ССИ Бозор + Гуль.  
 Бой тадж. узб. м. см. Бай.  
 Бойкул узб. м. см. Байкули.  
 Боймат узб. м. см. Баймат.  
 Боймухаммад узб. м. см. Баймухаммад.  
 Бойюк н.-п. м. см. Буюк.  
 Болта узб. м. см. Балта.

Болту узб. м. см. Балта.
Бордбар Burdbâr и.-п. м. 'терпеливый, выносливый'.
Борзу и.-п. м. см. Барзу.
Борна и.-п. м. см. Бурна.
Борхан и.-п. м. см. Бурхан.
Бостон тадж. м. см. Бастан.
Ботагоз كور سوته Buta Kuz каз. ж. 'большие глаза'.
Ботур тадж. м. узб. см. Батур.
Бохлуль и.-п. м. см. Бахлул.
Бугра بۇرغا Buğrâ т. м. 'верблюжонок'.
Буграхан بۇراخان Buğrâhân т. м. ССИ Бугра + Хан.
Будаг Budâq т. м. 'ветка', 'отпрыск'.
Буджайр سەھىر Bugair а. м. 'пузатенький'.
Бузаба سوراھ بۇز آبا т. м. ССИ Буз + Аба.
Буз بۇز Bûz т. м. 'серый'.
Бузарджемхр т. п. м. см. Бузургмехр.
Бузрук тадж. узб. м. см. Бузург.
Бузург بىزىك Buzurg п. м. 'великий'.
Бузургмехр بىزىك مەھىر Buzurg Meһîr п. м. 'великое солнце'.
Бузурджемхр а. м. см. Бузургмехр.
Букрат بۇراھات Buqrât п. м. (др.гр.) Гиппократ.
Булаг سلاق/بلاع Bulaq т. м. 'родник'.
Буланд بلند Buland т. м. 'возвышенный'.
Буландхатар بلنداخىر Bulandaňtar п. м. 'счастливый', букв. 'тот, у кого высокая звезда'.
Булат тат. м. см. Пулад.
Булбуль بولبۇل Bulbul п. 'соловей'.
Булгак بىلگەق Bulgâq т. м. 'смятение', 'гордо ходящий, гордый'.
Бунафша بۇنافشا Bunaňşa п. ж. 'фиалка'.
Буйиат سىتات Buniyat п. м. (др.ир.) 'стремящийся, достигающий'.
Бургут سورىكوب Bürgüt т. м. 'орел'.
Бургутай سورىكوب ئاي Bûrgüt Äi узб. тадж. м. ССИ Бургут + Ой.
Бури سورى بۇرى Bûrî т. м. 'волк'.
Буриберди سورى سىردى Berdî т. м. этимология неясна, 'принесенный волком' (?)
Буригуль سورى گۈل Bûrî Gul узб. тадж. ж. ССИ Бури + Гуль.
Бурна بۇرنا Burnâ п. 'юный'.
Бурундук بۇرۇندۇق Bûründüq т. м. 'верблюжий намордник'.
Бурхан سرهان Burhân a. м. 'довод, доказательство', 'свет', 'слава', 'защита'.
Бурханиуддин см. Бурханиуддин.
Бурханиуддин سرهان الدىن Burhân ad-Dîn a. м. 'защита веры'.
Бурханулислам سرهان الایام Burhân al-İslam a. м. 'защита ислама'.
Бурханумулк سرهان الملک Burhân al-Mulk a. м. Л 'защита царства'.
Бурхануссалтана سرهان السلطنة Burhân as-Sâliqa a. м. 'защита империи'.
Бурханхатун سرهان خاتون Burhan Hatûn т. ж. ССИ Бурхан + Хатун.
Бусе سورى بۇسە Bûsa и.-п. ж. 'поцелуй'.
Бустан بۇستان Bûstân п. 'цветник'.
Бута سورى Buta т. м. 'новорожденный верблюд'.
Буюк بىچىك Bûjîk т. м. 'великий, могучий'.
Буя سورى Buja п. м. 'желание, желанный'.
Булент тур. м. см. Буланд.
Больбюль аз. см. Булбуль.

Вагап арх. рус. аз. тат. см. Ваххаб.  
 Вагар **ۋاڭار** и.-п. м. 'солидность, степенность'.  
 Ваджид **ۋاچىد** а. м. 'достойный, заслуживающий [уважения]'.  
 Ваджид **ۋاچىد** а. м. 'обладающий', 'создатель'.  
 Ваджихه **ۋاچىخە** и.-п. ж. 'красивая'.  
 Вадуд **ۋادۇد** а. м. 'любящий'.  
 Вазир **ۋازىر** а. м. 'помощник', 'министр'.  
 Базирилар **ۋازىرىلار** п. м. 'помощник [пророка] Али'.  
 Базих **ۋاچىخ** а. м. 'ясный'.  
 Баиз **ۋائىز** а. м. 'проповедник, наставник'.  
 Вайс п. м. (а.) см. Увайс.  
 Ваки **ۋاکى** а. м. 'прочный, крепкий'.  
 Вакил **ۋاکىل** а. м. 'уполномоченный'.  
 Вакиф **ۋاقىف** а. м. 'осведомленный, знающий'.  
 Ваккас **ۋاڭقاس** а. м. 'подчиняющий'.  
 Вала **ۋالا** п. м. (а.) 'превосходительный'.  
 Валад **ۋالاد** а. м. 'потомок, сын'.  
 Валамат тадж. м. (а.) см. Валимухаммад.  
 Вали **ۋالى** а. м. 'друг, близкий [Аллаху]', 'святой'.  
 Валид **ۋالىد** а. м. 'дитя'.  
 Валида **ۋالىدە** п. ж. ж. ф. от Валид.  
 Валиджан **ۋالىجەن** т. м. ССИ Вали + Лжан.  
 Валикул узб. м. см. Валикули.  
 Валикули **ۋالى قۇلى** т. м. 'раб святого'.  
 Валимат узб. м. см. Валимухаммад.  
 Валимукаммад **ۋالى مۇھاممەد** п. м. 'святой Мухаммад'.  
 Валинуддин **ۋالى الدىن** ad-Dîn а. м. Л 'пособник веры'.  
 Валиулла **ۋالى اللە** Allâh а. м. один из эпитетов халифа Али,  
     'друг Аллаха'.  
 Валия **ۋالىيە** п. ж. ф. от Вали.  
 Вамег н.-п. м. см. Вамик.  
 Вамик **ۋامىق** а. м. 'любящий'.  
 Варасте **ۋاراستە** и.-п. м. 'освобожденный, спасенный'.  
 Варахрам **ۋارەھرام** и.-п. м. контаминация Варахран и Бахрам.  
 Варахран **ۋارەھران** и.-п. м. пехлевийская ф. Бахрам.  
 Варзанде **ۋارزاندا** и.-п. м. 'совершенствующийся'.  
 Варис **ۋارىت** а. м. 'наследник, преемник'.  
 Варисали **ۋارىتلىلى** и.-п. м. 'Али — преемник [пророка]'.  
 Варка **ۋارقا** а. ж. 'серый, пепельный', 'голубь'.  
 Васег н.-п. м. (а.) см. Васик 1.  
 Васи **ۋاسى** а. м. 'всеобъемлющий' (один из эпитетов Аллаха).  
 Васи **ۋاسى** а. м. 'опекун, исполнитель завещания' (эпитет халифа  
     Али).  
 Васиг н.-п. м. см. Васик 2.  
 Васик 1 **ۋاتىق** а. м. 'упоминающий, полагающийся'.  
 Васик 2 **ۋاشىق** а. м. 'крепкий, прочный'.  
 Васил **ۋاسىل** а. м. 'близкий, приближенный [Аллаху]'.  
 Васим **ۋاسىم** а. м. 'красивый'.  
 Васиф **ۋاسىف** др. а. м. 'маленький слуга'.  
 Васиф **ۋاسىف** а. м. 'восхваляющий'.  
 Вассаф **ۋاشىف** а. м. 'хвалитель'.  
 Ватан **ۋاتان** тадж. м. 'родина'.

Ватват *وَطَّافَةٌ* *Waṭṭāf* а. м. 'летучая мышь'.  
 Вафа *وَفَّافَةٌ* *Waṭṭāf* а. м. 'верность'.  
 Вафадар *وَفَادَارٌ* *Waṭṭādar* п. м. 'верный, преданный'.  
 Вафи *وَفِي* *Waṭṭī* а. м. 'верный слову, искренний'.  
 Вахб *وَهْبٌ* *Waṭṭab* а. м. 'дар'.  
 Вахид *وَاحِدٌ* *Waṭṭīd* а. м. 'единственный'.  
 Вахидкули *وَاحِدٌ قُلْلِيٌّ* *Waṭṭīd Qullī* т. м. 'раб Единственного'.  
 Вахидулхак *وَاحِدٌ حَلْقَهٌ* *Waṭṭīd al-Ḥalqah* инд. м. (а.) 'единственный и истинный'.  
 Вахрам *وَهْرَمٌ* *Waṭṭāram* п. м. см. Бахрам.  
 Ваххаб *وَهَّابٌ* *Waṭṭāhab* а. м. 'вседарящий'.  
 Верди *أَزِيزٌ* *Berdi* аз. тур. м. см. Берди.  
 Виллаят *وَلَيْلَاتٌ* *Waṭṭālat* п. м. 'святость'.  
 Вильдан *وَلَدَانٌ* *Wıldan* тат. м. (а.) 'дети'.  
 Висал *وَسَالٌ* *Waṭṭāl* п. м. 'соединение, свидание, встреча'.

## Г

Гавхар тадж. узб. ж. см. Гаухар.  
 Гавхара см. Гаухара.  
 Гавхаруниса см. Гаухаруниса.  
 Гаджи арх. рус. см. Хаджи.  
 Гада *گَدَا* *Gadā* п. м. 'нищий'.  
 Гадаали *گَدَا عَلَىٰ* *Gadā 'Alī* п. м. 'выпрошенный у Али'.  
 Гадан *گَدَا* *Gadā* п. м. 'выпрошенный'.  
 Гадай *گَدَا* *Gadā* п. м. см. Гада.  
 Гадайхан *گَدَا خَانٌ* *Gadā Ḫān* т. м. ССИ Гадай + Хан.  
 Гадамухаммад *گَدَا مُحَمَّدٌ* *Gadā Muḥammad* п. м. 'выпрошенный у Мухаммада'.  
 Газанфар *غَازِنْفَارٌ* *Gāzīnfar* а. м. 'лев'.  
 Газанфары *غَازِنْفَارٌ عَلَىٰ* *Gāzīnfar 'Alī* п. м. ССИ Газанфар + Али.  
 Гази *غَازِيٌّ* *Gāzī* а. м. воитель за веру, 'победитель'.  
 Газимухаммад *غَازِي مُحَمَّدٌ* *Gāzī Muḥammad* п. м. ССИ Гази + Мухаммад.  
 Газнавиды *غَزْنَاءُونَ* *Gaznāzīn* название династии, правившей на востоке Абасидского халифата в X–XII веках, происходит от названия столицы государства – Газна.  
 Гайназар *غَائِنَاظَرٌ* *Āṣīb Naṣar* п. м. 'миłość скрытого от глаз [бога]'.  
 Гайбулла *غَابِلَةٌ اللَّهِ* *Gābīl Allāh* п. м. 'невидимый Аллах', 'дар невидимого Аллаха'.  
 Гайрат *غَيْرَتٌ* *Gārīt* п. т. м. 'сила, энергия'.  
 Гали каз. тат. м. см. Али.  
 Галиб *غَالِبٌ* *Gālib* а. м. 'победитель'.  
 Галил *غَالِلٌ* *Gālīl* п. м. 'жаждущий'.  
 Галим тат. м. см. Алим.  
 Галия тат. ж. см. Алия.  
 Гамза *غَمْزَةٌ* *Gāmza* тадж. ж. 'кокетство'.  
 Гамзат арх. рус. см. Хамза.  
 Гамид арх. рус. см. Хамид.  
 Ганджали *گَنْجَلِيٌّ* *Ganj 'Ali* п. м. 'сила, могущество Али'.  
 Гани *گَانِيٌّ* *Gānī* а. м. 'богатый, ни в чем не нуждающийся'.  
 Гарей тат. м. см. Гирай.  
 Гарип *غَارِيبٌ* *Gārīb* п. м. (а.) 'удивительный', 'нездешний'.  
 Гаримухаммад *غَارِبُ مُحَمَّدٌ* *Gārīb Muḥammad* п. м. (а.) ССИ Гарип + Мухаммад.

Гарун 1. н.-п. м. см. Карун.  
 Гарун 2. арх. рус. см. Харун.  
 Гаршасп *گَرْشَاسِپٌ* *Gāršāsp* п. м. (др.ир.) 'скакун'.  
 Гасан арх. рус. см. Хасан.  
 Гасем н.-п. м. см. Касым.  
 Гатаулла тат. м. см. Атаулла.  
 Гатафан *غَاتَفَانٌ* *Gātāfan* а. м. 'редкие ресницы'.  
 Гаухар *گَوْهَرٌ* *Gāwhar* п. 'драгоценный камень, жемчуг'.  
 Гаухарара *گَوْهَرَارٌ* *Gāwharār* инд. м. ж. (п.) 'украшенная драгоценными камнями'.  
 Гаухаруниса *گَوْهَرَ النِّسَاءٌ* *Gāwhar an-Nisā* п. ж. 'драгоценный камень среди женщин'.  
 Гаухаршад *گَوْهَرَ شَادٌ* *Gāwharšād* п. м. 'радостная, счастливая', букв. 'смеющийся жемчуг'.  
 Гафил *غَافِلٌ* *Gāfīl* а. м. 'неведающий'.  
 Гафур *غَافِرٌ* *Gāfūr* а. м. 'прощающий, милосердный'.  
 Гаффар *غَافِرٌ* *Gāffār* а. м. 'всепрощающий'.  
 Гахраман н.-п. м. см. Каҳраман.  
 Герай т. м. см. Керай.  
 Гёзаль *گُوزَلٌ* *Guzal* туркм. ж. 'прекрасная'.  
 Гёрголы туркм. м. см. Гуруглы.  
 Гиззатулла тат. м. см. Иzzатулла.  
 Гирай т. м. Керай.  
 Гирей тат. м. см. Керай.  
 Гирдак *گَرْدَكٌ* *Girdak* тадж. м. 'кругленький, полненький'.  
 Гитриф *غَتْرِيفٌ* *Gitrīf* а. м. 'повелитель'.  
 Гияс *غَيَّاصٌ* *Gīyāt* а. м. 'помогающий'.  
 Гияскули *غَيَّاصَعْلَىٰ/غَيَّاصَ قَوْلَىٰ* *Gīyāt Qulī* т. м. 'раб Помогающего'.  
 Гиясаддин *غَيَّاصَ الدِّينِ* *Gīyāt ad-Dīn* а. м. Л 'помощь вере'.  
 Гольандам н.-п. ж. см. Гульандам.  
 Гольгун *گُلْگُونٌ* *Gulgūn* н.-п. ж. 'алая, розовая', букв. 'цвета цветка'.  
 Гользар н.-п. ж. см. Гульзар.  
 Гольнар н.-п. ж. см. Гульнар.  
 Гольпира *گُلْپِيرَةٌ* *Gulpīra* н.-п. ж. 'садовник, цветовод'.  
 Гольранг н.-п. ж. см. Гульранг.  
 Гольру н.-п. ж. см. Гульру.  
 Гольфам *گُلْفَامٌ* *Gulfām* н.-п. ж. 'розовая'.  
 Гольчехре н.-п. ж. см. Гульчехра.  
 Гольшан н.-п. ж. см. Гульшан.  
 Горгин н.-п. м. см. Гургин.  
 Гоужар н.-п. ж. см. Гаухар.  
 Гудрат н.-п. м. см. Кудрат.  
 Гулаба *گُلَابَةٌ* *Gulāba* п. ж. 'розовая вода'.  
 Гулам *غَلَامٌ* *Gulām* а. м. 'мальчик, сын', КСИ 'раб'.  
 Гуламали *غَلَامَلِيٌّ* *Gulām 'Alī* п. м. (а.) 'раб Али'.  
 Гуламасадулла *غَلَامَ اَسَادُ اللَّهِ* *Gulām 'Asad Allāh* п. м. (а.) 'раб льва Аллаха', т. е. 'раб Али'.  
 Гуламахмад *غَلَامُ اَحْمَدٌ* *Gulām 'Aḥmad* п. м. (а.) 'раб пророка Ахмада'.  
 Гуламгавс *غَلَامُ غَوْسٌ* *Gulām Gāwṣ* п. м. (а.) 'раб Помогающего'.  
 Гуламкутбиддин *غَلَامُ قَطْبِ الدِّينِ* *Gulām Quṭb ad-Dīn* инд.-м. п. м. 'раб [шайха] Кутбиддина'.  
 Гуламмахбуб *غَلَامُ مَحْبُوبٌ* *Gulām Maḥbūb* п. м. (а.) 'раб Любимого (Аллаха)'.  
 Гуламмахдум *غَلَامُ مَحْدُومٌ* *Gulām Maḥdūm* п. м. (а.) 'раб Господина'.

Гуламмир علام میر Gulām Mīr инд. м. (а.) 'раб Повелителя'.  
 Гуламмуртаза علام مرتضی Gulām Murtadā п. м. (а.) 'раб Избранника', т. е. 'раб Али'.  
 Гуламмухайнуддин علام محبی الدین Gulām Muhibb ad-Dīn инд. м. (а.) 'раб шейха Мухайнуддина'.  
 Гуламмухаммад علام محمد Gulām Muḥammad п. м. (а.) 'раб Мухаммада'.  
 Гуламнаби علام نبی Gulām Nabī п. м. (а.) 'раб пророка'.  
 Гуламнабиулла علام نبی اللہ Gulām Nabī Allah инд.-м. м. (а.) 'раб пророка Аллаха'.  
 Гуламнакшбанд علام نقشبند Gulām Naqshband инд.-м. м. (п.) 'раб Накшбанди', т. е. 'раб шейха Бахауддина Накшбанди'.  
 Гуламнаджаф علام نجف Gulām Naqṣaf п. м. (а.) 'раб Наджафа', т. е. 'раб могилы Али'.  
 Гуламрасул علام رسول Gulām Rasūl п. м. (а.) 'раб посланника [Аллаха]'.  
 Гуламриза علام رضا Gulām Rīḍā п. м. (а.) 'раб имама Ризы'.  
 Гуламсарвар علام سورر Gulām Sarvar п. м. 'раб Предводителя'.  
 Гуламулла علام الله Gulām Allāh инд. м. м. (п.) 'раб Аллаха'.  
 Гуламфариц علام فاریض Gulām Farīd инд. м. (а.) 'раб Единственного'.  
 Гуламхазрат علام حضرت Gulām Ḥafrat п. м. (а.) 'раб святого'.  
 Гуламшах Gulām Sāh п. м. 'раб царя (победителя)', т. е. 'раб Али'.  
 Гуламияхъя علام سعیید Gulām Iahīa п. м. (а.) 'раб пророка Яхьи'.  
 Гуландам کل اندام Gulandām п. ж. 'изящная, грациозная', букв. 'стан, подобный цветку'.  
 Гулара کل آرا Gulāra п. ж. 'украшенная цветами'.  
 Гулибог کل باغ Gul Bağ п. ж. 'цветок из сада'.  
 Гулизор کل مدار Gul 'Idār п. ж. 'цветущая', букв. 'лицо, подобное цветку'.  
 Гулистан گلستان Gulistān п. ж. 'цветник'.  
 Гульандам п. ж. см. Гуландам.  
 Гульбадан گلبدان Gulbadan п. ж. 'прекрасная', букв. 'стан, подобный цветку'.  
 Гульбану گل بانو/کل بانو Gul Bānū п. ж. ССИ Гуль + Бану.  
 Гульбарг گلبرگ Gulbarg п. ж. 'лепесток розы'.  
 Гульбахар گلبهار Gulbahār п. ж. 'весенний цветок'.  
 Гульбахт/کل سخت Gul Baht п. ж. 'счастливая'.  
 Гульбиби گل بیبی Gul Bibī тадж. ж. ССИ Гуль + Биби.  
 Гульбутта گل بوټا Gulbutta тадж. ж. 'розовый куст'.  
 Гульгунча گل غونچه Gulgūnča п. ж. 'бутон розы'.  
 Гульдаста گل دسته Gul Dasta п. ж. 'букет роз'.  
 Гульджамал گل جمال Gul Čamāl п. ж. 'прекрасная'.  
 Гульджан گل جان Gul Čān п. ж. ССИ Гуль + Джан.  
 Гульджахан کل جهان/گل جهان Gul Gahān п. ж. 'цветок вселенной'.  
 Гульзар گلزار Gulzār п. ж. 'цветник'.  
 Гульзарали گلزار علی Gulzār 'Alī п. м. 'цветник Али'.  
 Гульзор тадж. ж. см. Гульзар.  
 Гульмат тадж. м. см. Гульмухаммад.  
 Гульмаюмад тадж. м. см. Гульмухаммад.  
 Гульмурад گل مراد/کل مراد Gul Murād п. м. ССИ Гуль + Мурад.  
 Гульмурод тадж. м. см. Гульмурад.  
 Гульмухаммад گل محمد Gul Muḥammad п. м. ССИ Гуль + Мухаммад.  
 Гульнаز گل ناز/گل ناز Gulnāz п. ж. 'грациозный цветок'.  
 Гульнар گل نار/گل نار Gulnār п. ж. 'цветок граната'.  
 Гульнара см. Гульнар.

گل گار/گلگار Gulnigār п. ж. 'красавица, подобная цветку'.  
 گل سارکا Gul Nisā тадж. ж. ССИ Гуль + Нисо.  
 گل نور тадж. ж. см. Гульнар.  
 گل نورа тадж. ж. см. Гульнар.  
 گل راکت Gul Rakat тадж. ж. (п.-а.) Гул 'цветок' + rak'at 'молитва', 'поклон'.  
 گل رانگ Gulrang п. ж. 'цвета розы'.  
 گل رو Gulrū п. ж. 'лицо, подобное цветку'.  
 گل روخ Gulrox п. ж. см. Гульру.  
 گلسانام Gulsanam п. ж. 'красавица, подобная цветку'.  
 گل سارا Gulsara п. ж. 'самый свежий, самый лучший цветок' (от гули сари сабад букв. 'цветок, лежащий сверху в корзине').  
 گولسум Gulsum тадж. узб. ж. см. Кулсум.  
 گولسون/گل سون Gulsuman п. ж. 'цветок жасмина'.  
 گولسون т. ж. см. Гульсум.  
 گولچهرا گلچهرا Gulčehra п. ж. 'лицо, подобное цветку'.  
 گولشакار Gul Sakar п. ж. ССИ Гуль + Шакар.  
 گولشن Gulšan п. ж. 'цветник'.  
 گونچا Gunča п. ж. 'бутон'.  
 گونچاغуль گل غونچه Gul п. ж. 'бутон розы'.  
 گورگ Gurg тадж. м. 'волк'.  
 گورگین Gurgin п. м. 'волчий'.  
 گورداfareid Gurd āfarīd п. ж. 'созданная бесстрашной'.  
 گور اوعلی Gur Uglī т. м. 'сын отважного'.  
 گوسین см. Хусайн.  
 گوسینали арх. рус., ад. аз. см. Хусайнали.  
 گوسینкули арх. рус., ад. аз. см. Хусайнкули.  
 گوشتاسپ Guštāsp п. м. (др.ир.) 'сильный конь'.  
 گوزل کرل Guzel т. ж. 'прекрасная'.  
 گولی аз. тат. туркм. ж. см. Гуль.  
 گاندجали аз. м. см. Ганджали.

Д

۱. دابیر Dabīr п. м. 'наставник'.  
 ۲. داولات Davlat тадж. узб. см. Давлат.  
 ۳. داولاتالی Davlat 'Alī тадж. ж. ССИ Давлат + Али.  
 ۴. داولاتافزا Davlatafzā тадж. м. 'процветающий'.  
 ۵. داولاتباخت Davlat Baht тадж. ж. 'счастливая'.  
 ۶. داولاتقادم Davlat Qadam тадж. м. 'благословенный, приносящий счастье'.  
 ۷. داولاتانسا Davlat an-Nisā' п. ж. 'счастье женщин'.  
 ۸. داولاتخاتون Davlat Ḫātūn тадж. ж. ССИ Давлат + Хатун.  
 ۹. داولاتشاخ Davlatšax тадж. см. Давлатшах.  
 ۱۰. داولاتتیار Davlatiār п. м. 'счастливый'.  
 ۱۱. داوران Davrān п. м. (а.) 'повелитель своего времени', 'счастливый'.  
 ۱۲. داونون Davron тадж. узб. м. см. Давран.  
 ۱۳. داود Davud см. Дауд.

Дад **دَاد** Dād п. м. 'справедливость'.  
 Дада **دَادَه** Dada т. м. 'дед, дедушка'.  
 Дадабай **دَادَبَى** Dada Bāj т. м. ССИ Дада + Бай.  
 Дадабой тадж. м. см. Дадабай.  
 Дадафарид **دَادَفَرِيد** Dādāfarīd п. м. 'создание справедливого [бога]'.  
 Дадахмад **دَادَاحْمَاد** Dād Ahmād п. м. 'дар пророка Ахмада'.  
 Дадакон **دَادَخَان** Dādā Ḫān тадж. узб. м. ССИ Дадо + Кон.  
 Дадаш **دَادَش** Dādāš н.-п. м. 'брат'.  
 Дадбахш **دَادَبَخْش** Dād Bahš п. м. 'дар справедливости'.  
 Дадванд **دَادَوَنْد** Dādāwānd н.-п. м. 'справедливый'.  
 Дадвар **دَادَوْر** Dādāvar п. м. 'справедливый'.  
 Дадгар **دَادَغَار** Dādgar п. м. 'судящий по справедливости'.  
 Дадмехр **دَادَمَهْر** Dād Mehr н.-п. м. 'дар солнца'.  
 Дадо тадж. м. (т.) см. Дада.  
 Дадобой тадж. м. (т.) см. Дадабай.  
 Дадоджон **دَادَجَان** Dādā Čān тадж. м. ССИ Дадо + Чон.  
 Дадокон тадж. м. (т.) см. Дадакон.  
 Дан **دان** Da'ī а. м. 'проповедник, призывающий к истинной вере'.  
 Далай  **DALĀY** Dalāy тадж. м. 'отважный'.  
 Дамайяр  **دَامِيَّاَر** Dāmīyār н.-п. м. 'охотник'.  
 Дана **دان** Dānā п. м. 'знающий, мудрый'.  
 Данеш **دانِش** Dāniš н.-п. м. 'знание, наука'.  
 Данишманд **دانِشْمَانْد** Dānišmand п. м. 'мудрый, ученый'.  
 Даниял **دانِيَّال** Dāniyāl а. м. (др. евр.) 'дар божий' (или 'бог судья').  
 Данияр т. м. см. Даниял.  
 Даниаль н.-п. м. см. Даниял.  
 Дара **دار** Dārā п. м. (др.ир.) 'обладатель доброй, благой власти'.  
 Дараб **درَاب** Dārāb Hān т. м. ССИ Дараб + Хан.  
 Дарашкух **دارَاشْكُوك** Dārāšukh инд. м. (п.) 'обладающий великолепием'.  
 Дария  **دَارِيَّا** Darīyā п. м. 'бедняк, нищий', 'аскет', 'нищенствующий мистик'.  
 Дарвиши **درُویش** Darvīsh 'Ali п. м. 'бедняк (аскет) по имени Али'.  
 Дарвишмухаммад **درُویش مُحَمَّد** Darvīsh Muhammad п. м. 'бедняк (аскет) по имени Мухаммад'.  
 Дарьё тадж. м. см. Дарья.  
 Дарьою н.-п. м. см. Цара.  
 Дарья **درِيَا** Dariā н.-п. ж. 'море'.  
 Дарьядель **درِيَا دَل** Darjā Dil н.-п. м. 'широкая (как море) душа'.  
 Дастангуль **دَسْتَاغُولْ** Dasta Gul тадж. ж. 'букет роз'.  
 Дастан **داستان** Dāstān п. м. 'легенда, сказание'.  
 Дастиар **دَسْتَيَار** Dastīyār н.-п. м. 'помощник'.  
 Дауд **دَاؤد** Dāyūd а. м. (др.евр.) 'любящий любимый'.  
 Даххак **دَاهْخَاك** Dahhāk а. м. 'смеющийся, весельчак'.  
 Дашибан **دَاسِبَان** Dāsthān н.-п. м. 'хранитель полей'.  
 Девлохчи **دَوْلَوْحَچِي** Dəwləhçī тадж. м. 'рожденный на летовке'.  
 Девона тадж. узб. м. см. Дивана.  
 Девонакул тадж. узб. м. см. Диванакулы.  
 Дейлам **دَيْلَم** Dāylam н.-п. м. название исторической области на Севере Ирана.  
 Дейхим **دَيْهِيم** Dāyhīm н.-п. м. 'венец, корона'.  
 Дельавар н.-п. ж. см. Дилявар.

Дельарам **دَلَارَام** Dilarām.  
 Дельафуз **دَلَافُوز** Dilafuz н.-п. ж. см. Диляфуз.  
 Дельбанд **دَلَبَانْد** Dilband н.-п. ж. 'родной, близкий'.  
 Дельбар **دَلَبَار** Dilbar н.-п. ж. см. Дильтар.  
 Дельдаде **دَلَدَادَه** Dildāda н.-п. ж. 'преданная, влюбленная'.  
 Дельдар **دَلَدَار** Dildar н.-п. ж. см. Дильтар.  
 Дельджу **دَلْجُون** Dilgōn н.-п. ж. 'любимая'.  
 Делькиш **دَلْكَش** Dilkaš н.-п. ж. 'привлекательная, желанная'.  
 Дельроба **دَلْرُوبَه** Dilruba н.-п. ж. см. Дильтуба.  
 Дельфарн **دَلْفَارِبَه** Dilfarib н.-п. ж. 'очаровательная, обольстительная'.  
 Дельфоруз **دَلْفُورُوزَه** Dilforuz н.-п. ж. см. Диляфоруз.  
 Дельшад **دَلْشَاد** Dilshad н.-п. см. Дильтад.  
 Дерахшанде **دَرَاحْشَانَدَه** Durašhanda н.-п. ж. см. Диляшанде.  
 Дервиш **دَرْوِيشَه** Darviš н.-п. см. Дильтиши.  
 Дервиши **دَرْوِيشَيَه** Darvišayi н.-п. м. см. Дильтиши.  
 Дервишмухаммад **دَرْوِيشْمُحَمَّدَه** Darvišmuhammad н.-п. м. см. Дильтиши.  
 Дехган **دَهْكَان** Dehqān п. м. см. Дилякан.  
 Дехкан **دَهْكَان** Dehqān п. м. 'землевладелец', 'иранец'.  
 Дехкия **دَهْكِيَّة** Dehkīja н.-п. м. 'деревенский староста'.  
 Дехкон тадж. узб. м. см. Дилякан.  
 Деххода **دَهْخُودَه** Dehkhudā н.-п. м. 'землевладелец'.  
 Джабала **جَبَالَه** Čabala а. м. 'каменистая земля'.  
 Джаббар **جَبَّارَه** Čabbār а. м. 'могущественный, всемогущий' (один из эпитетов Аллаха).  
 Джаббаркул **جَبَّارَكُول** Gabbār Quli т. м. см. Дилябаркулы.  
 Джаббаркули **جَبَّارَكُولِي** Čabbār Quli т. м. 'Раб Всемогущего'.  
 Джабер **جَابَر** Čābir н.-п. м. см. Дилябр.  
 Джабир **جَابِير** Čābir а. м. 'притеснитель, тиран'.  
 Джабраил **جَبَرِيل** Čabrā'il а. м. Гавриил, (др.евр.) 'сила божья'.  
 Джавад **جَوَاد** Čāwād а. м. 'великодушный, щедрый'.  
 Джаван **جوَان** Čāwān п. м. 'молодой, юный'.  
 Джаванбаҳт **جوَانْبَهْتَه** Čāwān Baht п. м. 'счастливый, удачливый'.  
 Джанавир **جوَانْسِير** Čāwān Šir п. м. 'молодой лев'.  
 Джанахир **جوَاهِير** Čāwāhīr п. м. 'драгоценности'.  
 Джавдат **جوَادَه** Čāwdāt а. м. 'великодушие'.  
 Джавдат тур. туркм. м. см. Диавдат.  
 Джавид **جوَادِه** Čāwid а. м. 'вечный'.  
 Джавхар **جَوَهَرَه** Čāwāhar а. м. (п.) см. Диахар.  
 Джадид **جَدِيدَه** Čādīd а. м. 'молодой, новый'.  
 Джалаинир **جَلَائِير** Čālāir н.-п. м. название тюркского племени и династии.  
 Джалал **جَلَالَه** Čālāl а. м. 'величие, слава'.  
 Джаллалуддин **جَلَلُ الدِّين** Čālāl ad-Dīn а. м. Л 'величие веры'.  
 Джалил **جَلِيلَه** Čālīl а. м. 'великий, величественный'.  
 Джалила **جَلِيلَة** Čālīla а. ж. ж. ф. от Джалил.  
 Джам **جمَّا** Čām п. м. см. Диамид.  
 Джамал **جمَّالَه** Čāmāl а. м. 'красота, совершенство'.  
 Джамалуддавла **جمَالُ الدُّولَه** Čāmāl ad-Dayla а. м. Л 'совершенство государства'.  
 Джамалуддин **جمَالُ الدِّين** Čāmāl ad-Dīn а. м. Л 'совершенство веры'.  
 Джами **جمَيِّ** Čāmi а. м. 'всеобщий, полный, совершенный'.  
 Джамил **جمَيِّلَه** Čāmil а. м. 'красивый, добрый'.  
 Джамила **جمَيِّلَة** Čāmīla а. ж. ж. ф. от Джамил.  
 Джамиле **جمَيِّلَه** Čāmīlē н.-п. ж. см. Диамила.  
 Джамишид **جمَيِّشِيدَه** Čāmīshid п. м. (др.ир. Имиа хшайта) 'блестательный Имиа', имя и прозвище легендарного иранского царя из "Шах-наме"; перен. 'великий, мудрый'.

Джан حان ġān п. м. КСИ 'душа', 'милый'.  
 Джана حاتا ġānā п. ж. 'любимая'.  
 Джанаб حاب ġānāb а. м. 'сторона', 'двор'.  
 Джанан جانان ġānān п. ж. 'обожаемая, любимая'.  
 Джанали جانعلي/حان على ġān 'Alī п. м. 'душа Али'.  
 Джанане جانان ġānāna н.-п. ж. ж. ф. от Джанан.  
 Джанафруз حان افروز ġānāfrüz н.-п. ж. 'озаряющая душу'.  
 Джанаш جانش ġānāš п. милый, букв. 'его (моя) душа'.  
 Джанбахш جان بخش ġān Bahş п. ж. 'оживляющая душу, животворная'.  
 Джандар ġāndār п. м. 'охраняющий, берегущий'.  
 Джандулла حمد الله ġānd Allāh п. м. (а.) 'вониство Аллаха'.  
 Джанибек جانىك Bek т. м. 'живучий', букв. 'тот, у кого крепкая душа'.  
 Джаникурбан جانى قربان ġānī Qurbān т. м. 'жертвующий душу, пожертвованный'.  
 Джанмирза ġānī Mīrzā п. м. ССИ Джан + Мирза.  
 Джанмухаммад جان محمد ġān Muhammad п. м. 'душа Мухаммада'.  
 Джаннат حسن ġānnat п. ж. (а.) 'рай'.  
 Джаннисархан جانىسار خان ġānnīṣār ḥān инд. м. 'преданный до самопожертвования'.  
 Джарир جریر ġārīr а. м. 'веревка из плетеной кожи'.  
 Джаррах حراج ġārrāh а. м. 'наносящий раны, резатель'.  
 Джарулла حار الله ġār Allāh п. м. (а.) 'ближний Аллаха'.  
 Джакхар а. м. (п.) см. Гаухар.  
 Джрафar ġā'far а. м. 'маленькая речка, ручеек'.  
 Джрафаркули جعفر قلى ġā'far Qulī т. м. 'раб имама Джрафара'.  
 Джакхан جهان ġāhān п. м. 'мир, вселенная'.  
 Джакханара جهان آرا ġāhānāra п. ж. 'краса вселенной'.  
 Джакханбан جهانبان ġāhānbān п. м. 'повелитель мира, миродержец'.  
 Джакханбаш جهانباش ġāhānbāsh п. ж. 'государыня мира'.  
 Джакханбин جهانبىن ġāhānbīn н.-п. м. 'всевидящий'.  
 Джакхангир جهانگير ġāhāngīr п. м. 'завоеватель мира'.  
 Джакхандар جهاندار ġāhāndār п. м. 'великий государь, миродержец'.  
 Джакхэнзб جهانزب ġāhānzīb п. м. 'украшение вселенной'.  
 Джакханлахаван جهان پهاوان ġāhān Pahlāvān п. м. 'герой, витязь вселенной, повелитель мира'.  
 Джакхансуз جهانسوز ġāhānsuz п. м. 'могущественный государь'.  
 Джакханшах جهان شاه ġāhān Sāh п. м. 'царь вселенной'.  
 Джакхед ن.-پ. м. см. Джакхид.  
 Джакхид جاھید ġāhid а. м. 'цецеустремленный'.  
 Джейран جيران ġāirān н.-п. ж. (т.) 'косуля, джейран'.  
 Джуван п. м. см. Джаван.  
 Джуваншир п. м. см. Джаваншир.  
 Джуйя حويى ġājā н.-п. м. 'ищущий'.  
 Джума حمەم ġām'a п. м. (а.) 'родившийся в пятницу'.  
 Джумали حمەم على ġām'a 'Alī п. м. ССИ Джума + Али.  
 Джумакул حمەم قىل ġām'a Qul узб. м. 'раб божий, родившийся в пятницу'.  
 Джуманазар حمەم سظر ġām'a Nazar узб. м. 'дар пятницы'.  
 Джуманияز حمەم نىذەز ġām'a Niżāz узб. м. ССИ Джума + Нияз.  
 Джунайд حسند ġānāid а. м. 'ком твердой земли'.  
 Джунайдулло حسند الله ġānāid Allāh тадж. узб. м. (а.) ССИ Джунайд + Аллах.

Джунуб جنوب ġāndub а. м. 'кузнецик'.  
 Джура حور ġāra т. м. 'друг'.  
 Джурабек حور كى ġāra k t. м. ССИ Джура + Бек.  
 Джуракул حور قىل ġāra Qul узб. м. 'раб божий по имени Джура'.  
 Диба دېبا ġābā п. ж. 'шелк'.  
 Дивана دسوائی ġāgāna п. м. 'бесноватый, блаженный'.  
 Диванакули ديوانه قلى ġāgānā Qulī т. м. 'раб блаженного'.  
 Диванкули т. м. см. Диванакули.  
 Дидбан ديدبان ġādbān п. м. 'стерегущий'.  
 Дилавар دلار Dilāvar п. м. 'добрый'.  
 Диляра دلار Dilārā п. ж. 'возлюбленная, красавица'.  
 Дилярам دلارام Dil Arām п. ж. 'возлюбленная', букв. 'услада сердца'.  
 Диляфруз دل افروز Dilāfrüz п. 'радующий, чарующий'.  
 Дилюро тадж. узб. ж. см. Диляра.  
 Дилюром тадж. узб. ж. см. Дилярам.  
 Дильтар دلر Diltar п. ж. 'любимая, чарующая, кокетливая'.  
 Дильтар 1 دلدار Dildār п. ж. 'возлюбленная'.  
 Дильтар 2 دلدار Dildār п. м. 'смелый, отважный', 'заботливый, сострадательный'.  
 Дильтарали دلدار على Dildar 'Alī п. м. ССИ Дильтар + Али.  
 Дильтор тадж. узб. ж. см. Дильтар 1.  
 Дильтрабо тадж. ж. см. Дильтруба.  
 Дильтруба دلربا Diltubā п. ж. 'очаровательная, чарующая'.  
 Дильтусуз دلرسور Dilsūz п. 'сострадательный'.  
 Дильтыш دلشاد Dilshād п. 'радостный, счастливый'.  
 Дин دين Dīn а. м. КСИ 'вера'.  
 Динавар دين آور Dināvar п. м. 'благочестивый'.  
 Динали دين على Din 'Alī п. м. ССИ Дин + Али.  
 Динар دينار Dīnār a. м. 'золотая монета, динар'.  
 Динвар п. м. см. Динавар.  
 Диндар ديندار Dīndār п. м. 'верующий'.  
 Динибек ت. м. см. Танибек, Тинибек.  
 Динмухаммад دين محمد Dīn Muḥammad п. м. (а.) ССИ Дин + Мухаммад.  
 Дирхам Dirham а. м. 'серебряная монета, дирхем'.  
 Довуд тадж. узб. м. см. Дауд.  
 Додабой داد باد Dād Bā'i тадж. м. 'подаренный'.  
 Додали داد على Dad 'Alī тадж. м. 'дар Али'.  
 Додар دادر Dādar тадж. м. 'брать'.  
 Додихудо داد خدا Dādi Ḫudā тадж. м. 'дар божий'.  
 Додмухаммад داد محمد Dād Muḥammad тадж. м. 'дар Мухаммада'.  
 Додхо داد خوا Dād Ḫāh тадж. м. 'ищущий справедливости'.  
 Додхудо داد خدا Dād Ḫuda тадж. м. 'богоданный'.  
 Дониёр тадж. узб. м. см. Даниял.  
 Дорахш درخشن Dīraħš н.-п. ж. 'блеск, сияние'.  
 Дордане دوردانه Dūrnā н.-п. ж. см. Дурдана.  
 Дорна Durnā н.-п. ж. 'журавль'.  
 Доро тадж. м. см. Дара.  
 Дороб тадж. м. см. Дараб.  
 Дост ن.-پ. м. см. Луст.  
 Достали п. м. см. Дустали.  
 Достмухаммад п. м. см. Дустмухаммад.  
 Достон тадж. узб. м. см. Дастан.  
 Дохт ن.-پ. ж. см. Лухт.  
 Дунья دنیا Dunjā п. (а.) 'мир, вселенная'.

Дунъябегим دېنیا بېگim Duniā Begim т. ж. ССИ дунья + Бегим.  
 Дурайд دراید Durājd a. м. 'зубочистка'.  
 Дурахшанда دراھشاندا Duraḥšānda n. 'лучезарный, блестящий'.  
 Дурр در Durr a. 'жемчуг'.  
 Дурдана دردانه Durdāna p. ж. 'жемчужина'.  
 Дурды түркм. см. Турды.  
 Дурмиш түркм. м. см. Турмиш.  
 Дурниса см. Дуррунниса.  
 Дурр در Durr a. 'жемчуг'.  
 Дурри دری Durrī p. ж. 'жемчужина'.  
 Дуррунниса در النسا در Durr an-Nisā' a. ж. 'жемчужина среди женщин'.  
 Дурсун түркм. см. Турсун.  
 Дурсунали دوست علی Dūrsūn 'Alī түркм. м. ССИ Дурсун + Али.  
 Дуруст درست Durust p. м. 'совершенный'.  
 Дурустмұхаммад درست محمد Durust Muḥammad p. м. ССИ Дуруст + Мухаммад.  
 Дуст درست Dūst p. м. 'друг'.  
 Дустали دوست علی Dūst 'Alī p. м. 'друг Али'.  
 Дустдар دوستدار Dūstdār н.-п. м. 'любящий'.  
 Дустим دوستم Dūstīm т. м. стяж. ф. от Дустмұхаммад.  
 Дустмад тадж. узб. м. стяж. ф. от Дустмұхаммад.  
 Дустмұхаммад درست محمد Dūst Muḥammad p. м. 'друг Мухаммада'.  
 Духт دخت Duht p. ж. КСИ 'дочь, девушка'.  
 Душанбе دوشنبه Dušanbe тадж. м. 'рожденный в понедельник'.

### З

Забардаст زبارداست Zabardast p. м. 'смелый, умелый'.  
 Забарджал زبرجد Zabarğad a. ж. 'смарагд'.  
 Забармард زبر مرد Zabar Mard н.-п. м. 'выдающийся'.  
 Забир 1. زبر Zabīr a. м. 'защита', букв. 'ограда колодца'.  
 Забир 2. زبر Zabīr p. м. (а.) 'твёрдый, сильный'.  
 Забит ټابیت Tabīt p. м. (а.) 'охраняющий', 'правитель'.  
 Забих a. м. см. Забихулла.  
 Забихулла زبیخ الله Dabiḥ Allah a. м. 'пожертвованный Аллаху'.  
 Забруддин زبر الدین Zabr ad-Dīn p. м. 'защита веры'.  
 Завки دوھی Daqqī тадж. м. (а.) 'радостный, веселый'.  
 Завкибек دوھی بک Daqqī Bek тадж. м. ССИ Завки + Бек.  
 Загир арх. рус. см. Захир 2.  
 Загит арх. рус. см. Захид.  
 Заде زاده Zādā p. м. КСИ 'потомок'.  
 Задмарт زاد مرد Zād Mard н.-п. м. 'благородный'.  
 Занд Zā'id a. м. 'прибавленный'.  
 Зaim Za'im p. м. (а.) 'предводитель'.  
 Зайгам مصعىم Daigām p. м. 'лев'.  
 Зайд زید Zāid a. м. 'дар'.  
 Зайдулла زید الله Zāid Allah a. м. 'дар Аллаха'.  
 Зайдулло тадж. узб. см. Зайдулла.  
 Зайнубидин тадж. узб. м. см. Зайнулабидин.  
 Займуддин رعن الدین Za'im ad-Dīn тадж. м. (а.) 'предводитель веры'.  
 Зайнаб زینب Zainab a. ж. 'полная, дородная'.  
 Зайнал رسال زینال Zajnal p. т. м. усеч. ф. от Зайнулабидин.

Зайналабдин п. т. м. см. Зайнулабидин.  
 Зайнی زینی Zainī a. м. сокр. ф. от Зайнуддин.  
 Зайнулабидин زین العبدین Zain al-'Abidīn a. м. 'лучший из поклоняющихся'.  
 Зайнуддин زین الدین Zain ad-Dīn a. м. Л 'украшение, совершенство веры'.  
 Зайнулараb زین العرب Zain al-'Arab p. м. (а.) 'гордость арабов'.  
 Зайнулла زین الله Zain Allāh p. м. (а.) 'украшение Аллаха'.  
 Зайнулабидин تاجی Zainulabidin тадж. узб. м. см. Зайнулабидин.  
 Зайтун زیتون Zaitūn a. м. 'оливковое дерево'.  
 Зайтуна زیتونه Zaitūnah a. ж. ж. ф. от Зайтун.  
 Закария ذکریا Dakarija a. м. (др.евр.) 'упоминание бога'.  
 Закаулла ذکاۃ اللہ Zaka' Allāh p. м. (а.) 'проницательность Аллаха'.  
 Заки ذکی Zaki a. м. 'проницательный'.  
 Закне н.-п. ж. (а.) см. Закия 1.  
 Закир ذکر Zākir a. м. 'восхваляющий [бога]'.  
 Закия 1. ذکریا Zākiyah a. ж. 'проницательная'.  
 Закия 2. رکیہ Zākiyah a. ж. 'чистая, непорочная'.  
 Зал زال Zāl p. м. (др.ир.) 'седой'.  
 Залика زلیکه Dalīqa a. ж. 'красноречивая, острая на язык'.  
 Залим ژالم Zālim a. м. 'притеснитель, угнетатель'.  
 Заль н.-п. м. см. Зал.  
 Заман زمان Zamān p. м. (а.) КСИ 'время, эпоха'.  
 Замин دامن Dāmin p. м. (а.) 'обеспечивающий, гарант'.  
 Замира سمرہ Samīra p. ж. (а.) ж. ф. от Самир.  
 Замон тадж. узб. м. см. Заман.  
 Занбур زنبور Zanbur тадж. м. 'пчела, оса'.  
 Зангی زنگی Zangī p. м. 'чернокожий, негр'.  
 Занд زند Zand н.-п. м. название одного из курдских племен, 'большой, великий'.  
 Занджир زنجیر Zangīr p. 'цепь, цепочка'.  
 Зарапиз زرگیز Zarangīz p. ж. 'нарицис'.  
 Зараполь زرگول Zarang Gul az. ж. ССИ Зарапиз + Голь.  
 Зарапандуз زرگندوز Zarandūz тадж. ж. 'золотая', букв. 'копительница золота'.  
 Зарапат طرافه Zarāfat a. ж. 'изящество, остроумие'.  
 Зарапо тадж. ж. см. Зарапо.  
 Зарапишان زراغشان Zarafshān p. ж. 'рассыпающая золото'; возможно, искаченная ф. darapīsh 'сверкающий'.  
 Зарбану زربان Zar Bānū p. ж. 'золотоволосая'.  
 Зарбафт زربافت Zarbaft p. ж. 'парча'.  
 Зарбдор زربدبار Zarbdār тадж. м. 'ударник'.  
 Зарбигим Zar Begīm p. т. ж. 'золотая'.  
 Заргам درگام Dargām p. м. (а.) 'лев', 'отважный'.  
 Заргису زرگیسو Zargīsu p. ж. 'золотокосая'.  
 Зард زرد Zard тадж. м. 'светлый, светловолосый'.  
 Зардак زردک Zardak тадж. м. гипокор. ф. от Зард.  
 Зари زاری Zāri p. ж. 'золотая парча'.  
 Заринджамал زرین چمال Zarīn Čamāl p. ж. 'золотая краса'.  
 Заринтадж زرین تاڭ Zarin Tāg p. ж. 'носящая золотую корону'.  
 Зарир زاریر Zarīr p. м. (др.ир.) 'золотые доспехи'.  
 Зариф طرفی Zarīf a. м. 'красивый, остроумный'.  
 Зарифа طرفیه Zarīfa a. ж. ж. ф. от Зариф.

Зарифе н.-п. ж. см. Зарифа.  
 Зарнгар Zar Niğär п. ж. 'золотоволосая красавица'.  
 Зарофат тадж. ж. см. Зарафат.  
 Заррагуль دَرْرَةٌ كُلَّ Zarrə Gül тадж. ж. 'маленький цветочек'.  
 Зарре دَرْرَةٌ زَرَّ Zarrə п. м. 'крупинка'.  
 Заррин Zarrin п. м. 'золотой'.  
 Заррина زَرِّيْنَه Zarrīnah п. ж. ф. от Заррин.  
 Заринтадж п. см. Заринтадж.  
 Заур т. м. см. Зухур.  
 Заурбек т. м. см. Зухурбек.  
 Зафар ظَفَرٌ زَافَرٌ Zafar 'Alī п. м. (а.) 'победа'.  
 Зафарали ظَفَرٌ عَلَى زَافَرٌ Zafar 'Alī п. м. (а.) 'победа Али'.  
 Зафаран زَافَرَان Za'farān п. м. (а.) 'шафран'.  
 Зафир ظَفِيرٌ Zāfir a. м. 'побеждающий'.  
 Закер نَاهِدَ زَاهِيدَ Zāhid a. м. 'аскет, подвижник'.  
 Захида زَاهِيدَةٌ زَاهِيدَه Zāhida a. ж. ж. ф. от Захид.  
 Захир 1. زَاهِيرٌ زَاهِيرٌ Zāhir a. м. 'блестящий'.  
 Захир 2. طَاهِيرٌ Zāhir a. м. 'победитель'.  
 Захир 3. طَهْرٌ Zāhir a. м. 'защитник, помощник'.  
 Захира زَاهِيرَه Zāhira п. ж. (а.) ж. ф. от Захир 1.  
 Захируддин ظَهِيرٌ الدِّينِ Zāhir ad-Dīn a. м. Л 'защитник веры'.  
 Захра زَاهِرَه Zahrā a. ж. 'блестящая, сверкающая', 'с сияющим лицом'.  
 Захро тадж. узб. ж. см. Захра.  
 Заххак 1. دَاهْهَكَ Dāhhak п. м. (др.ир.) 'дракон'.  
 Заххак 2. п. м. (а.) см. Дааххак.  
 Заххок тадж. узб. м. см. Заххак.  
 Зеби زَبِي Zibī тадж. ж. сокр. ф. от Зебунико.  
 Зебигуль زَبِيْهٌ كُلَّ Zibī Gul тадж. ж. ССИ Зеби + Гуль.  
 Зебинисо тадж. узб. ж. см. Зебунико.  
 Зебо тадж. ж. см. Зиба.  
 Зебунико тадж. ж. см. Зибиниса.  
 Зейгам н.-п. м. см. Зайгам.  
 Зайд н.-п. м. см. Зайд.  
 Зейнаб аз. тат. ж. см. Зайнаб.  
 Зейнал аз. тур. м. см. Зайнал.  
 Зейнольабедин н.-п. м. см. Зайнулабедин.  
 Зиба زَبِيَّهٌ زَبِيَّهٌ Zibā п. ж. 'красивая'.  
 Зибанде زَبِيَّهٌ زَبِيَّهٌ Zibanda п. ж. 'достойная украшения', 'красивая'.  
 Зибанде н.-п. ж. см. Зибанде.  
 Зибиниса زَبِيَّهٌ نِسَاءٌ Zib ap-Nisā' п. ж. 'лучшая из женщин', букв. 'краса женщин'.  
 Зивар زَيْرَه Zīrat п. ж. 'украшения'.  
 Зиё тадж. узб. м. см. Зия.  
 Зиёваддин тадж. узб. м. см. Зиёуддин.  
 Зиёдулло тадж. узб. м. см. Зиядулла.  
 Зиёмуддин тадж. м. см. Зиёуддин.  
 Зиёр тадж. узб. м. см. Зияр.  
 Зиёрат زَيْرَه Zīarat тадж. узб. м. (а.) 'посещение [святого места]'.  
 Зиёуддин тадж. узб. м. см. Зияуддин.  
 Зикир ذَكْرٌ Dikr тадж. м. сокращ. ф. от Зикръё.  
 Зикръё тадж. м. см. Зикрия.  
 Зикрия ذَكْرٌ دِكْرٌ Dikrija a. м. 'прославляющий [Аллаха]'.  
 Зикрулла ذَكْرُ اللَّهِ Dikr Allāh п. м. (а.) 'упоминание Аллаха'.

Зилзила زَلْزَلَه Zilzila тадж. ж. 'землетрясение'.  
 Зилула زَلْلَه Zill Allāh a. м. эпитет мусульманских правителей,  
     'тень Аллаха'.  
 Зиннат زَيْنَتَه Zinat a. ж. 'украшение, убранство'.  
 Зинатулла زَيْنَتُ اللَّهَ Zinat Allāh п. м. (а.) от словосочетания 'да  
     сделает его прекрасным Аллах'.  
 Зинатуниса زَيْنَتُ النِّسَاءَ Zinat an-Nisā' п. ж. (а.) 'украшение женщин'.  
 Зиндаали زَيْنَدَه Zinda 'Alī п. м. 'живой Али'.  
 Зиндадил زَيْنَدَه دَلَّ Zinda Dil п. м. 'жизнерадостный'.  
 Зирак زَرَكَ Zirak п. м. 'проницательный'.  
 Зич دِيَّنَه Diyā' п. м. (а.) 'свет, сияние'.  
 Зияали زَيْنَه دِيَّاً Zijāh 'Alī п. м. (а.) 'сияние Али'.  
 Зияд زَيْدَه Zijād a. м. 'возрастающий', 'дар'.  
 Зиядилل زَيْدَه رَيَادَه Zijād 'Alī п. м. (а.) 'дар Али'.  
 Зиядатулла زَيْدَه رَيَادَه اللَّهِ Zijadat Allāh a. м. 'дар Аллаха'.  
 Зиядулла زَيْدَه رَيَادَه اللَّهِ Zijad Allāh a. м. 'дар Аллаха'.  
 Зиямухаммад دِيَّه مُحَمَّدَه Diyā' Muḥammad п. м. 'свет Мухаммада'.  
 Зияр زَيْرَه Zījār a. м. 'паломник'.  
 Зияруддин زَيْرَه الدِّينِ Zījār ad-Dīn п. м. скрещ. ф. Зияр и Зияуддин.  
 Зияуддин دِيَّه الدِّينِ Diyā' ad-Dīn п. м. (а.) Л 'светоч веры'.  
 Зияулла زَيْلَه اللَّهِ Zījāh Allāh п. м. 'светоч Аллаха'.  
 Зобайде نَاهِدَه زَبِيَّهٌ زَبِيَّهٌ Zobāidah a. ж. ф. от Зубайды.  
 Зог زَغَّ Zāg тадж. м. 'ворон'.  
 Зогак زَغَّاكَ Zāgāk тадж. ласкат. ф. от Зог.  
 Золайха زَلَّهَا Zulayhā a. ж. см. Зулайха.  
 Зольгадар н.-п. м. см. Зулкадар.  
 Зольфакар н.-п. м. см. Зулфакар.  
 Зохре نَاهِدَه زَوْهَرَه Zohreh a. ж. см. Зухра.  
 Зубайд زَبِيَّهٌ زَبِيَّهٌ Zubāidah a. ж. ж. ф. от Зубайды.  
 Зубайдулла زَبِيَّهٌ اللَّهِ Zubāid Allah п. м. (а.) 'дар Аллаха'.  
 Зубайр زَبَّهْ زَبَّهْ Zubāyrah a. м. 'сильный, умный'.  
 Зубарджат тат. ж. см. Забарджад.  
 Зулайха زَلَّهَا Zulayhā a. ж. 'гладкая, дородная'.  
 Зулал زَلَّلَه Zulāl a. м. 'прозрачный, чистый'.  
 Зулайха т. ж. см. Зулайха.  
 Зулкада دَوْلَةٌ قَدَّرَه Du-l-Qa'dah тадж. ж. название арабского лунного ме-  
     сяца.  
 Зулкадар دَوْلَةٌ قَدَّرَه Du-l-Qadar a. м. 'счастливый'.  
 Зулкарнаин دَوْلَةٌ قَرْنَاءِينَ Du-l-Qarnain a. м. 'двурогий', прозвище Александра Македонского.  
 Зулмат زَلْمَتَه Zulmat тадж. ж. (а.) 'темнота, темная ночь'.  
 Зулмурод دَوْلَةٌ مُرَادَه Du-l-Murād тадж. м. (а.) скрещ. Зулфакар и Мурад,  
     но возможно и искусств. ф. от *du-l-murād* 'имеющий цель'.  
 Зулфакар دَوْلَةٌ فَقَارَه Dū-l-Faqār a. м. название мечи халифа Али, букв.  
     'обладающий позвонками'.  
 Зулфали زَلْفَلِيَه Zulfī п. м. сокр ф. от Зулфали.  
 Зулфикар п. м. см. Зулфакар.  
 Зулфикарлы دَوْلَةٌ فَقَارَه لَهْ Du-l-Faqār 'Alī п. м. ССИ Зулфикар + Али.  
 Зулфикаражад دَوْلَةٌ فَقَارَه أَحْمَدَه Du-l-Faqār Ahmad инд. м. ССИ Зулфикар +  
     Ахмад.  
 Зулфин زَلْفِنَه Zulfīn п. м. 'кольцо'.

Зулхиджа دوالحجہ Du-l-Hīgā п. ж. (а.) название арабского лунного месяца, 'родившаяся в месяц зулхиджа'.  
 Зулхимар دوالحصار Du-l-Ḥimār а. м. насмешливое прозвище, букв. 'носящий женское покрывало'.  
 Зулхумор тадж. узб. ж. 'чарующая', см. Зулхимар.  
 Зумрад тадж. узб. ж. см. Зумуррад.  
 Зумуррад زمرد Zūmurrad п. ж. 'изумруд'.  
 Зуннун دوالشون Dū-n-Nūn а. м. букв. 'обладатель рыбы', прозвище пророка Юниса (Ионы).  
 Зараб т. м. см. Сураб.  
 Зауара روارة Zurāra а. м. 'кусачий', букв. 'кусание'.  
 Заурафа طرفه Zurafā тадж. ж. (мн.ч.) (а.) 'прекрасная, изящная'.  
 Зауфар Zufar а. м. 'предводитель, глава'.  
 Зухайр رھر Zuhair а. м. гипокор. ф. от 'as-har' 'блестящий'.  
 Зухра زهرة Zuhra а. м. 'сияние, белизна', 'планета Венера'.  
 Зухра Zuhra п. ж. скрещ. ф. Зухра и Захра.  
 Зухур طھور Zuhūr а. м. 'проявление', 'победа'.  
 Зухурбек طھور سک Zuhūr Bek т. м. ССИ Зухур + Бек.  
 Зухуруддин طھور الدین Zuhūr ad-Dīn а. м. Л 'победа веры'.  
 Зухурулла طھور اللہ Zuhūr Allāh п. м. (а.) 'проявление Аллаха'.  
 Зухурулхак طھور الحق Zuhūr al-Ḥaqq инд. м. (а.) 'проявление истины [Аллаха]'.  
 Зухурхусайн طھور حسن Zuhūr Ḫusain инд. м. (а.) 'проявление [имама] Кусайна'.

## И

Ибад عباد 'Ibād п. м. (а.) усеч. ф. от эпитета мусульманских правителей *naṣīr* 'ibād 'защитник рабов [божьих]'.  
 Ибадали عباد على 'Ibād 'Alī п. м. (а.) 'раб Али'.  
 Ибадат Ibādat а. ж. 'молитвы'.  
 Ибадулла عباد اللہ 'Ibād Allāh п. м. букв. 'рабы Аллаха', усеч. ф. эпитета мусульманских правителей *naṣīr* 'ibād allāh 'защитник рабов Аллаха'.  
 Ибн Сина ابن سینا 'Ibn Sīnā а. м. 'потомок Сины', см. Сина.  
 Ибод тадж. узб. м. см. Ибад.  
 Ибодулло тадж. узб. м. см. Ибадулла.  
 Иборат عبارت 'Ibarat тадж. узб. ж. (а.) 'выражение'.  
 Ибрагим ابراهیم Ibrāhīm а. м. Ибрагим (др.евр. Авраам 'отец народов').  
 Ибрахимкул т. м. см. Ибрахимкули.  
 Ибрахимкули ابراهیم قلی Ibrāhīm Qulī т. м. 'раб пророка Ибрахима'.  
 Ибрахимхалил ابراهیم خلیل Ibrāhīm Ḥalīl п. т. м. (а.) 'Ибрахим – друг [Аллаха]'.  
 Ибром ابرام Ibrām тадж. узб. м. (а.) 'настойчивость', 'подтверждение'.  
 Ивауз عوض 'Iwāz п. м. (а.) 'замена (умершего ребенка)'.  
 Игам ایگم Igām т. м. 'господин, господь'.  
 Игамберди ایگم سردى Igām Berdī т. м. 'дар господа'.  
 Игамкул т. м. см. Игамкули.

Игамкули ایگم قلی Īgām Qulī т. м. 'раб господа'.  
 Игбал ایگبال Igbal п. м. см. Икбал.  
 Иджазали اعجـار علـى 'Iḍżāz p. m. 'чудо, сотворенное Али'.  
 Иджазхусайн اعجـار حسـن Iḍżāz Ḫusain p. m. 'чудо [имама] Кусайна'.  
 Иди عـدـى 'Idī a. m. 'праздничный' (от 'id' 'праздник').  
 Идибек عـدـى بـك 'Idī Bek т. м. ССИ Иди + Бек.  
 Идигуль عـدـى گـل 'Idī Gul тадж. ж. ССИ Иди + Гуль.  
 Идимо عـدـى مـحمد 'Idī Muhammād тадж. м. ССИ Иди + Мухаммад.  
 Идрис ادریس Idrīs a. m. 'старателый', имя пророка Еноха.  
 Изедбахш ایزـد سـخـن Ized Baḥš p. m. 'дарованный богом'.  
 Изеддад ایزـد دـاد Izeddād p. m. (др.ир.) 'дарованный богом'.  
 Изеддяр см. Изеддад.  
 Иззат عـزـة 'Izzat a. m. 'могущество, почтение'.  
 Иззатали عـزـة عـلـى عـزـة عـلـى 'Izzat 'Alī p. m. (а.) 'могущество Али', 'слава Али'.  
 Иззатулла عـزـة اللـه 'Izzat Allāh p. m. (а.) 'могущество Аллаха', 'слава Аллаха'.  
 Иззудавла عـزـة الدـولـة 'Izzad-Dayla a. m. Л 'сила, мощь, слава государства'.  
 Иззуддин عـزـة الدـنـس Izz ad-Dīn a. m. 'сила веры'.  
 Изолат ایزال Izālat тадж. (а.) 'устранение, удаление'.  
 Ийас Iiās a. m. 'дар'.  
 Икбал ایقبال Iqbāl a. m. 'счастье'.  
 Иклим ایقلیم Iqlīm тадж. узб. ж. (а.) 'страна, климат'.  
 Иклима ایقلیم Iqlīma тадж. узб. ж. ф. от Иклим.  
 Икрям ایکرام Ikrām a. m. 'почет,уважение'.  
 Икрамуддин ایکرام الدـنـس Ikrām ad-Dīn a. m. Л 'возвышение веры'.  
 Икрима عـکـرـمـه Ikrīma a. m. 'голубь'.  
 Икром тадж. узб. м. см. Икрам.  
 Икромиддин тадж. узб. м. см. Икрамуддин.  
 Илахбахш الله بـخـلـه Ilāh Baḥš инд. м. (и.) 'дарованный богом'.  
 Илахадад инд. м. (и.) см. Алахадад.  
 Илахайар инд. м. (и.) см. Аллаяр.  
 Илдыр ایلدیر İldır az. тур. м. 'блеск, сияние'.  
 Илдырым ایلدیریم İldırım az. тур. м. 'молния'.  
 Илич ایلیچ İlīč тадж. ж. 'летовка', 'рожденная на летовке'.  
 Илиас ایلیاس 'Iliās a. m. Илия (др.евр. 'сила божья').  
 Илкин ایلکـن Ilkīn az. м. 'первый'.  
 Илтифат ایلـتـیـفـات Iltifāt п. т. ж. (а.) 'милость'.  
 Ильарслан ایلـرـلـان İl Arslān т. м. 'лев народа'.  
 Ильгиз ایلـگـیـز İlgiz т. м. этимология неясна, 'первый' (?).  
 Ильдар т. м. см. Эльдар.  
 Ильдегиз ایلـدـگـیـز İldēgiz т. м. этимология неясна.  
 Ильдуз тат. м. см. Ылдуз.  
 Ильдуз тат. м. см. Ильдуз.  
 Ильтутмиш ایلـتـوـتـمـیـش İltütmiş т. м. 'повелитель государства'.  
 Ильшад ایلـشـاد İlsād т. м. этимология неясна.  
 Ильхан ایلـخـان İlhan т. м. 'повелитель государства'.  
 Ильяс т. м. (а.) см. Ийас.  
 Имад عـمـاد 'Imād a. m. 'опора'.  
 Имадали عـمـاد عـلـى 'Imād 'Alī п. м. (а.) 'Али – опора'.  
 Имадуддавла عـمـاد الدـولـة Imād ad-Dayla a. m. Л 'опора государства'.  
 Имадуддин عـمـاد الدـنـس 'Imād ad-Dīn a. m. Л 'опора веры'.

Имам 'Imām а. м. 'предстоятель на молитве, глава мусульманской общины'.  
 Имамали 'Imām 'Alī п. м. (а.) 'глава мусульман — Али'.  
 Имамбахш 'Imām Baḥš п. м. 'дарованный имамом'.  
 Имамберди 'Imām Berdī т. м. 'парованный имамом'.  
 Имамверди аз. м. см. Имамберди.  
 Имамкул т. м. см. Имамкули.  
 Имамкули 'Imām Qulī т. м. 'раб имама'.  
 Имаммуhammad 'Imām Muḥammad а. м. 'глава мусульман — Мухаммад'.

Имамназар 'Imān Nāżar п. м. 'миłość имама'.  
 Имамулдин 'Imān ad-Dīn а. м. Л 'предстоятель веры'.  
 Имамъяр 'Imām Ḥār п. м. 'тот, кому помогает имам'.  
 Иман 'Imān а. м. 'вера'.  
 Иманали 'Imān 'Alī п. м. (а.) 'вера Али'.  
 Имдад 'Imdād а. м. 'помощь'.  
 Имдадулла 'Imdād Allāh инд. м. (а.) 'помощь Аллаха'.  
 Имдод тадж. узб. м. см. Имдал.  
 Имом тадж. узб. м. см. Имам.  
 Имомназар тадж. м. см. Имамназар.  
 Имран 'Imrān а. м. 'жизнь', 'благоденствие' (?).  
 Имрулкайс 'Imrūl-Qājīs а. м. 'раб идола Кайса'.  
 Инад 'Inād а. м. 'упорство'.  
 Инак Ināq т. м. 'друг, советчик'.  
 Инал Ināl т. м. 'правитель, владетель'.  
 Иналтегин ایال تکین Ināl Tegīn т. м. ССИ Инал + Тегин.  
 Инам 'In'ām а. м. 'награда'.  
 Инамали 'In'ām 'Alī п. м. (а.) 'дар Али'.  
 Инаммуhammad 'In'ām Muḥammad п. м. (а.) 'дар Мухаммада'.  
 Инан 'Inān а. м. 'узда'.  
 Инандж اسنان Ināng т. м. 'вера, надежда'.  
 Инаят 'Ināyat а. м. 'миłość, благодать'.  
 Инаятали عنايٰتلى 'Ināyat 'Alī п. м. (а.) 'миłość Али'.  
 Инаятрасул عبّاس رسول 'Ināyat Rasūl инд. м. (а.) 'миłość пророка'.  
 Инаятулла 'Ināyat Allāh п. м. (а.) 'миłość Аллаха'.  
 Инаятхусайн عبّاس حسن Ināyat Husain инд. м. (а.) 'миłość [имама] Хусайна'.

Инджو اسحاق Ingū т. м. 'служитель'.  
 Ином тадж. узб. м. см. Инам.  
 Иноят тадж. узб. м. см. Инаят.  
 Иноятулло тадж. узб. м. см. Инаютулла.  
 Интизар 'Intizār п. ж. (а.) 'ожидание'.  
 Ирадж ارچ 'Irāq п. м. (др.ир.) 'арийский' (?).  
 Ирам 'Iram п. ж. 'райский сад'.  
 Иран ایران Irān п. ж. Иран.  
 Ирандохт ایران دخت Irān Duht и.-п. ж. ССИ Иран + Дохт.  
 Иранпур ایران بور Irānpur п. м. 'сын Ирана'.  
 Иранфар ایران فر Irānfar и.-п. м. 'величие Ирана'.  
 Ираншах ایران شاه Irān Šāh п. м. ССИ Иран + Шах.  
 Иртад 'Irṣād а. м. 'руководство'.  
 Иршадхусайн ارشاد حسن 'Irṣād Ḫusain инд. м. 'руководство [имама] Хусайна'.

Иса 'Isā а. м. Иса, Иисус (др.евр. 'миłość божья').  
 Исақули عیسیٰ تلی 'Isā Qulī т. м. 'раб пророка Исы'.

Ишамуддин 'Isām ad-Dīn а. м. 'поддержка ве́лы'.  
 Исан Isān т. м. 'здоровый, невредимый'.  
 Искандар ایسكندر 'Iskandar а. м. Александр (др.гр. 'победитель мужей').  
 Искендер az. тат. тур. м. см. Искандар.  
 Ислам а. м. усеч. ф. ل, см. Садрулислам, Сайфуллислам и т.д.  
 Исламбек ایسلام بک 'Islam Bek т. м. ССИ Ислам + Бек.  
 Исламкул т. м. см. Исламкули.  
 Исламкули ایلام قلی 'Isām Qulī т. м. 'преданный раб ислама'.  
 Имагил باш. тат. м. (а.) см. Имагил.  
 Имагил ایسماعیل 'Ismā'īl а. м. Измагил (др.евр.) 'бог слышит'.  
 Имагил عاصیل 'Ismā'īl Qulī т. м. 'раб [шаха] Имагила'.  
 Исаидиёр тадж. узб. м. см. Исаидиёр.  
 Исмат ۱ 'Ismat а. ж. 'непорочность, чистота'.  
 Исмат ۲ 'Ismat а. м. 'защита'.  
 Исматулла عصمه اللہ 'Ismat Allāh а. м. ' тот, кто под защитой Аллаха'.  
 Исмендиёр az. м. см. Исаидиёр.  
 Исмет аз. тур. м. см. Исмат 2.  
 Исминаз ایسمناظ Ismīnāz аз. ж. 'грациозная', букв. 'имя ее — грация'.  
 Исмонл тадж. узб. м. см. Исаимл.  
 Иса тадж. узб. м. см. Иса.  
 Исомиддин тадж. узб. м. см. Исаимуддин.  
 Исаил ایسرائیل 'Isrā'il а. м. Израил (др.евр. 'богоборец').  
 Исаили тадж. узб. м. см. Исаил.  
 Истад Istad тадж. 'живущий', букв. 'пусть останется [жив]'.  
 Истам Istam тадж. 'остающийся [жив]'.  
 Исаидиёр тадж. узб. м. см. Исаидиёр.  
 Исаидиёр ایسفندیار Isfandiār тадж. узб. м. (др.ир.) 'дар святости'.  
 Исхак ایشاق 'Ishāq а. м. Исхак (др.евр. 'смех').  
 Ифагат ایفاقات Ifqāt аз. ж. (а.) 'выздоровление'.  
 Ифрат ایفرات 'Ifrāt аз. ж. (а.) 'излишек'.  
 Ифтихар ایفتخار 'Iftihār аз. м. (а.) 'гордость, слава'.  
 Ифтихарджахан ایفتخار جھاں 'Iftihār Ĝahān п. м. 'слава мира'.  
 Ифтихаруддин ایفتخار الدین 'Iftihār ad-Dīn а. м. Л 'слава веры'.  
 Иффат ایففات 'Iffat а. ж. 'добродетель, целомудрие'.  
 Иффатбану ایفت بانو Iffat Bānū п. ж. ССИ Иффат + Бану.  
 Ихлас 'Ihlās п. м. (а.) 'бескорыстная дружба, искренность'.  
 Ихсан 'Ihsān а. м. 'миłość, добро'.  
 Ихсанали ایحسان علی 'Ihsān 'Alī п. м. (а.) 'миłość Али'.  
 Ихсанулла ایحسان لله 'Ihsān Allāh п. м. (а.) 'миłość Аллаха'.  
 Ихтияр ایحتیار 'Ihtijār а. м. усеч. ф. ل Ихтияруддин.  
 Ихтияруддин ایحتیار الدین 'Ihtijār ad-Dīn а. м. Л 'избраник веры'.  
 Ихшид ایخشد 'Iħsīd п. м. (согд.) 'повелитель'.  
 Иш ایش Is т. КСИ 'друг, спутник'.  
 Ишан ایشان Isān п. м. букв. 'Они', усеч. ф. эпитета ḥadrati-Isān 'их величие', впоследствии звание мусульманских шейхов.  
 Ишанкул т. м. см. Ишанкули.  
 Ишанкули ایشان قلی 'Isān Qulī т. м. 'раб ишана, раб святого'.  
 Ишамухаммад ایشان محمد 'Isān Muḥammad п. м. ССИ Ишан + Мухаммад.  
 Ишантутра ایشان توره Isān Tūra т. м. ССИ Ишан + Тура.  
 Ишанходжа ایشان خواجہ 'Isān Ḫwāğā п. м. ССИ Ишан + Ходжа.  
 Ишбика ایشیکا Is Bīkā тат. ж. ССИ Иш + Бика.  
 Ишбулат ایشولاد Is Bulād тат. м. ССИ Иш + Булат.  
 Ишмурат ایشمراد Is Murād тат. м. ССИ Иш + Мурат.

Ишрат 'Išrat п. м. (а.) 'дружба, веселье, удовольствие'.  
Иштуган 'Iš Tugan тат. м. ССИ Иш + Туган.  
Нас یاس п. ж. 'хасмин'.  
Негане یگانه 'Igāna и.-п. м. 'единственный в своем роде'.  
Йекта یاکتا и.-п. ж. 'бесподобная'.  
Йонос и.-п. м. см. Юнус.

## К

Кабил یاپل Qābil а. м. 'сильный, умелый'.  
Кабир گابر Kabīr а. м. 'великий'.  
Кабира گابر Kabīra п. ж. ж. ф. от Кабир.  
Кабиса قبیسا Qabiṣa а. м. 'щепотка'.  
Кааб کعب Ka'b а. м. 'наконечник', 'кость'.  
Кабуд گبود Kabūd тадж. 'голубоглазый'.  
Кабули گابل Kābulī п. 'кабульский'.  
Кабус п. м. см. Кавус.  
Кабутар тадж. см. Кафтар.  
Кава گاوه Kāfa п. м. (др.ир.) 'царственный', имя кузнеца, героя "Шах-наме".  
Каве и.-п. м. см. Кава.  
Кави گوی Qāvī а. м. 'могучий, сильный'.  
Кавіан گاویان Kāvīan и.-п. м. 'из рода Кавы'.  
Кавос گاووس Kāwus п. м. (др.ир.) 'царь Уса', имя мифического древне-иранского царя, героя "Шах-наме".  
Кавсар گوئر Kāyṭar п. (а.) 'шедрый', букв. 'райская река'.  
Кавсарапишах گوئر علماء Kāyṭar 'Alī Sāh п. м. 'шедрый царь Али'.  
Кавус گاووس Kāwus п. м. (др.ир.) 'царь Уса', имя мифического древне-иранского царя, героя "Шах-наме".  
Кадамат قادمه Qadāmat а. м. 'старшинство, приоритет'.  
Кадбану گدانبو Kadbānū п. ж. 'гостожа, хозяйка'.  
Каджар گاهار Qāğār т. м. название тюркоязычного племени и династии, 'беглецы' или 'казары' (?).  
Кади قاضی Qādī а. м. 'судья'.  
Кадир п. м. (а.) см. Кадыр.  
Кадирбахш قادر بخش Qādir Bahš п. м. 'милость Всемогущего'.  
Кадрхан قادر خان Qadr Ḥān т. м. (а.) qadr- 'сила, могущество' и (т.) hān 'государь'.  
Кадри قادر Qadrī а. м. 'ценный, достойный'.  
Кадрия قادر بے Qadrīja а. ж. ж. ф. от Кадри.  
Кадриддин тадж. узб. м. см. Кадруддин.  
Кадруддин قادر الدین Qadr ad-Dīn а. м. Л 'достоинство веры'.  
Каджуда گدخدادа Kadjudā п. м. 'староста, хозяин'.  
Кадыр قادر Qādī а. м. 'всемогущий'.  
Кадырберди قادر سردى Qādī Berdī т. м. 'дар Всемогущего'.  
Кадыркули قادر قلی Qādī Qułī т. м. 'раб Всемогущего'.  
Казак قازاق т. м. 'вольный, доблестный'.  
Казакхан قازار خان Qāzāq Ḥān т. м. ССИ Казак + Хан.  
Казбек گاظم Qādī Bek т. м. ССИ Кази + Бек.  
Казбулат т. м. см. Хаспулад.  
Казем и.-п. м. см. Казим.  
Казим گاظم Kāzim а. м. 'сдержаненный, терпеливый', прозвище шиитского шайха Мусы.

Казимали گاظمعلی Kāzīm 'Alī п. м. (а.) ССИ Казим + Али.  
Казимбек گاظم بک Kāzīm Bek т. м. ССИ Казим + Бек.  
Казымкули گاظمقلی Kāzīm Qułī т. м. 'раб [имама] Казима'.  
Казихан گاصی خان Qādī Ḥān т. м. ССИ Кази + Хан.  
Кайд گايد Qā'id а. м. 'предводитель, полководец'.  
Кандали گاندالی Qā'id 'Alī п. м. (а.) 'предводитель Али'.  
Кантас گائیتماس Qajitmas т. м. 'неотступающий'.  
Кайбану گای بانو Kai Bānū п. ж. 'повелительница'.  
Кайкавус گیکاووس Kāj Kāwus п. м. (др.ир.) 'повелитель Кавус'.  
Кайкубад گیکوباد Kāj Qubād п. м. (др.ир.) 'повелитель Кубад'.  
Кайс قاسی Qāṣ a. м. этимология неясна, 'мера' (?).  
Кайсар گیسر Qājṣar a. м. (лат.) 'император, цезарь, кесарь, кайзер'.  
Калан گلان Kalān п. м. 'великий, старший'.  
Каландар گلندر Qalandar п. м. 'бездомный', 'отречившийся от мира', 'странствующий дервиш'.  
Калантар گلانتار Kalāntar п. м. 'староста, глава, старейшина'.  
Калб گلب Kalb а. м. 'собака'.  
Калбали گلبلی Kālb 'Alī п. м. (а.) 'собака Али, сторожевой пес калафа Али', перен. 'преданный Али'.  
Калбухаммад گلبلخوماد Kālb Muḥāmmad п. м. (а.) 'собака Мухаммада', перен. 'преданный Мухаммаду'.  
Калбриза گلبریزا/Kalb Rīḍā Kālb Rīḍā п. м. (а.) 'собака [имама] Ризе', перен. 'преданный Ризе'.  
Кали каз. м. см. Али.  
Калимulla گلام اللہ Kalīm Allāh п. м. (а.) 'собеседник Аллаха', эпитет пророка Мусы.  
Калон тадж. м. см. Калан.  
Камал گمال Kāmāl а. м. 'совершенство'.  
Камалуддин گمال الدین Kāmāl ad-Dīn а. м. Л 'совершенство веры'.  
Камар گمر Qāmar а. м. 'луна'.  
Камарали گمر علی Qāmar 'Alī п. м. (а.) ССИ Камар + Али.  
Камария گماریہ Qamarija п. ж. (а.) ж. ф. от Камар.  
Камбахт گامبخت Kāmbah̄t п. м. 'счастливый'.  
Камбахш گامبختش Kāmbah̄š п. м. 'приносящий счастье'.  
Камджу گامچو Kāmču п. м. 'находящий свое счастье'.  
Камель ن.-پ. м. см. Камил.  
Камил گامیل Kāmil а. м. 'совершенный'.  
Камила گامیلا Kāmila а. ж. ж. ф. от Камил.  
Каміяр گامیار Kāmījār п. м. 'счастливый'.  
Камкар گامکار Kāmkār п. м. 'могущественный'.  
Камкархан گامکار خان Kāmkār Ḥān п. м. ССИ Камкар + Хан.  
Камол тадж. узб. м. см. Камал.  
Камолиддин тадж. узб. м. см. Камалуддин.  
Камран گامران Kāmrān п. м. 'могущественный, счастливый'.  
Канбар گنبر Qanbar а. м. 'жаворонок', имя верного слуги халифа Али.  
Канбарали گنبر علی Qanbar 'Alī п. м. (а.) ССИ Канбар + Али, перен. 'слуга халифа Али'.  
Кантемир т. м. см. Хантемир.  
Кара گرا Qara т. м. 'могучий, сильный, великий'.  
Карабай قربای Qarā Bāj т. м. 'могучий повелитель'.  
Карабатур قرباپاتور Qarā Bātūr т. м. 'могучий богатырь'.  
Карабахадур т. м. см. Карабатур.  
Карабек گارا بک Qarā Bek т. м. 'могучий правитель'.  
Карабуга گربا یغنا Qarā Būgā т. м. 'великий герой'.

Каракаш قاراقاش Qaraqāš т. ж. 'чернобровая'.  
 Карам كارام Karam а. м. 'великодушие, щедрость'.  
 Карамали كرم على/Kرملنی Karam 'Alī п. м. 'великодушие Али'.  
 Карамалышах كرملىشىخ Karam 'Alī Sāh п. м. 'великодушие царя Али'.  
 Карамат كرامات Karamat а. м. 'щедрость, благородство'.  
 Караматали كراماتلىي/Kراماتلىي Karamat 'Alī п. м. 'щедрость Али'.  
 Караматулла كرامات الله/Kرامات الله Karamat Allāh п. м. (а.) 'щедрость Аллаха'.

Карамулла كرم الله Karam Allāh п. м. (а.) 'великодушие Аллаха'.  
 Карамхудо كرم خدا Karam Hudā тадж. н. 'великодушие бога'.  
 Карасункур قراسۇنۇر Karā Sunqūr т. н. 'могучий сокол'.  
 Карагетин قراگەتىن Qara Tegīn т. м. 'могучий принц'.  
 Каражан قرا خان Qarā Hān т. м. 'великий хан'.  
 Карайскандар قرا اسکندر Qara Iskandar т. м. 'великий Искандар'.  
 Карадуман قرا عثمان Qara Uṣmān т. м. 'великий Усман'.  
 Каражасан قرا حسن Qara Ḥasan т. м. 'великий Хасан'.  
 Каражусайн قرا حسین Qara Husain т. м. 'великий Хусайн'.  
 Карб كرب Karb а. м. 'печаль'.  
 Карбалан كربلاي Karbalāt п. м. 'посетивший Кербала', 'паломник'.  
 Карбуга كىر بىغا Kar Buġa т. м. 'непобедимый герой'.  
 Карн قارى Qārī п. м. (а.) 'чтец Корана'.  
 Карихан قارى خان Qārī Hān т. м. ССИ Кари + Хан.  
 Каирин كرم Karīm а. м. 'великодушный'.  
 Каирима كارىم كارىم Karīma а. ж. ж. ф. от Каирим.  
 Каиримкул т. м. см. Каиримкули.  
 Каиримкули كارىم قۇلۇ كارىم قۇلۇ Karīm Qulī т. м. 'раб Великодушного'.  
 Каиримуддин كارىم الدين Karīm ad-Dīn а. м. Л 'почитающий веру'.  
 Каиримулла كارىم الله Karīm Allāh инд. м. (а.) 'великодушный Аллах'.  
 Каюн قارۇن Qārūn др. а. м. этимология неясна.  
 Касим قاسم Qāsim а. м. 'распределяющий', 'корылье'.  
 Касир كاسىر Kaſır а. м. 'многочисленный'.  
 Кассир тадж. м. искаш. ф. Касир.  
 Касым т. м. см. Касим.  
 Касымали قاسملىي/قاسم على Qāsim 'Alī т. м. (а.) ССИ Касым + Али.  
 Касымийяر قاسمىيار Qasim Īār т. м. ' тот, кому помогает Распределяющий'.  
 Катаин كاتىئون Kataīūn п. ж. (др.ир.) этимология неясна.  
 Катиб كاتىب Kātib а. м. 'писатель, секретарь'.  
 Катибулхакан كاپىلخاكان Kātib al-Hāqān п. м. Л 'секретарь императора'.  
 Катта كاتتا Katta тадж. узб. м. 'большой, великий'.  
 Кафтар كافتر Kaftar п. 'голубь, голубка'.  
 Кафур كافور Kāfūr а. м. 'камфара', перен. 'белый, чистый'.  
 Каҳраман قهرمان Qahramān п. м. 'повелитель, герой'.  
 Каҳраманали قەرمەنلىي Qahramān 'Alī п. м. 'повелитель Али'.  
 Каҳруба كەرەب Kahrubā п. ж. 'янтарь'.  
 Каҳтаба خەطىئە Qahtaba а. м. 'победа'.  
 Кашиф كاسىف Kāſif а. м. 'открывающий'.  
 Кашиф كاسىف Kāſif а. м. 'первооткрыватель'.  
 Каюм قىيم Qaijūm а. м. 'существующий вечно'.  
 Каюмарс كۈمىرس Kaiymars п. м. (др.ир.) 'бессмертный'.  
 Кайван كىوان Kajwān н.-п. м. 'планета Сатурн'.  
 Кейгобад н.-п. м. см. Кайкубад.  
 Кейкавос н.-п. м. см. Кайкавус.

كەھان Kähän н.-п. м. 'мир, вселенная'.  
 كەنچە كېنچە Kengä т. м. 'самый младший'.  
 كەندجاغуль كەنچە كەنچە Gul т. ж. ССИ Кенджа + Гуль.  
 كەر كەر Kər т. м. KСИ, 'величие, сила'.  
 كەربابا كەربابا Kər Baba туркм. м. ССИ Кер + Баба.  
 كەرائى كەرائى Kerai т. м. 'сильный, могучий'.  
 كەرbelaiز az. м. см. Карбалан.  
 كەrim كەrim Kərim т. м. см. Каирим.  
 كەrimخان كەrimخان Karīm Hān az. м. ССИ Керим + Хан.  
 كەسir كەسir Kəsir а. м. см. Касир.  
 كەرەولۇغلى كەرەولۇغلى Kür Uğlī az. м. 'сын слепого'.  
 كەبلاتلۇكتىtab كەبلاتلۇقتىtab Qiblat al-Quttab п. м. (а.) 'центр полюса'.  
 كەبرىءە تادج. узб. ж. см. Кибрия.  
 كەبرىءە كەبرىءە Kibrījā' а. м. 'величие'.  
 كەيلار قىزلار Qızlär т. ж. букв. 'девочки, девушки'.  
 كەيلارباس قىزلار باس Qızlär Bas т. ж. 'довольно девочек'.  
 كەيلارتۇرما قىزلار تۇرما Qızlär Türa т. ж. 'госпожа, принцесса', букв. 'царевна девушек'.  
 كەلاب كەلاب Kilâb а. м. 'свирепость' (?).  
 كەلدى يار كەلدى يار Keldi Īār т. м. 'друг', букв. 'друг пришел'.  
 كەلمىيا كەلمىيا Kimiā п. ж. (др.ир.) 'алхимия, магия'.  
 كەيمسان كەيمسان Kimsan т. м. (кит.) 'золотой', букв. 'украшение из золота'.  
 كەيمىءە تادج. узб. см. Кимия.  
 كەينانا كەينانا Kināna а. м. 'колчан'.  
 كەiram كەiram Kirām п. м. (а.) 'великодушие'.  
 كەرمىددىن كەرمىددىن Kirmidđin тадж. узб. м. см. Икромиддин.  
 كەichi كەichi Kicī а. м. 'маленький, меньший'.  
 كەichi بەك كەichi بەك Kicī Bek az. м. ССИ Кичи + Бек.  
 كەيشوار كەيشوار Kişyar тадж. м. 'страна'.  
 كەيشى كەيشى Kisī а. м. 'мужчина, благородный человек'.  
 كەيندوخت كەان دەخت Kiiān Duht н.-п. ж. ССИ Киян + Дохт.  
 كەيا كەيا Kijā п. м. 'повелитель, витязь'.  
 كەيان كەيان Kijān п. м. 'великий государь'.  
 كەюмарس كەюмарس Kaiymars н.-п. м. см. Каюмарс.  
 كەلەق قىلىڭ Qilic т. м. 'побеждающий', букв. 'меч'.  
 كەلەق كەلەق قىلىڭ Arslān т. м. ССИ Клыч + Арслан.  
 كەобра كەобра Kubra н.-п. ж. см. Кубра.  
 كەولە كەولە Kulälä н.-п. ж. 'кося, прядь волос'.  
 كەلسىم كەلسىم Kulsüm н.-п. ж. см. Кулсум.  
 كەوربان كەوربان Kurbān н.-п. м. см. Курбан.  
 كەوكىبا كەوكىبا Kaukab н.-п. ж. (а.) 'звезда'.  
 كەوسار كەوسار Kawsar н.-п. ж. см. Кавсар.  
 كەخاندەل كەخاندەل Kuhan Dil н.-п. н. 'великое сердце'.  
 كەخبەد كەخبەد Kuhbud н.-п. м. 'отшельник, живущий в пещере'.  
 كەخزاد كەخزاد Kuhzād п. м. 'из древнего рода'.  
 كەچار كەچار Kučär az. м. 'кочевой'.  
 كەباد قىبار Qubād п. м. (др.ир.) 'царствующий'.  
 كەبرار كەبرار Kubrā' а. ж. 'величайшая'.  
 كەبرو تادж. ж. см. Кубра.

Куддус **نَبِيٌّ** Quddūs a. м. 'святой'.  
 Кудрат **قُدرَةٌ** Qudrat a. м. 'сила, мощь'.  
 Кудратали **قَدْرَةٍ عَلَى** Qudrat 'Alī p. м. (а.) 'тот, через которого проявляется могущество Али'.  
 Кудратулла **قَدْرَةُ اللَّهِ** Qudrat Allāh p. м. (а.) 'тот, через которого проявляется могущество Аллаха'.  
 Кужа б. м. см. Ходжа.  
 Кул узб. м. ССИ см. Кули.  
 Кулайб **كُلَّايبٌ** Kulai'b a. м. ласкат. ф. от Калб.  
 Кулбарс т. м. см. Юлбарс.  
 Кулдаш т. м. ем. Юлдаш.  
 Кули **قُلْيٌ** Qulī t. м. ССИ 'его раб'.  
 Кулмурод **قَلْمَرَادٌ** Qul Mırād узб. м. ССИ Кул + Мурод.  
 Кулмухаммад **قَلْمُحَمَّدٌ** Qul Muḥāmmad узб. м. ССИ Кул + Мухаммад.  
 Кулсум **كُلْسُومٌ** Kulśüm a. м. 'полнощекий'.  
 Кумри **قُمْرِيٌّ** Qumrī a. ж. 'горлинка'.  
 Кумриниссо **قُمْرِي سَاسِيٌّ** Qumrī Nisā тадж. узб. ж. ССИ Кумри + Нисо.  
 Кумуш **قُمُوشٌ** Kumüş т. м. 'серебро'.  
 Кумушбуга **قُمُوشْ بَعْدَةٌ** Kumüş Buğā т. м. ССИ Кумуш + Буга.  
 Кумуштегин **قُمُوشْ تَجِينٌ** Kumüş Tegin т. м. ССИ Кумуш + Тегин.  
 Кунакбай **قُنَاقْ بَاعِيٌّ** Qunaq Baïj т. м. 'гость'.  
 Кундугмиш **قُونْدُغْمِيشٌ** Kun Tuğmīš т. м. 'солнце', букв. 'солнце родилось'.  
 Кунсылу **قُونْسِلُو** Kun Sulu баш. ж. 'красивая, как солнце'.  
 Купал **كُوبَالٌ** Kupāl н.-п. м. 'сила, мощь', букв. 'столп'.  
 Кур **كُورٌ** Kur т. м. 'отважный, герой'.  
 Курайб **كُرَائِبٌ** Kuraib a. м. ласкат. ф. от Карб.  
 Курайш **كُرَائِشٌ** Quraīsh a. м. этимология неясна, 'собрание' (?).  
 Курбан **قُرْبَانٌ** Qurbān п. т. м. (а.) 'пожертвованный'.  
 Курбанали **قُرْبَانْ عَلَىٰ** Qurbān 'Alī p. м. (а.) 'пожертвованный Али'.  
 Курбанмухаммад **قُرْبَانْ مُحَمَّدٌ** Qurbān Muḥāmmad п. м. (а.) 'пожертвованный Мухаммаду'.  
 Курбат **قُرْبَةٌ** Qurbat а. м. 'родство, близость к богу'.  
 Курбуга **كُرْبُوْغَةٌ** Kurbugā т. м. 'отважный богатырь'.  
 Куркмас **قُورْقَمَسٌ** Qurqmas т. м. 'бесстрашный'.  
 Куркурюмас **كُورْقُرْقَمَسٌ** Kur Qurqmas т. м. 'неустрашимый'.  
 Курратулайн **قُرْرَاتُ الْأَيْنِ** Qurrat al-'Ayn а. ж. 'услада глаз'.  
 Куртимур **كُورْتِيمُورٌ** Kur Timur т. м. 'отважный и стойкий'.  
 Курруглы **كُورْأَوْغُلِيٌّ** Kur Uğlı т. м. 'сын отважного'.  
 Курхабиб **كُورْهَابِيْبٌ** Kur Habib т. м. ССИ Кур + Хабиб.  
 Курхамза **كُورْهَامْزَةٌ** Kur Hamza т. м. ССИ Кур + Хамза.  
 Курхасан **كُورْهَاسَانٌ** Kur Hasan т. м. ССИ Кур + Хасан.  
 Куршах **كُورْشَاهٌ** Kur Şah т. м. ССИ Кур + Шах.  
 Куршарху **كُورْشَارْخُوٌّ** Kur Şährüj t. м. ССИ Кур + Шарху.  
 Куса **كُوسَةٌ** Kusa п. м. 'безбородый'.  
 Кусай **قُوسَىٰ** Qusai'a а. м. 'далекий'.  
 Кутайба 1. **قُتَيْبَةٌ** Qutayba а. м. уменьш. ф. от *qitb* 'кишки'.  
 Кутайба 2. **قُطْبَةٌ** Qutṣab'a а. м. 'протик, стрела'.  
 Кутби **قُطْبِيٌّ** Qutṣibi а. м. сокр. ф. от Кутбиддин.  
 Кутбиддин тадж. узб. м. см. Кутбиддин.  
 Кутбия **قُطْبِيَّةٌ** Qutbi'a а. ж. ф. от Кутби.  
 Кутбуддин **قُطْبُ الدِّينٌ** Qutb ad-Dīn а. м. Л 'полюс веры'.  
 Кутейба п. м. см. Кутайба 1.  
 Кутлуг **قُتْلُوْغٌ** Qutluğ т. м. 'счастливый, благословенный'.  
 Кутлугаба **قُتْلُوْغْ أَبَا** Qutluğ Aba т. м. ССИ Кутлуг + Аба.

Кутлугбуга **قُتْلُوْغْ بَعْدَةٌ** Qutluğ Buğā т. м. ССИ Кутлуг + Буга.  
 Кутлугкадам **قُتْلُوْغْ قَادَمٌ** Qutluğ Qadam т. м. ССИ 'счастливый, приносящий счастье'.  
 Кутлугтимур **قُتْلُوْغْ تِيمُورٌ** Qutluğ Timur т. м. ССИ Кутлуг + Тимур.  
 Кутлугхатун **قُتْلُوْغْ حَاتُونٌ** Qutluğ Hatun т. м. ССИ Кутлуг + Хатун.  
 Кутлугходжа **قُتْلُوْغْ خَوَاجَةٌ** Qutluğ Ḫoşaǵa т. м. ССИ Кутлуг + Ходжа.  
 Кутлугшах **قُتْلُوْغْ شَاهٌ** Qutluğ Sāh т. м. ССИ Кутлуг + Шах.  
 Кутфи тадж. м. см. Кутби.  
 Кутфия тадж. ж. см. Кутбия.  
 Куша **كُوشَةٌ** Kuşā н.-п. м. 'старателный, целеустремленный'.  
 Кушан н.-п. м. см. Куша.  
 Күшіар **کوشیار** Kuşdag н.-п. м. 'стремящийся к цели'.  
 Кыныч т. м. см. Клыч.  
 Кядбану н.-п. ж. см. Калбану.  
 Кязим аз. м. см. Казим.  
 Кялантар н.-п. м. см. Калантар.  
 Кямаль н.-п. м. см. Камал.  
 Каирим н.-п. м. см. Каирим.  
 Кятайон н.-п. ж. см. Катаюн.

Л

Лабиб **لَبِيبٌ** Labib а. м. 'умный, проницательный'.  
 Лабиба **لَبِيبَةٌ** Labiba а. ж. ф. от Лабиб.  
 Ладан **لَادَانٌ** Lādan п. ж. 'благовоние, ладан'.  
 Лаззат **لَذَّاتٌ** Laddat п. ж. (а.) 'счастье, удовольствие'.  
 Лазиз **الْأَزِيزُ** (al-)Azīz тадж. м. усеч. ф. от Абдулазиз.  
 Лазим **لَازِيمٌ** Lāzim п. м. (а.) 'неизбежный'.  
 Лайк **لَاءِيكٌ** La'ik а. м. 'достойный'.  
 Лайли тадж. ж. (а.) см. Лейли.  
 Лайлымо **لَائِلِيمُو** Lajlī Māh тадж. ж. ССИ Лайл + Мо.  
 Лайлло тадж. ж. см. Лейла 2.  
 Лайс **لَائِسٌ** La'is а. м. 'лев'.  
 Лакай **لَاقَيٌ** Laqai тадж. м. название тюркоязычного племени в Таджикистане, этимология неясна.  
 Лаким **الْحَكِيمُ** (al-)Hakīm тадж. м. (а.) усеч. ф. от Абдулхаким.  
 Лакайгуль **لَاقَيْكُلٌ** Laqaj Gul тадж. ж. ССИ Лакай + Гуль.  
 Лакаймо **لَاقَيْمَوٌ** Laqaj Māh тадж. ж. ССИ Лакай + Мо.  
 Лаал **لَاعِلٌ** La'l п. м. 'рубин'.  
 Лала **لَالَّةٌ** Lāla п. ж. 'тюльпан'.  
 Лалазар **لَالَّازَرٌ** Lālā Zār п. 'луг, усеянный тюльпанами'.  
 Лале н.-п. ж. см. Лала.  
 Лалегун **لَالَّهُجُونٌ** Lālagün н.-п. ж. 'подобная тюльпану'.  
 Лалерох **لَالَّهُرُوكٌ** Lāla Ruḥ н.-п. ж. 'с лицом, подобным тюльпану'.  
 Лаалхан **لَاعِلْ خَانٌ** La'l Ḫān п. м. ССИ Лаал + Хан.  
 Латафат **لَطَافَةٌ** Latāfat п. ж. (а.) 'изящество, прелест'.  
 Латиф **لَطِيفٌ** Latīf а. м. 'милостивый, добрый'.  
 Латифа **لَطِيفَةٌ** Latīfa п. ж. ф. от Латиф.  
 Латифе н.-п. ж. см. Латифа.  
 Латифуррахман **لَطِيفُ الرَّحْمَنٌ** Latīf ar-Raḥmān инд. м. 'милостивый и милосердный'.  
 Латофат тадж. узб. ж. см. Латафат.  
 Лафиз **الْحَفَيْظٌ** (al-)Hafīz тадж. м. (а.) усеч. ф. от Абдулхазиғ.

Лахад **لَهَد** (a.) **had** тадж. м. (а.) усеч. ф. от Абдулахад.  
 Лачин **لَهْصَن** т. м. 'сокол'.  
 Лашкар **لَشْكَر** п. м. 'войско, армия'.  
 Лейла 1. **لَيْلَة** Lailā а. ж. 'ночная', 'лилия' (?).  
 Лейла 2. п. ж. (а.) см. Лейла 1.  
 Лейли п. ж. (а.) героння поэмы "Лейли и Меджнун", см. Лейла 1.  
 Лубат н.-п. ж. (а.) см. Лубат.  
 Логман н.-п. м. см. Лукман.  
 Лоик тадж. ж. см. Лала.  
 Лола тадж. м. см. Лачин.  
 Лочин тадж. м. см. Лачин.  
 Лубат **لَبَّات** Lu'bāt а. ж. 'красавица'.  
 Лукман **لُقْمَان** Luqmān а. м. имя легендарного арабского мудреца, эти-  
     мология неясна.  
 Лут **لُوت** Lūt а. м. (др.евр.) этимология неясна.  
 Лутфали **لَطْفُ الْعَالِي** Lutf 'Alī п. м. (а.) 'дар Али'.  
 Лутфи **لَطْفِي** Luṭfī а. м. сокр. ф. от Лутфуддин, Лутфуниса.  
 Лутфиддин тадж. узб. ж. см. Лутфуддин.  
 Лутфия **لَطْفَيَة** Luṭfiya а. ж. ф. от Лутфи.  
 Лутфуддин **لَطْفُ الدِّين** Luṭf ad-Dīn а. м. 'творящий благо во имя веры'.  
 Лутфулла **لَطْفُ اللَّهِ** Luṭf Allāh а. м. 'дар Аллаха'.  
 Лутфулхак **لَطْفُ الْحَقِّ** Luṭf al-Ḥaqq инд. м. (а.) 'милость Истинного'.  
 Лютфали т. м. см. Лютфали.  
 Лютфи п. см. Лутфи.  
 Лютфия п. ж. см. Лутфия.

## М

Мааз **مَاعَز** Ma'āz а. м. 'защита'.  
 Мабрук **مَبْرُوك** Mabrük а. м. 'благословенный'.  
 Мавджигуль **مَوْجَعَة** Maug Gul тадж. ж. 'море цветов'.  
 Мавджуд **مَوْجُود** Maugūd а. м. 'существующий'.  
 Мавджуда **مَوْجُودَة** Maugūda а. ж. ф. от Мавджуд.  
 Мавдуд **مَوْدُود** Maqdūd а. м. 'любимый'.  
 Мавла **مَوْلَى** Maqlā а. м. 'господин, господь'.  
 Мавлани а. м. 'из рода мавлана, потомственный мавлана', перен. 'уче-  
     нейший, сиятельный', см. Мавлана.  
 Мавлакули **مَوْلَى قُلْي** Maqlā Qulī т. м. 'раб господа'.  
 Мавламберди **مَوْلَام بَرْدِي** Maqlām Berdī т. м. 'дар господа', букв. 'мой  
     господин дал'.  
 Мавлан п. м. (а.) см. Мавлана.  
 Мавлана **مَوْلَانَا** Maqlānā а. м. титул мусульманских ученых, богословов и  
     элита пророка, букв. 'господин наш'.  
 Мавлон тадж. узб. (а.) м. см. Мавлан.  
 Мавлоикул **مَوْلَان قُلْ** Maqlān Qul узб. м. 'раб господа'.  
 Мавлоно тадж. узб. м. см. Мавлана.  
 Мавлуд **مَوْلُود** Maqlūd а. м. 'дитя, мальчик'.  
 Мавлуда **مَوْلُودَة** Maqlūda а. ж. ф. от Мавлуд.  
 Мавлуда п. ж. см. Мавлуда.  
 Мавлют тадж. м. см. Мавлуд.  
 Магамбет каз. м. см. Мухаммад.  
 Магеррам арх. рус. аз. м. см. Мухаррам.  
 Магсуд н.-п. м. см. Максуд.

Масум тат. м. см. Масум.  
 Масума тат. ж. см. Масума.  
 Магфират **مَغْفِرَة** Maǵfirat п. ж. 'прощение'.  
 Маддазим тадж. узб. м. стяж. ф. от Мухаммадазим.  
 Мадали тадж. узб. м. стяж. ф. от Мухаммадали.  
 Мадамин тадж. узб. м. стяж. ф. от Мухаммадамин.  
 Мадахмед тадж. узб. м. см. Мухаммадахмед.  
 Маддох **مَدَّح** Maddāh тадж. м. (а.) 'славяющий'.  
 Маджд **مَجْد** Maǵd п. м. (а.) 'слава, величие'.  
 Мадждали **مَجْدٌ عَلَى** Maǵd 'Alī п. м. (а.) 'слава Али'.  
 Маджуддин **مَجْدُ الدِّين** Maǵd ad-Dīn а. м. Л 'величие веры'.  
 Маджубалишах **مَجْدُوبٌ عَلَيْهِ شَاه** Maǵdub 'Alī Šāh п. м. 'преданный шаху  
     Али', букв. 'очарованный шахом Али'.  
 Маджид **مَجِيد** Magíd а. м. 'славный'.  
 Маджлис **مَجْلِيس** Maǵlis а. м. '(высокое) собрание'.  
 Маджнун **مَجْنُون** Maǵnūn а. п. м. 'безумный, обезумевший от любви'.  
 Маджнуалишах **مَجْنُونٌ عَلَيْهِ شَاه** Maǵnūn 'Alī Šāh п. м. 'обезумевший от  
     любви к царю Али'.  
 Маджнунбек **مَجْنُون بَك** Maǵnūn Bek т. м. ССИ Маджнун + Бек.  
 Мадина **مَدِينَة** Madīna п. ж. (а.) 'святой город'.  
 Мадине н.-п. т. ж. см. Мадина.  
 Мадкомил тадж. узб. м. стяж. ф. от Мухаммадкомил.  
 Мадрасул тадж. узб. м. стяж. ф. от Мухаммадрасул.  
 Мадумар тадж. узб. м. стяж. ф. от Мухаммадумар.  
 Мадхол тадж. узб. м. стяж. ф. от Мухаммадхол.  
 Мазахиулхак инд. м. см. Музахиулхак.  
 Мазбут **مَذْبُوت** Maǵbūt а. м. 'хранимый'.  
 Мазда **مَرْدَى** Mazdā п. м. 'творец'.  
 Маздак **مَرْدَك** Mazdak п. м. (др.ир.) ласкат. ф. от Мазда.  
 Мазид **مَرْدَى** Mazid а. м. 'увеличение', 'прибавленный'.  
 Мазит тат. м. см. Мазид, Маджид.  
 Мазор **مَرْأَة** Mazār тадж. м. 'рожденный после посещения святой могилы',  
     букв. 'место поклонения'.  
 Мазори **مَرْأَي** Mazārī тадж. м. 'посвященный святому', букв. 'от свя-  
     той могилы'.  
 Мазокир тадж. узб. м. стяж. ф. от Мухаммадзохир.  
 Мазхар **مَظْهَر** Mažhar а. м. 'проявление'.  
 Мазхаруддин **مَظْهَرُ الدِّين** Mažhar ad-Dīn а. м. Л 'проявление веры'.  
 Мазхарулхак **مَظْهَرُ الْحَقِّ** Mažhar al-Ḥaqq инд. м. (а.) 'проявление истин-  
     ного [бога]'.  
 Майда **مَيْدَة** Maida тадж. ж. 'маленькая'.  
 Майдагуль **مَيْدَةٌ كُلْ** Maida Gul тадж. ж. ССИ Майда + Гуль.  
 Майдамо **مَيْدَةٌ مَاهِيَّة** Maida Māh тадж. ж. Майда + Мо.  
 Маймун **مَيْمَون** Majmūn а. м. 'счастливый'.  
 Майна **مَيْنَة** Majnā п. ж. 'скворец'.  
 Майрам т. см. Байрам.  
 Майсара **مَيْسَارَة** Majsara а. ж. 'богатство, изобилие'.  
 Майсара см. Майсара.  
 Макбул **مَقْبُول** Maqbul а. м. 'приемлемый, принятый'.  
 Макбулахмад **مَقْبُولٌ أَمْبَاد** Maqbul Ahmad инд. м. (а.) ' тот, кем доволен  
     пророк Ахмад'.  
 Макиль **مَقْيَل** Ma'qil а. м. 'убеждающе'.  
 Максад **مَقْصَد** Maqsad тадж. узб. (а.) 'цель, желание'.  
 Максуд **مَقْصُود** Maqṣūd а. п. т. м. 'желанный'.

Марданали ماردان على / مردان على Mardān 'Alī п. м. 'царь отважных — Али'.

Марданкул т. м. см. Марданкули.

Марданкули مودان قلی / مردانقلی Mardān Qulī т. м. 'раб царя отважных'.

Марданшах مردان شاه / مردانشاه Mardān Sāh п. м. 'царь отважных мужей'.

Марджан مرجان Marğān а. ж. 'кораллы'.

Марджане н.-п. ж. (а.) см. Марджан.

Марди مردى Mardī тадж. м. 'мужество, благородство'.

Мардон тадж. узб. м. см. Мардан.

Мардонкул тадж. узб. тадж. м. см. Марданкул.

Мардоншо тадж. м. см. Марданшах.

Марзбан Marzbān п. м. 'правитель пограничной области', 'защитник'.

Марзийе н.-п. ж. см. Марзия.

Марзия مرضة Marzīja а. ж. 'любимая, приятная', эпитет Фатимы, дочери пророка.

Марзук مزروق Marzūq а. м. 'счастливый'.

Марифат معرفت Ma'rīfat (а.) тадж. ж. 'образованность, просвещение'.

Марийа ماریہ Marija а. ж. 'куропатка'.

Маруф معرفو Ma'rūf а. м. 'известный'.

Марус тадж. м. см. Махруса.

Маруса тадж. ж. см. Махруса.

Мархаба مرحبا Marḥabā п. ж. (а.) 'желанная', букв. 'добро пожаловать'.

Мархабо тадж. узб. ж. см. Мархаба.

Мархам مرهم Marḥam п. ж. (а.) 'бальзам, лекарство'.

Мархамат مرحامت Marḥamat п. (а.) 'милость'.

Мархаматхан مرحامت خان Marḥamat Ḫān п. м. ССИ Мархамат + Хан.

МарьяمMariyām а. ж. Мария (др.евр.) 'горькая' (?).

Масаид тадж. узб. м. стаж. ф. от Мухаммадсаид.

Масгуд тат. м. см. Масуд.

Масгут тат. м. см. Масуд.

Масджид مسجد Masğid тадж. м. (а.) 'мечеть'.

Масех тадж. узб. м. см. Масих.

Масих مسیح Masīḥ а. м. (др.евр.) 'помазанный, мессия'.

Маслама مسلمة Maslāma а. м. 'убежище' (?).

Масрур مسرور Masrūr а. м. 'веселый, радостный'.

Маст Mast п. м. 'опьяненный'.

Мастали متعلق Mast 'Alī п. м. 'обожающий до самозабвения [халифа] Али'.

Масталишах متعلق شاه Mast 'Alī Sāh п. м. 'обожающий до самозабвения шаха Али'.

Мастан مستان Mastān п. м. 'опьяненный'.

Мастане مسنه Mastāna н.-п. ж. 'упоение', 'обожание'.

Мости مسني Mastī п. м. 'опьянение', 'обожание'.

Мастибек مسنس سیک Mastī Bek тадж. м. ССИ Масти + Бек.

Мастура مسورة Mastūra а. ж. 'целомудренная'.

Масуд Mas'ud а. м. 'счастливый'.

Масуда Mas'ūda а. ж. ф. от Масуд.

Масудбахт مسعود بخت Mas'ud Bājt п. м. 'благословленный'.

Насум معموم Ma'sūm а. м. 'безгрешный'.

Насума معمومه Ma'sūma а. ж. ф. от Насум.

Насумалишах معصوم على شاه Ma'sūm 'Alī Sāh п. м. 'безгрешный шах Али'.

Насуме ن.-پ. ж. см. Насума.

Матар مطر Maṣar a. m. 'дождь'.  
 Матин متن Matīn a. m. 'стойкий, прочный'.  
 Матнуддин متن الدین Matin ad-Dīn a. m. л 'стойкий в вере'.  
 Матлаб مطلب Maṭlab a. m. 'предмет стремлений'.  
 Матлуб مطلوب Maṭlūb a. m. 'желанный'.  
 Матлуба مطلوبة Maṭlūba a. ж. ф. от Матлуб.  
 Маула a. m. см. Мавла.  
 Маудуд a. m. см. Мавдуд.  
 Мауссама مسما Ma'as-Saṃā' a. m. 'дождь'.  
 Мафтун مفتون Maftūn п. м. 'восхищенный'.  
 Мафуз тадж. узб. м. см. Махфуз.  
 Махабатхан مهابات خان Maḥābat Hān п. м. (а.) 'грозный хан'.  
 Махазад Mah Āzād п. ж. 'прекрасная и благородная', букв. 'благородная луна'.  
 Махан ماهان Māhān п. ж. 'красивейшая', букв. 'самая красивая луна'.  
 Махандохт ماهان دخت Māhān Duḥt н.-п. ж. ССИ Махан + Дохт.  
 Махафариd ماهافرید Māh āfarid н.-п. ж. 'созданная (прекрасной как) луна', 'подобная луне'.  
 Махбуб محبوب Maḥbūb a. m. 'любимый, возлюбленный'.  
 Махбуба محبوبہ Maḥbūba a. узб. ж. ф. от Махбуб.  
 محبوعی Māhbūb 'Alī п. м. (а.) 'любимый друг Али'.  
 Махбубе н.-п. ж. см. Махбуба.  
 Махвар مهوار Māhwar н.-п. ж. 'подобная луне'.  
 Махваш مهوش Māhuš п. ж. 'красавица, подобная луне'.  
 Махдад مهداد Māhdād п. м. 'дар луны'.  
 Махдар Māhdār п. м. 'туманный'.  
 Махджубه محبوبہ Maḥgūba н.-п. ж. 'скромная'.  
 Махди مهدی Māhdī a. m. 'руководимый [Аллахом]', 'подаренный'.  
 Махдигули مهدی علی Māhdī Qulī т. м. 'раб [имама] Махди'.  
 Махдохт مهدخت Maḥdūt н.-п. ж. 'девушка, подобная луне'.  
 Махдум مخدوم Māhdūm a. m. 'господин', букв. ' тот, кому служат'.  
 Махдукли مخدوم علی Māhdūm Qulī т. м. 'раб господина'.  
 Махзаман Mah Zamān п. 'красивейшая', букв. 'луна эпохи'.  
 Махзун مهزون Māhzūn a. m. 'опечаленный'.  
 Махи مهی Māhī п. ж. 'лунная'.  
 Махиб тадж. м. см. Мухиб.  
 Махин مهین Māhīn п. ж. 'подобная луне'.  
 Махинбану مهین بانو Māhīn Bānū п. ж. ССИ Махин + Бану.  
 Махингуль مهین گل Māhīn Gul п. ж. ССИ Махин + Гуль.  
 Махиндохт Māhīn Duḥt н.-п. ж. ССИ Махин + Дохт.  
 Махир ماهر Māhir az. m. (а.) 'искусный, умелый'.  
 Махкам مکم Māhkam a. m. 'прочный, стойкий'.  
 Махкамбек مکم بک Māhkam Bek т. м. ССИ Махкам + Бек.  
 Махлега н.-п. ж. см. Махлика.  
 Махлика ماهلیقا Māhlīqā п. ж. 'с лицом, подобным луне'.  
 Махмади тадж. узб. м. стяж. ф. от Мухаммади.  
 Махмадулла п. м. см. Мухаммадулла.  
 Махмадулло тадж. м. см. Махмадулла.  
 Махмалик Māh Malik п. м. 'великий царь'.  
 Махмуд م Hammond Māhmūd a. m. 'прославляемый'.  
 Махмуди Джанг Māhmudi Čang инд. м. 'прославленный в битве'.  
 Махмут каз. тат. (а.) м. см. Махмуд.  
 Махнгар مهنجار Mah Nigār п. ж. 'луноликая красавица'.

مهباره مهباره Maḥrāta н.-п. ж. 'подобная луне', букв. 'ку-  
 сочек луны'.  
 مهیکر ماهیکر Maḥ Paikar н.-п. ж. 'красавица'.  
 مهرا ۱. مهر مهر Maḥrām тадж. 'близкий друг'.  
 مهرا ۲. تاجیق مهرا ۲. تاجیق Maḥram 2. тадж. м. стяж. ф. от Мухаррам.  
 مهروخ مهروخ Maḥrūx н.-п. ж. см. Махрух.  
 مهرو مهرو Maḥrū p. ж. 'луноликая'.  
 مهربن مهربن Maḥrūb н.-п. ж. см. Махруб.  
 مهروس مهروس Maḥrūs a. m. 'хранимый'.  
 مهروسه مهروسه Maḥrūsa a. ж. ф. от Махруса.  
 مهروح مهروح Maḥrūh п. ж. 'луноликая'.  
 مهستہ مهستہ Maḥstāmā п. ж. 'подобная луне'.  
 مهسوس مهسوس Maḥsūs п. м. (а.) 'особенный, избранный'.  
 مهسوس اللہ مهسوس اللہ Maḥsūs Allaḥ инд. м. 'избраник Аллаха'.  
 مهتاب مهتاب Maḥtāb п. ж. 'луна'.  
 مهتابان مهتابان Māhī Tābān п. ж. 'яркая луна'.  
 مهتابان نامه مهتابان Māhī Tābān п. ж. см. Махитабан.  
 مهتمکی مهتمکی Maḥtūmki туркм. см. Махдумкули.  
 مهفیرات مهفیرات Maḥfiyat тадж. узб. ж. см. Магфират.  
 مهفوظ مهفوظ Maḥfūza a. ж. 'хранимая'.  
 مهشاد مهشاد Maḥshād п. ж. 'радостная', букв. 'луна радости'.  
 مهشد مهشد Maḥshid н.-п. ж. 'светлая луна'.  
 مهشلا مهشلا Māshā' Allaḥ п. м. 'браво', букв. 'то, что поже-  
 лал Аллах'.  
 مهشید مهشید Ma'shīd п. м. см. Мешкеди.  
 مهشید علی مهشید علی Ma'shīq علی 'Ali инд. м (а.) 'влюбленный  
 Али'.  
 مهندی مهندی Maḥnād п. м. см. Маджид.  
 مهیمانت مهیمانت Maḥmānat н.-п. ж. (а.) 'благословенность, счастье'.  
 مهیمان مهیمان Maḥmān п. м. (а.) см. Малик.  
 مهلا مهلا Maḥlā т. м. см. Милад.  
 مهگلی مهگلی Mīnglī т. м. 'имеющий родину', 'счастливый'.  
 مهگلیانی مهگلیانی Mīnglī 'Alī т. м. ССИ Менгли + Али.  
 مهگلیکی مهگلیکی Mīnglī Qulī т. м. 'счастливый раб [божий]'.  
 مهگبارس مهگبارس Mēngu Bars т. м. ССИ Менгу + Барс.  
 مهگuberنی مهگuberنی Mēngu Bernī т. м. этимология неясна, 'дар веч-  
 ного' (?).  
 مهگuberتی مهگuberتی Mēnguberti тур. м. см. Менгуберни.  
 مهکعبارس مهکعبارس Mēngubars т. м. см. Менгубарс.  
 مهکuberنی مهکuberنی Mēnguberri т. м. см. Менгуберни.  
 مهکuberتی مهکuberتی Mēngubereti тур. м. см. Менгуберти.  
 مهگران مهگران Mērgān т. м. 'меткий стрелок'.  
 مهگرئ مهگرئ Mērgān kaz. м. см. Мерган.  
 مهودج مهودج Mi'rāğ тадж. узб. м. (а.) 'вознесение [Мухаммада]'.  
 مهتین مهتین Mētīn п. м. см. Матин.  
 مهفتا مهفتا Mēftah н.-п. м. см. Мифтах.  
 مهکی مهکی Mēhki н.-п. м. см. Махки.  
 مهکینبانу مهکینبانу Mēhkinbanu тур. ж. (п.) см. Махинбану.  
 مهکمان مهکمان Mēhmān п. м. 'гость'.  
 مهکمدادار مهکمدادار Mēhmāndār п. м. 'гостеприимный'.  
 مهکراب مهکراب Mēhrāb п. м. 'солнечное сияние'.  
 مهکرالی مهکرالی Mehr 'Alī п. м. 'милость Али'.  
 مهکرانگیز مهکرانگیز Mehr angīz п. ж. 'любимая'.  
 مهکرافارید مهکرافارید Mehr āfarid п. ж. 'дар солнца'.  
 مهکران مهکران Mehrbān п. м. 'тюбящий'.

Мехрбану Mehrbānū п. ж. стяж. ф. Мехрбан + Бану.  
 Мехрдад Mehrdād п. м. 'дарованный солнцем'.  
 Мехриль Mehr Dil п. м. 'любящий, сострадательный'.  
 Мехрдохт Mehr Dūhт н.-л. ж. 'дочь солнца'.  
 Мехрзад Mehrzād н.-п. ж. 'рожденная от солнца', но вероятна  
     и контаминация с Чехрзад.  
 Мехри Mehrī п. ж. скр. ф. от Мехрунниса.  
 Мехрибан az. м. см. Мехрбан.  
 Мехригуль Mehrī Gul тадж. ж. ССИ Мехри + Гуль.  
 Мехринисо тадж. узб. см. Мехрунниса.  
 Мехри Mehrīa п. (а.) ж. ф. от Мехри.  
 Мехрунниса Mehr an-Nisā' п. ж. 'солнце женщин'.  
 Мехрияне Mehrījāna н.-п. ж. 'родившаяся в месяце меҳр'.  
 Мехрияр п. м. см. Мехрзад.  
 Мехрингар Mehr Niğār п. ж. 'красавица, подобная солнцу'.  
 Мехрнуш Mehr Nūš п. ж. mehri 'солнце' и nūš 'нектар'.  
 Мехрубан п. м. см. Мехрбан.  
 Мехтар Mehtar п. м. 'великий, глава'.  
 Мешади az. м. см. Мешхеди.  
 Мешкат Maškāt н.-п. м. ниша в стене для лампы .  
 Мешхеди Mašhādī п. м. 'посетивший Мешхед, паломник'.  
 Мидхат میخداد Midhat а. м. 'восхваление'.  
 Милад Mīlād п. м. (а.) 'рождество'.  
 Мина مینا Mīnā п. ж. 'глазурь'.  
 Мину مینو Mīnū п. ж. 'рай'.  
 Минучехр Minūchehr н.-п. м. см. Манучехр.  
 Минхадж سپاه Minhāg а. м. 'светлый путь'.  
 Минхаджуддин Minhāg ad-Dīn а. м. Л 'светлый путь веры'.  
 Мир میر Mīr п. м. (а.) усеч. ф. от Амир, КСИ.  
 Мираб Mīrāb п. м. 'смотритель воды'.  
 Мирадл میر عدل Mir 'Adl п. м. 'справедливый', букв. 'повелитель  
     справедливости'.  
 Мирак Mīrak п. м. ласкат. ф. от Амир.  
 Мирами میر علی Mīr 'Alī п. м. ССИ Мир + Али.  
 Миран Mīrān п. м. 'повелитель змиров'.  
 Мирдас مرداس Mīrdās а. м. 'камень'.  
 Мирза Mīrza п. м. 'господин, князь, царевич', КСИ [из amīr +  
     (п.) ažde].  
 Мирсаид тадж. узб. м. см. Мирсайд.  
 Миртемир Mīr Temīr узб. м. ССИ Мир + Темир.  
 Мирхонд Mīrhānd п. м. стяж. ф. от Мирхудаванд.  
 Мирхудаванд Mīrhudāwānd п. м. ССИ Мир + Худаванд.  
 Миршаб Mīrsab п. м. 'начальник ночной стражи'.  
 Миршакар Mīr Šakar тадж. м. ССИ Мир + Шакар.  
 Мисаг Mīsaq п. м. см. Мисак.  
 Мисак Mītāq а. м. 'согласие, договор'.  
 Мисир Misr t. м. (а.) 'Египет'.  
 Миск Misk а. м. 'мускус'.  
 Мискин Miskīn а. м. 'бедняк, неимущий'.  
 Мискол Mīsqāl тадж. ж. (а.) 'легкая, изящная', букв. 'один  
     мискаль'.  
 Мискуя см. Мушкуя.  
 Мифтах مفتاح Miftāh а. м. 'ключ , средство открывать запертое'.  
 Мифтахуддин Miftāh ad-Dīn а. м. Л 'ключ веры'.

Мо 'اله Māh тадж. ж. КСИ 'луна'.  
 Моаззаз n.-п. м. см. Муаззаз.  
 Моваггар موغر Muwaqqar н.-п. м. 'почтенный,уважаемый'.  
 Моваххед موحد Muwaqqid н.-п. м. 'единобожник'.  
 Мовла n.-п. м. см. Мавла.  
 Мовлуд n.-п. м. см. Мавлуд.  
 Могарраб Muqarrab н.-п. м. см. Мукарраб.  
 Могбель Muqbil н.-п. м. см. Мукбиль.  
 Моджакид Muqāid н.-п. м. см. Муджакид.  
 Моджтаба Muqtaba н.-п. м. см. Муджтаба.  
 Можган Mojhān н.-п. ж. см. Мужган.  
 Можде Mojdā n.-п. м. см. Мужда.  
 Мозаффар Mozaffār н.-п. м. см. Музаффар.  
 Моин Mo'in н.-п. м. см. Мунин.  
 Мокаррам Muqāram н.-п. м. см. Мукаррам.  
 Молла Molla п. аз. тур. м. (а.) см. Мулла.  
 Молук Moluk н.-п. ж. см. Мулук.  
 Монааввар Mo'nawwar н.-п. ж. см. Мунаввар.  
 Монир Mo'nir н.-п. ж. см. Мунир.  
 Монсеф Mo'nusif н.-п. м. см. Мунисиф.  
 Морад Morād н.-п. м. см. Мурад.  
 Мурсаль Mursal н.-п. м. см. Мурсал.  
 Мортаза Murtāza н.-п. м. см. Муртаза.  
 Мослем Mo'slim н.-п. м. см. Муслим.  
 Мостафа Mo'stafa н.-п. м. см. Мустафа.  
 Мостоуфи Mo'stūfi н.-п. м. см. Муставфи.  
 Мотаз Motāz н.-п. м. см. Мутаз.  
 Мотазед Motāzad н.-п. м. см. Мутадид.  
 Мотамед Motāmed н.-п. м. см. Мутамид.  
 Мохаддара Mo'haddara н.-п. ж. см. Мухаддара.  
 Мухаммад Mo'mād н.-п. м. см. Мухаммад.  
 Мухаррам Mo'harram н.-п. м. см. Мухаррам.  
 Мухеб Mo'hib н.-п. м. см. Мухиб.  
 Мухсен Mo'sein н.-п. м. см. Мухсин.  
 Мухтар Mo'xtar н.-п. м. см. Мухтар.  
 Мухтарам Mo'xtaram н.-п. м. см. Мухтарам.  
 Мухташам Mo'xtasham н.-п. м. см. Мухташам.  
 Муштаг Mo'stagh н.-п. м. см. Муштаг.  
 Мушфек Mo'shfik н.-п. м. см. Мушфик.  
 Муавия Mu'a'iya a. м. этимология неясна, 'лай' (?).  
 Муаззаз Mu'a'zzaz a. м. 'почтаемый, дорогой'.  
 Муаззам Mu'a'zzam a. м. 'возвышенный, великий'.  
 Муайд Mū'āyad معايد Mu'a'iyād a. м. 'благоприятствуемый'.  
 Муайд Mū'āyid مويید Mu'a'iyid a. м. 'укрепитель, помощник'.  
 Муайдуддавла Mu'a'iyid ad-Dawla a. м. Л 'укрепитель державы'.  
 Муайдуддин Mu'a'iyid ad-Dīn a. м. 'укрепитель веры'.  
 Муайдяд Mu'a'iyād a. м. 'благоприятствуемый'.  
 Муаттар Mu'attar a. (а.) 'благоуханный'.  
 Мубарак Mubārak a. м. 'благословенный'.  
 Мубараккадам مبارک قدام Mubārak Qadām п. (а.) 'приносящий  
     счастье'.  
 Мубаракулла مبارک اللہ Mubārak Allāh п. м. (а.) 'благословенный Ал-  
     лахом'.  
 Мубаракшах مبارک شاہ Mubārak Shāh п. м. ССИ Мубарак + Шах.  
 Мубариз Mubāriz a. м. 'боевец, сражающийся'.

معاффاف Muwaaffaq a. m. 'достигающий успеха, успешный'.  
 مغيرة مغيرة Muġīra a. m. 'совершающий набеги'.  
 معيت معيت Muġīt a. m. 'помогающий'.  
 مدار مدار Muḍar a. m. 'кислое (молоко)'.  
 مداريس مداريس Mudarris a. m. 'учитель, наставник'.  
 مجاحد مجاحد Muġāhid a. m. 'упорный, борец'.  
 محب الله محب الله Muġib Allāh a. m. 'исполняющий просьбы – Аллах'.  
 محرر الدين محرر الدين Muġīr ad-Dīn a. m. 'опора веры'.  
 مجير الملك مجرس الملك Muġīr al-Mulk a. m. Л 'опора царства'.  
 مجتبى مجتبى Muġtabā a. m. 'избранный'.  
 مجدى مجدى Mudrik a. m. 'понятливый'.  
 موجان موجان Mužgān p. ж. 'レスницы'.  
 موجدة موجدة Mužda p. m. 'радостная весть'.  
 مظاaffer مظاaffer Mużaffar a. m. 'победоносный, победитель'.  
 مظاافرة مظاافرة Muzaffara тадж. ж. ф. от Музаффар.  
 مظاافر على مظاافر على Mużaffar 'Alī p. m. (а.) 'победоносный Али'.  
 مظاافر الدين مظاافر الدين Mużaffar ad-Dīn a. m. Л 'побеждающий [во имя] веры'.  
 مزاحيم مزاحيم Muzāħim a. m. 'досаждающий, обидчик'.  
 مزاحير مظاهر Muzāħir a. m. 'защитник'.  
 مظاهرون الحق مظاهرون الحق Muzāħir al-Haqq инд. м. 'защитник истины'.  
 معزيز معزيز Mu'izz a. m. 'укрепитель'.  
 معزيز الدولة معزيز الدولة Mu'izz ad-Dawla a. m. Л 'укрепитель государства'.  
 معزيز الدين معزيز الدين Mu'iz ad-Dīn a. m. Л 'укрепитель веры'.  
 مون مون Mu'īn a. m. 'пособник, помогающий'.  
 معيذ الدين معيذ الدين Mu'īn ad-Dīn a. m. Л 'помогающий вере'.  
 معيولخاک معيولخақ Mu'īn al-Haqq a. m. 'помогающий торжеству истины'.  
 معكمadam معكمadam Muqaddam a. m. 'идущий впереди, передовой'.  
 مقادداة مقادداة Muqadda'a тадж. узб. ж. см. Муқаддара.  
 مقادداس مقاددас Muqaddas p. (а.) 'счастливый'.  
 مقانة مقانة Muqanna' a. m. 'с закрытым лицом'.  
 مقارب مقارب Muqarrab a. m. 'близкий, родственник'.  
 مكارم مكارم Mukarram a. m. 'почитаемый'.  
 مكارمة مكارمة Mukarrama p. (а.) ж. ф. от Мукаррам.  
 مقاتل مقاتل Muqātil a. m. 'войн, сражающийся'.  
 مكabil مكabil Muqbil a. m. 'счастливый'.  
 مكيم مكيم Muqīm a. m. 'укрепляющий', скр. ф. от Мукимуддин.  
 مكيم الدين مكيم الدين Muqīm ad-Dīn a. m. Л 'укрепляющий веру'.  
 مكرم مكرم Mukrim a. m. 'проявляющий щедрость, благодетель'.  
 مختار مختار Muqtadir a. m. 'могущественный'.  
 مختار مختار Muktafi a. m. 'довольный, вознагражденный'.  
 مولا مولا Mullā p. m. (а.) исказ. ф. Мавла, 'ученый, служитель веры'.  
 موللا موللا Mullā тадж. узб. м. см. Мулла.  
 ملائحة ملائحة Mullā Jān тадж. узб. м. ССИ Мулло + Джон.  
 ملوك ملوك Mulūk p. ж. (а.) компонент Л, типа Шамсульмулук.  
 مؤمن مؤمن Mu'min a. m. 'обеспечивающий безопасность', один из эпитетов Аллаха; скр. ф. от Абдулмумин.  
 مؤمن مؤمن Mu'min a. m. 'верующий, правоверный'.  
 مختار مختار Muqtāz a. m. 'избранный, выдающийся'.  
 مختار محل مختار محل Muqtāzī Maḥāll p. ж. (а.) 'избранница эпохи'.  
 مختار محل مختار محل Muqtāzī Maḥāll н.-п. см. Мұмтазимахал.  
 منارة منارة Munāwar a. m. 'озаренный, яркий'.  
 منورة منورة Munāwara a. ж. ф. от Мунаввар.

Мунавварали مسور على Munawwar 'Alī п. м. (а.) 'озаренный [халифом Али']'.  
 Мунес ن.-پ. ж. см. Мунис.  
 Мунзир منذر Mundir а. м. 'предостерегающий'.  
 Муннбула مسٹاللہ Munib Allāh п. м. (а.) 'просящий Аллаха о прощении'.  
 Муним معلیم Munīm а. м. 'благодетельный'.  
 Мунир منیر Munīr а. м. 'озаряющий, светозарный'.  
 Мунира منیره Munīra а. ж. ф. от Мунир.  
 Мунис منس مونیس Munis а. м. 'близкий друг'.  
 Мунисса منسہ Munisa а. ж. ф. от Мунис.  
 Мунисалишہ مصلیاہ Munis 'Alī Sāh п. м. 'друг шаха Али'.  
 Мунисиф منصف Munisif а. м. 'справедливый'.  
 Мунтаджабуддин منصب الدین Muntaqab ad-Dīn а. м. Л 'избраник веры'.  
 Мунтасир منتصر Muntasir а. м. 'побеждающий'.  
 Мурад مراد Murād а. м. 'желанный'.  
 Мурадали مراد على Murad 'Alī п. м. ССИ Мурад + Али.  
 Мурадбахш مراد بخش Murād Bāhš п. м. 'оправдывающий надежды, достигающий цели'.  
 Мурадулла مراد الله Murād Allāh п. м. 'следующий желаниям Аллаха'.  
 Мурат тат. м. см. Мурад.  
 Мурза тат. м. см. Мирза.  
 Мурод тадж. узб. м. см. Мурад.  
 Мурсал مرسل Mursal а. м. 'посланник, вестник'.  
 Муртада مرتضی Murtadā а. м. 'избранных, любимец'.  
 Муртаза مرتضی Murtadā п. м. см. Муртада.  
 Муртазали مرتضی على Murtadā 'Alī п. м. (а.) 'избраник [Аллаха] Али'.  
 Муртазакули مرتضی قلی Murtadā Qulī т. м. 'раб избранника Аллаха'.  
 Муршид مرشد Mursid а. м. 'наставляющий на истинный путь'.  
 Муса موسی Musā а. м. Моисей (др.евр.) messu 'дитя' (?).  
 Мусаб مصعب Muṣ'ab а. м. 'упрямый, непокорный'.  
 Мусайяб مسایع Musaiyāb а. м. 'оставленный без присмотра'.  
 Мусанна منتظر Mutannā а. м. 'удвоенный', 'возвеличённый, воспетый'.  
 Муслим مسلم Muslim а. м. 'спасенный', 'предавшийся Аллаху'.  
 Муслима مسلمة Muslimā п. ж. ф. от Муслим.  
 Муслихуддин مصلح الدین Muslih ad-Dīn а. м. 'обновитель веры'.  
 Муслум аз. м. см. Муслум.  
 Мусафир مسافر Musāfir п. м. (а.) 'путешественник, гость'.  
 Мусофир тадж. м. см. Мусафир.  
 Муставфи مستوفی Mustaqfi а. м. 'главный счетовод, казначей'.  
 Мустазхир مسطر Mustazhir а. м. 'получающий помощь [от Аллаха]'.  
 Мустайн مستعن Musta'īn а. м. 'просящий помощи [у Аллаха]'.  
 Мустакфи مستکف Mustakfi а. м. 'всесильно полагающийся [на Аллаха]'.  
 Мустансир مستنصر Mustansir а. м. 'просящий помощи [у Аллаха]'.  
 Мустаршид مسرشد Mustarshid а. м. 'руководствующийся [повелениями Аллаха]'.  
 Мустафа مصطفی Musṭafā а. м. 'избраник [Аллаха]', эпитет Мухаммада.  
 Мустафакул т. н. см. Мустафакули.  
 Мустафакули مصطفی قلی Muṣṭafā Qulī т. м. 'раб избранника'.  
 Мутабар محسن Mu'tabar а. м. 'уважаемый, авторитетный'.  
 Мутаваккил مسوکل Mutawakkil а. м. 'уполномоченный, уповаемый'.  
 Мутадид معتمد Mu'atadid а. м. 'получающий помощь [у Аллаха]'.  
 Мутаазز معز Mu'atazz а. м. 'могущественный'.  
 Мутазид п. м. см. Мутадид.

Мутамид مُتَمِّد Mu'tamid а. м. 'надеющийся, уповающий'.  
 Мутаннаби مُتَنَّابِي Mutannabi а. м. 'выдающий себя за пророка, претендующий на пророчество'.  
 Мутасим مُتَسِّم Mu'tasim а. м. 'защищенный [Аллахом]'.  
 Мутталиб مُتَلِّب Mu'talib а. м. 'ищущий, взыскивающий'.  
 Муфаддал مُفَادِد Mufaddal а. м. 'любимый'.  
 Мухаббат مُحَبَّة Muhabbat п. (а.) 'миłość, любовь'.  
 Мухаббатшах مُحَبَّة شَاه Muhabbat Sāh п. м. ССИ Мухаббат + Шах.  
 Мухаддара مُحَدَّدَرَه Muḥaddara п. ж. (а.) 'целомудренная, непорочная'.  
 Мухаллаб مُهَلَّب Muḥallab а. м. 'зачарованный'.  
 Мухаммад مُحَمَّد Muḥammad а. м. 'хвалимый, прославляемый'.  
 Мухаммадалил مُحَمَّد عَادِل Muḥammad 'Ādil п. м. (а.) 'Мухаммад справедливый'.  
 Мухаммадазам مُحَمَّد أَعْظَم Muḥammad 'A'zam п. м. (а.) 'Мухаммад величайший'.  
 Мухаммадазиз مُحَمَّد عَزِيز Muḥammad 'Aziz п. м. (а.) 'Мухаммад великий'.  
 Мухаммадазим مُحَمَّد عَظِيم Muḥammad 'Aẓīm а. м. 'Мухаммад великий'.  
 Мухаммадакбар مُحَمَّد أَكْبَر Muḥammad 'Akbar п. м. (а.) 'Мухаммад величайший'.  
 Мухаммадакил مُحَمَّد أَقِيل Muḥammad 'Aqīl п. м. (а.) 'Мухаммад мудрый'.  
 Мухаммадала مُحَمَّد أَلَّا Muḥammad 'A'lā п. м. (а.) 'Мухаммад возвышенный'.  
 Мухаммадалам مُحَمَّد أَلَم Muḥammad 'A'lām п. м. (а.) 'Мухаммад мудрый'.  
 Мухаммадали مُحَمَّد أَلِي Muḥammad 'Alī п. м. 'Мухаммад и Али'.  
 Мухаммадамджад مُحَمَّد أَمْجَاد Muḥammad 'Amğad п. м. (а.) 'Мухаммад Прекрасный'.  
 Мухаммадамин مُحَمَّد أَمِين Muḥammad 'Amīn п. м. (а.) 'Мухаммад доверенный [Аллаха]'.  
 Мухаммаданвар مُحَمَّد أَنْوَار Muḥammad 'Anwār п. м. (а.) 'Мухаммад лучезарный'.  
 Мухаммадариф مُحَمَّد عَارِف Muḥammad 'Ārif п. м. (а.) 'Мухаммад — мудрый'.  
 Мухаммадасад مُحَمَّد أَسَد Muḥammad 'As'ad п. м. (а.) 'Мухаммад счастливый'.  
 Мухаммадасим مُحَمَّد عَاصِم Muḥammad 'Asīm п. м. (а.) 'Мухаммад, удерживающий от греха'.  
 Мухаммадасlam مُحَمَّد أَسْلَام Muḥammad 'Aslām п. м. (а.) 'Мухаммад невредимый'.  
 Мухаммадата а مُحَمَّد أَتَأ Muḥammad 'Atā п. м. (а.) Мухаммад + Ата.  
 Мухаммадафзal مُحَمَّد أَفْدَل Muḥammad 'Afḍal п. м. (а.) 'Мухаммад совершенный'.  
 Мухаммадажмад مُحَمَّد أَحْمَد Muḥammad 'Ahmad п. м. (а.) ССИ Мухаммад + Ахмад.  
 Мухаммадахсан مُحَمَّد أَحْسَن Muḥammad 'Ahsan п. м. (а.) 'Мухаммад благой'.  
 Мухаммадашраф مُحَمَّد أَشْرَف Muḥammad 'Aṣraf п. м. (а.) 'Мухаммад благородный'.  
 Мухаммадбаки مُحَمَّد بَاقِي Muḥammad Bāqī п. м. (а.) 'Мухаммад вечный'.  
 Мухаммадвали مُحَمَّد وَالِي Muḥammad Ḳalī п. м. (а.) 'Мухаммад святой'.  
 Мухаммадвафа مُحَمَّد وَفَافَة Muḥammad Ḳafāf п. м. (а.) 'Мухаммад верный'.  
 Мухаммадгада مُحَمَّد گَدَا Muḥammad Ḳadā п. м. Мухаммад + Гада.  
 Мухаммадгази مُحَمَّد غَارِي Muḥammad Ḥażī п. м. (а.) 'Мухаммад победитель'.  
 Мухаммадгарип مُحَمَّد غَرِيب Muḥammad Ḥarīb п. м. (а.) 'Мухаммад необыкновенный'.  
 Мухаммадгафур مُحَمَّد غَافِر Muḥammad Ḥafīr п. м. (а.) 'Мухаммад прощающий'.

محمد درویش Muḥammad Darvīsh п. м. ССИ Мухаммад + Дарвіш.  
 محمد حضرت Muḥammad Ḥa'far п. м. (а.) ССИ Мухаммад + Джраф.  
 محمد جان Muḥammad Čān тадж. узб. м. Мухаммад + Джон.  
 محمد دوست Muḥammad Dust п. м. 'Верный Мухаммад'.  
 محمد داکر Muḥammad Dakir п. м. (а.) ССИ Мухаммад + Мухаммадзакир.  
 محمد زکیر Muḥammad Zākir п. м. (а.) 'Мухаммад — победитель'.  
 محمد ذکریا Muḥammad Dikriā п. м. 'память о Мухаммаде'.  
 محمد ذکریا Muḥammad Dikriā п. м. (а.) 'Мухаммад и Закария'.  
 محمد ریاض Muḥammad Rīāḍ п. м. (а.) 'Мухаммад — свет'.  
 محمد رضا Muḥammad Rīḍā п. м. см. Мухаммадзакир.  
 محمد رحمتی Muḥammad R̄ahmatī а. м. 'принадлежащий к религии Мухаммада'.  
 محمد رحیم Muḥammad R̄ahīm п. м. (а.) 'Мухаммад — судья'.  
 محمد رحیم Muḥammad R̄ahīm п. м. (а.) ССИ Мухаммад + Казим.  
 محمد کامل Muḥammad Kāmil п. м. (а.) 'Мухаммад совершенный'.  
 محمد کاریم Muḥammad Karīm п. м. (а.) 'Мухаммад велико-душный'.  
 محمد قاسم Muḥammad Qāsim п. м. (а.) ССИ Мухаммад и Касым.  
 محمد قلی Muḥammad Qulī т. м. см. Мухаммадкули.  
 محمد لطیف Muḥammad Laṭīf п. м. (а.) 'Мухаммад мудрый'.  
 محمد لطفی Muḥammad Laṭīf п. м. (а.) 'Мухаммад милостивый'.  
 محمد معصوم Muḥammad Ma'sūm п. м. (а.) 'Мухаммад непогрешимый'.  
 محمد ماحد Muḥammad Maḥdūd п. м. (а.) 'Мухаммад господин'.  
 محمد مازام Muḥammad Mu'ażzam п. м. (а.) 'Мухаммад возвеличенный'.  
 محمد موبین Muḥammad Mubīn п. м. (а.) 'Мухаммад ясный'.  
 محمد مؤمن Muḥammad Mu'min п. м. (а.) 'Мухаммад верующий'.  
 محمد مراد Muḥammad Murād п. м. (а.) ССИ Мухаммад + Мурад.  
 محمد مصطفی Muḥammad Muṣṭafā п. м. (а.) 'Мухаммад избранный'.  
 محمد محسین Muḥammad Muhsīn п. м. (а.) 'Мухаммад благодетельный'.  
 محمد نبی Muḥammad Nabī п. м. (а.) 'Мухаммад — пророк'.  
 محمد نظر Muḥammad Nazar п. м. (а.) 'миłość Мухаммада'.  
 محمد نازیر Muḥammad Nazīr п. м. (а.) 'Мухаммад — предвестник'.  
 محمد نقی Muḥammad Naqī п. м. (а.) 'Мухаммад — чистый'.  
 محمد نیاز Muḥammad Niżāz тадж. узб. м. 'выпрощенный у Мухаммада'.  
 محمد نیاز Muḥammad Niżāz п. м. см. Мухаммадниэз.

Мухаммадориф тадж. узб. м. см. Мухаммадариф.  
 Мухаммадосим тадж. узб. м. см. Мухаммадасим.  
 Мухаммадраджаб محمد رجب Muḥammad Rağab тадж. м. ССИ Мухаммад + Раджаб.  
 Мухаммадраст محمد راست Muḥammad Rāst п. м. 'Мухаммад правый'.  
 Мухаммадрасул محمد رسول Muḥammad Rasūl п. м. (а.) 'Мухаммад – посланик [Аллаха]'.  
 Мухаммадрауп محمد رفوف Muḥammad Ra'uf п. м. (а.) 'Мухаммад милосердный'.  
 Мухаммадрахим محمد رحيم Muḥammad Raḥīm п. м. (а.) 'Мухаммад милостивый'.  
 Мухаммадриза محمد رضا Muḥammad Rīḍā п. м. (а.) 'Мухаммад избранный'.  
 Мухаммадсадык محمد صادق Muḥammad Sadiq п. м. (а.) 'Мухаммад верный'.  
 Мухаммадсаид محمد سعید Muḥammad Sa'īd п. м. (а.) 'Мухаммад счастливый'.  
 Мухаммадсайид محمد سید Muḥammad Saīd п. м. (а.) 'Мухаммад – предводитель'.  
 Мухаммадсалих محمد صالح Muḥammad Sāliḥ п. м. (а.) 'Мухаммад праведный'; 'Мухаммад и Салих'.  
 Мухаммадсарвар محمد سرور Muḥammad Sarvar п. м. 'Мухаммад – предводитель'.  
 Мухаммадтаниб см. Мухаммадтаниб.  
 Мухаммадтайиб محمد طیب Muḥammad Ṭaiyib п. м. (а.) 'Мухаммад добродушный'.  
 Мухаммадтаки محمد تقی Muḥammad Taqī п. м. (а.) 'Мухаммад праведный'.  
 Мухаммадтахир محمد طاهر Muḥammad Ṭāhir п. м. (а.) 'Мухаммад непорочный'.  
 Мухаммадулла محمد الله Muḥammad Allāh п. м. (а.) 'Мухаммад пророк Аллаха'.  
 Мухаммадумар محمد عمر Muḥammad 'Umar п. м. (а.) 'Мухаммад и Умар'.  
 Мухаммадфазил محمد فاضل Muḥammad Fāḍil п. м. (а.) 'Мухаммад совершивший'.  
 Мухаммадфарук محمد فارون Muḥammad Fārūq п. м. (а.) 'Мухаммад, различающий добро и зло'.  
 Мухаммадфасих محمد فاسح Muḥammad Fāsiḥ п. м. (а.) 'Мухаммад разъясняющий'.  
 Мухаммадфахир محمد فاخر Muḥammad Faḥīr п. м. (а.) 'Мухаммад превосходный'.  
 Мухаммадхаким محمد حکیم Muḥammad Ḥakīm п. м. (а.) 'Мухаммад мудрый'.  
 Мухаммадхас محمد حاص Muḥammad Ḥaṣ п. м. (а.) 'Мухаммад благородный'.  
 Мухаммадхаят محمد حات Muḥammad Ḥaiṭ п. м. (а.) 'Мухаммад – жизнь'.  
 Мухаммадхол محمد حاول Muḥammad Ḥāl тадж. узб. м. ССИ Мухаммад + Хол.  
 Мухаммадшакур محمد شکور Muḥammad Šakūr п. м. (а.) 'Мухаммад, воздающий за добро'.  
 Мухаммадшараф محمد شرف Muḥammad Šaraf п. м. (а.) 'Мухаммад – благородство'.  
 Мухаммадшариф محمد شریف Muḥammad Šarīf п. м. (а.) 'Мухаммад великий'.  
 Мухаммадшраф محمد شفیع Muḥammad Šaft' п. м. (а.) 'Мухаммад – заступник'.  
 Мухаммадшахин محمد شاهین Muḥammad Šāhīn л. м. 'Мухаммад – сокол'.  
 Мухаммадшукур тадж. узб. м. см. Мухаммадшакур.  
 Мухаммадйёр тадж. узб. м. см. Мухаммадйир.  
 Мухаммадйир محمد سار Muḥammad Īār п. м. 'Мухаммад – друг'.  
 Мухаммадюсуф محمد يوسف Muḥammad Iūsuf п. м. (а.) 'Мухаммад и Юсуф'.  
 Мухаммадякуб محمد یعقوب Muḥammad Ia'qub п. м. (а.) 'Мухаммад и Якуб'.

مخاير محرم Muḥarram п. м. (а.) 'родившийся в мусульманский месяц мухаррам'.  
 مخیب محب Muhibb a. m. 'любимый'.  
 مخیبا محب Muhibba a. ж. ф. от Мухиб.  
 مخیبالن محبعلی Muhibb 'Alī п. м. (а.) 'любимец Али'.  
 مخیبلولا محب الله Muhibb Allaḥ инд. м. 'любимец Аллаха'.  
 مخیلدین تاجی. узб. м. см. Мухиннуддин.  
 مخینودین محسن Muhibb ad-Dīn a. м. ل 'оживляющий веру'.  
 مخیلس مخلص Muhiblis a. м. 'искренний, честный'.  
 مخیلیخان مخلیس خان Muhiblis Ḫān т. м. ССИ Мухлис + Хан.  
 مخیزیز محرر Muhibriz a. м. 'добивающийся своей цели, победитель'.  
 مخسین محسن Muhsin a. м. 'благодетельный'.  
 مختر مختار Muhtār a. м. 'избранный'.  
 مختارام مختاراً Muhtara'a п. ж. ф. от Мухтарам.  
 مختاراما مختاراً Muhtara'a п. ж. 'почтенный'.  
 مختاراش مختاراً Muhtāšam п. м. (а.) 'почтенный'.  
 مشكناپ محسن Mušk Anbar п. ж. 'благоуханная', букв. 'мускус и амбра'.  
 مشكناپ مسکی Muškī п. ж. 'чернокосая', букв. 'цвета мускуса'.  
 مشكناپ مسکی ناز Muškī Nāz п. ж. 'чернокосая красавица', букв. 'мускусная грация'.  
 مشكناپ مسکویه Muškūyah п. м. ласкат. ф. от мушк 'мускус'.  
 مشریف مشرف Mušrif a. м. 'смотритель', 'возглавляющий'.  
 مشریف الدین Mušrif ad-Dīn a. м. ل 'руководитель веры'.  
 مشتاق مساق Mustaq a. м. 'влюбленный'.  
 مشفیق مشفیق Mušfiq a. м. ' сострадательный', 'заступник'.

## Н

نبات 1. نبات Nabāt п. м. (а.) 'росток, растение'.  
 نبات 2. نبات Nabāt п. ж. 'сладкая', букв. 'кристаллический сахар'.  
 نباتات نباتات Nabāt 'Alī п. м. (а.) 'росток, в который вдохнул жизнь [халиф] Али'.  
 نباتات حاتون نباتات حاتون Nabāt Ḥatūn т. ж. ССИ Набат 2 + Хатун.  
 نبی نبی Nabī a. м. 'пророк'.  
 نبیک نبیک Nabīk узб. м. см. Набикули.  
 نبیکی نبیکی Nabī Qulī т. м. 'раб пророка'.  
 نبیل نبیل Nabīl a. м. 'знатный, благородный'.  
 نبات نبات Nabat тадж. ж. см. Набат 2.  
 نباتات نباتات Nabatāt тадж. м. см. Набатали.  
 نباتات بگم نباتات بگم Nabāt Begim тадж. ж. ССИ Набот 2 + Бегим.  
 نباخت نباخت Nabāhat тадж. ж. 'благородство'.  
 نواب نواب Naqbāt п. м. (а.) 'вельможа'.  
 ننهال ننهال Naqīl п. м. 'поросль'.  
 نوروز نوروز Naqrūz п. м. 'родившийся в иранский праздник Нового года – навруз'.  
 نوروز بک نوروز Bek т. м. ССИ Навруз + Бек.  
 نوروز خان نوروز Ḫān т. м. ССИ Навруз + Хан.  
 ناففال ناففال Naqfal a. м. 'дар, добыча', 'щедрый'.  
 ناکی ناکی Nakī узб. м. см. Наки.  
 ناکیب ناکیب Nakib.   
 نادر نادر Nadir.   
 نادره نادره Nadira.   
 نادره نادره Nadira.

Наджа **نَجَاف** Nāğaf п. м. (а.) 'склоняющий голову перед могилой Али', букв. 'место, где похоронен Али'.  
 Наджафали **نَجَافِي** Nāğaf 'Alī п. м. (а.) 'Наджаф и Али'.  
 Наджафули **نَجَافِي** Nāğaf Qulī т. м. 'раб могилы Али'.  
 Наджафхусайн **نَجَافِيْهُسَاعِنْ** Nāğaf Husaīn п. м. 'Наджаф и Хусайн'.  
 Наджуддин тадж. узб. м. см. Наджмуддин.  
 Наджи **نَاجِي** Nāğī п. м. (а.) 'близкий друг'.  
 Наджиб **نَاجِيْب** Nāğib а. м. 'эзнатный', 'даровитый'.  
 Наджiba **نَاجِيْبَة** Nāğiba а. ж. ф. от Наджиб.  
 Наджibe **نَاجِيْبَة** а. ж. см. Наджиба.  
 Наджубуддин **نَاجِيْبُ الدِّينِ** Nāğib ad-Dīn а. м. Л 'избранный представитель веры'.  
 Наджим **نَاجِيْم** Nāğim аз. м. (а.) 'звезды'.  
 Наджми **نَاجِيْمِي** Nāğim а. м. сокр. ф. от Наджмуддин.  
 Наджмиддин тадж. узб. м. см. Наджмуддин.  
 Наджмуддин **نَاجِيْمُ الدِّينِ** Nāğim ad-Dīn а. м. 'звезда веры'.  
 Надим **نَاجِيْمِ** Nadīm а. м. 'собеседник'.  
 Надир 1. **نَادِير** Nādir п. м. 'редкостный, необыкновенный'.  
 Надир 2. **نَادِير** Nādir а. м. 'предостерегающий'.  
 Надира **نَادِيرَة** Nādira п. ж. ф. от Надир 1.  
 Надиркули **نَادِيرَ قُلْيَة** Nādir Qulī т. м. 'раб обета', 'обещанный' (от а. *nadr* - 'обет', 'жертвуемая по обету вещь').  
 Надирмухаммад **نَادِيرُ مُحَمَّدٍ** Nadīr Muḥammad а. м. 'предостерегающий Мухаммад'.  
 Надиршах **شَاهِ نَادِير** Nādir Shāh п. м. 'бесподобный шах'.  
 Надр **نَادِر** Nādr а. м. 'золото', 'цветущий'.  
 Наз **نَاز** Nāz п. ж. 'грация', КСИ.  
 Назанин **نَازَانِيْن** Nāzanīn п. ж. 'красавица'.  
 Назар **نَازَار** Nāzar п. м. (а.) 'милость', букв. 'взгляд'.  
 Назарали **نَازَارِي** Nāzar 'Alī п. м. (а.) 'милость Али'.  
 Назарбек **نَازَرِ بَكْ** Nāzar Bek т. м. ССИ Назар + Бек.  
 Назарбий **نَازَرِ بَيْ** Nāzar Biy т. м. ССИ Назар + Бий.  
 Назармамад тадж. узб. м. стяж. ф. от Надирмухаммад.  
 Назармухаммад **نَازَارُ مُحَمَّدٍ** Nāzar Muḥammad п. м. (а.) 'милость Мухаммада'.  
 Назафарин **نَازَفَارِيْن** Nāz Afarīn п. ж. ССИ Наз + Афарин.  
 Назбакар **نَازَبَهَار** Nāz Bahār п. ж. ССИ Наз + Бахар.  
 Назбегим **نَازَبِيْغِيم** Nāz Begim п. ж. ССИ Наз + Бегим.  
 Назенин **نَازَانِيْن** Nāzanīn п. ж. 'красавица'.  
 Нази **نَازِي** Nāzi п. ж. 'грациозная'.  
 Назим **نَازِيْم** Nāzim п. м. (а.) 'держащий в порядке, устроитель'.  
 Назир **نَادِير** Nādir п. м. (а.) 'предостерегающий', один из эпитетов Мухаммада.  
 Назира **نَادِيرَة** Nādira п. ж. (а.) 'обещанная'.  
 Назирмухаммад **نَادِيرُ مُحَمَّدٍ** Nadīr Muḥammad п. м. (а.) 'Мухаммад предостерегающий'.  
 Назиф **نَاجِيف** Nājīf а. м. 'чистый, безгрешный'.  
 Назифа **نَاجِيفَة** Nājīfa а. ж. ф. от Назиф.  
 Назлы аз. ж. см. Нази.  
 Назпари **نَازِبَرِي** Nāzparī п. ж. 'фея грации'.  
 Назр **نَادِر** Nādr п. м. (а.) 'обет'.  
 Назрали **نَادِرَ عَلَى** Nādr 'Alī п. м. (а.) 'посвященный [халифу] Али'.  
 Назри **نَادِرِي** Nādrī п. м. (а.) 'посвященный'.  
 Назркул **نَادِرَ قُلْ** Nādr Qul т. м. см. Назркули.  
 Назркули **نَادِرَ قُلْيَة** Nādr Qulī т. м. 'раб обета'.

Назрмухаммад **نَادِرُ مُحَمَّدٍ** Nadīr Muḥammad т. м. 'посвященный Мухаммаду'.  
 Назрхан **نَادِرَ خَان** Nādr Xān т. м. ССИ Назр + Хан.  
 Нанб **نَانِب** Na'ib п. м. (а.) 'заместитель'.  
 Наила **نَانِلَة** Nāila а. ж. 'дар'.  
 Наиль **نَانِلَة** Na'il п. м. (а.) 'достигающий успеха'.  
 Наилия **نَانِلَة** Nāila а. ж. ф. от Наиль.  
 Наим **نَانِم** Na'im а. м. 'счастье, благодеяние'.  
 Наима **نَانِمَة** Nāim a. ж. ф. От Наим.  
 Найсан **نَائِسَان** Nāisan п. м. 'изобильный' [от (а.) nīsān - 'месяц дождей'].  
 Наки **نَقِي** Naqī а. м. 'чистый, непорочный'.  
 Накиб **نَقِيب** Naqib а. м. 'глава, предводитель'.  
 Намаз **نَمَاز** Namāz п. м. 'молитва'.  
 Намазали **نَمَازِي** Namāz 'Alī п. м. 'молитва к Али'.  
 Намдар **نَامَدَر** Nāmdār п. м. 'славный, прославленный'.  
 Нар **نَار** Nār KСИ 'счастливый', букв. 'гранат'.  
 Наргис **نَرْجِس** Nārgīs п. ж. (др.гр.) 'нарцисс', 'черноокая'.  
 Наргуль **نَارْغُلَة** Nār Gul п. ж. 'гранатовый цвет'.  
 Наргуль аз. ж. см. Наргуль.  
 Нардан **نَارْدَان** Nārdān п. ж. 'зерна граната'.  
 Нарзали тадж. м. см. Назрали.  
 Нарзи **نَازِي** Nāzi узб. м. см. Назри.  
 Нарзик **نَازِيك** Nāzik аз. м. ССИ Нарзи + Бек.  
 Нарзикул **نَازِيكُول** Nāzikul узб. м. см. Назркул.  
 Нариман **نَارِيمَان** Narīmān п. м. (др.ир.) 'мужественный'.  
 Нармухаммад **نَارِمَانُ مُحَمَّدٍ** Nār Muḥammad п. м. ССИ Нар + Мухаммад.  
 Насиб **نَاسِب** Nasib а. м. 'родственник, зять', эпитет Али.  
 Насиба **نَاسِبَة** Nasība а. ж. ф. от Насиб.  
 Насибали **نَاسِبَلِي** Nasīb 'Alī п. м. 'Али – зять (пророка)'.  
 Насибулла **نَاسِبُ اللَّهِ** Nasib Allah п. м. 'близкий к Аллаху'.  
 Насим **نَاسِم** Nasim п. м. (а.) 'легкий ветерок', 'приятный'.  
 Насир **نَاسِر** Nasir а. м. 'помощник, друг'.  
 Насир 2. **نَاسِرٌ صَاحِرٌ** Nasir 'Alī п. м. 'победитель, помогающий'.  
 Насирили **نَاسِرٌ صَاحِرٌ عَلَى شَاهِ** Nāsir 'Alī п. м. (а.) 'побеждающий Али'.  
 Насирилишах **نَاسِرٌ صَاحِرٌ عَلَى شَاهِ** Nāsir 'Alī Shāh п. м. 'победитель – шах Али'.  
 Насир Джанг **نَاسِر جَانِج** Nāsir Ğang инд. м. 'побеждающий в бою'.  
 Наср **نَاسِر** Nasr а. м. 'победа', 'дар'.  
 Насреддин **نَاسِرُ الدِّينِ** Nasr ad-Dīn п. м. ССИ Наср + Дин.  
 Насрн **نَاسِرِي** Nasrī п. м. сокр. ф. от Насреддин.  
 Насриддин тадж. узб. м. см. Насруддин.  
 Насруддин **نَاسِرُ الدِّينِ** Nasr ad-Dīn а. м. Л 'победа веры'.  
 Насруддин **نَاسِرُ اللَّهِ** Nasr Allāh п. м. (а.) 'помощь Аллаха'.  
 Науруз **نَوْرُوز** Nāwruz п. м. см. Навруз.  
 Нафас **نَفَاس** Nafas п. м. (а.) 'дыхание, жизнь'.  
 Нафиса **نَفِيسَة** Nafīsa п. ж. (а.) 'драгоценная'.  
 Нахид **نَاهِيد** Nahid п. ж. (др.ир.) этимология неясна, Анахита – имя древнеиранской богини плодородия.  
 Немат **نَهْمَات** Nemat аз. м. см. Немат.  
 Ниёз тадж. узб. м. см. Ниёз.  
 Немат **نَعْمَت** Na'amat п. м. (а.) 'благо, дар'.  
 Нематулла **نَعْمَة اللَّهِ** Na'amat Allāh п. м. (а.) 'милость Аллаха'.  
 Непес туркм. м. см. Нафас.  
 Нигар **نِيْگَار** Nigar п. ж. 'влюблённая, красавица'.

Нигина كىن Nigīna п. ж. 'драгоценный камень'.  
 Нигор тадж. ж. см. Нигар.  
 Ниджат نجات Niğāt п. (а.) 'спасение'.  
 Низам نیظام Niżām п. м. (а.) сокр. ф. от Низамулмulk.  
 Низамеддин п. м. см. Низамуддин.  
 Низамуддин п. м. نیظام الدین Niżām ad-Dīn а. м. Л 'устройство веры, порядок веры'.  
 Низамулмulk نظام الملک Niżām al-Mulk а. м. Л 'устройство царства'.  
 Низора نیزهار Niżāra тадж. ж. (а.) 'блеск, красота'.  
 Низорамо نیزهار ماه Niżāra Māh тадж. ж. ССИ Низора + Мо.  
 Никбахт نیکبخت Nikbāht п. 'счастливый'.  
 Никусияр نیکو سر Nikū Siyar п. м. 'счастливый'.  
 Нилюфар Nilüfar п. ж. 'потос'.  
 Ниса نیسا Niṣā п. ж. (а.) 'госпожа', букв. 'женщины'.  
 Нисо тадж. узб. ж. см. Ниса.  
 Нишан نیشان Niṣān п. м. (а.) 'знак'.  
 Нияз سار Niżāz п. м. (а.) 'милость'.  
 Ниязали سار علی Niżāz 'Alī п. м. 'милость Али'.  
 Ниязкул سار مل Niżāz Qul т. м. 'раб милости [божьей]'.  
 Ниязмухаммад سار محمد Niżāz Muḥāmmad п. м. (а.) 'милость Мухаммада'.

Новруз и.-п. аз. м. см. Навруз.  
 Нор тадж. узб. см. Нар.  
 Норгуль тадж. узб. ж. см. Наргуль.  
 Нормат тадж. узб. м. стяж. ф. Нормухаммад.  
 Нормухаммад тадж. узб. м. см. Нармухаммад.  
 Носир тадж. узб. м. см. Насир 2.  
 Нуман نuman Nu'mān а. м. (др.ев.) 'милость, благо'.  
 Нур سور Nūr п. м. (а.) 'свет, сияние'.  
 Нурали سور علی Nūr 'Alī п. м. 'свет Али'.  
 Нурджакан سور جہاں Nūr Gāhān п. ж. 'свет мира'.  
 Нури سوری Nūrī т. м. 'свет (божий)'.  
 Нурмат тадж. узб. м. стяж. ф. Нурмухаммад.  
 Нуреддин тадж. узб. м. см. Нурудин.  
 Нуриддин тадж. узб. м. см. Нуруддин.  
 Нуруддин سور الٰی Nūr ad-Dīn а. м. Л 'светоч веры'.  
 Нурулла سور اللہ Nūr Allāh п. м. (а.) 'свет Аллаха'.  
 Нусрат نصرت Nusrat п. м. (а.) 'победа', 'помощь'.  
 Нусратуддин نصرۃ الدین Nusrat ad-Dīn а. м. Л 'победа веры'.  
 Нурулла Nūr Allāh п. м. (а.) 'помощь Аллаха'.  
 Нух Nūh а. м. Ної (др.ев. 'утешение').  
 Нушаба نوشابہ Nušāba п. ж. 'живая вода'.  
 Нуширван Nušī Ruqān п. м. (др.ир.) 'бессмертная душа'.

0

Обид тадж. узб. м. см. Абид.  
 Обида عباده 'Abida тадж. узб. (а.) ж. ф. от Обид.  
 Облокул узб. м. см. Оллохкул.  
 Обод آباد Abād тадж. м. 'процветающий'.  
 Овез туркм. м. см. Авез.  
 Овэзмурат عویض مراد Auğid Murad туркм. м. Овез + Мурат.  
 Оглан اوغان Uğlān т. м. 'сын, царевич'.  
 Огул اوغول Uğūl т. ж. 'сын, мальчик'.

Огулнабат اوغول سات Uğūl Nabat туркм. ж. Огул + Набат.  
 Одил тадж. узб. м. см. Адил.  
 Одилшо 'Adil Sāh тадж. м. ССИ Один + Шо.  
 Одина тадж. м. см. Адина.  
 Одинабек آدینه سک Adīna Bek тадж. м. ССИ Одина + Бек.  
 Одинагуль آدینه گل Adīna Gul тадж. ж. ССИ Одина + Гуль.  
 Одинамо ماه ماه Adīna Māh тадж. ж. ССИ Одина + Мо.  
 Озар тадж. см. Азар.  
 Озармо ادر ماہ Adār Māh тадж. ж. ССИ Озар + Мо.  
 Оздемир аз. м. см. Узтемур.  
 Озбек аз. м. см. Узбек.  
 Озод тадж. см. Азад.  
 Озода آزاد Azāda тадж. 'благородный, злегантный'.  
 Озодбакт آزاد سخ Azad Başt тадж. 'счастливый'.  
 Оим آی ایم یازم Ai Āim узб. ж. 'госпожа'.  
 Оимгуль کل آیم Gul тадж. ж. ССИ Оим + Гуль.  
 Ой узб. тадж. см. Ай.  
 Ойбibi آی بیبی Ai Bibi узб. тадж. ж. ССИ Ой + Биби.  
 Ойгуль آی گل Ai Gul тадж. ж. ССИ Ой + Гуль.  
 Оймухаммад узб. тадж. м. см. Аймухаммад.  
 Окил тадж. узб. см. Акил.  
 Октай тур. м. см. Уктай.  
 Олджайту тур. м. см. Улджайту.  
 Олджабай кирг. м. см. Улджабай.  
 Олжас اولجاں Ulğas каз. м. 'дар'.  
 Олим тадж. узб. м. см. Алим.  
 Олия тадж. узб. м. см. Алия.  
 Оллохкул узб. м. см. Аллакули.  
 Омар аз. тур. м. см. Умар.  
 Омина тадж. узб. ж. см. Амина.  
 Она узб. тадж. ж. см. Ана.  
 Онахон آنه خان Ana Ḵān узб. тадж. ж. ССИ Она + Хон.  
 Ораз туркм. см. Ураз.  
 Оразгельды اورار کلدى Urāz Geldī туркм. м. 'рожденный в месяц уразы', 'счастливый'.  
 Оразгуль اورار گل Urāz Gul туркм. ж. ССИ Ораз + Гуль.  
 Оразмурат اورار مراد Urāz Murād туркм. м. Ораз + Мурат.  
 Орзу آرزو ارزو Aṛzū тадж. 'надежда, мечта'.  
 Ориф тадж. узб. м. см. Ариф.  
 Орифа اریفه 'Arīfa тадж. узб. ж. ф. от Ориф.  
 Ороста آراسته Arāsta тадж. ж. 'украшенная'.  
 Ортук آرتۇق Artūq узб. тадж. м. 'телесный изъян', букв. 'лишний'.  
 Орудж аз. м. (п.) см. Ураз.  
 Осим тадж. узб. м. см. Асим.  
 Осман тур. м. см. Усман.  
 Остона آستان Astāna тадж. узб. м. 'освященный'.  
 Ота узб. тадж. м. см. Ата 1.  
 Отабек узб. тадж. м. см. Атабек.  
 Офтоб افتوب Aftāb тадж. ж. 'лучезарная, солнце'.  
 Охун тадж. узб. м. см. Ахунд.  
 Оча тадж. ж. см. Ача.  
 Очил узб. тадж. м. см. Ачиль.

Падшах پادشاه Pādshāh п. м. 'самодержец, царь'.  
 Падшахкули پادشاه قلی Pādshāh Qulī п. м. 'раб царя (Мухаммада)'.  
 Пайк Paik п. м. 'вестник'.  
 Пайкар پیکر Paikar п. м. 'образ'.  
 Пакиза پاکڑه Pākiza п. ж. 'чистая'.  
 Панах پادشاه Panāh п. м. 'прибежше, убежище'.  
 Парвіз پرویز Parvīz п. м. (др.ир.) 'победоносный'.  
 Парда پردا Parda тадж. 'пелена', 'рожденный в рубашке'.  
 Пари پری Parī п. ж. 'красавица, фея'.  
 Паризад پریزاد Parīzād п. ж. 'красавица', букв. 'урожденная пери'.  
 Паризод тадж. узб. ж. см. Паризад.  
 Париназ پریناز Parīnāz п. ж. 'грациозная, как пери'.  
 Париниса پرینسا Parī Nisā п. ж. Пари + Ниса.  
 Паринисо тадж. узб. ж. см. Париниса.  
 Парирох н.-п. ж. см. Парирух.  
 Парирух پریزخ Parī Rūj п. ж. 'с лицом пери'.  
 Паричехр п. ж. см. Парирух.  
 Парниян پرینیان Parīniyān н.-п. ж. 'шелк, тонкая материя'.  
 Парс پارس Pārs н.-п. м. 'Персия', 'перс'.  
 Парса پارسا Pārsā н.-п. м. 'добротельный'.  
 Парта پارت Pārt н.-п. м. 'Парфия', 'парфянин'.  
 Партоб پرتаб Partab тадж. м. 'стрела'.  
 Партов پرتاو Partāv тадж. ж. 'отходы, отбросы' (имя-оберег).  
 Партов پرسو Partav н.-п. м. 'сияние'.  
 Партовибibi پرتاو بیبی Partav Bībī тадж. ж. ССИ Партов + Биби.  
 Пахол پخال Pāhōl тадж. м. 'прошлогодняя трава' (имя-оберег).  
 Пахлаван پهلوان Pahlavān п. м. 'герой, повелитель'.  
 Пахта پخته Pahtā тадж. ж. 'белая', букв. 'хлопок'.  
 Паша پاشا Pāšā т. м. (п.) 'наместник, паша'.  
 Паянда پاندہ Pājānda п. м. 'вечный, стойкий'.  
 Педрам پدرام Padrām н.-п. м. 'прекрасный'.  
 Пежухеш پژوهش Pažuheš н.-п. м. 'забота, старание'.  
 Пейкан پیکان Paikān н.-п. м. 'острие, наконечник'.  
 Пейкар پیکر Paikar п. м. 'красавица'.  
 Пейма پیما Pāimā н.-п. м. 'преодолевающий'.  
 Пейман پیمان Pāimān н.-п. м. 'завет'.  
 Пейму پیرم Pāimāq н.-п. м. 'последователь'.  
 Пери پری Parī н.-п. ж. 'фея, красавица'.  
 Перизад н.-п. ж. см. Паризад.  
 Периниса н.-п. ж. см. Париниса.  
 Песте پسته Pista н.-п. ж. 'изящная', букв. 'фишташка'.  
 Пехлеван н.-п. м. см. Пахлаван.  
 Пильтан پیلتان Pīltan н.-п. м. 'исполин, богатырь'.  
 Пир Pīr п. м. 'наставник, духовный отец'.  
 Пирак Pīrak п. м. ласкат. ф. от Пир.  
 Пирали Pīr 'Alī п. м. 'Али — духовный отец'.  
 Пиран پیران Pīrān п. м. усил. ф. от Пир.  
 Пирасте پیراسته Pīrāsta н.-п. м. 'нарядный, украшенный'.  
 Пирбудак см. Пирбудак.  
 Пирбудак پیربداق Pīr Budāq т. м. 'дар духовного отца', букв. 'ветвь старца'.

Пирверди Pir Verdi аз. м. 'дар духовного отца'.  
 Пиргайб Pir Gaib п. м. 'знающий сокровенное'.  
 Пире پیره Pīrā n.-п. м. 'старец'.  
 Пирі پیری Pīrī п. м. 'из рода пиров, духовных отцов'.  
 Пирибек پیری سک Pīrī Bek т. м. ССИ Пири + Бек.  
 Пирим Pīrim т. м. стяж. ф. от Пирмухаммад.  
 Пиримкул پیریم قلی Pīrim Qul узб. м. 'раб духовного отца'.  
 Пиркул узб. м. см. Пиркули.  
 Пиркули پیر قلی Pīr Qul узб. м. 'раб наставника, раб пира'.  
 Пирмат тадж. узб. м. стяж. ф. от Пирмухаммад.  
 Пирмухаммад پیر محمد Pīr Muhammād п. м. 'Мухаммад — духовный отец'.  
 Пирназар پیر نظر Pīr Nazar п. м. 'милость духовного отца'.  
 Пируз پیروز Pīrūz п. м. (др.ир.) 'победитель, счастливый'.  
 Пируза پیروزه Pīrūza п. ж. 'бирюза'.  
 Пирузе پیروزه Pīrūzeh п. м. см. Пируза.  
 Пишва پیشوا Pīshvā п. м. 'предводитель, вохдъ'.  
 Питдад پیتداد Pītdād н.-п. м. 'предшественник, предвестник'.  
 Подабон پادهان Pādābān тадж. м. 'пастух'.  
 Подшо тадж. м. см. Падшах.  
 Подшокул узб. тадж. м. см. Падшахкули.  
 Покиза پاکیزه Pākīza тадж. ж. 'добротельная'.  
 Покизамо پاکیزه ماہ Pākīza Māh тадж. ж. ССИ Покиза + Мо.  
 Полад аз. м. см. Пулад.  
 Порса پارسا Pārsā н.-п. м. 'доброжелательный'.  
 Порса тадж. узб. м. см. Порса.  
 Порча پارچه Pārčā тадж. ж. 'маленькая', букв. 'кусочек'.  
 Порчагуль پارچه گل Parča Gul тадж. ж. ССИ Порча + Гуль.  
 Порчамо پارچه ماہ Pārča Māh тадж. ж. ССИ Порча + Мо.  
 Почо тадж. см. Подшо.  
 Почогулы тадж. ж. ССИ Почо + Гуль.  
 Пошибон پشیبان Puštībān н.-п. м. 'защитник'.  
 Пудина پوده Pūdīna п. ж. 'мята'.  
 Пуйя پویا Pūiā н.-п. м. 'ищущий, деятельный'.  
 Пулад پولاد Pūlād п. м. 'сталь, булат'.  
 Пулат т. м. (п.) см. Пулад.  
 Пулод тадж. м. см. Пулад.  
 Пуне н.-п. ж. см. Пудина.  
 Пурдиль پوردل Purdīl п. м. 'добрый'.  
 Пурсасб پورشاسب Pūrsāsb п. м. (др.ир.) 'богатый конями'.

## Р

Рабаб رباب Rabāb н.-п. ж. 'лютия'.  
 Рабабе ربابه Rabābā н.-п. ж. ф. от Рабаб.  
 Рабби ربی Rabbī а. м. (др.евр.) 'мой господин, господь'.  
 Раби ربع Rabi' а. м. 'весна'.  
 Рабиа 1. رابعه Rābi'a а. ж. 'четвертая дочь'.  
 Рабиа 2. ربعه Rabī'a а. м. 'утес'.  
 Рабиб ربیب Rabīb а. м. 'питомец'.  
 Рабибуддин ربی الدین Rabīb ad-Dīn а. м. Л 'защитник веры'.  
 Рабим ربیم Rabīm т. м. 'господин', букв. 'мой господин'.  
 Рабимкул узб. м. см. Рабимкули.  
 Рабия п. ж. (а.) см. Рабия 1.  
 Раві راوی Rāwī п. м. (а.) 'сказитель, чтец'.

Равшан روش Raşan п. 'светлый, чистый'.  
 Равшанак п. ж. ласкат. ф. от Равшан.  
 Равшанали روشعلی Raşan 'Alī п. м. 'лучезарный Али'.  
 Равшанарап روش آرا Raşan Ārā п. ж. 'услада глаз'.  
 Рагбат رغبت Rağbat п. ж. 'желание, интерес'.  
 Рагим арх. рус. см. Рахим.  
 Рад راد Rād н.-п. м. 'великодушный'.  
 Раджаб رجب Rağab а. м. 'рожденный в месяце раджаб'.  
 Раджабали رجعی Rağab 'Alī п. м. Раджаб + Али.  
 Раджаббиби رجوبی Rağab Bībī узб. тадж. ж. ССИ Раджаб + Биби.  
 Ралжабгуль رجوب گل Rağab Gul тадж. ж. ССИ Раджаб + Гуль.  
 Раджабмо رجوب ماه Rağab Māh тадж. ж. ССИ Раджаб + Мо.  
 Раджабмурад رجوب مراد Rağab Murād п. т. м. 'Раджаб и Мурад'.  
 Раджабмухаммад رجوب محمد Rağab Muhammed п. т. м. 'Раджаб и Мухаммад'.  
 Раджи راجی Raġī п. м. 'надеющийся'.  
 Ради راضی Radī а. м. 'избранный'.  
 Радиуддин رعن الدین Radī ad-Dīn а. м. Л 'избранный веры'.  
 Радия راضیه Radīja а. ж. 'избраница', эпитет Фатимы, дочери Мухаммада.  
 Радман ردمان Rādmān п. м. 'благородный, доблестный'.  
 Радмарт ردمارت Rādmard п. м. 'великодушный, благородный'.  
 Раз راز Raz н.-п. ж. 'лоза'.  
 Разбан رزبان Razbān н.-п. м. 'садовник, виноградарь'.  
 Раззак رزاق Razzāq н.-п. м. см. Раззак.  
 Раззаккули رزاق قلی Razzāq Qulī т. м. 'раб подателя хлеба насыщенного'.  
 Раззак Razzāq а. м. 'податель хлеба насыщенного', один из эпитетов Аллаха.  
 Рафаат رفاقت Rafā'at п. ж. (а.) см. Рафаат.  
 Рафиق رفیق Raftī а. м. 'податель пропитания'.  
 Рафия رفیعہ Rāfi'a а. ж. см. Рафия.  
 Раик رائیق Rā'iq а. м. 'блестящий, прекрасный'.  
 Раиха رایخہ Rā'iha а. ж. 'аромат'.  
 Райхан 1. ریحان Raihān а. м. 'дитя'.  
 Райхан 2. ریحان Raihāna а. ж. 'душистое растение', 'базилик'.  
 Райхон тадж. узб. ж. (а.) см. Райхан 2.  
 Ракиб رکب Rakīb а. м. 'стоящий на страже'.  
 Ракиба رکبہ Rakība а. ж. ф. от Ракиб.  
 Раки راکہ Rakī'a а. ж. 'поклоняющаяся'.  
 Рам رام Ram н.-п. м. 'смирился, послушный'.  
 Рамадан رمضان Ramadān а. м. 'родившийся в месяце рамадан'.  
 Рамазан رمذان Ramazān п. м. (а.) см. Рамадан.  
 Рамазанали رمضان علی Ramadān 'Alī п. м. Рамазан + Али.  
 Рамазон тадж. узб. м. см. Рамазан.  
 Рамеш رامش Rāmeš н.-п. 'покой, отдохновение'.  
 Рамзи رمزی Ramzī п. м. (а.) 'символический' [от (а.) ramz- 'символ, знак'].  
 Рамзия رمزیه Ramzīja п. ж. ф. от Рамзи.  
 Рами رامی Ramī п. м. 'стрелок'.  
 Рамиз رمز Ramz аз. м. (а.) 'символ, знак'.  
 Рамиль Raml аз. м. от (а.) raml- 'гадание на песке', очень распространенный на Востоке вид гадания — по точкам и черточкам, проведенным на песке.  
 Раммал رتمال Rammāl п. м. (а.) 'гадатель'.

رانا رعما Ra'na а. ж. 'красавица'.  
 Ранджбар رنجبار Rangbar н.-п. м. 'труженик'.  
 Рано тадж. узб. ж. см. Рана.  
 Раногуль رعما گل Ra'nā Gūl тадж. узб. ж. ССИ Рано + Гуль.  
 Раса رسا Rasā п. м. 'достигающий'.  
 Расиль رسیل Rāsīl п. м. (а.) 'посланец'.  
 Расим رسیم Rasm аз. м. (а.) от rasm- 'картина, портрет'.  
 Расима رسیمه Rasima аз. ж. ф. от Расим.  
 Расиф رصیف Raṣīf а. м. 'крепкий, прочный'.  
 Расих راسیخ Rāsiḥ а. м. 'стойкий, твердый'.  
 Расиха راسیخہ Rāsiḥa а. ж. ф. от Расих.  
 Расо тадж. м. см. Раса.  
 Раствар н.-п. м. (п.) см. Раствар.  
 Раствар راستگار Rāstgār п. м. 'избавленный, спасенный'.  
 Расти راست Rāstī п. м. 'правда, справедливость'.  
 Расул رسول Rasūl а. м. 'посланник [бога]'.  
 Рауза روزه Rażda п. ж. (а.) 'сад'.  
 Рауф روف Ra'uf а. м. 'любящий', один из эпитетов Аллаха.  
 Рауфа روزنه Ra'ūfa п. ж. ф. от Рауф.  
 Раушан п. см. Равшан.  
 Рафат н.-п. м. см. Рафат.  
 Рафаат رفاقت Rafā'at п. ж. (а.) 'достоинство'.  
 Рафи رفیع Raftī а. м. 'знатный, воззванный'.  
 Рафик رفیق Raftīq а. м. 'друг'.  
 Рафиуддрава رفع الدوّله Raftī'ad-Daqla а. м. Л 'возвышающий государство'.  
 Рафиуддарајжات رفع الدرحات, Raftī'ad-Darāqāt п. м. (а.) '[обладающий] высоким достоинством'.  
 Рафиуддин رفع الدین Raftī'ad-Dīn а. м. Л 'возвышающий веру'.  
 Рафиушан رفع الشان Raftī'as-Šān а. м. 'высокостепенный'.  
 Рафкат رفت Rafqat п. м. (а.) 'доброта'.  
 Рафоат тадж. узб. ж. (а.) см. Рафаат.  
 Раҳави رهایی Rahāyī н.-п. м. название мелодии.  
 Раҳбар 1. راهبر Rāhabar п. м. 'предводитель'.  
 Раҳбар 2. راهبر Rāhabar тадж. узб. ж. 'преводительница'.  
 Раҳбарали راهبر علی Rāhabar 'Alī п. 'предводительствуемый (калифом) Али'.  
 Раҳи رهی Rahī н.-п. м. 'раб'.  
 Раҳиб رحیب Rahīb п. м. (а.) 'великодушный'.  
 Раҳилля راحله Rahīlla а. ж. этимология неясна (др.евр. 'овца'?).  
 Раҳим رحیم Rahīm а. м. 'милосердный', один из эпитетов Аллаха.  
 Раҳимберди رحم بردی Rahīm Berdī т. м. 'дар Милосердного'.  
 Раҳимбой رحم بای Rahīm Bā'ī узб. тадж. м. ССИ Раҳим + Бой.  
 Раҳимдод رحمیداد Rahīmdād тадж. м. 'дар Милосердного'.  
 Раҳимкули رحم کلی Rahīm Qulī т. м. 'раб Милосердного'.  
 Раҳман رحمن Rahmān а. м. 'милостивый', один из эпитетов Аллаха.  
 Раҳмандарبي رحمان سردار Rahmān Berdī т. м. 'дар Милостивого'.  
 Раҳманкули رحمان قلی Rahmān Qulī т. м. 'раб Милостивого'.  
 Раҳмат رحمت Rahmat п. м. (а.) 'милость'.  
 Раҳматалиш رحمتلينا Rahmat Alī Šāh п. м. 'милость царя Али'.  
 Раҳматулла رحمه اللہ Rahmat Allāh п. м. (а.) 'милость Аллаха'.  
 Раҳматулло тадж. узб. м. см. Раҳматулла.  
 Раҳмидил رحمیدل Rahmīdil тадж. м. ' сострадательный'.  
 Раҳмет тат. м. см. Раҳмат.  
 Раҳмон тадж. узб. м. см. Раҳман.  
 Раҳнама رہنمہ Rahnamā п. м. 'предводитель, вождь'.

Рахнемун رَحْمَوْن Rahmawūn н.-п. м. 'предводитель'.  
 Рахша رَحْشَا Rahšā п. м. 'блестящий, лучезарный'.  
 Рахшан Rahšān п. 'светлый, яркий'.  
 Рахшанда رَحْشَدَه Rahšānda п. ж. 'сверкающая'.  
 Рахшанде رَحْشَدَه Rahšānde п.-п. ж. см. Раҳшанда.  
 Раҳад رَحَاد Rašād п. м. (а.) 'правильный путь'.  
 Раҳед н.-п. м. см. Раҳид 2.  
 Раҳид 1. رَحِيد Rašīd а. м. 'предводитель, ведущий'.  
 Раҳид 2. رَاهِيد Rāhid а. м. 'идущий по правильному пути'.  
 Раҳида رَاهِيد Rašīda п. ж. ф. от Раҳид 1.  
 Рашидиддин тадж. узб. м. см. Раҳидуддин.  
 Раҳидуддин رَاهِيدُ الدِّين Rasīd ad-Dīn а. м. Л 'предводитель веры'.  
 Раҳидуниаби رَاهِيدُ النَّبِي Rasīd an-Nabī п. м. (а.) 'идущий по пути, указанному пророком'.  
 Раҳит тат. м. см. Раҳид 1.  
 Реза رَزَّا Rīza тадж. ж. 'маленькая, изящная'.  
 Реза н.-п. м. см. Риза.  
 Резаали н.-п. м. см. Ризаали.  
 Резакули н.-п. м. см. Ризакули.  
 Резамухаммад н.-п. м. см. Ризамухаммад.  
 Резахан н.-п. м. см. Ризахан.  
 Резван н.-п. ж. см. Ризван.  
 Рейхан н.-п. ж. см. Райхан.  
 Рейхане н.-п. ж. см. Райхана.  
 Рза аз. м. см. Риза.  
 Раҳали аз. м. см. Раҳали.  
 Раҳакули аз. м. см. Раҳакули.  
 Раҳан аз. м. см. Раҳан.  
 Рида رَيْدَة Ridā а. м. 'избраник'.  
 Рилван رِيلْوَان Ridīyān а. м. имя архангела, охраняющего вход в рай, 'рай'.  
 Риза Ridā п. м. (а.) см. Рида.  
 Ризаали رَيْدَة عَلَى Ridā Alī п. м. (а.) 'избраник [Аллаха] – Али'.  
 Ризаалишах رَيْدَة عَلَيْهِ سَاه Ridā' Alī Ṣāḥ п. м. 'избраник [Аллаха] – царь Али'.  
 Ризакули رَيْدَة قُلْتَ Ridā Qulī т. п. м. 'раб Избраника'.  
 Ризамухаммад رَيْدَة مُحَمَّد Ridā Muhammād п. м. (а.) 'избраник [Аллаха] Мухаммад'.  
 Ризахан Ridā Ḫān т. п. м. ССИ Риза + Хан.  
 Ризван 1. رِيلْوَان Ridīyān п. ж. (а.) 'рай'.  
 Ризван 2. رِيلْوَان Ridīyān п. м. (а.) 'избраник [Аллаха]'.  
 Ризванулла Ridīyān Allāh п. м. (а.) 'избраник Аллаха'.  
 Ризвон тадж. узб. ж. см. Ризван 2.  
 Ризки Rizqī тадж. узб. 'преуспевающий' [от (а.) rizq – 'хлеб насытный'].  
 Ризкибек Rizqī Bek т. м. ССИ Ризки + Бек.  
 Ризкинисо رِيلْقَى نِيسَة Rizqī Nisā тадж. узб. ж. ССИ Ризки + Нисо.  
 Ризкулла Rizq Allāh п. м. (а.) 'хлеб насытный [исходит] от Аллаха'.  
 Ризо رَيْدَة رِيزَ Ridā тадж. узб. м. 'согласие, удовлетворение'.  
 Ризогуль رَيْدَة كُلْ رِيلْوَان Gul тадж. ж. ССИ Ризо + Гуль.  
 Рисолат Risālat тадж. узб. ж. (а.) 'посланничество'.  
 Рифат Rif'at п. (а.) 'величие'.  
 Риграт тат. м. см. Рифат.  
 Раҳад Rišād п. м. (а.) 'истинный путь'.  
 Раҳат тат. м. см. Раҳад.

Риязали رَيْضَة عَلَى Rīzālī 'Alī п. м. 'покорный [халифу] Али', 'поклоняющийся Али'.  
 Риязхасан رَيْضَة حَسَان Rīzālī Hasan п. м. (а.) 'покорный [имаму] Хасану'.  
 Риязхусайн رَيْضَة حَسَنْ رَيْضَة عَلَى Rīzālī Husain п. м. (а.) 'покорный [имаму] Хусейну'.  
 Робия тадж. узб. ж. см. Рабия.  
 Робиягуль رَابِيَة كُلْ Rābi'a Gul тадж. ж. ССИ Робия + Гуль.  
 Робиямо رَابِيَة مَاه Rābi'a Māh тадж. ж. ССИ Робия + Мо.  
 Рогайе н.-п. ж. см. Рукия.  
 Розбан رَوْبَان Rūbān н.-п. м. см. Рузбан.  
 Рози رَوْزِي Rāzi тадж. узб. м. 'довольный, согласный'.  
 Розия тадж. узб. ж. см. Разия.  
 Розиягуль رَوْزِيَة كُلْ Rāziya Gul тадж. узб. ж. ССИ Розия + Гуль.  
 Розиямо رَوْزِيَة مَاه Rāziya Māh тадж. ж. ССИ Розия + Мо.  
 Ройя روْيَا Rūyā н.-п. ж. 'видение'.  
 Ростак رَوْسَك Rustāk н.-п. м. 'росток'.  
 Роушан رَوْشَان Rāshān н.-п. ж. см. Раҳшан.  
 Роушанак رَوْشَانَك Rāshānak н.-п. ж. см. Раҳшанак.  
 Роуанраван رَوْءَنْ رَوْنَارَان Rāwān Rāqān н.-п. м. 'светлая душа'.  
 Роҳат رَاهَت Rāhat тадж. узб. ж. (а.) 'покой, отдохновение'.  
 Роҳбар тадж. узб. ж. см. Раҳбар 2.  
 Роҳила тадж. узб. ж. см. Раҳила.  
 Роҳиламо رَاهِيلَة مَاه Rāhila Māh тадж. ж. ССИ Роҳила + Мо.  
 Роҳсар رَاهِسَار Rāhsār н.-п. ж. 'ланиты'.  
 Роҳсаре н.-п. ж. см. Раҳсара.  
 Роӯзғузун رَوْزَغُوزُون Rūzafzūn п. м. 'растущий с каждым днем'.  
 Рузбан Rūzbān п. м. 'полководец'.  
 Рузбех رَوْزَبَه Rūzbeh п. м. 'счастливый'.  
 Рузи رَوْزِي Rūzī п. м. 'благодествующий'.  
 Рузибай رَوْزِي بَيْ Rūzī Bāy узб. тадж. м. ССИ Рузи + Бой.  
 Рузигуль رَوْزِيَة كُلْ Rūzī Gul тадж. узб. ж. ССИ Рузи + Гуль.  
 Рузимат тадж. узб. м. см. Раҳимухаммад.  
 Рузимо رَوْزِي مَاه Rūzī Māh тадж. ж. ССИ Рузи + Мо.  
 Рузимурад رَوْزِي مُرَاد Rūzī Mūrad п. м. 'достигающий своих желаний'.  
 Рузимухаммад رَوْزِي مُحَمَّد Rūzī Muhammād п. м. Рузи + Мухаммад .  
 Руя رَوْيَا Rūyā н.-п. м. 'растущий'.  
 Рукия رَوْقِيَا Rūqīya а. м. 'талисман'.  
 Рукнеддин п. м. (а.) см. Раҳнуддин.  
 Рукниддин тадж. узб. м. см. Раҳнуддин.  
 Рукнуддин тадж. رَوْكَنُ الدِّين Rukn ad-Dīn а. м. Л 'опора веры'.  
 Руста رُوْسَا Rustā н.-п. м. 'село'.  
 Рустам Rustam п. м. 'могучий, сильный' [от (перхл.) rotstahma 'сильный ростом'].  
 Рустамили رَسْتَمَلِي Rustam 'Alī п. м. Рустам и Али .  
 Рустамбек Rrustam Bek т. м. ССИ Рустам + Бек.  
 Рухафзо رَوْحَفَزَه Rūhafzā тадж. ж. 'оживляющая'.  
 Рухлико رَوْحَلِيقَه Rūhliqā тадж. ж. от (а.) ruh – 'дух' и liqā 'лицо, облик'.  
 Рухолла н.-п. м. см. Раҳулла.  
 Рухольмин رَوْحَ الْأَمِين Rūh al-Amīn и.-п. м. 'дух Доверенного (Мухаммада)'.  
 Рухпарвар رَوْحَه رَفَعَه Rūhpārvār п. 'живительный'.  
 Рухсара رَوْحَه رَحْسَارَه Rūhsāra п. ж. 'щеки, ланиты'.  
 Рухуддин رَوْحَ الدِّين Rūh ad-Dīn п. м. по аналогии с Раҳулла.  
 Раҳулла رَوْحَ اللَّهِ Rūh Allāh п. м. (а.) 'дух божий', эпитет пророка Исы.

Рущди روشنی Rušdī п. м. 'развитый' [от (а.) rušd- 'развитие'].  
 Рыс каз. م. 'счастье'.  
 Рыскали каз. м. Рыс + Кали.  
 Рыскул каз. м. 'счастливый'.  
 Рымамбет Mambet каз. м. Рыс + Мамбет.

## С

Сааб صاب Sa'b а. м. 'непокорный'.  
 Саад سعد Sa'ad а. м. 'счастье', как КСИ – 'дар'.  
 Саадат سعادت Sa'ādat а. м. 'счастье'.  
 Саадатали سعادت علی Sa'ādat 'Alī п. м. (а.) 'счастье, дарованное Али'.  
 Саади سعدی Sa'adi п. м. (а.) 'счастливый, удачливый'.  
 Саадивакас سعد و فاس Sa'ad ɻaqqās п. м. персизированная форма имени арабского полководца Саада ибн Абульваккаса.  
 Саалаб تاالاب Ta'alab а. м. 'лиса'.  
 Саалаба تاالابا Ta'alaba а. м. ж. ф. от Саалаб.  
 Саат ساعت Sā'at п. т. м. (а.) 'родившийся в благоприятное время'  
     [от (п.) sā'ati sa'ad 'счастливый час'].  
 Саатали ساعت علی Sā'at 'Alī п. м. ССИ Саат + Али.  
 Саатмирза ساعت میرزا Sā'at Mīrzā п. т. м. ССИ Саат + Мирза.  
 Саба . سبا Sabā' а. 'прохладный ветерок'.  
 Сабах صبح Šabāh а. м. 'утро'.  
 Сабахат صاحہ Šabāhat а. 'свежесть, красота'.  
 Сабахеддин п. м. см. Сабахуддин.  
 Сабахуддин صاحد الدين Šabāh ad-Dīn а. м. Л 'светоч веры', букв.  
     'утро веры'.  
 Сабит سبیت Sabit п. м. см. Сабит.  
 Сабза سبز Sabza п. 'росток', 'зелень'.  
 Сабзагуль سبزه گل Gul тадж. ж. ССИ Сабза + Гуль.  
 Сабзали سبزه علی Sabz 'Alī п. м. 'росток, которому дал жизнь Али'.  
 Сабзахор سبزه بهار Bahār тадж. ж. 'зелень весны'.  
 Сабзи سبزی Sabzī тадж. ж. 'зеленые ростки'.  
 Сабзигуль سبزی گل Gul тадж. ж. ССИ Сабзи + Гуль.  
 Сабзимо سبزی ماء Sabzī Māh тадж. ж. ССИ Сабзи + Мо.  
 Сабзапари سبزی پری Sabz Pari тадж. ж. 'юная фея'.  
 Сабир سبیر Sābir а. м. 'терпеливый', прозвище пророка Аюба (Нова).  
 Сабит ۱. سبیت ۱. Sābit а. м. 'стройный'.  
 Сабит ۲. سبیت ۲. Sābit а. м. 'стойкий, твердый'.  
 Сабиха صائبہ Šabīha п. ж. 'цветущая'.  
 Сабох тадж. узб. м. см. Сабах.  
 Сабохат тадж. узб. ж. см. Сабахат.  
 Сабохгуль صبح گل Gul тадж. ж. ССИ Сабох + Гуль.  
 Сабри شابری Šabré а. м. 'терпеливый, выносливый'.  
 Сабуктегин سوک تگین Tegīn т. м. этимология неясна.  
 Сабур صبور Šabūr а. м. 'долготерпеливый', один из эпитетов Аллаха.  
 Савда سودہ Sayda а. ж. 'темная' (?).  
 Савлат مولت سیل Saylat п. (а.) 'сила, власть, торжественность'.  
 Савлатбиби مولت بیبی Saylat Bībī тадж. ж. ССИ Савлат + Биби.  
 Савлатмо тадж. ж. ССИ Савлат + Мо.  
 Савлатшо مولت شاه Saylat Šāh тадж. м. ССИ Савлат + Шо.  
 Савр سور Tāqr а. м. 'бык'.  
 Саври тадж. см. Сарви.

Савриддин тадж. м. см. Сарвиддин.  
 Саврия тадж. ж. см. Сарвия.  
 Саврон тадж. см. Сарвон.  
 Савсан سوس Sāsan а. ж. (др.евр.) 'лилия'.  
 Сагар ساعر Sāgar н.-п. ж. 'чаша с вином'.  
 Садад ساد Sadād а. м. 'правильность, справедливость'.  
 Садаф صدف Sadaf а. ж. 'перламутр'.  
 Садафمو صدف ماء Sādaf Māh тадж. ж. ССИ Садаф + Мо.  
 Садаткули سادات قلی Sādat Qulī т. м. 'раб потомков Али'.  
 Садбарг سدرگ Sadbarg тадж. ж. 'роза'.  
 Садвакас т. м. см. Садивакас.  
 Саджида ساجدة Sāgida п. ж. 'благочестивая'.  
 Садиге هنپ سادیقا Sadīqa п. ф. от Садик.  
 Садид سید Sadīd а. м. 'благородный, надежный'.  
 Садидуддин سید الدین Sadīd ad-Dīn а. м. Л 'ограждающий веру [от врагов]'.  
 Садик صدیق Šadīq а. м. 'искренний друг'.  
 Садика صدیقہ Šadīqa а. ж. ф. от Садик.  
 Садод тадж. м. см. Садад.  
 Садорат سدارت Sadārat тадж. узб. ж. (а.) 'главенство'.  
 Садр صدر Šadr а. м. 'глава, председатель'.  
 Садри صدری Šadrī а. м. сокр. ф. Садруддин.  
 Садруддин тадж. узб. м. см. Садруддин.  
 Садриджахан صدر جهان Šadr Gahān п. м. 'управитель мира', титул главы духовенства и гражданской администрации в Самарканде и Бухаре в XII–XIV вв.  
 Садруддин صدر الدین Sadr ad-Dīn а. м. Л 'глава веры'.  
 Садрулла صدر الله Šadr Allāh п. м. (а.) по аналогии с Садруддин.  
 Садрхан صدر خان Sadr Hān т. п. м. ССИ Садр + Хан.  
 Садрулислам صدر اسلام Sadr al-Islām а. м. 'предводитель ислама'.  
 Садуддин صدر الدین Sa'd ad-Dīn а. м. Л 'успех веры'.  
 Садулла صدر الله Sa'd ad Allāh а. м. 'дар Аллаха'.  
 Садулмулук صدر الملک Sa'd al-Mulk а. м. Л 'успех царства'.  
 Садус صدوس Sadüs а. м. 'плащ'.  
 Садыг سادیق az. а. см. Садык.  
 Садык صادق Šadīq а. м. 'истинный'.  
 Садыкали صادق علی Sādīq 'Alī п. м. (а.) 'искренний друг Али'.  
 Садых سادیخ az. а. см. Садык.  
 Саиб سایب Sā'ib а. м. 'щедрый'.  
 Сайд ۱. سید ۱. Sa'íd а. м. 'счастливый, успешный'.  
 Сайд ۲. سید ۲. Sā'id а. м. 'растущий, идущий вверх'.  
 Сайд ۳. سید ۳. Sā'id а. м. 'охотник'.  
 Саида سیده Sa'īda а. ж. ф. от Сайд ۱.  
 Сайдали п. м. (а.) см. Сайдали.  
 Сайдамир тадж. узб. м. см. Сайдамир.  
 Сайдакмал тадж. узб. м. см. Сайдакмад.  
 Сайдкул тадж. узб. м. см. Сайдкул.  
 Сайдмурад тадж. узб. м. см. Сайдмурад.  
 Сайдмухаммад тадж. узб. м. см. Сайдмухаммад.  
 Сайад میاد Šaijād а. м. 'ловец, охотник'.  
 Сайаф سایف Sāīf а. м. 'рубака', 'вооруженный мечом'.  
 Сайбibi тадж. ж. см. Сайдибibi.  
 Сайдали тадж. м. см. Сайдали.  
 Сайёра سایرا Sājāra тадж. узб. ж. (а.) 'планета'.

Сайд **سید** Sājjid a. m. 'предводитель, глава', титул потомков пророка и халифа Али.

Сайдида **سیدہ** Sājjida a. ж. ф. от Сайдид.

Сайдидали **سید علی** Sājjid 'Alī п. м. (а.) 'Али – предводитель'.

Сайдидамир **سید امیر** Sājjid Amīr п. м. (а.) 'Сайд + Амир'.

Сайдидахмад **سید احمد** Sājjid Ahmad п. м. (а.) 'Сайд + Ахмад'.

Сайдидбibi **سید بیبی** Sājjid Bibī тадж. ж. Сайдид + Биби.

Сайдидим **سیدم** Sājjidim т. м. 'мой предводитель'; возможно, стяж. ф. Сайдидмуhammad.

Сайдидкул узб. тадж. м. см. Сайдидкули.

Сайдидкули **سید قلی** Sājjid Qulī т. м. 'раб предводителя (сайда)'.

Сайдидмурад **سید مراد** Sājjid Murād п. м. (а.) 'счастливый'.

Сайдидмурод тадж. узб. м. см. Сайдидмурад.

Сайдидмуhammad **سید محمد** Sājjid Muhammād а. п. м. 'Сайд + Мухаммад'.

Сайдидрахмон **سید رحمن** Sājjid Rahmān тадж. узб. м. 'Сайд + Рахмон'.

Сайли **سےری** Sājīt тадж. ж. 'праздничная' [от (а.) sajr- 'гуляние, прогулка'].

Сайнингуль **سےری گل** Sājī Gul тадж. ж. ССИ Сайли + Гуль.

Сайлимо **سےری ماہ** Sājīl Māh тадж. ж. ССИ Сайли + Мо.

Сайлон **سےران** Sājīrān тадж. ж. от (а.) sajrān- 'гуляние, прогулка'.

Сайлонмо **سےران ماہ** Sājīrān Māh тадж. ж. ССИ Сайлон + Мо.

Саймуддин **سم الدین** Sājīuddin тадж. м. стяж. ф. Сайдид + Исамуддин.

Саймурод тадж. м. стяж. ф. Сайдидмурад.

Сайрахмон тадж. м. см. Сайдидрахмон.

Сайф **سےف** Saif a. м. 'меч'.

Сайфали **سےفعلی** Saif 'Alī п. м. 'меч Али'.

Сайфи **سےفی** Saifī а. м. сокр. ф. от Сайфуддин.

Сайфуддин тадж. узб. м. см. Сайфуддин.

Сайфуддавла **سےف الدوّلۃ** Saif ad-Dawla а. м. Л 'меч государства'.

Сайфуддин **سےف الدین** Saif ad-Dīn а. м. Л 'меч веры'.

Сайфуислам **سےف الاسلام** Saif al'Islām а. м. 'меч ислама'.

Сайфулла **سےف الله** Saif Allāh а. м. 'меч Аллаха'.

Сайфулло тадж. узб. м. см. Сайфулла.

Сайфулмулк **سےف الملک** Saif al-Mulk а. м. 'меч царства'.

Сайфулмулук **سےف الملوك** Saif al-Muluk а. м. 'меч царей'.

Сайфура тадж. ж. (а.) см. Сафуро.

Сайфуррамо **صقره ماہ** Saifura Māh тадж. ж. Сайфура + Мо.

Сайхоним **سده خام** Saiida Hānim тадж. ж. стяж. ф. Сайда + Хоним.

Сайяр **سےار** Sājjār а. м. 'быстрый, двигающийся'.

Сайяф п. м. см. Сайраф.

Сакина п. ж. см. Сукина.

Сакине **سےکنے** Sākit п. м. (а.) 'молчаливый, спокойный'.

Салабат **صلابت** Ṣalābat п. м. (а.) 'упорство, твердость'.

Салабати Джанг **صلابت جنگ** Ṣalābatī Čang инд. м. 'неогибаемый в битве'.

Салабаткан **صلابت خان** Salābat Ḫān п. м. ССИ Салабат + Хан.

Салават **صلوات** Ṣalāwat п. т. м. (а.) 'благословение', букв. 'молитвы'.

Салам **صلام** Salām а. м. 'спасающий, избавляющий', один из эпитетов Аллаха.

Саламан **لامان** Salāmān а. м. порода дерева.

Саламат **سلامت** Salāmat п. м. (а.) 'благополучие, невредимость'.

Саламатали **لامتعلی** Salāmat 'Alī п. м. (а.) 'благополучие [дает] Али'.

Саламатулла **لاملاعہ اللہ** Salāwat Allāh п. м. (а.) 'благополучие [дает] Аллах'.

Саламулла <b>سَلَامٌ لِّلَّهِ</b> Salām Allāh п. м. (а.) 'спаситель Аллах'.
Салар <b>سَالَار</b> Sälär п. м. 'глава, предводитель'.
Салах <b>سَالَحٌ</b> Salâh а. м. 'благочестие, праведность'.
Салахеддин см. Салахуддин.
Салахицдин см. Салахуддин.
Салахуддин <b>سَالَحُ الدِّين</b> Salâh ad-Dîn а. м. Л 'благо веры'.
Салджук <b>سَلْجُوق</b> Salgûq т. м. этимология неясна.
Салех п. м. см. Салих.
Салих <b>سَالِيك</b> Sâlik п. м. (а.) 'последователь'.
Салим <b>سَالِمٌ</b> Salîm а. м. 'невредный, здоровый'.
Салима <b>سَالِيْمَة</b> Salîma а. ж. ф. от Салим.
Салих <b>سَالِحٌ</b> Sâlih а. м. 'благой, праведный'.
Салиха <b>سَالِيْحَة</b> Sâliha а. ж. ф. от Салих.
Салихалишах <b>سَالِيْحَةٌ شَاهٌ</b> Sâlih 'Aî Shâh п. м. 'благой шах Али'.
Салм <b>سَالِمٌ</b> Salm п. м. имя старшего сына Фариудуна.
Салма <b>سَالِمَة</b> Salma а. ж. 'вернейшая'.
Салман <b>سَالِمٌ</b> Salmân а. м. 'благополучный'.
Салмон тадж. узб. м. см. Салман.
Салом тадж. узб. см. Салам.
Саломат тадж. узб. см. Саламат.
Салох тадж. узб. м. см. Салах.
Салохиддин тадж. узб. м. см. Салахуддин.
Салтанат <b>سَلْطَانَة</b> Salçanat т. ж. (а.) 'могущество, величие'.
Сам <b>سَامٌ</b> Sam п. м. (др.ир.) этимология неясна.
Самад <b>سَامَدٌ</b> Samad а. м. 'вечный', эпитет Аллаха.
Самандар <b>سَامَنْدَر</b> Samandar п. м. (др.гр.) 'саламандра', 'живущий в огне'.
Самар <b>تَمَرٌ</b> Tamar п. м. (а.) 'плод, польза'.
Самариддин тадж. узб. м. см. Самаруддин.
Самаруддин <b>تَمَرُ الدِّين</b> Tamar ad-Dîn а. м. Л 'приносящий пользу вере'.
Самауддин <b>سَامَ الدِّين</b> Samâ ad-Dîn а. м. Л 'высота веры'.
Саме тадж. узб. м. см. Сами.
Самед аз. м. см. Самад.
Сами <b>سَمِعٌ</b> Samî' а. м. 'слышащий' (один из эпитетов Аллаха).
Самид <b>سَمِيدٌ</b> Sâmid а. м. 'гордый'.
Самир <b>سَمِيرٌ</b> Sawîr а. м. 'собеседник'.
Самира <b>سَمِيرَةٌ</b> Samîra а. ж. ф. от Самир.
Самсамуддавла <b>صَمَّامُ الدُّولَةِ</b> Samsâm ad-Dâyla а. м. Л 'острый меч государства'.
Самсамуддин <b>صَمَّامُ الدِّينِ</b> Samsâm ad-Dîn а. м. Л 'острый меч веры'.
Самур <b>سَمُورٌ</b> Samûr п. м. 'соболь'.
Санавбар <b>سَانَوْبَرٌ</b> Sanaûbar п. 'сосна'.
Санам <b>سَانَمٌ</b> Sanam п. ж. (а.) 'красавица, возлюбленная', букв. 'идол, предмет поклонения'.
Санаулла <b>سَانَ اللَّهُ</b> Sanâ Allâh инд. м. (а.) 'благодарение Аллаху'.
Санг <b>سَكَكٌ</b> Sang тадж. м. 'прочный, живучий', букв. 'камень'.
Сангак <b>سَنْگَاكٌ</b> Sangak тадж. ласкат. ф. от Санг.
Сангали <b>سَنْگَالِيٌ</b> Sang 'Alî тадж. м. ССИ Санг + Али.
Сангимо <b>سَكِينَ مَاهٍ</b> Sangîn Mâh тадж. ж. ССИ Санггин + Мо.
Сангим <b>سَكِينٌ</b> Sangîn тадж. м. 'твёрдый, крепкий', букв. 'каменный'.
Сангимурод тадж. м. см. Сангинмурод.
Сангмухаммад <b>سَكِينٌ مُحَمَّدٌ</b> Sang Muhammad тадж. м. ССИ Санг + Мухаммад.
Сандал <b>سَنْدَلٌ</b> Sandal п. м. 'благородный, дорогой', букв. 'сандаловое дерево'.

Санджар سانجار Sangar т. м. 'произвающий'.  
 Сандугач ساندۇغاچ Sändügäč т. ж. 'ласточка'.  
 Сандыгаш каз. ж. см. Сандугач.  
 Сани سان Tänf п. м. (а.) 'второй, подобный', от второй части эпитета мусульманских правителей 'iskandart tänf' 'второй Александр Македонский'.  
 Сания تانیا Tänia п. ж. от эпитета tänikäji tarjan 'вторая дева Мария'.  
 Саноат مىنات شانā'at тадж. ж. 'искусство, красота'.  
 Санулла مسح الله San' Alläh п. м. (а.) 'создание Аллаха'.  
 Саодат тадж. узб. см. Соадат.  
 Сапар каз. туркм. м. см. Сафар.  
 Сара ۱ سارا Särä a. ж. Сара (др.ев.) 'госпожа'.  
 Сара ۲ ساره Sara п. 'хороший, отборный, благородный'.  
 Сарабек سارک سار Bek тадж. узб. м. Сара 2. + Бек.  
 Сарапндам ساراجام Sarangäm п. 'порядок'.  
 Сарапраз سارافرار Sarafraz п. м. 'гордый, счастливый'.  
 Сарапразхан سارافرار خان Sarafraz Hän п. м. ССИ Сарапраз + Хан.  
 Сарбаланд Sarbaland п. м. 'прославленный'.  
 Сару سارو Saru п. 'стройный, прямой', букв. 'кипарис'.  
 Сарвад سرواد Saruād п. м. 'поэма, песня'.  
 Сарвазад سرواراڈ Saru Azād п. 'благородный', букв. 'благородный кипарис'.  
 Сарван سروان Saruān п. усил. ф. от Сару.  
 Сарви سروی Saruī п. 'стройный, прямой, как кипарис'.  
 Сарвигуль سروی گل Saruī Gul тадж. ж. ССИ Сарви + Гуль.  
 Сарвиддин سروي الدین Saru ad-Dīn тадж. м. сочетание слов saru- 'кипарис' и dīn- 'вера'.  
 Сарвимо سروي ماه Saruī Mäh тадж. ж. ССИ Сарви + Мо.  
 Сарвиназ سروسان Saru Nāz п. ж. 'стройная и грациозная'.  
 Сарвинисо سروسان Saru Nisā тадж. ж. ССИ Сарви + Нисо.  
 Сарвинауз тадж. ж. см. Сарвиназ.  
 Сарвия سرویہ Sarviyah п. ж. ф. от Сарви.  
 Сарвинаز ن.-پ. ж. см. Сарвиназ.  
 Сарвозод тадж. ж. см. Сарвазад.  
 Сарвон тадж. м. см. Сарван.  
 Сардар سردار Sardär п. м. 'главнокомандующий, предводитель'.  
 Сардархан سردار خان Sardär Hän п. м. ССИ Сардар + Хан.  
 Сардор тадж. м. см. Сардар.  
 Сари ساری Sarī a. м. 'знатный'.  
 Сарир سریر Sarir п. м. (а.) 'престол'.  
 Саркар سرکار Sarkār п. м. 'смотритель'.  
 Саркарда سرکردہ Sarkarda п. м. 'предводитель'.  
 Саркар тадж. м. см. Саркар.  
 Сармасت سرمست Sarwast н.-п. ж. 'веселая, радостная'.  
 Сарраф سرارف Sarräf a. м. 'меняла, знаток, ценитель'.  
 Сару از. м. см. Сары.  
 Саруали سارو علی Sāru 'Alī аз. м. ССИ Сару + Али.  
 Сарухан سارو خان Sāru Hän аз. м. ССИ Сару + Хан.  
 Сархад سرحد Sarhad тадж. м. 'граница'.  
 Сархат سرخ سارخاد Sarhad тадж. (а.) 'простор'.  
 Сархон ن.-پ. ж. см. Сархуш.  
 Сархуш سارھوش Sarhūš п. 'веселый, упоенный'.  
 Сары ساری Sāri т. м. 'зрелый', букв. 'желтый'.  
 Сарыбай ساری بای Sāri Bāj т. м. ССИ Сары + Бай.  
 Сарыбек ساری بک Sāri Bek т. м. ССИ Сары + Бек.

Сарымбет каз. м. см. Сарымхаммад.  
 Сарымхаммад سارى مۇھەممەد Sāti Muḥammad т. м. ССИ Сары + Мухаммад.  
 Сасан سان Säsän п. м. (др.ир.) 'нищий'.  
 Сати ساتی Sätí т. м. 'купленный', букв. 'продажа'.  
 Сатим ساتىم Sätim т. м. 'купленный', букв. 'продажа'.  
 Саттар ساتار Sattär a. м. 'прощающий', эпитет Аллаха.  
 Саттаркули ساتار قۇلى Sattär Qulī т. м. 'раб Прощающего'.  
 Саттархан ساتار خان Sattär Hän т. м. ССИ Саттар + Хан.  
 Саттор тадж. узб. м. см. Саттар.  
 Сауд Sa'ud a. м. 'счастливый'.  
 Сафа . مساFa' a. м. 'верность', 'прозрачность', 'спокойствие, беззаботность'.  
 Сафаали صفا على Safa 'Alī п. м. (а.) 'верность Али'.  
 Сафар مصفر Safar a. м. название второго месяца мусульманского лунного года, 'родившийся в месяце сафар'.  
 Сафарали صفر على Safar 'Alī п. м. (а.) ССИ Сафар + Али.  
 Сафарби тадж. ж. см. Сафарби.  
 Сафарбиби صفر سېنى Safar Bîbî тадж. ж. ССИ Сафар + Биби.  
 Сафаргуль صفر گۈل Safar Gul тадж. ж. ССИ Сафар + Гуль.  
 Сафаркули صفر قۇلى Safar Qulī т. м. 'раб божий, родившийся в месяце сафар'.  
 Сафармо صفر ماھ Safar Mäh тадж. ж. ССИ Сафар + Мо.  
 Сафван صفوان Safuān a. м. 'скала, камень'.  
 Сафави название иранской династии (1501–1732), см. Сафи.  
 Сафдар مەدد Safdar п. м. 'неистовый, отважный', букв. 'сокрушающий ряды'.  
 Сафдари جانگ Safdar Ĝang инд. м. 'неистовый в бою'.  
 Сафдархан صدر خان Safdar Hän п. м. ССИ Сафдар + Хан.  
 Сафи صافی Safī a. м. 'избранный'.  
 Сафигирей صفى گرائى Safī Girāj тат. м. ССИ Сафи + Гирей.  
 Сафиye ن.-پ. ж. см. Сафия.  
 Сафикуلى صفى قۇلى Safī Qulī т. м. 'раб Избранника'.  
 Сафир صفر Safir п. м. (а.) 'посланник'.  
 Сафиуддин صفى الدين Safī ad-Dīn a. м. Л 'искренний друг веры'.  
 Сафиулла صفى الله Safī Allah a. м. 'избранный Аллах', эпитет Мухамада, Адама.  
 Сафия صافیہ Safīja a. ж. 'чистая, непорочная', 'избранница'.  
 Сафиуттуддин a. ж. Л см. Сафиуддин.  
 Сафура صورا Safurä a. ж. (др.ев.) 'звезда, блестящая'.  
 Саффар صفار Saffär п. м. 'медник'.  
 Сахават سخاوت Sahāyat п. (а.) 'щедрость'.  
 Сахарнаز سخنار Sahārnāz п. ж. 'утренняя грация'.  
 Сахиб ماح سھب Sahib a. м. 'господин, обладатель'.  
 Сахиба ماح سھب Sahiba a. ж. ф. от Сахиб.  
 Сахибджамал ماح جمال Sahib Gamäl п. (а.) 'прекрасный'.  
 Сахибкадам ماح قادم Sahib Qadam п. м. (а.) 'свободный'.  
 Сахибули ماح قۇلى Sahib Qulī т. м. 'раб господина', 'раб господа'.  
 Сахибназар ماح نازار Sahib Nazar п. м. (а.) 'великодушный'.  
 Сахим سھيم Sahim п. м. (а.) 'пайщик, товарищ, участник'.  
 Сахл ساحل Sahl a. м. 'равнина, долина'.  
 Саховат тадж. м. см. Сахават.  
 Сахр صحر Sahṛ a. м. 'скала, утес'.  
 Сахт سخت Saht п. м. 'твёрдый'.  
 Себак سېبак Sibak п. м. 'яблочко'.  
 Себарга سېرگە Sebarga тадж. ж. 'трилистник'.

Севар سَوْر Segar т. ж. 'любимая'.  
 Севгили سُوْكِلِي Segīlī аз. ж. 'возвлебленная'.  
 Севда سُودَة Sūdā аз. ж. (а.) 'печаль'.  
 Севдаголь سُودَة گُل Sūdā Gul аз. ж. ССИ Севда + Гуль.  
 Севдик سُودِک Seđik т. м. 'радость', букв. 'мы обрадовались'.  
 Севиль سُوْبِل Sepīl аз. ж. 'любимая'.  
 Севинде سُوقْتَ سَوْجَت Sejīng аз. ж. 'радость, веселье'.  
 Сейд аз. м. см. Сайдид.  
 Сеидали аз. м. см. Сайдали.  
 Сеидхамед аз. м. см. Сайдахмад.  
 Сеидмамед аз. м. см. Сайдибекхаммад.  
 Сеидрза аз. м. см. Сайдириза.  
 Сейфали аз. м. см. Сайфали.  
 Сейфалмулк аз. м. см. Сайфулмулк.  
 Сейфедин аз. м. см. Сайфуддин.  
 Сейфи аз. м. см. Сайфи.  
 Сейфулла аз. м. см. Сайфулла.  
 Селим аз. тур. м. см. Салим.  
 Сельджук аз. п. тур. м. см. Салджук.  
 Сенем аз. тур. туркм. ж. см. Санам.  
 Сеноубар н.-п. ж. см. Санавбар.  
 Сепиде سَيْپِدَه Sapida н.-п. ж. 'рассвет'.  
 Сетаре н.-п. ж. см. Ситара.  
 Сефи и.-п. аз. м. см. Сафи.  
 Сехават аз. ж. см. Сахават.  
 Сехерназ аз. ж. см. Сахарназ.  
 Сибгатулла سَبَقَتُ اللَّه Sibgat Allah п. м. (а.) 'религия Аллаха'.  
 Сидги н.-п. аз. м. см. Сидики.  
 Сиддик سَدِيق Siddiq а. м. 'верный'.  
 Сидки سَدِيقَى Sidqī п. м. (а.) 'искренний'.  
 Сикандар п. м. (а.) см. Искандар.  
 Сикандардах سَكَنْدَر حَادَه Sikandar Čāh п. м. (а.) 'достигший положения Александра Македонского'.  
 Сима سِيمَة Simā п. ж. 'образ'.  
 Симин سِيمِين Simīn п. ж. 'серебряная'.  
 Симиндохт سِيمِين دُخت Simīn Dūht н.-п. ж. ССИ Симин + Дохт.  
 Симузар سِيمَ وَزَر Simā Zar п. ж. 'серебро и золото'.  
 Синна سِنَن Sfnā п. м. (др.ир.) 'старейшина'.  
 Синджар т. м. см. Санджар.  
 Синдик سِندِيق Sindiq а. м. 'добрый'.  
 Синор سَار Sinār тадж. м. 'гавань'.  
 Сипахмансур سِپاه مَسْمُور Sipāh Mansūr п. м. 'гвардия', букв. 'победоносное войско'.  
 Сирадж سِرَاج Sirāğ а. м. 'светоч'.  
 Сираджхамад سِرَاج أَخْمَد Sirāğ 'Aħmad инд. м. 'светоч пророка Ахмада'.  
 Сираджеддин н.-п. м. см. Сираджуддин.  
 Сираджуддин سِرَاج الدِّين Sirāğ ad-Dīn а. м. л 'светоч веры'.  
 Сираджулхак سِرَاج الْحَق Sirāğ al-Ḥaqq инд. м. 'светоч истины'.  
 Сирода тадж. узб. м. см. Сирадж.  
 Сироджиддин тадж. узб. м. см. Сираджуддин.  
 Сиррулла سِرَّ اللَّه Sirr Allāh п. м. (а.) 'помысл Аллаха'.  
 Сирус и.-п. м. (др.п.) см. Куруш.  
 Ситара سَارَة Sitāra п. ж. 'звезда'.  
 Ситора тадж. ж. см. Ситара.  
 Ситти سِتَّى Sittī а. ж. 'госпожа'.

Сифатулла صَفَاتُ اللَّه Sifāt Allāh п. м. (а.) 'проявления атрибутов Аллаха'.  
 Сиявш سَيَاش Sīāvüş п. м. (др.ир.) 'черный всадник'.  
 Сиявшбек سَيَاش بَك Sīāvüş Bek п. м. ССИ Сиявш + Бек.  
 Сияр سَيَار Sījar тадж. м. (а.) 'житие', мн. ч. от а. sīrat- 'жизненный путь'.  
 Сияк سَيَّاخ Sījāh п. м. 'чёрный', перен. 'тайинственный'.  
 Сияхмад سَيَّاه مَرْد Sījāh Mard п. м. 'чёрный богатырь', перен. 'тайинственный'.  
 Сияхчашم سَيَّاه حَسْم Sījāh Čaşm п. ж. 'чёрноокая'.  
 Соат тадж. узб. м. см. Саат.  
 Соатали тадж. узб. м. см. Саатали.  
 Собир тадж. узб. м. см. Сабир.  
 Собира тадж. узб. ж. ф. от Собир.  
 Собирамо سَابِرَ مَاء Šābira Māh тадж. ж. ССИ Собира + Мо.  
 Собит тадж. узб. м. см. Сабит.  
 Собиха тадж. узб. ж. см. Сабиха.  
 Собхан н.-п. м. см. Субхан.  
 Собханолла н.-п. м. см. Субханулла.  
 Согра н.-п. ж. см. Сугра.  
 Соджида тадж. узб. ж. см. Саджида.  
 Содик тадж. узб. м. см. Садык.  
 Содир صَادِير Sādir тадж. узб. м. (а.) 'новоявленный'.  
 Содирхон صَادِير خَان Sādir Hān тадж. узб. м. ССИ Содир + Хон.  
 Соки سَاقِي Sāqī тадж. узб. м. (а.) 'виночерпий'.  
 Солех тадж. узб. м. см. Салих.  
 Солиха тадж. узб. ж. см. Салиха.  
 Солмаз سَولْمَاز Sulmas аз. ж. 'неувяджающая'.  
 Сона سُونَه Suna аз. ж. 'птица с красивым оперением, фазан'.  
 Сони тадж. узб. м. см. Сани.  
 Сония тадж. узб. ж. см. Сания.  
 Соро тадж. узб. ж. см. Сара.  
 Соруш Surūš н.-п. ж. 'ангел'.  
 Соти узб. тадж. м. см. Сати.  
 Сотибек سَاتِي بَك Satī Bek узб. тадж. м. ССИ Соти + Бек.  
 Сотибодди سَاتِي الْأَدِي Sātib Aldī узб. тадж. м. 'купленный' (имя-оберег).  
 Сотим узб. тадж. м. см. Сатим.  
 Сохибджамол тадж. узб. см. Сахибджамал.  
 Сохибназар тадж. узб. м. см. Сахибназар.  
 Сохраб н.-п. м. см. Сухраб.  
 Спахи سَپاھ Spāhī п. м. 'войн'.  
 Субхан سَبَحَان Subḥān п. м. (а.) 'словословие, хвала'.  
 Субханали سَبَحَانَ الْأَلِي Subḥān 'Alī п. м. (а.) 'словословие Али'.  
 Субханверди سَبَحَانَ وَرَدِي Subḥān Ḳerdi аз. тур. м. 'дар Прославляемого'.  
 Субханкули سَبَحَانَ قُلْيَ Subḥān Qulī т. м. 'раб Прославляемого'.  
 Субханкуликан سَبَحَانَ قُلْيَ خَان Subḥān Qulī Hān т. м. ССИ Субханкули + Хан.  
 Субханулла سَبَحَانَ اللَّه Subḥān Allāh п. м. от (а.) subḥān Allāh 'слава Аллаху'.  
 Субхон тадж. узб. м. см. Субхон.  
 Субхонкул узб. м. см. Субхонкули.  
 Сугра سَعْرَة Sugrā а. ж. 'младшая'.  
 Суказина سَكَيْنَة Sukāīna а. ж. 'спокойная' (?).

Сулайман سليمان Sulaimān a. m. Соломон (др.евр.) 'мирный, защищенный'.

Сулаймон тадж. узб. м. см. Сулайман.

Сулаймонкул سليمان قل Sulaimān Qul узб. м. 'раб пророка Сулаймана'.

Сулейман п. т. м. см. Сулайман.

Сулейманджак سليمان جاھ Sulaimān Āsh инд. м. 'подобный царю Соломуну'.

Султани سلطان Sultan a. m. 'повелитель, император'.

Султаналишах سلطان على شاھ Sulṭān 'Alī Ṣāḥ p. m. 'повелитель царь Али'.

Султанбахт سلطان بخت Sultān Baht p. m. 'счастливейший', букв. 'повелитель [своего] счастья'.

Султани Сلطان Sulṭān a. m. 'наследственный султан', 'высокородный повелитель'.

Султаним سلطان میم Sulṭānim t. m. 'повелительница', букв. 'мой султан'.

Султанкулы سلطان قلی Sulṭān Qulī t. m. 'раб повелителя'.

Султон тадж. узб. м. см. Султан.

Султонбахт тадж. ж. см. Султанбахт.

Султонбегим سلطان بگیم Sultān Begīm тадж. ж. ССИ Султон + Бегим.

Султоннасаб سلطان ناساب Sultān Nasab тадж. ж. (а.) 'принцесса', букв. 'происходящая из султанского рода'.

Султоншо سلطان شو Sulṭān Shō тадж. м. 'Султон и Шох'.

Сулу سولو Sūlū t. x. 'прекрасная'.

Сунаввар тадж. ж. см. Санавбар.

Сунавваргуль صور گل Sanavbar Gul тадж. ж. ССИ Сунаввар + Гуль.

Сунбуль سنبول Sunbul n. x. 'глациант'.

Сураё тадж. ж. см. Сурайя.

Сурайя 1. سرتا Turaijā' a. ж. 'Плеяды'.

Сурайя 2. سرتا Turaijā' a. м. 'богатый', ласкат. ф. от *tarijja* 'богатый'.

Сурат صور Sūrat n. (а.) ж. 'образ'.

Суратмо صور ماه Sūrat Māh тадж. ж. ССИ Сурат + Мо.

Суроб тадж. м. см. Сухроб.

Суруш سورش Surūš p. x. 'ангел'.

Сурх سرخ Surh p. m. 'красный'.

Сурхаб سرخک Surhāb p. m. ласкат. ф. от Сурх.

Сусан سوس Sūsan h.-п. ж. (а.) 'лилия'.

Сусанак سوسانک Sūsanak h.-п. ж. ласкат. ф. от Сусан.

Сусанбар سوسانبار Sūsanbar h.-п. ж. 'благоуханная'.

Сууд а. м. см. Сауд.

Суфаро صفار Sūfara тадж. ж. см. Сафура.

Суфи صوفی Sūfī n. m. (а.) 'благочестивый, суфий'.

Суфия صوفیہ Sūfiyah тадж. узб. ж. ф. от Суфи.

Суфьян سعینان Sūfiyān a. m. 'дуновение'.

Суфро صفراء Sufrā тадж. ж. см. Сафура.

Сухайл سهل Suhail a. m. ласкат. ф. от Сахл.

Суханоро سخن آرا Suhan Ārā тадж. ж. 'красноречивая'.

Сухбат صحبت Suhbat тадж. ж. (а.) 'беседа'.

Сухраб سحراب Suhrāb p. m. (пехл.) 'рубин'.

Сухроб тадж. м. см. Сухраб.

Сукوم سووم Su'um т. м. 'радость'.

Сукомбай سووم بای Sūkūm Bai т. м. ССИ Суком + Бай.

Табан سان Tābān п. ж. 'лучезарная'.  
 Табанда ساند Tābanda п. ж. 'светящаяся'.  
 Табанде н.-п. ж. см. Табанда.  
 Табар سر Tabar тадж. м. 'разрубающий все препятствия', букв. 'то-  
 пор'.  
 Табарали سر على Tabar 'Alī тадж. м. ССИ Табар + Али.  
 Табгач سماح Tabgāc т. м. 'китаец, китайский'.  
 Табиб طب Tabib п. м. (а.) 'врачеватель, лекарь'.  
 Таваккал سوکل Tabakkal п. м. 'уповающий на бога'.  
 Таваккалхан سوکل خان Taqakkal Hān п. м. ССИ Таваккал + Хан.  
 Тавана سواسا Taqānā п. м. 'могучий'.  
 Тавангир سواگر Taqāngar п. м. 'могущественный'.  
 Тавус طاوس Tāwūs а. м. 'павлин'.  
 Тавфик тадж. м. см. Тауфик.  
 Тагай т. м. см. Тугай.  
 Тагайкыз طبای قز Taqāi Qız т. ж. ССИ Тагай + Кызы.  
 Тагаймурад طبای مراد/طبا مراد Tagāi Murād т. м. ССИ Тагай + Мурад.  
 Тагайтимур طبای تیمور Tagāi Timur т. м. ССИ Тагай + Тимур.  
 Тагайхан طبای خان/طباطخان Tagāi Hān т. м. ССИ Тагай + Хан.  
 Таги н.-п. аз. м. см. Таки.  
 Тагир аз., рус. см. Тахир.  
 Тагой узб. тадж. м. см. Тагай.  
 Тагойгуль طبای گل/طبای کل Tagāi Qul тадж. ж. ССИ Тагой + Гуль.  
 Тагойкыз узб. тадж. ж. см. Тагайкызы.  
 Тагоймурод тадж. м. см. Тагаймурад.  
 Таджбахش ساح شاهزاده Tāg Bahs п. м. 'дающий корону', 'покрови-  
     тель царей', эпитет Рустама, героя "Шах-наме".  
 Таджеддин н.-п. см. Таджуддин.  
 Таджин ساحи Taqī п. т. сокр. ф. Таджуддин и Таджунниса.  
 Таджиддин т. м. см. Таджуддин.  
 Таджик ساحک Tagīk н.-п. м. 'ираноязычный житель Средней Азии'.  
 Таджуддравла ساح الدویلہ Tag ad-Dayla а. м. Л 'венец (предводитель)  
     государства'.

Таджуддин ساح الدین Tag ad-Dīn а. м. Л 'венец (предводитель) веры'.  
 Таджуалам ساح العالم Tag al-Ālam а. м. 'венец мира, повелитель  
     вселенной'.

Таджулмulk ساح الملك Tag al-Mulk а. м. Л 'венец (предводитель) цар-  
     ства'.

Таджунниса ساح النساء Tag an-Nisā п. ж. (а.) 'венец женщин, повелн-  
     тельница'.

Таза سار Tāza т. (п.) 'чистый, прекрасный'.  
 Тазабек ساره بک Tāza Bek т. м. ССИ Таза + Бек.  
 Газагюль ساره گل Tāza Gul аз. ж. ССИ Таза + Гюль.  
 Газик سارک Tāzik т. м. 'араб', 'таджик'.  
 Гайб т. м. (а.) см. Тайиб.  
 Гайба т. ж. см. Тайиба.  
 Гайр т. м. см. Тахир.  
 Тайиб طبیب Tājīb а. м. 'добрий, благой'.  
 Тайиба طبیبة Tājība а. ж. ф. от Тайнб.  
 Таймulla سے اللہ Tājīm Allāh а. м. 'дар Аллаха'.  
 Тайфур طغیر Tāifur а. м. этимология неясна, 'прыгучий' (?).  
 Тайяр طبار Tājjār а. м. 'быстрый'.

Таки تەقى Taqî a. м. 'праведный'.  
 Такиуддин تەقى الدىن Taqî ad-Dîn a. м. 'укрепитель веры'.  
 Талал طالع Talâl a. м. этимология неясна, 'дождь' (?).  
 Тале طالع Tâli' п. м. (а.) 'счастье'.  
 Талиб طالب Tâlib a. м. 'ищущий'.  
 Талбак طالك Talbak тадж. м. 'выпрощенный' (имя-оберег).  
 Тальха طالخ Tâlha a. м. 'горькое растение', 'терновник'.  
 Тальхак طالخ Tâlhxak тадж. м. 'горький'.  
 Талыб аз. м. см. Талиб.  
 Тамгач т. м. см. Табгач.  
 Тамим تەممىم Tamîm a. м. 'совершенный'.  
 Танавар ساور Tanâvar п. м. 'могучий, рослый'.  
 Таммам تەممام Tammâm a. м. 'дополняющий'.  
 Танаса سەن Tanâsa п. м. 'благополучный'.  
 Тангриберди سکرى بىردى Tangrî Berdî т. м. 'дар бога'.  
 Тангрикули سکرى قۇلى Tangrî Qulî т. м. 'раб господа'.  
 Танибек تەنىبек Tanî Bek т. м. 'крепкий, сильный', букв. 'крепкий телом'.  
 Танрыверди аз. м. см. Тангриберди.  
 Танрыкули аз. м. см. Тангрикули.  
 Тансулу سانك سۈلۈ Tâng Sûlû т. ж. 'прекрасная, как утренняя заря'.  
 Таране سۈرانە Tarâna н.-п. ж. 'песня'.  
 Тарверди аз. м. см. Танрыверди.  
 Тарик طارق Tariq a. м. 'ночной', 'звезда'.  
 Тариф طريف Tarîf a. м. 'имеющий знатных предков'.  
 Тарзабан تەرزابان Tarzaban п. м. 'красноречивый, остроумный'.  
 Таркан تەركان Tarkân т. м. 'повелитель, князь'.  
 Тарканхатун سەركان خاتون Tarkân Hâtûn т. ж. ССИ Таркан + Хатун.  
 Таркули аз. м. см. Танрыкули.  
 Тархан سەرخان Tar Hân т. м. 'правитель'.  
 Тауфик سۇفيق Taufîq a. м. 'успех'.  
 Тахир طاھير Tâhir a. м. 'незапятнанный', по мусульманской традиции, имя сына Мухаммада.  
 Тахира طاھیرة Tâhîra a. ж. ф. от Тахир.  
 Тахиркули طاھير قۇلى Tâhir Qulî т. м. 'раб Тахира (сына пророка)'.  
 Тахмаз аз. м. см. Тахмасп.  
 Тахмасп تەھماسپ Tahmâsp п. м. (др.ир.) 'сильный конь'.  
 Тахмаспкули تەھماسپلى/تەھماستقلى Tahmâsp Qulî т. м. 'раб шаха Тахмаспа'.  
 Тахмина تەھمىنا Tahmîna п. ж. (др.ир.) этимология неясна, имя матери богатыря Сухраба, сына Рустама.  
 Тахмос тадж. м. см. Тахмасп.  
 Таш تاش Tâş т. м. 'камень, каменный'.  
 Тебрик سەربىك Tabrîk аз. м. (а.) 'поздравление'.  
 Тевеккюль аз. м. (а.) см. Таваккал.  
 Тегин تەگىن Tegîn т. м. КСИ, этимология неясна, 'царевич' (?).  
 Тедбир تەدبىر Tadbîr аз. м. (а.) 'выход, решение'.  
 Теймур аз. м. см. Темур.  
 Тейфур аз. м. см. Тайфур.  
 Текиш سەكىش Tekîş т. м. 'нападение'.  
 Телли تەللۇ Tallû аз. ж. 'украшенная'.  
 Темир аз. м. см. Темур.  
 Темир سەمور Tîmîr т. м. 'прочный, стойкий', букв. 'железо'.  
 Тенгиз سەكىر Tengîz т. м. 'море'.

Тенха تەنھا Tanhâ аз. м. (п.) 'единственный'.  
 Теша تېشا Tîsha тадж. узб. м. 'острый', букв. 'теша'.  
 Тешагуль شەھەنھۇل Tîsha Gul тадж. ж. ССИ Теша + Гуль.  
 Тизроу سىزىرو Tîzgaz н.-п. м. 'быстрый, скорокод'.  
 Тимур тат. м. см. Темур.  
 Тинибек تەنىبەك Tînibek т. м. см. Танибек.  
 Тирлад سىرداد Tîrdâd н.-п. м. (др.ир.) 'дар звезды Тир', 'дар Сириуса'.  
 Тобус تەبۇس Tôbus тадж. ж. см. Тобус.  
 Товуз تەبۈز Tôvuz тадж. ж. см. Товус.  
 Товус تەبۈس Tâvûs тадж. ж. (а.) 'павлин'.  
 Тогай تەگەي Togay т. м. см. Тугай.  
 Тогрул Tugrîl т. м. см. Тогрул.  
 Токай تەكەي Tokay т. м. см. Тугай.  
 Токта سەقىتا/تۇققا Tuqta т. м. 'остающийся', букв. 'останься'.  
 Токтай سەقىتاي/تۇقتاي Tuqtaj т. м. 'остающийся', букв. 'останется'.  
 Токтакул سۇقۇقلۇل Tûqtakul т. м. 'остающийся [в живых] раб'.  
 Токтамыш تەكتەمەش Toktaiш т. м. см. Токтай.  
 Токто كىر. м. см. Tokta.  
 Токтогул كىر. м. см. Toktakul.  
 Топчи سۇپچى Tûpçî тур. м. 'пушкарь'.  
 Топчу аз. м. см. Топчи.  
 Тораб н.-п. м. см. Тураб.  
 Тоуфик تەفەيك Taufîk аз. м. см. Тоуфик.  
 Тохир тадж. узб. м. см. Тахир.  
 Тохира тадж. узб. ж. см. Тахира.  
 Тухфа تەھۋە Tûxfa аз. ж. см. Тухфа.  
 Төш تۆش Tash м. см. Таш.  
 Тугай تەغەي Tûgai т. м. 'довольный, удовлетворенный'.  
 Тугайтимур سەمۇر Tûgai Tîmîr т. м. ССИ Тугай + Тимур.  
 Туган سۇغان Tûgan т. м. 'сокол'.  
 Тугантутгым سۇغان سۇعىدى Tûgan Tûgdî т. м. букв. 'сокол родился'.  
 Тугатимур سۇغا تىمۇر Tuğâ Tîmîr т. м. ССИ Туга + Тимур.  
 Туглук سۇغلۇق Tûglûq т. м. 'изобилие'.  
 Тогрул Tugrîl т. м. см. Тогрул.  
 Тогрул т. м. см. Тогрул.  
 Туклы Tuqlî т. м. 'полный'.  
 Туксаба سۇقاسا/تۇقسابا Tuqsâba т. м. 'полковник'.  
 Тула سۇلا/تۇلا Tûla т. м. 'полнота'.  
 Тули سۇلى Tûlî т. м. 'полный'.  
 Тулун طۇلۇن Tulun т. м. 'полнота'.  
 Туман تۇمان Tûmân т. м. 'многочисленный', букв. 'десять тысяч'.  
 Тура سۇر Tûra т. м. 'повелитель, царевич', титул ханских сыновей Бухаре, потомков чагатайской знати и сайдов.  
 Тураб سەرەب Turâb п. м. (а.) сокр. ф. от Арутураб.  
 Турабали سەرەبلىلى Turâb 'Alî п. м. Тураб + Али.  
 Туракул سۇرە قىل Tûra Qul узб. тадж. м. 'раб повелителя'.  
 Турали سورىلىلى Tur 'Alî т. м. стяж. ф. Турдиали.  
 Туран سۇران Tûrân н.-п. ж. название легендарной страны в "Шах-наме", отождествляемой впоследствии с Туркестаном.  
 Турандохт н.-п. ж. см. Турандухт.  
 Турандухт سوران دەخت Tûrân Duft п. ж. 'дочь Турана'.

Турбат تربت Turbat п. м. (а.) 'прах, могила (святого)'.  
 Турбет аз. м. см. Турбат.  
 Тургай سورغای Tūrgāi т. м. 'жаворонок'.  
 Турган سورگان Tūrgān т. м. 'живущий'.  
 Турдали узб. м. ССИ см. Турдали.  
 Турди سوردى Tūrdī т. м. 'живой', букв. 'остался', КСИ.  
 Турдиали سوردى على Tūrdī 'Alī т. м. 'живущий', букв. 'Али остался'.  
 Турдикул Turdī Qul т. м. 'оставшийся в живых раб (божий)'.  
 Турдимухаммад سوردى محمد Tūrdī Muḥammad т. м. ССИ Турди + Мухаммад.  
 Туркан т. м. см. Таркан.  
 Турканкатун т. ж. см. Тарканкатун.  
 Турма سورما Tūrmā т. 'живущий', букв. 'не живи', т. е. 'не умри'.  
 Турмиш سورميش Tūrmīš т. м. 'живой'.  
 Турсын سورسون Tūrsün т. 'оставшийся [в живых]', букв. 'пусть останется'.  
 Турсунгуль سورسون گل Tūrsün Gul узб. тадж. ж. ССИ Турсын + Гуль.  
 Турсункул سورسون قل Tūrsün Qul т. м. 'оставшийся [в живых] раб (божий)'.  
 Турсуной سورسون آي Tūrsün Āy узб. ж. ССИ Турсын + Ой.  
 Тути Tutī тадж. узб. ж. 'красноречивый', букв. 'попугай'.  
 Тутубек طوطىش تك Tutī Bek т. м. ССИ Тути + Бек.  
 Тухфа تھفا см. Тухфа.  
 Туфайл ٹفائل Tūfa'il а. м. ласкат. ф. от *tifl*- 'дитя'.  
 Туфан Tūfān п. м. 'буря'.  
 Тухватулла تھفاطوللا Tūhfatullā т. м. см. Тухфатулла.  
 Тухта Tūhta узб. тадж. 'живой', букв. 'останься (жить)'.  
 Тухтакул تھختا قل Tūhta Qul узб. м. 'живой раб (божий)'.  
 Тухфа تھفا Tuhfa п. т. ж. 'дар'.  
 Тухфатулла تھفاطوللا Tuhfa Allāh п. т. м. (а.) 'дар Аллаха'.

## У

Убайд عبید 'Ubaid а. м. уменьш. ф. от *abd*- 'раб'.  
 Убайда عبیدة 'Ubajda а. м. 'непокорный' (?).  
 Убайдулла عبید الله Ubāid Allāh а. м. 'раб Аллаха'.  
 Убайдулло тадж. узб. м. см. Убайдулла.  
 Убайд аз. м. см. Убайд.  
 Увайс اویس 'Uwais а. м. 'волчонок'.  
 Узайр عزیر 'Uzayr а. м. (др.ев.) этнология неясна.  
 Узайна ادینہ 'Udāīna а. м. 'ушко'.  
 Узак ارائی Uzāq т. м. 'долгожитель', букв. 'долгий'.  
 Узбак тадж. м. см. Узбек.  
 Узбек اورک Uzbek т. м. 'стойкий, мужественный', букв. 'крепкое сердце'.  
 Уздамир т. м. см. Узтемир.  
 Узенр аз. м. см. Узайр.  
 Узок узб. м. см. Узак.  
 Узра 1. тадж. узб. ж. см. Азра.  
 Узра 2. عذر 'Udrat а. м. 'освящение', 'обряд обрезания'.  
 Узтемир اور سمر Iz Tamīt т. м. 'стойкий, мужественный', букв. 'железное сердце'.  
 Узун ارۇن Uzūn т. м. 'высокий, долгий'.  
 Укайл عقیل 'Uqail а. м. ласкат. ф. от *aqil*- 'умный'.  
 Укба عقبہ 'Uqbā а. м. 'потомок', 'будущее'.

Уктай اوكتاي Ūktāi т. м. 'сильный, могущественный'.  
 Уктам اوكتام Ūktām т. м. 'гордый'.  
 Улджа اولچا Ulğā т. м. 'дар', букв. 'добыча'.  
 Улджабай اوچجای باي Ulğā Bāi т. м. ССИ Улджа + Бай.  
 Улджай اوچجای Ulğāj t. м. 'добычливый'.  
 Улджайту اوچجайту Ulğājtū т. м. см. Улджай.  
 Улдуз اوچدۇز Ulđuz т. 'неумирающий', букв. 'не умрет'.  
 Улмиш اوچمىش Ulmīš т. 'неумирающий'.  
 Улуг اوچوغ Uluğ т. м. 'великий'.  
 Улугбек اوچوگ Bek т. м. ССИ 'великий повелитель'.  
 Улугхан اوچوچان Ulug Han т. м. ССИ 'великий правитель'.  
 Улфат اوچفتا Ulfat п. м. (а.) 'дружба, привязанность'.  
 Умая امیاء Umāja а. м. 'маленькая рабыня'.  
 Умар عمر 'Umar а. м. 'паломник'.  
 Умарукل عمر قل Umar Qul узб. тадж. м. 'раб [халифа] Умара'.  
 Умаро امرا اوچارا тадж. ж. ф. мн. ч. от (а.) 'amir'.  
 Умгулсум см. Уммулсум.  
 Умда امدا 'Umda тадж. м. (а.) 'опора, основа', 'суть дела'.  
 Умдатулмулк امداد الملک 'Umdat al-Mulk а. м. Л 'опора царства'.  
 Умид тадж. узб. см. Умид.  
 Умид اوچىد Umīd п. 'надежда, мечта'.  
 Умийя امیاء Umāya.  
 Умкулсум ام کۈلەم 'Umkułsum а. ж. 'полнощекая, круглоголицая'.  
 Умри عمری 'Umri тадж. 'живущий, неумирающий' [от (а.) 'imr'- 'жизнь'].  
 Умурзак عمری ازاق 'Umri Uzāq т. м. 'долгожитель' (букв. 'его жизнь долгая').  
 Ураз اوچراز Ūrāz т. м. 'счастливый', букв. 'месяц ураза'.  
 Урал اوچرال Urāl т. м. 'радость, удовольствие'.  
 Урват اوچرات 'Urāyat а. м. 'акация'.  
 Урман اوچرمان Urman т. м. 'лес'.  
 Уртак اوچرتак Ūrtāq т. м. 'компаньон, товарищ'.  
 Урус اوچرس اورس/اوروس Urüs т. м. 'воинственный', букв. 'битва'.  
 Урусбахадур اورس بەخادۇر Urus Bahādur т. м. ССИ Урус + Бахадур.  
 Урусмұхаммад اورس مۇھەممەد Urus Muḥammad т. м. ССИ Урус + Мұхаммад.  
 Уруш т. м. см. Урус.  
 Усайд اوچسید 'Usaid а. м. ласк. ф. от Асад.  
 Усман اوچمنان Usman а. м. 'костоправ'.  
 Усманкули اوچمانقۇلى Usmān Qulī т. м. 'раб [халифа] Усмана'.  
 Уста اسٹا Ustā т. м. (п.) 'мастер'.  
 Устад اوچستاد Ustād п. м. 'наставник'.  
 Усто тадж. узб. см. Уста.  
 Устопулод اسَا پۇلاد Ustā Pulād тадж. узб. ССИ Усто + Пулод.  
 Утарид اوچتارید Utārid а. м. 'далекий'; планета Меркурий.  
 Утба اوچبا 'Utba а. м. 'твердость'.  
 Укун اچقۇن Učqūn т. м. 'искра'.

## Ф

Фавзи فوزی Fauzī а. м. 'победитель'.  
 Фадл فدل Fadl а. м. 'благородство, превосходство'.  
 Фаег نـ۔پـ۔ Faeq а. м. см. Фаик.  
 Фазил فاضل Fādil п. м. (а.) 'достойный, превосходный'.  
 Фазила فاضله Fādila п. ж. ф. от Фазил.

Фазилат فضیلت Faḍīlat п. ж. (а.) 'достоинство, лучшие качества'.  
 Фазилатхусайн فضیلت حسن Faḍīlat Husain p. м. (а.) 'имеющий достоинства имама Хусайна'.  
 Фазл Faḍl п. м. (а.) 'благородство, превосходство'.  
 Фазлали Faḍl 'Alī п. м. (а.) 'милость Али'.  
 Фазли Faḍlī а. м. сокр. ф. от Фазлуддин.  
 Фазлуддин тадж. узб. м. см. Фазлуддин.  
 Фазлинимам فضل امام Faḍl 'Imām p. м. (а.) 'милость имама'.  
 Фазлирасул فضل رسول Faḍl Rasūl инд. м. (п.) 'милость пророка'.  
 Фазлирахман فضل رحمان Faḍl Rahmān инд. м. (п.) 'милость Милостивого'.  
 Фазлихак فضل حق Faḍl Haq инд. м. (п.) 'милость Истинного'.  
 Фазлуддин Faḍl ad-Dīn п. м. (а.) ل 'совершенство веры'.  
 Фазлупла Faḍl Allāh п. м. (а.) 'милость Аллаха'.  
 Фазлулло тадж. узб. м. см. Фазлупла.  
 Фазлухак Faḍl al-Haq инд. м. (а.) 'милость Истинного (бога)'.  
 Фазлуррахман Faḍl ar-Rahmān инд. м. (а.) 'щедрость Милостивого'.  
 Фаиз Fā'iz a. м. 'победитель'.  
 Фаиз 2. Fa'iḍ п. м. (а.) 'щедрый'.  
 Фанк Fa'iḳ a. м. 'превосходящий'.  
 Файд فیض Faḍī a. м. 'щедрость'.  
 Файёз тадж. узб. м. см. Файяз.  
 Файз Faḍī п. м. (а.) 'милость, изобилие'.  
 Файзали Faḍī 'Alī п. м. 'милость Али'.  
 Файзалишах فیض الشاھ Faḍī 'Alī Sāh п. м. 'милость шаха Али'.  
 Файзахмад فیض احمد Faḍī 'Ahmad инд. м. (п.) 'милость [пророка] Ахмада'.  
 Файзи Faḍī п. (а.) сокр. ф. от Файзуддин.  
 Файзаниби Faḍī Bībī тадж. ж. ССИ Файзи + Виби.  
 Файзигуль Faḍī Gul тадж. ж. ССИ Файзи + Гуль.  
 Файзиддин тадж. узб. м. см. Файзуддин.  
 Файзуддин Faḍī ad-Dīn п. м. (а.) ل ' тот, кто приносит пользу вере'.  
 Файзулла Faḍī Allāh п. м. (а.) 'милость Аллаха'.  
 Файзулло тадж. узб. м. см. Файзулла.  
 Файзулхак Faḍī al-Haq инд. м. (п.) 'милость Истинного'.  
 Файзулхасан Faḍī al-Hasan инд. м. (п.) 'милость [имама] Хасана'.  
 Файзунисса Faḍī an-Nisā п. ж. (а.) 'награда женщин'.  
 Файзуррахман Faḍī ar-Rahmān инд. м. (п.) 'щедрость Милостивого'.  
 Файяз п. м. (а.) см. Фаяд.  
 Факир فقیر Faqīr п. м. (а.) 'бедняк, нищий'.  
 Факирмуhammad فقیر محمد Faqīr Muḥammad п. м. (а.) 'нуждающийся в милости Мухаммада', 'бедняк по имени Мухаммад'.  
 Фанахусрау Fānāḥusrau п. м. ССИ Панах + Хусрау.  
 Фарагат فراغت Farāḡat п. ж. 'отдых, покой'.  
 Фарадж فرج Farāġ a. м. 'радость, утешение'.  
 Фараджулла فرج الله Farāġ Allāh п. м. (а.) 'радость, [дарованная] Аллахом'.  
 Фараз فرار Farāz п. м. 'высота'.  
 Фарамарз н.-п. м. см. Фарамурз.  
 Фарамурз فرامرز Farāmūrza п. м. (др.ир.) этимология неясна, 'прощающий' (?).

Фарангис فرنگیس Farangīs п. ж. (др.ир.) имя персонажа из "Шах-наме", этимология неясна.  
 Фарах فراخ Farāḥ п. ж. (а.) 'радость'.  
 Фарахманд فرانگمند Farāḥmand п. м. 'радостный'.  
 Фарахназ فرانگ ناز Farāḥ Nāz п. ж. ССИ Фарах + Наз.  
 Фарбуд فربود Farbūd п. м. 'верный, праведный'.  
 Фарвардин فروردین Farvardīn п. ж. 'весна', название месяца иранского солнечного года.  
 Фарда فردہ Fardā az. (п.) 'будущее', букв. 'завтра'.  
 Фардад فرداد Fardād н.-п. м. 'счастливый, великолепный'.  
 Фарджад فرجاد Farġād п. м. 'превосходный'.  
 Фардии Fardīn н.-п. м. 'обладающий лучшей верой', 'благая вера'.  
 Фарзад فرزاد Farzād н.-п. м. 'великолепный'.  
 Фарзали فرس علی/Farzāl 'Alī п. м. (а.) 'повеление Али'.  
 Фарзам فرزان Farzān н.-п. м. 'достойный'.  
 Фарзан Farzān н.-п. м. 'мудрый, ученый'.  
 Фарзана п. ж. см. Фарзан.  
 Фарзане н.-п. ж. см. Фарзана.  
 Фарзин Farzīn н.-п. м. 'ферзь, королева', название шахматной фигуры.  
 Фарзула فرز الله Fard Allāh п. м. (а.) 'предписание Аллаха'.  
 Фари فری Farī н.-п. ж. 'удивительная, замечательная'.  
 Фариба فریبا Farībā н.-п. ж. 'красивая, чарующая'.  
 Фарид فرید Farīd a. м. 'бесподобный, единственный'.  
 Фарида فریدہ Farīda a. ж. 'редкостная, ценинейшая', 'жемчужина'.  
 Фарида н.-п. ж. (а.) см. Фарида.  
 Фаридуддин Farīd ad-Dīn a. м. ل 'не имеющий себе равного в вере', 'лучший представитель веры'.  
 Фаридун فریدون Farīdūn п. м. (др.ир.) этимология неясна.  
 Фаридшах فرید شاھ Farīd Sāh п. м. ССИ Фарид + Шах.  
 Фариза فریزا Farīza п. ж. (а.) 'предписание, долг'.  
 Фариста فریستہ Farīsta п. 'ангел'.  
 Фаріاب Farīāb н.-п. м. 'счастливый'.  
 Фаріار Farīār н.-п. м. 'обладающий блеском, счастливый'.  
 Фармад فرمد Farīmād н.-п. м. 'избранный счастья'.  
 Фарман فرمان Farīmān п. м. 'повеление (свыше)'.  
 Фарманд فرمد Farīmānd н.-п. м. 'счастливый, избранный судьбы'.  
 Фарнад فرناد Farīnād н.-п. м. 'брод, переправа, край, предел'.  
 Фарнус فرنوس Farīnūs н.-п. ж. 'радуга счастья'.  
 Фарраки فرکی Farrahī п. м. 'величие'.  
 Фаррин Farīn п.-п. ж. 'счастливая'.  
 Фаррох н.-п. м. см. Фаррух.  
 Фаррохзад н.-п. м. см. Фаррухзад.  
 Фаррохрух فرج رو Farrūh Rū н.-п. ж. 'прекрасная', букв. 'имеющая прекрасное лицо'.  
 Фаррух فرج Farrūh п. м. 'прекрасный, счастливый'.  
 Фаррухзад فرج زاد Farrūh Zād п. м. 'благородный, счастливый'.  
 Фаррухсияр فرج سیار Farrūh Siyār п. м. 'счастливый'.  
 Фаррухфал فرج فال Farrūh Fal п. м. 'счастливый, отмеченный счастливым знаком'.  
 Фарруххяр فرج سار Farrūh Ḫār п. м. 'счастливый', букв. 'счастливый друг'.  
 Фарсад فرساد Farsād н.-п. м. 'истинное величие'.  
 Фаруг н.-п. м. см. Фарук.

فارук فاروق Fārūq a. m. 'прозорливый'.  
 فارخاد فرهاڈ Farhād p. m. (др.ир.) 'понятливый, умный'.  
 فارخانگ فرخانگ Farhang n.-p. m. 'просвещение, культура', 'ум, разум'.  
 فارخات فرحة Farḥat a. 'радость'.  
 فارخاھتے فرھەت Farḥaḥta n.-p. ж. 'благовоспитанная'.  
 فارخوندہ فرخنڈہ Farḥunda n.-p. ж. см. Фархунда.  
 فارخوندا Farḥunda p. 'благоприятствуемый, счастливый'.  
 فارخونداالی فرخندہ علی Farḥunda 'Alī p. m. ССИ Фархунда + Али.  
 فارخوندااخтар فرخندہ اختر Farḥunda Aḥṭar p. m. 'родившийся под счастливой звездой'.  
 فارشید فرسید Farsīd n.-p. m. 'блестящий' [от (п.) far 'величие' и hīrēt 'солнце'].  
 فاسیح فاسح Fāsiḥ a. m. 'красноречивый'.  
 فاسیخوددین فصح الدین Fāsiḥ ad-Dīn p. m. ل 'разъясняющий веру'.  
 فاتالی فاتھالی Fātīl p. m. см. Фатхали.  
 فاتالیشاھ فاتھالیشاھ Fātīlāsh p. m. см. Фатхалишах.  
 فاتمہ فاطمہ Fātīma a. ж. 'отнятая от материнской груди'.  
 فاتیح فاتح Fātīḥ a. m. 'победитель, завоеватель'.  
 فاتیخالی فاتحعلی Fātīḥ 'Alī p. m. (а.) 'победитель – [халиф] Али'.  
 فاتحانه فتحانہ Fattāḥa n.-p. ж. 'очаровательница'.  
 فاتحah فتحah Fattāḥah a. m. 'победитель', 'податель благ', один из эпитетов Аллаха.  
 فاتحولا فتحولا Fattāḥula p. m. см. Фатхула.  
 فاتح فتح Fātīḥ p. m. (а.) 'победа'.  
 فاتخالی فتحعلی Fātīḥ 'Alī p. m. (а.) 'победа [принадлежит] Али'.  
 فاتخالیشاھ فتحعلیشاھ Fātīḥ 'Alī Sāḥ p. m. 'победа [принадлежит] царю Али'.  
 فاتخی فتحی Fātīḥ p. m. (а.) сокр. ф. от Фатх.  
 فاتخخان فتح خان Fātīḥ Hān p. m. ССИ Фатхи + Хан.  
 فاتخومحمد فتح محمد Fātīḥ Muḥammad p. m. (а.) 'победа Мухаммада'.  
 فاتخупلا فتح الله Fātīḥ Allāh p. m. (а.) 'победу [даёт] Аллах'.  
 فاتخخان فتح خان Fātīḥ Hān p. m. ССИ Фатх + Хан.  
 فاخیر فاخیر Fāhīr a. m. 'превосходный'.  
 فاخرanda فخار Fāhīra a. m. см. Фархунда.  
 فاخري Fāhīrī p. (а.) сокр. ф. от Фахруддин.  
 فاخرiddin تاجی.узб. м. см. Фахруддин.  
 فاخرینیسی تاجی.узб. ж. см. Фахруниса.  
 فاخریا فخریا Fāhīrija p. ж. ф. от Фахри.  
 فاخرودдавла فخر الدولة Fahr ad-Dawla a. m. ل 'гордость государства'.  
 فاخرودдин فخر الدين Fahr ad-Dīn a. m. ل 'гордость веры'.  
 فاخрунیسی فخر النساء Fahr an-Nisā p. ж. (а.) 'гордость женщин'.  
 فاخته فاخته Fāhīta n.-p. ж. 'голубь'.  
 فایاد فایاد Faiād a. m. 'прещедрый'.  
 فیوزی فیوزی Fāvīzi n.-a. n.-p. m. см. Фавзи.  
 فیدا فیدا Fīda p. m. (а.) см. Фидан.  
 فیزze فیزze Fadda n.-p. ж. (а.) 'серебро'.  
 فیزلي فیزلي Fāzli a. m. см. Фазли.  
 فیزی فیزی Fāzī a. m. см. Файзи.  
 فایزوللا فایزوللا Fāzīlla a. m. см. Файзулла.  
 فردوسی فردوسی Firduṣī a. m. см. Фирдоуси.  
 فرهنگ فرهنگ Farhānq a. m. см. Фархунда.  
 فرشته فرشته Farīshat a. m. см. Фаришта.  
 فریدون فریدون Fāridūn a. m. см. Фаридун.

Феришта п. см. Фаришта.  
 Фида . فدا Fidā' п. м. (а.) 'жертва'.  
 Фидаали فدا على Fidā' 'Alī п. м. (а.) 'пожертвованный [халифу] Али'.  
 Фидает فداء Fidaiat аз. м. (а.) 'готовность на жертву'.  
 Фидан فدائی Fida'i п. м. (а.) 'самоотверженный борец', 'доброволец'.  
 Фидамухаммад فداء محمد Fidā Muhammād п. м. (а.) 'пожертвованный Мухаммаду'.  
 Фидаусайн فداء حسن Fida' Ḥusain п. м. (а.) 'пожертвованный [имаму] Кусейну'.  
 Фикрет فکر Fikrat аз. м. (а.) 'идея'.  
 Феридун نـپـ مـ см. Фаридун.  
 Фирдавси تـدـجـ مـ см. Фирдауси.  
 Фирдаус Firdausī п. м. 'райский'.  
 Фируз п. м. Пируз.  
 Фируза فـرـزـهـ Fīrūza п. ж. 'бирюза'.  
 Фирузе نـپـ مـ см. Фируза.  
 Фирузуддин فـرـزـوـدـ الدـنـ Fīrūz ad-Dīn п. м. 'побеждающий во имя веры'.  
 Фирузах فـرـزـوـشـ شـاهـ Fīrūz Sāh п. м. ССИ Фируз + Шах.  
 Фoad نـپـ مـ см. Фуад.  
 Форуг نـپـ مـ см. Фуруг.  
 Форузан نـپـ مـ см. Форузан.  
 Форузанде فـرـزـانـدـهـ Fūrūzanda н.-п. ж. 'зажигающая'.  
 Форузин فـرـزـيـنـ Fūrūzīn н.-п. ж. 'лучистая'.  
 Форутан فـرـزـتـانـ Fūrūtān н.-п. м. 'смиренный'.  
 Форуканде فـرـوـهـنـدـهـ Fūrūhanda н.-п. ж. 'желанная'.  
 Фуад فـعـادـ Fu'ad а. м. 'сердце, ум'.  
 Фуркат فـرـقـ Fūrqaṭ п. м. (а.) 'разлука'.  
 Фуруг فـرـعـ Furūg п. 'блеск, свет'.  
 Фурузан فـرـزـانـ Fūrūzān п. 'блестящий, лучезарный'.  
 Футух فـسـحـ Futūḥ п. м. (а.) 'победа'.

Х

Хабиб حـبـ Hābi'b а. м. 'любимый', 'друг'.  
 Хабиба حـبـةـ Hābi'bā а. ж. ф. от Хабиба.  
 Хабибе نـپـ مـ см. Хабиба.  
 Хабибуддин حـبـ الدـنـ Hābi'b ad-Dīn п. м. (а.) 'друг веры'.  
 Хабибула حـبـ اللـهـ Hābi'b Allāh п. м. (а.) 'любимец Аллаха', эпитет Мухаммада.  
 Хабир حـبـرـ Hābi'r п. м. 'знающий'.  
 Хабиса حـبـسـةـ Hābi'sa п. ж. (а.) 'отшельница', 'хранимая'.  
 Хаванд حـاوـدـ Hāvand п. м. стих. ф. Худаванд.  
 Хавар حـاوـرـ Hāvār н.-п. ж. 'восток'.  
 Хавари حـاوـرـیـ Hāvārī п. 'восточный'.  
 Хавва حـوـاـ Hāvā'a а. ж. Ева (др.евр. 'источник жизни').  
 Хавво тадж. узб. ж. см. Хавва.  
 Хаган نـپـ مـ см. Хакан.  
 Хагани аз. м. 'повелевакший', см. Хаган.  
 Хадамали حـدـمـلـيـ Hadam 'Alī п. м. (а.) 'слуга [халифа] Али'.  
 Хаддад حـدـدـادـ Hāddād а. м. 'кузнец'.  
 Хаджадж حـجـاجـ Hāggāğ а. м. (мн. ч. от *haqq*) 'паломник', 'великий'.  
 Хаджар حـجـارـ Hāğar а. ж. (др.ев.) 'странствие'.  
 Хадже نـپـ مـ см. Ходжа.

Хаджадж см. Хаджадж.  
 Хаджи حاج/حاج Hāgi a. м. 'паломник'.  
 Хаджикули حاجقىلى Hāgi Qulī т. м. 'раб святого паломника'.  
 Хаджиуддин حاج الدين Hāgi ad-Dīn п. м. (а.) 'паломник веры'.  
 Хади مادى Hādī a. м. 'руководитель, предводитель'.  
 Хадив حادى Hadiq п. м. 'предводитель, повелитель'.  
 Хадиллаххак مادى الى الحق Hādī'ila-l-Haqq п. м. (а.) 'идущий доро-  
     гой истины'.  
 Халиджа حادىحة Hādiqā a. ж. 'недоношенная', 'выкидыш'.  
 Хадилже н.-п. ж. см. Хадиджа.  
 Хадим حادىم Hādim a. м. 'слуга'.  
 Хадис حدیث Hādit a. м. 'новый'.  
 Хадиса حدیثه Hādīta a. ж. ф. от Хадис.  
 Хадича تاچ. узб. ж. см. Хадиджа.  
 Хадия هادیة Hadīja a. ж. 'дар'.  
 Хадиятулла هادیة الله Hādiyat Allāh п. м. (а.) 'дар Аллаха'.  
 Казакатали حداكتلى/حدافتلى Hadīqat 'Alī п. м. 'мудрость Али'.  
 Казара هزارا Hazāra п. м. 'многочисленный', букв. 'тысячный'.  
 Казрат حضرت Hadrat п. м. (а.) 'средоточие, центр', букв. 'присут-  
     ствие', перенос. 'господин, высокочтимый', 'святой'.  
 Казратали حضرتلى Hadrat 'Alī п. м. (а.) 'святой Али'.  
 Казраткули حضرتلى Hadrat Qulī т. м. 'раб святого'.  
 Казрет аз. туркм. м. см. Казрат.  
 Казри حضرى Hadrī п. м. (а.) 'оседлый, городской'.  
 Хант عبد 'Id т. м. (а.) 'праздник'.  
 Хантали عبد على 'Id 'Alī т. м. ССИ Хант + Али.  
 Хантмат т. м. стяж. ф. от Хантмухаммад.  
 Хантмурад عبد مراد 'Id Murād т. м. ССИ Хант + Мурад.  
 Хантмухаммад عبد محمد 'Id Muḥammad т. м. ССИ Хант + Мухаммад.  
 Хантназар عبد سر 'Id Nazar т. м. ССИ Хант + Назар.  
 Кайбати Джанг هست حک Hābat Čang инд. м. (п.) 'внушающий ужас в  
     битве'.  
 Хайбатулла هبہ الله Hībat Allāh п. м. (а.) 'величие Аллаха'.  
 Хайдар حیدر Hāidar a. м. 'пев', прозвище халифа Али.  
 Хайдарали حیدر على Hāidar 'Alī 'лев – Али'.  
 Хайдаркули حیدر قلى Hāidar Qulī т. м. 'раб Хайдара (т. е. Али)'.  
 Хайдаруддин حیدر الدين Hāidar ad-Dīn п. м. (а.) 'лев веры'.  
 Хайранлишах حیرالعلیاء Hārān 'Alī Sāh п. м. 'изумленный [величи-  
     ем] Али'.  
 Хайри حسپى Hārifī п. сокр. ф. от Хайруддин и Хайрунниса.  
 Хайруддин تاچ. узб. м. см. Хайруддин.  
 Хайрунисо تاچ. узб. ж. см. Хайруниса.  
 Хайруддин حیر الدین Hair ad-Dīn а. м. Л 'добродетельный в вере'.  
 Хайрулла حیر الله Hāir Allāh п. м. (а.) 'милость Аллаха'.  
 Хайруниса حیر النسا Hāir an-Nisā п. ж. (а.) 'лучшая из женщин',  
     букв. 'благо женщин'.  
 Хайям حایم Hājjām а. м. 'изготовитель шатров'.  
 Хакам حکم Hakam а. м. 'судья'.  
 Хакан حاکان Hāqān т. м. 'повелитель (верховный), император'.  
 Хакберди حکمردی/حکم Berdī т. м. 'дар Истинного'.  
 Хакверди аз. м. см. Хакберди.  
 Хакзад حاکزاد Hākzād н.-п. м. 'рожденный из праха' (имя-оберег).  
 Хаким حکیم Hakim а. м. 'мудрец'.  
 Хакима حکیمة Hakīma тадж. узб. ж. ф. от Хаким.  
 Хакими حکیم Hākīm п. м. (а.) сокр. ф. от Хакимуддин.

Ханим 1. حَانِم т. ж. 'повелительница', букв. 'мой хан'.  
 Ханим 2. حَانِم т. м. стяж. ф. от Ханимхаммад.  
 Ханимбахадур حَانِم بَهَادُور т. м. Ханим 2. + Бахадур.  
 Ханимгуль حَانِم گُل тадж. ж. Ханим 1. + Гуль.  
 Ханифа حَانِفَة Hanifa а. м. этимология неясна.  
 Ханиханан حَانِهَنَان п. м. 'главный хан', букв. 'хан ханов'.  
 Ханкелди حَانِكَلْدَى Hān Keldī т. м. 'дар господа', букв. 'хан пришел'.  
 Ханкули حَانِقُلَى Hān Qulī т. м. 'раб повелителя'.  
 Ханкулихан حَانِقُلَى حَان Hān Qulī Hān т. м. ССИ Ханкули + Хан.  
 Ханлар حَانَلَر Hānlar т. м. 'хан (над ханами)', сокр. ф. от hānlar hānīt.  
 Ханнан حَانَن Hānnān а. м. 'милосердный', один из эпитетов Аллаха.  
 Хантемир حَانِتَمِير Hān Temīr т. м. ССИ Хан + Темир.  
 Ханум аз. тур. ж. см. Ханим 1.  
 Ханханан п. м. см. Ханиханан.  
 Харир حَارِر Harīr п. ж. (а.) 'шелк'.  
 Харис 1. حَارِس Hārīs а. м. 'умелый, труженик'.  
 Харис 2. حَارِس Hāris а. м. 'охраняющий, страж'.  
 Хариф حَارِف Ḥarf a. м. 'товарищ'.  
 Харун حَارُون Hārūn а. м. Аарон (др.евр. 'горный').  
 Хас حَاس Hās п. м. (а.) 'особенный, лучший'.  
 Хасан حَاسَان Hasan а. м. 'добрый, хороший'.  
 Хасбулат т. м. см. Хасбулад.  
 Хаси حَاصِي Hāsīl п. м. 'особенный, привилегированный'.  
 Хасил حَاصِيل Hāsil п. м. 'польза, плод'.  
 Хасбулад حَاصِيل Pūlād п. м. 'стальной', букв. 'особая сталь'.  
 Хатам حَاتَم Hatam а. м. 'глава, повелитель'.  
 Хатам п. м. см. Хатим.  
 Хатамулания حَاتَمُ الْأَنْبِيَا Hātam al-Anbiā а. м. 'глава пророков', эпитет Мухаммада.  
 Хатем н.-п. м. см. Хатим.  
 Хатеф н.-п. м. см. Катиф.  
 Хатим حَاتِم Hatim а. м. 'судья'.  
 Хатиф حَاتِف Hatif а. м. 'зовущий'.  
 Хатун حَاتُون Hātūn т. ж. КСИ 'повелительница, госпожа', титул знатных женщин у тюркоязычных народов.  
 Кафез н.-п. м. см. Кафиз.  
 Кафиз 1. حَافِز Hāfiẓ а. м. 'охраняющий' – эпитет мусульманских правителей; 'хранитель' – титул знатоков Корана и мусульманских преданий.  
 Кафиз 2. حَافِز Hāfiẓ а. м. 'хранитель', один из эпитетов Аллаха.  
 Кафизуддин حَفَظَ الدِّين Hafīz ad-Dīn п. м. (а.) 'хранитель веры'.  
 Кафизулла حَفَظَ اللَّه Hafīz Allāh п. м. (а.) 'Аллах – хранитель'.  
 Кафс حَفْس Hafs а. м. 'лев'.  
 Кашаматулла حَشَامَةَ اللَّه Hāshamat Allāh п. м. (а.) 'почитание Аллаха'.  
 Кашим حَاشِيم Hāsim а. м. 'крошитель [хлеба]'.  
 Хайдар н.-п. м. см. Хайдар.  
 Хедаят н.-п. м. см. Хидаят.  
 Хейир حَائِر Hājīt а. м. (а.) 'добро'.  
 Хейирниса аз. ж. см. Хайрунниса.  
 Хейреддин н.-п. аз. м. см. Хайруддин.  
 Хейри н.-п. аз. см. Хайри.  
 Хайрулла аз. м. см. Хайрулла.  
 Хекает аз. ж. см. Хикаят.

Хеким аз. м. см. Хаким.  
 Хибатулла حَبَّاتُ اللَّه Hibbat Allāh а. м. 'дар Аллаха'.  
 Хидаят حَدَائِيَّة Hidāiat п. м. (а.) 'руководство' (сокр. ф. эпитета Мухаммада bāhi hidāiat 'главный предводитель').  
 Хидаятули حَدَائِيَّة Hidāiat Qulī т. м. 'раб предводителя'.  
 Хидаятулла حَدَائِيَّة Hidāiat Allāh п. м. (а.) 'руководство [принадлежит] Аллаху'.  
 Хиджрат حَجَرَتِ حِجْرَة Hīgrat п. ж. (а.) 'бегство, переселение (Мухаммада)', 'хиджра'.  
 Хидир тадж. узб. м. см. стяж. ф. от Хайдар + Хидир.  
 Хидирили тадж. узб. м. см. Хайдарали.  
 Хидиркул узб. м. см. Хайдаркули.  
 Хидирназар حَدَيْرَ نَازَر Haidar Nażar тадж. узб. м. Хидир + Назар .  
 Хидирсуфи حَدَيْرَ سُوفَى Haidar Sūfī узб. м. Хидир + Суфи .  
 Хидиятулла тат. м. см. Хадиятулла.  
 Хидр حَدَر Hidr а. м. имя пророка, нашедшего по мусульманским преданиям источник живой воды, 'живой'.  
 Хизэр п. м. см. Хидр.  
 Хикаят حَكَائِيَّة Hikāyat п. ж. 'рассказ, анекдот'.  
 Хикмат حَكْمَة Hikmat а. м. 'мудрость'.  
 Хикматулла حَكْمَةَ اللَّه Hikmat Allāh п. м. (а.) 'мудрость Аллаха'.  
 Хикмет аз. тур. м. см. Хикмат.  
 Хилал حَلَال Hilāl а. м. 'новая луна'.  
 Хилали حَلَالِي Hilālī а. м. сокр. ф. от Хилалуддин.  
 Хилалуддин حَلَالِيَّة Hilāl ad-Dīn а. м. Л 'светоч веры', букв. 'луна веры'.  
 Хилол тадж. узб. см. Хилал.  
 Хилолиддин тадж. узб. м. см. Хилалуддин.  
 Химмат حَمَّة Himmāt п. м. (а.) 'благородство'.  
 Химмати Джанг حَمَّة جَنْج Himmāt Čang инд. м. (п.) 'благородный в бою'.  
 Химматхан حَمَّة حَان Himmāt Hān п. м. ССИ Химмат + Хан.  
 Химматшах حَمَّة شَاه Himmāt Sāh п. м. ССИ Химмат + Шах.  
 Химъяр حَمِيَّة Himyar a. м. этимология неясна.  
 Хинд حَنْد Hind а. ж. 'кроткая'.  
 Хинду حَنْدُو Hindū п. м. 'индиец, индийский', 'черный'.  
 Хиндухан حَنْدُو حَان Hindū Hān п. м. ССИ Хинду + Хан.  
 Хисам п. м. см. Кусам.  
 Хисамуддин п. м. см. Хисамуддин.  
 Хисом тадж. узб. м. см. Хисам.  
 Хисомиддин тадж. узб. м. см. Хисамуддин.  
 Хишам حَشَام Hisām а. м. 'разбивающий'.  
 Хованд حَوَانِد Hāvand тадж. м. 'господин', сокр. ф. hūdāvand 'государь'.  
 Ховандамир حَوَانِدِ امِير Hāvand 'Amīr тадж. ССИ Хованд + Амир.  
 Ховандшах حَوَانِدِ شَاه Hāvand Sāh тадж. м. ССИ Хованд + Шах.  
 Ховейда н.-п. м. см. Хувейда.  
 Кодабахи حَدَابَخَى Kudabakhи н.-п. м. см. Худабахи.  
 Ходадад н.-п. м. см. Худадад.  
 Ходайар н.-п. м. см. Худайяр.  
 Ходжа حَوَاجَة Huāgā п. м. 'господин, хозяин', 'ходжа'.  
 Ходжаали حَوَاجَة عَلَى Huāgā 'Alī п. м. ССИ Ходжа + Али.  
 Ходжаги حَوَاجِي Hāqāgi п. м. 'потомственный ходжа', 'высокородный'.  
 Ходжайджакан حَوَاجِي جَاهَن Hāqāgi Čahān п. м. 'господин мира, правитель всего мира', титул вазира у хорезмшахов.  
 Ходжакули حَوَاجِي قَلْيَة Hāqāga Qulī т. м. 'раб господа, раб покровителя'.

Ходжамберди حواجم سردى Huāgām Berdī т. м. 'дар моего покровителя'.  
 Ходжамкули حواجم قلی Huāgām Qulī узб. м. стяж. ф. от Ходжамухаммадкул.  
 Ходжамухаммад حواجم محمد Huāgā Muḥāmmad п. м. 'Мухаммад – покровитель'.  
 Ходжамухаммадкул حواجم محمد قل Huāgā Muḥāmmad Qul узб. м. 'раб Мухаммада – покровителя'.  
 Ходжасте н.-п. см. Худжаста.  
 Хожабр هژسز Hužabṛ н.-п. м. 'отважный', 'лев'.  
 Хол حال Hāl тадж. узб. м. 'счастливый знак', букв. 'родинка'.  
 Холмат тадж. узб. м. стяж. ф. Холмухаммад.  
 Холмурод حال مرا حا Hāl Murād тадж. узб. м. ССИ Хол + Мурод.  
 Холмухаммад حال محمد حا Hāl Muḥāmmad тадж. узб. м. Хол + Мухаммад.  
 Хома н.-п. ж. см. Кума.  
 Хомам н.-п. м. см. Кумам.  
 Хомаон н.-п. м. см. Кумаон.  
 Хон узб. тадж. см. Хан.  
 Хонд حواند Huānd п. м. стяж. ф. от Хаванд.  
 Хондамир امیر حواند Amīr п. м. ССИ Хонд + Амир.  
 Хорзад н.-п. ж. см. Хурзад.  
 Хормоз н.-п. м. см. Хурмуз.  
 Хоррам н.-п. м. см. Хуррам.  
 Хорсанд н.-п. м. см. Хурсанд.  
 Хорчехр н.-п. ж. см. Хурчехр.  
 Хоршид н.-п. ж. см. Хуршид.  
 Хосам н.-п. м. см. Хусам.  
 Хосейн н.-п. м. см. Хусайн.  
 Хосров н.-п. м. см. Хусрау.  
 Хотаваз н.-п. см. Хушаваз.  
 Хомбахт н.-п. м. см. Хушбахт.  
 Хотбин н.-п. м. см. Хушбин.  
 Хошгадам н.-п. см. Хушгадам.  
 Хошгель н.-п. м. см. Хушгиль.  
 Хошдель н.-п. м. см. Хушдиль.  
 Хошнава н.-п. м. см. Хушнава.  
 Хошнам н.-п. м. см. Хушнам.  
 Хошнуд н.-п. м. см. Хушнуд.  
 Кубафарид حوب آفرید Hūb Afarīd п. ж. 'прекрасная', букв. 'хорошее создание'.

Хубулла حubb Allāh инд. м. (п.) 'миłość Аллаха'.  
 Хубчехр حب چهر Hūb Čehr п. ж. 'прекрасная', букв. 'хорошее лицо'.  
 Хувайда حوبهایه Hūwāidā п. м. 'ясный, очевидный'.  
 Худабанда خدا بندہ Hudā Banda п. м. 'раб божий'.  
 Худабахш خدا بخش Hudā Bahš п. м. 'дар божий'.  
 Худаванд خداوند Hudāyānd п. м. 'властелин, господь'.  
 Худавандхан خداوند خان Hudāyānd Hān п. м. ССИ Худаванд + Хан.  
 Худаверди آزاد Hūdāyānd п. м. см. Худайберди.  
 Худадад خدا داد Hudādād п. м. 'дар божий'.  
 Худайберди خدا سردى/حدرى/سردى Hūdāi Berdī т. м. 'дар божий'.  
 Худайкули خدا نسل Hūdāi Qulī т. м. 'раб божий'.  
 Худаймазар ت. м. см. Худаназар.  
 Худайшукур خدا شکر Hūdāi Šukr т. м. 'благодарение богу'.  
 Худаназар خدا نظر Hūdā Nazar п. м. 'миłość bójza'.  
 Худаяр خدا یار Hūdā Īār п. м. 'любимец божий', букв. 'друг божий'.  
 Худжаста حجسته Hugasta п. 'благословенный, счастливый'.

Худжастаахтар حجسته اختر Hugasta Aħtar инд. м. (п.) 'родившийся под счастливой звездой'.  
 Худжат حجat Hugat п. м. (а.) 'представитель', 'защита'.  
 Худжаталишах حجتعلیشہ Hugat 'Alī Šāh п. м. 'представитель шаха Али'.  
 Худжатулла حجۃ اللہ Hugat Allāh а. м. 'представитель Аллаха (в делах веры)'.  
 Худодод тадж. м. см. Худадад.  
 Худойдод тадж. узб. м. см. Худадад.  
 Худойкул узб. м. см. Худайкули.  
 Худайназар тадж. узб. м. см. Худаназар.  
 Кума حماム Hūmām п. ж. (др.ир.) 'птица счастья, феникс'.  
 Кумай п. ж. см. Кума.  
 Кумам حماام Hūmām а. м. 'предводитель, витязь'.  
 Кумамуддин حمام الدین Hūmām ad-Dīn а. м. Л 'предводитель веры'.  
 Кумар حمار Hūmār п. ж. (а.) 'очарование'.  
 Кумаюн حمايون Hūmājūn п. м. 'благословенный, августейший'.  
 Хур н.-п. м. см. Курур.  
 Хурдак حوردک خردک Hūrdak п. м. 'младший'.  
 Хурзад حورزاد Hūrzād п. ж. 'красавица'.  
 Хури حوری Hūrī а. ж. 'красавица, гурия'.  
 Хуринисо حوری سا Hūrī Nisā тадж. узб. ж. ССИ Хури + Нисо.  
 Хурхан п. м. см. Хуррикан.  
 Хурмуз п. м. (др.ир.) см. Ахурамазда.  
 Хурмузд هرمزد Hūrmūzd п. м. (др.ир.) 'Юпитер'.  
 Хурпарвар حربار Hūr Parvar п. м. 'счастливый'.  
 Хурма حرمہ Hūrma п. ж. 'финик', перен. знач. 'сладкая'.  
 Хурр حر Hūr п. м. (а.) 'свободный, благородный'.  
 Хурразад حر رازد Hūr Azād п. м. 'благороднейший' [(а.) Hūr 'свободный, благородный' + (п.) گزد в том же значении].  
 Хурри حری Hūrī п. м. (а.) 'свободный, благородный'.  
 Хуррикан حری خان Hūrī Hān п. м. ССИ Хурри + Хан.  
 Хуррам حرم Hūrram п. м. 'светлый, радостный'.  
 Хурсанд خرسن Hūrsand п. м. 'довольный, радостный'.  
 Хурчехр حورجهر Hūr Čehr п. ж. 'ослепительно красивая', букв. 'солнце-целикай'.

Хуршед тадж. м. см. Хуршид.  
 Хуршид حورشید Hūršīd п. м. (др.ир.) 'сияющее солнце'.  
 Хусайн حسن Husain а. м. 'добрый, хороший', ласкат. ф. от Хасан.  
 Хусайнали Husain 'Ali p. m. (a.) 'Хусайн и Али'.  
 Хусайналихات حسینلیه Hūsain 'Alī Šāh п. м. 'Хусайн и Али шах'.  
 Хусайнадад حسین داد Hūsaindād п. м. 'дар [имама] Хусайна'.  
 Хусайнкули حسین کلی Hūsain Quli т. м. 'раб [имама] Хусайна'.  
 Хусам حسام Hūsām а. м. 'меч'.  
 Хусамеддин از. м. см. Хусамуддин.  
 Хусамуддин حسام الدین Hūsām ad-Dīn а. м. Л 'меч веры'.  
 Хусайн м. см. Хусайн.  
 Хусен тадж. узб. м. см. Хусайн.  
 Хуснیبانو حسنه بانو Hūsnī Bānū п. ж. 'красавица', букв. 'госпожа красоты'.  
 Хуснуддин тадж. узб. м. см. Хуснуддин.  
 Хуснуддин حسن الدین Hūsn ad-Dīn а. м. Л 'благо веры', 'краса веры'.  
 Хусрав тадж. узб. м. см. Хусрау.  
 Хусрау حسرو Hūsrau п. м. (др.ир.) 'славный', букв. 'добрая молва'.  
 Хушаваз حوش آوار Hūshāz н.-п. 'сладкоголосый'.

Хушбахт حوش بخت Hušbaht п. 'счастливый'.  
 Хушбин حوش بین Hušbin п. м. 'верящий в добро, оптимист'.  
 Хушвакт حوش وک Hušvaqt п. ж. 'жизнерадостный'.  
 Хушгиль حوش گیل Hušgil п. ж. 'красавица'.  
 Хушдиль حوش دیل Hušdil п. м. 'радостный, доброжелательный'.  
 Хуше حوش Huša н.-п. ж. 'созвездие Девы'.  
 Хушимбек т. м. стиж. ф. от Хушмухаммадбек.  
 Хуштар هوشدار Huštar п. м. 'умный, зоркий'.  
 Хушкадам حوش قدم Huš Qadam п. м. 'счастливый'.  
 Хушмукаммад حوش محمد Muhammad п. м. 'благой Мухаммад'.  
 Хушмукаммадбек سک حوش محمد سک Huš Muhammad Bek т. м. ССИ Хушмукаммад + Бек.

Хушнава حوش نوا Hušnawā н.-п. м. 'гармоничный'.  
 Хушназар حوش نظر Huš Nazar тадж. м. 'доброжелательный'.  
 Хушнам حوش نام Hušnām п. м. 'славный'.  
 Хушнуд حوش نود Hušnūd п. м. 'радостный, веселый'.  
 Хушру حوش رو Hušrū тадж. ж. ССИ Хушру + Mo.  
 Хушкабар حوش خبر Hušhabar п. м. 'приносящий добрую весть'.

## Ч

Чагатай چاگاتای Čagatāi монг. м. этимология неясна, 'дитя' (?).  
 Чагрыбек چغربى Bek т. м. 'громкоголосый'.  
 Чакавак چکاوک Čakauak н.-п. ж. 'жаворонок'.  
 Чаман جمن Čaman тадж. ж. 'прекрасная', букв. 'цветник'.  
 Чараг چراغ Čarāg п. м. 'свет, светильник'.  
 Чарод тадж. м. см. Чараг.  
 Чарогали چراغ علی/چراغعلی Čarāg 'Alī тадж. м. 'свет Али'.  
 Челеби چلابی Čalabī тур. м. 'царевич', 'образованный'.  
 Чехразад چهرزاده Čehr Azād н.-п. ж. (др.ир.) 'благородного происхождения', перен. 'прекрасная'.  
 Чехре چهره Čehra н.-п. ж. 'образ'.  
 Чехразад н.-п. ж. см. Чехразад.  
 Чилла چله Čilla тадж. узб. м. 'родившийся во время холодов'.  
 Чингиз چنگىز Čingiz монг. м. 'великий, могущественный'.  
 Чингизхан چنگىزخان Čingiz Hān монг. м. 'великий хан'.  
 Чини Čin тадж. ж. 'фарфор'.  
 Чинмирза جمن میرزا Čīn Mīrzā т. м. 'истинный царевич'.  
 Чинмурад جمن مراد Čīn Murād т. м. 'желанный', 'доброеожелание'.  
 Чинпулад چمن جولاد Čīn Pulād т. м. 'крепкий как сталь', букв. 'истинная сталь'.  
 Чинтемур چمن تمور/چسمور Čīn Tīmur т. м. 'крепкий как железо', букв. 'истинное железо'.  
 Чулпан тур. ж. см. Чулпан.  
 Чулпон кир. ж. см. Чулпан.  
 Чопан т. м. см. Чупан.  
 Чори چارى Čāri тадж. м. сокр. ф. от čārčār 'четверо праведных [халифов]'.  
 Чулпан چولپان Čulpān т. ж. 'утренняя звезда', 'планета Венера'.  
 Чупан چوبان Čipān т. м. 'пастух, гуртовщик'.  
 Чуян چویان Čujan тадж. узб. м. 'крепкий как чугун'.

Шабан 1. п. м. (т.) см. Чупан.  
 Шабан 2. شعبان Ša'bān п. м. (а.) 'родившийся в месяце шабан'.  
 Шаббу شubbū н.-п. ж. 'левкой'.  
 Шабнам شبنم Šabnam п. ж. 'свежая как утренняя роса'.  
 Шабпаре شب پره Šabpara н.-п. ж. 'летучая мышь'.  
 Шабранг شبرنگ Šabrang н.-п. ж. 'агат'.  
 Шавкат شوکت سک Šaykat а. м. 'могущество'.  
 Шавкатали شوکت علی Šaukat 'Alī п. м. (а.) 'могущество Али'.  
 Шадаб ساداب Šādāb п. ж. 'жизнерадостная'.  
 Шадан شادان Šādān п. 'веселый, радостный'.  
 Шади شادی Šādī п. 'радостный, радость'.  
 Шадибек شادی بک Šādī Bek т. м. ССИ Шади + Бек.  
 Шадман شادمان Šādmān п. 'радостный, счастливый'.  
 Шадманӣ شادمند Šādmānd н.-п. м. 'радостный'.  
 Шанбек т. м. см. Шайбек.  
 Шаиг аз. м. см. Шанк.  
 Шаик شاکی Šā'iq a. м. 'великолепный, превосходный'.  
 Шаир شاعر Šā'ir т. м. (а.) 'поэт, рассказчик'.  
 Шаира شاعرہ Šā'ira т. (а.) ж. ф. от Шаир.  
 Шаиста شایستہ Šājista п. ж. 'достойная, заслуженная'.  
 Шайхамет каз. м. см. Шахамад.  
 Шайдали شید علی Šādī 'Alī п. м. 'самозабвение любящий [халифа] Али'.  
 Шайдулла شید اللہ Šādī Allāh п. м. 'да поддержит Аллах' [от (а.) sajjad allāhu tarkānihi].  
 Шайесте شایستہ Šājī Bek т. м. 'сильный, могущественный'.  
 Шайбек شایبک Šājī Bek т. м. 'сильный, могущественный'.  
 Шайх شاھ Šāh a. м. 'предводитель, глава, старец'.  
 Шайхали شایع علی/شعلی Šāhī 'Alī п. м. (а.) 'предводитель – Али'.  
 Шайхзаман شایع زمان Šāhī Zāmān п. м. (а.) ССИ Шайх + Заман.  
 Шайхибек شایخ بک Šāhī Bek т. м. Шайх + протет. и + Бек.  
 Шайхим شایخیم Šāhīm т. м. стиж. ф. Шайхмукаммад.  
 Шайхмукаммад شایخ محمد Šāhī Muhammad п. м. (а.) 'предводитель – Мухаммад'.  
 Шайхаш شایخ شاه Šāhī Šāh п. м. ССИ Шайх + Шах.  
 Шакар شکر Šakar п. (а.) 'сладостный', букв. 'сахар'.  
 Шакир شاکر Šākir a. м. 'благодарный, признателный'.  
 Шакур شکور Šakūr a. м. 'благодарный', 'отвечающий на добро и зло', один из эпитетов Аллаха.  
 Шамама شامامہ Šāmāma п. м. (а.) 'благоухание'.  
 Шамбалид شامبلید Šāmbalid п. ж. 'шрафан'.  
 Шамджакан شامچاکان Šāmčākān п. ж. 'солнце' [от (п.) šam-i-ğahān 'светоч вселенки'].  
 Шами شامی Šāmī az. м. (а.) 'сирийский, дамасский'.  
 Шамиль داغ. м. см. Шамуил.  
 Шамир شمر Šāmir a. м. 'горделивость'.  
 Шамс شمس Šams a. м. 'солнце'.  
 Шамси شمس Šamsī п. (а.) сокр. ф. от Шамсуддин и Шамсунниса.  
 Шамсиддин тадж. узб. м. см. Шамсуддин.  
 Шамсиджакан شمس چهان Šams-i-Ğahān п. 'солнце мира'.  
 Шамсикамар см. Шамсукамар.  
 Шамсия شمسیہ Šamsiyyā п. ж. (а.) ж. ф. от Шамси.  
 Шамсуддин شمس الدین Šams ad-Dīn a. м. Л 'светило веры', букв. 'солнце веры'.

Шамсуканар شمس و قمر Šams-u-Qamar п. ж. '[прекрасная как] солнце и луна'.

Шамсулла شمس الله Šams Allāh п. м. (а.) 'солнце Аллаха', по аналогии с Шамсуддин.

Шамсулло тадж. узб. м. см. Шамсулла.

Шамсулмаали شمس العالی Šams al-Ma'ālī а. м. 'величайший', букв. 'солнце величия'.

Шамсулмулук شمس الملک Šams al-Mulk п. ж. 'солнце царей'.

Шамсулхак شمس الحق Šams al-Haqq инд. м. (а.) 'солнце истины'.

Шамсшах شاه شمس Šah п. м. ССИ Шамс + Шах.

Шамуил شمعول Šamū'il а. м. Самуил (др.ев. 'услышанный богом').

Шамхал شمخال Šamhāl п. м. 'мушкет'.

Шамшери Джанг نفسر جنگ Šamsēr Gang инд. м. (п.) 'меч битвы'.

Шамшир نفسر Šamsīr п. м. 'меч'.

Шангуль سکول Šangul н.-п. ж. 'радостная'.

Шапур п. м. см. Шахпур.

Шарара سراره Šarāra п. 'искра'.

Шараре н.-п. ж. см. Шарара.

Шараф شرف Šaraf а. м. 'слава, достоинство'.

Шарафат شرافت Šarafat п. ж. (а.) 'благородство'.

Шарафи Джанг شرف هنگ Šaraf Gang инд. м. (п.) 'славный в бою'.

Шарафуддавла شرف الدوّلہ Šaraf ad-Daula а. м. Л 'величие державы'.

Шарафулмulk شرف الملك Šaraf al-Mulk а. м. Л 'величие царства'.

Шарафуддин شرف الدین Šaraf ad-Dīn а. м. Л 'величие веры'.

Шарбан каз. ж. (п.) см. Шахбану.

Шарбат شربت Šarbat п. 'сладостный', букв. 'шербет'.

Шариф شریف Šarīf а. м. 'великий, благородный'.

Шарифа شریفه Šarīfa п. ж. ф. от Шариф.

Шарифмо شریفه ماه Šarīf Māh тадж. ж. ССИ Шарифа + Mo.

Шароф тадж. узб. м. см. Шараф.

Шарофат тадж. узб. ж. см. Шарафат.

Шароффиддин тадж. узб. м. см. Шарафуддин.

Шафи شفیع Šafī' а. м. 'заступник'.

Шафиг ن.-پ. از. м. см. Шафик.

Шафик شفیق Šafiq а. м. 'сострадательный'.

Шафкат شفقت Šafqat п. (а.) ж. 'милосердие, сострадание'.

Шах شاه Šah п. м. КСИ 'царь, правитель', титул иранских правителей.

Шахаб п. м. (а.) см. Шихаб.

Шахаббас شاه عباس Šah 'Abbās п. м. ССИ Шах + Аббас.

Шахабуддин п. м. см. Шихабуддин.

Шахалам شاه عالم Šah 'Ālam п. м. 'царь мира'.

Шахали شاه عالم Šah 'Alī п. м. 'шах Али'.

Шахалишах شاه عالم شاه Šah 'Alī Šah п. м. ССИ Шах Али + Шах.

Шаханде شاهنده Šahanda н.-п. м. 'добродетельный'.

Шаханшах شاهنشاه Šahanshah п. м. 'царь царей'.

Шаххамад شاه احمد Šah 'Ahmad п. м. ССИ Шах + Ахмад.

Шахбаба شاه بابا Šah Bābā п. м. ССИ Шах + Баба.

Шахбаз شاه بار Šahbāz п. м. 'царь-сокол, царский сокол'.

Шахбанда شاه باندہ Šahbanda п. и. 'раб шаха (Али)'.

Шахбеддин شاه بدین Šah Budāq т. м. 'шахский отпрыск'.

Шахбудак شاه بداق Šah Budāq т. м. 'царский отпрыск'.

Шахвали شاه ولی Šah Yalī п. м. 'святой шах (Али)'.

Шахверди شاه وردی Šah Uerdī аз. м. 'дар шаха (Али)'.

Шахгада شاه گادا Šah Gadā п. м. 'и царь и нищий'.

Шахдад شاهداد Šahdād п. м. 'дар шаха (Али)'.

Шахджахан شاه جهان Šah Čahān инд. м. (п.) 'шах вселенной'.

Шахдохт شاهدخت Šah Duh̄t п. ж. 'царевна, царская дочь'.

Шахдукт شاهدخته دخ Šah Duh̄t п. ж. 'царевна, царская дочь'.

Шахзад شاهزاد Šahzād н.-п. ж. 'из царского рода'.

Шахзаде شاهزاده Šahzāda п. м. 'царевич'.

Шахзадебегим شاهزاده بگیم Šahzāda Begim п. ж. ССИ Шахзаде + Бегим.

Шахзаман شاه زمان Šah Zamān п. м. 'повелитель эпохи'.

Шахибек شاهی سک Šahī Bek т. м. ССИ Шах + протет. и + Бек.

Шахибек 2. شاهی سک Šahī Bek 2. т. п. м. см. Шайнбек.

Шахид 1. شهید Šahīd а. м. 'погибший за веру'.

Шахид 2. شاهید Šahīd п. ж. 'возлюбленная'.

Шахиде н.-п. ж. см. Шахид 2.

Шахидкули شهید قلی Šahīd Qulī т. м. 'раб святого мученика'.

Шахим شاهیم Šahīm т. м. стяж. ф. Шахмухаммад.

Шахимардан شاه مردان Šah-i-Mardān п. м. 'царь мужественных', эпитет халифа Али.

Шахин شاهین Šahīn п. м. 'сокол'.

Шахинантулла شاه عصایه الله Šah 'Inājāt Allāh п. м. ССИ Шах + Иналтулла.

Шахиншах см. Шаханшах.

Шахкелди شاهکلدي Šah Keldī т. м. 'милость шаха (Али)', букв. 'шах пришел'.

Шахкули شاهکلی Šah Qulī т. м. 'раб шаха (Али)'.

Шахла شاهلا Šahlā п. ж. (а.) 'черноокая красавица'.

Шахмансур شاه منصور Šah Mansūr п. м. 'царь победоносный (Али)'.

Шахмардан п. м. см. Шахимардан.

Шахмир شاه میر Šah Mīr п. м. ССИ Шах + Мир.

Шахмирза شاه میرزا Šah Mīrzā п. м. ССИ Шах + Мирза.

Шахмурад شاه مراد Šah Murād п. м. ССИ Шах + Мурад.

Шахмухаммад شاه محمد Šah Muhammād п. м. 'шах [мусульман] – Мухаммад'.

Шахнаваз شاه ناز Šah Nāz п. ж. 'милостивый', букв. 'царь милости'.

Шахназ شهار Šah Nāz п. ж. 'грация', букв. 'царица грации'.

Шахназар شاه نظر Šah Nāzār п. м. 'милость [святого] царя', 'милость пророка Мухаммада'.

Шахнематулла شاه نعمه الله Šah Ni'mat Allāh п. м. Шах + Нематулла.

Шахоб тадж. узб. м. см. Шахаб.

Шахпари شاهپری Šah Parī п. ж. 'царица фей, прекрасная'.

Шахпери ن.-پ. از. ж. см. Шахпари.

Шахпур شاهپور Šahpūr п. м. (др.ир.) 'царевич'.

Шахрара شیر آرا Šahrārā п. ж. 'краса страны, лучшая красавица'.

Шахрапуб شیر آشوب Šahrāshub п. ж. 'необыкновенная красавица', букв. 'приводящая в смятение город'.

Шахрабан شهربانو Šahbānū п. ж. 'повелительница края, царица'.

Шахрэзад а. ж. (п.) см. Чехразад.

Шахрийар شهربار Šahriyār п. м. 'правитель, царь'.

Шахрназ شهربار Šahrnāz п. ж. 'грациозная' (от *šāh* 'страна, город' + *nāz* 'грация').

Шахрох ن.-پ. م. см. Шахрух.

Шахрух شاه روح Šahruh п. м. 'победоносный', название хода в шахматной игре, вилка конем против короля и ладьи, букв. 'шах и ладья'.

Шахсаадат شاه سعادت Šah Sa'adat п. м. 'счастливый'.

Шахсавар شاهسوار Šah Sāvar п. м. 'искусный наездник'.

Шахсанам شاه سام Šah Sanām п. ж. 'царственная красавица'.

Шахсенем аз. туркм. ж. см. Шахсанам.

Шахсувар п. м. см. Шахсавар.  
 Шахсувор тадж. узб. м. см. Шахсувар.  
 Шахулхидаят شاه الـهـدـاء Šāh al-Hidāiat инд. м. 'царственный предводитель', 'направляющий по истинному пути'.  
 Шахходжа شاهـوـاـحـد Šāh Ḥuḍāgā п. м. ССИ Шах + Ходжа.  
 Шаэт н.-п. м. см. Шаик.  
 Шайда سـائـدـا Šājdā н.-п. м. 'безумный, самозабвенный'.  
 Шайх н.-п. м. см. Шайх.  
 Шайхали н.-п. м. см. Шайхали.  
 Шайхзаман н.-п. м. см. Шайхзаман.  
 Шекер аз. каз. туркм. ж. см. Шакар.  
 Шекерали аз. м. см. Шукрали.  
 Шекофте شـكـوـفـة Šukūfta н.-п. ж. 'расцветающая'.  
 Шекуфе н.-п. ж. см. Шукуфа.  
 Шекяр н.-п. ж. см. Шакар.  
 Шер тадж. м. см. Шир.  
 Шерак тадж. м. см. Ширак.  
 Шерали тадж. узб. м. см. Ширалин.  
 Шермат тадж. узб. м. стяж. ф. от Шермухаммад.  
 Шермухаммад тадж. узб. м. см. Ширмухаммад.  
 Шершах тадж. м. см. Ширшах.  
 Шехерезада рус. (а.) см. Шахрэзад.  
 Шехла аз. ж. см. Шахла.  
 Шехрияр شـهـرـيـار Šehriyar п. м. см. Шахрияр.  
 Шир سـير Šīr п. м. КСИ, 'лев'.  
 Ширази سـرـازـي Šīrāzī п. м. 'ширазец, из Шираза'.  
 Ширади سـيرـعلـى Šīr 'Alī п. м. 'лев – Али'.  
 Ширафган شـرـافـكـان Šīrafkan п. м. 'повергающий льва', 'богатырь'.  
 Ширдель н.-п. м. см. Ширдиль.  
 Ширдиль سـيرـدرـل Šīrdil п. м. 'отважный', букв. 'львиное сердце'.  
 Ширзад سـيرـزـاد Šīrzād п. м. 'из породы львов'.  
 Ширибек سـريـبـك Šīrī Bek т. м. ССИ 'витязь, подобный льву'.  
 Ширин سـيرـن Šīrin п. 'сладкий(ая)'.  
 Ширмат туркм. м. см. Шермат.  
 Ширмухаммад سـيرـمـوـهـمـاد Šīr Muḥammad п. м. ССИ Шир + Мухаммад.  
 Широужан н.-п. м. см. Ширафган.  
 Шируе н.-п. м. см. Ширия.  
 Ширия سـرـوـه Šīrūja п. м. (др.ир.) ласкат. ф. от Шир.  
 Ширхан سـيرـخـان Šīr Hān п. м. ССИ Шир + Хан.  
 Ширходжа سـيرـخـوـاـحـد Šīr Ḫuḍāgā п. м. ССИ Шир + Ходжа.  
 Ширшах سـيرـشـاه Šīr Ḫāt п. м. ССИ Шир + Шах.  
 Шихаб شـهـاب Šīhāb а. м. 'молниеносный, лучезарный'.  
 Шихабуддавла شـهـابـالـدـولـه Šīhāb ad-Daula а. м. Л 'свет державы', перен. 'карающий врагов державы'.  
 Шихабуддин شـهـابـالـدـين Šīhāb ad-Dīn а. м. Л 'свет веры'.  
 Шо тадж. м. см. Шах.  
 Шовкет аз. м. см. Шавкат.  
 Шокух شـكـوـه Šukūh н.-п. ж. 'великолепие'.  
 Шозый н.-п. м. см. Шайб.  
 Шуайб شـعـب Šu'aib а. м. этимология неясна, 'ветвь' (?).  
 Шуджа سـعـج Šuğā'a. м. 'отважный'.  
 Шуджаали سـعـجـاـلـى Šuğā'a 'Alī п. м. (а.) 'отважный Али'.  
 Шуджаат سـعـجـاـت Šuğā'at п. м. (а.) 'отвага, доблесть'.  
 Шуджаатали سـعـجـاعـعـلـى Šuğā'at 'Alī п. м. (а.) ССИ Шуджаат + Али.  
 Шуджаатхан سـعـجـاعـخـاه Šuğā'at Hān п. м. ССИ Шуджаат + Хан.

Шуджауддавла شجاع الدولة Šugā' ad-Daуla а. м. Л 'защитник державы'.  
 Шуджаддин شجاع الدين Šugā' ad-Dīn а. м. Л 'защитник веры'.  
 Шукрали سکر علی سکر على Šukr 'Alī п. м. (а.) 'благодарение [халифу] Али'.  
 Шукруддин شکر الدین Šukr ad-Dīn п. м. (а.) 'слава веры'.  
 Шукрулла شکر الله Šukr Allāh п. м. (а.) 'благодарение Аллаху'.  
 Шукруниса شکر السا Šurk an-Nisā п. ж. (а.) 'слава женщин'.  
 Шукур тадж. узб. м. см. Шакур.  
 Шукуфа شکوفه Šukūfa п. ж. 'бутон'.  
 Шукюр аз. м. см. Шакур.  
 Шукофа аз. ж. см. Шукуфа.

3

Эгам узб. тадж. м. см. Игам.  
 Эгамберди узб. тадж. м. см. Игамберди.  
 Эгбаль н.-п. м. см. Икбал.  
 Эзаз اعزاز I'zāz п. м. (а.) 'почет, уважение'.  
 Элахе الهہ Ilāha н.-п. ж. (а.) 'богиня'.  
 Эльбан البان Īlbān т. м. этимология неясна.  
 Эльдар الدار Īldār т. м. 'предводитель'.  
 Эльмурад المیراد Īlmurād т. м. 'счастливый'.  
 Эльяс н.-п. м. см. Ильяс.  
 Эмад н.-п. м. см. Имад.  
 Эмин н.-п. м. см. Амин.  
 Эмир н.-п. т. см. Амир.  
 Эмран н.-п. м. см. Имран.  
 Эрбуга اربغا Ir Buğā т. м. 'богатырь, мужественный'.  
 Эрдугды ارتدودي Ir Tuğdī т. м. 'мужественный', букв. 'мужчина рождался'.  
 Эргат узб. тадж. м. см. Иргаш.  
 Эрджигит ارجیت Ir Ğigit т. м. 'молодец, удалой'.  
 Эрка узб. тадж. м. см. Ирка.  
 Эркин ارکین Irkīn т. м. 'свободный'.  
 Эрмат узб. м. см. Эрмухаммад.  
 Эрмухаммад ارمحمد Ir Muhammād узб. м. 'герой – Мухаммад'.  
 Эрназар ارنظر Ir Nażar узб. м. 'великодушный'.  
 Эсан узб. м. см. Исан.  
 Эсанкул узб. м. см. Исанкул.  
 Эскаандар н.-п. м. см. Искандар.  
 Эсмаил н.-п. м. см. Исмаил.  
 Эсмат н.-п. см. Исмат.  
 Эспандияр н.-п. м. см. Эсфандияр.  
 Эсрафил н.-п. м. см. Исафил.  
 Эсфанд اسفند Isfand н.-п. ж. 'родившаяся в месяце исфанд'.  
 Эсфандияр н.-п. м. см. Исфандияр.  
 Эсхак н.-п. м. см. Искак.  
 Эфendi افندى Afandī тур. м. (гр.) 'господин'.  
 Эффат н.-п. ж. см. Иффат.  
 Эхсан احسان Ihsān п. м. (а.) 'благодействие, милость'.  
 Эхсанали احسان علی Ihsān 'Alī п. м. (а.) 'милость Али'.  
 Эхсанулла احسان الله Ihsān Allāh п. м. (а.) 'милость Аллаха'.  
 Эхсанулгани احسان العسین Ihsān al-Āṣafī инд. м. (а.) 'милость Всеобщего'.

Эшмат узб. м. стяж. ф. Эшмухаммад.

Эшмухаммад узб. м. см. Ишмухаммад.  
Эшон тадж. узб. м. см. Ишан.  
Эшонкул узб. м. см. Ишанкул.

10

Юзбashi سۈرەشى *Iüzbaşı* т. м. 'сотник'.  
Юлбарс سۇلبارىس *İulbars* т. м. 'тигр'.  
Юлдаш سۇلداش *İuldaş* т. м. 'друг, спутник'.  
Юлдуз سۇلدۇز *İuldüz* т. ж. 'звезда'.  
Юнус سۇنۇس *İunus* а. м. Иона (др.евр. 'голубь').  
Юсиф سۇيىف *İusif* а. м. Иосиф (др.ев. 'приумноженный').  
Юсуп узб. м. см. Юсуф.  
Юсуф тадж. узб. м. см. Юсиф.

Я

Яваш ساۋاش *İapāş* т. м. 'спокойный'.  
Явкаши ساۋاتىدى *İäv Qaṣdī* т. м. 'грозный для врагов', букв. 'враг бежал'.  
Ягафар باشك. м. см. Джрафар.  
Ягма سەقىم *İağmā* н.-п. м. 'добыча'.  
Ягмур سەغۇر *İağmür* туркм. м. 'родившийся в дождь', букв. 'дождь'.  
Ягуб ن.-پ. м. см. Якуб.  
Ядгар سادگار *İädgär* п. м. 'память, реликвия'.  
Ядулла لەلە *İad Allâh* п. м. 'могущество Аллаха'.  
Язан ساران *İazān* н.-п. м. 'высокий, рослый'.  
Яздан سردان *İazdān* п. м. 'бог, господь'.  
Язданбахи سرداشخان *İazdān Bahj* п. м. 'дар божий'.  
Яздандохت سرداردخت *İazdān Duħt* н.-п. м. ССИ Яздан + Дохт.  
Язданшад سرداشىد *İazdānšād* н.-п. ж. 'та, кем довolen бог'.  
Яздгерд سردىرىد *İazdgard* п. м. (др.ир.) 'дар божий'.  
Язид سرىيد *İazid* а. м. 'дарованный'.  
Якуб سەقۇب *İa'qub* а. м. Яков (др.ев. 'идущий следом').  
Якут ساقۇت *İaqūt* а. м. 'рубин, яхонт'.  
Ямал باшк. ж. см. Джамал.  
Ямин سەمىن *İamīn* а. м. 'правая рука'.  
Яминуддавла سەمسىن الدوّلە *İamīn ad-Daula* а. м. Л 'десница державы'.  
Яминуддин سەمسىن الدىن *İamīn ad-Dīn* а. м. 'десница веры'.  
Янал т. м. см. Инал.  
Ярали سار على *İär 'Alī* п. м. 'друг Али'.  
Ярав ساراڭ *İäräş* т. м. 'согласие'.  
Ярбек سارىك *İär Bek* т. м. 'друг господину'.  
Яри سارى *İärī* п. м. 'дружба, помощь'.  
Ярманд سارىند *İärwand* н.-п. м. 'помощник'.  
Ярмухаммад سار محمد *İär Muhammad* п. м. 'друг Мухаммада'.  
Ясаман н.-п. ж. см. Ясамин.  
Ясамин سەمسىن *İasamīn* н.-п. ж. 'ясмин'.  
Ятим سەتىم *İatīm* тадж. узб. м. 'несравненный'.  
Яхши *İahşî* узб. м. 'хороший, добрый'.  
Яхшибек سەتىن سك *İahşî Bek* узб. м. ССИ Яхши + Бек.  
Яхъя سەھى *İahjâ* а. м. (др.ев.) этимология неясна, 'животворный' (?).  
Яхъякули سەھى قلى *İahjâ Qulî* т. м. 'раб пророка Яхъи'.

214

## ЛИТЕРАТУРА

- Айни С. Еддоштхо. Сталинобод, 1954.
- Бабур-наме. Записки Бабура. Таш., 1958.
- Баранов Х.К. Арабско-русский словарь. М., 1958.
- Бартольд В.В. Сочинения. Т. I-VI. М., 1963-1966.
- Баскаров Н.А. Русские фамилии тюркского происхождения. М., 1980.
- Беляев Е.А. Арабы, ислам и арабский халифат в раннее средневековье. М., 1965.
- Берные Фр. История последних политических переворотов в государстве Великого Могола. М.-Л., 1936.
- Бертельс Е.Э. Избранные труды. Суфизм и суфийская литература. М., 1965.
- Босворт К.Э. Мусульманские династии. Справочник по хронологии и генеалогии. М., 1971.
- Будагов Л. Сравнительный словарь турецко-татарских наречий. Т. I-II. СПб., 1868-1871.
- Бамбери Арм. История Бахары или Трансоксании с древнейших времен до настоящего. Т. I-II. СПб., 1873.
- Вельяминов-Зернов В.В. Монеты бухарские и хивинские. СПб., 1859.
- Веселовский Н. Дагбид. - Записки Восточного Отделения Российской Археологического Общества. СПб., 1888, т. III, вып. 1-2.
- Гафуров А. Лев и Кипарис. М., 1971.
- Гранде Б.М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. М., 1963.
- Греков Б.Д., Якубовский А.Ю. Золотая Орда и ее падение. М.-Л., 1950.
- Дэрбер Г.О языке гуннов - Зарубежная тюркология. Вып. 1. М., 1986.
- Древнетюркский словарь. Л., 1969.
- Дмитриев Н.К. Страй тюркских языков. М., 1962.
- Имлои исмҳои тоҷики (Правописание таджикских имен). Сост. Р. Ортиков, Я. Калонтаров. Душ., 1976.
- История и восхваление венценосцев. Пер. К.С. Кекелидзе. Тб., 1954.
- История Узбекской ССР. Т. I. Таш., 1967.
- Кероглу. Баку, 1959.
- Кононов А.Н. Опыт анализа термина *türk*. - Советская этнография. М., 1949, № 1.
- Кононов А.Н. Родословная туркмен. Сочинение Абу-л-Гази хана Хивинского. М.-Л., 1958.
- Коран. Пер. и комм. И.Ю. Крачковского. М., 1963.
- Лебедев В.Ф. Библейские имена собственные. Пг., 1916.
- Луконин В.Г. Иран в эпоху первых Сасанидов. Л., 1961.
- Материалы по истории Казахских ханств XV-XVIII веков. А.-А., 1969.
- Материалы по истории туркмен и Туркмении. Т. I. М.-Л., 1939.
- Машанов М. Очерк быта арабов в эпоху Мухаммеда как введение к изучению ислама. Ч. I. Казань, 1885.
- Медников Н.А. Палестина от завоевания ее арабами до крестовых походов по арабским источникам. II(3). СПб., 1897.

215

33. Менсаев Я. и др. Исмиңгизнинг маъноси нима? (Что означает ваше имя?). Тошкент, 1968.
34. Мец А. Мусульманский Ренессанс. М., 1966.
35. Моллер Авг. История ислама с основания до новейших времен. Пер. Н.А.Медникова. Т. I-IV. СПб., 1895-1896.
36. Никонов В.А. Имя и общество. М. 1974.
37. Оранский И.М. Введение в иранскую филологию. М., 1960.
38. Пигуловская Н.В. и др. История Ирана с древнейших времен до конца XVIII века. Л., 1958.
39. Радлов В. Опыт словаря тюркских наречий. СПб., 1888-1911.
40. Рашид-ад-дин Фазлуллах. Джами-ат-таварих (Сборник летописей). Т. III. Пер. А.К.Арендса. Баку, 1957.
41. Самаркандские документы XV-XVI вв. (О владениях Ходжи Ахара в Средней Азии и в Афганистане). М., 1974.
42. Сборник материалов, относящихся к Золотой истории Золотой Орды. Т. II. М.-Л., 1941.
43. Севорян Э.В. Этимологический словарь тюркских языков. М., 1974; М., 1980.
44. Сейфеддин М.А. Монеты ильханов XIV века. Баку, 1968.
45. Семенов А.А. очерк устройства центрального административного управления Бухарского ханства позднейшего времени. Сталинабад, 1954.
46. Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. I (А-Б). М., 1975.
47. Советская историческая энциклопедия. Т. I. М., 1961.
48. Согдийские документы с горы Муг. Вып. II. Юридические документы и письма. М., 1962.
49. Солярский П. Опыт словаря библейских собственных имен. Т. I-V. СПб., 1879-1884.
50. Таджикско-русский словарь. Сталинабад, 1954.
51. Узбекско-русский словарь. Таш., 1959.
52. Фарханги забони тоҷики (Словарь таджикского языка). Душ., 1969.
53. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Т. I-IV. М., 1964-1973.
54. Энциклопедияи Советии Тоҷик. Т. 2. Душ., 1980.
55. Юдахин К.К. Киргизско-русский словарь. М., 1965.
56. Юшмаков Н.В. Грамматика литературного арабского языка. Л., 1928.
57. Abdul Karim. Corpus of the Muslim Coins of Bengal. Dacca, 1960.
58. Atalaj Besim. Türk büyükleri veja türk adları. İstanbul, 1935.
59. Bernier F. Histoire de la dernière révolution des états du Grand Mogol et voyages de F.Bernier contenant la description des États du Grand Mogol. Т. I. Amsterdam, 1699.
60. Boulger D.Ch. The Life of Yakoob Beg Athalik ghazi and Badaulet, Ameer of Kashgar. London, 1878.
61. Caferogly A. Le culte de la chasse dans l'onomastique turque. — Fifth International Congress of toponymy and antroponymy Salamanca 1955. Proceedings and transactions. Salamanca, 1958.
62. Catalogue of the Arabic and Persian Manuscripts in the Oriental Public Library at Bankipore. Vol. II. Calcutta, 1910.
63. Colebrooke T.E. On the Muhammadan Proper Names. — The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Northern Ireland. Vol. 11. London, 1879.
64. Dorn B. Caspia. Über die Einfälle der alten Russen in Tabaristan. — Mémoires de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Petersbourg. VII serie. Т. XXII. N 1, SPb., 1877.
65. Enzyklopädie des Islam, Leiden-Leipzig, 1936.
66. Fraenckelius Ch.M. Opuscula postuma. Pars I. Petropoli, 1855.
67. Garnier de Taissy. Mémoire sur les noms propres et les titres musulmans. Paris, 1854.
68. Goldziher I. Gesetzlich Bestimmungen über Kunya-Namen im Islam. — Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Bd. 51, 1897.
69. Gray G. Studies in Hebrew Proper Names. L., 1896.
70. Hafizi Abrū. Cinq opuscules de Hāfiż-i Abrū. Par F.Tauer. Prague, 1959.
71. Indian and Pakistan Year Book and Who's Who. 1948.
72. Indian and Pakistan Year Book and Who's Who. 1949.
73. Justi F. Iranisches Namenbuch. Marburg, 1895.
74. Kadri H.K. Türk lugati. I-IV. İstanbul, 1927-1945.
75. Kuerten M.Ch. Stratification de l'onomastique Egyptienne actuelle. — IIIth International Congress of Toponymy and Antroponymy. Lovain, 1951.
76. Der Koran. Aus dem Arabischen übertragen von Max Henning. Stuttgart [1960].
77. Kumar Satish. Rana Polity in Nepal. Origin and Growth. Bombay, 1967.
78. Lane-Poole St. Aurangzib and the Decay of the Mughal Empire. Bombay, 1964.
79. Milewski T. Indoeuropejskie imiona osobowe. Wrocław-Warszawa-Krakow, 1969.
80. Nöldeke Th. Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sasaniden. Leiden, 1879.
81. Ohsson C. de. Histoire des Mongols, depuis Tchinguizhan jusqu'à Timour bey ou Tamerlan. Т. I. La Haye et Amsterdam, 1834.
82. Pool R.St. Catalogue of Coins of the Shahs of Persia in the British Museum. L., 1887.
83. Quemeneur J. Patronymes et prenoms arabes. P., 1952.
84. Rabino di Borgomale H.L. Album of Coins, Medals and Seals of the Shahs of Iran. Oxf., 1951.
85. Temple R.S. A Dissertation on the Proper Names of Panjabis. Bombay, 1881.
86. Wollaston A.W. The Sword of Islam. London, 1906.
87. Wright H.N. Catalogue of the Coins in the Indian Museum Calcutta. II-III. Delhi, 1972.
88. Zambaur E. de. Manuel de Généalogie et de Chronologie pour l'histoire de l'Islam. Hanovre, 1927.
89. ابن الأثير الحرري، أبو الحسن على، الكامل في التاريخ. ج. 2. سولاق ١٢٨٢ (Иbn ал-Асир ал-Джазари, Абу-л-Хасан Али. Всеобщая история. Ч. 2. Булак, 1865).
90. اسد و مکاتب تاریخ ایران، شهربان، ۱۴۶۱ (Исторические документы и письма. Тегеран, 1962).
91. افونشة ای نظری، سقاوہ الاتارفی ذکر الاخبار، شهربان، ۱۴۰۰ (Абульше-йе Натанзи. История Ирана при Сефевидах. Тегеран, 1971).
92. پیاسا، حسن، الالقاب الإسلامية في التاريخ والontology و الایثار، القاهرة، ۱۹۶۷ (Bāsa, Ḥasan. Musulmānīyah titulatūra v istoricheskikh dokumentakh i nadpisjakh. Kair, 1957).
93. سرهان، محمد حسن، سرهان فاطح، شهربان، ۱۳۲۰ (Burqān, Muḥammad Ḫusayn. Tolkoviy slovar'. Tegheran, 1951).
94. سلمی، ابو علی محمد، سرهان طبری، شهربان، ۱۳۴۴ (Bāz'āmi, Abū 'Alī Muḥammad. Persiyskiy perevod "Istoriini" Tabari. Tegheran, 1965).

95. بهکر، شیخ فرید، دختر الخوانس، کراچی، ۱۹۶۱.  
[Бехкар, Шеих Фарид. Могольская аристократия. Карачи, 1961].
96. بوسورت، ک.ا.. لقب‌گذاری سلاطین غزنوی، آرساسا. ج ۲۲ تی ۵۹. ۱۲۲۴-۱۲۲۱ ق.  
[Босворт К.З. Титулатура Газневидских правителей. Арсан. Т. 23, № 259].
97. بهقی، ابو الفعل، تاریخ بهقی، تهران، ۱۲۲۴.  
[Бейхаки, Абу-л-Фазл. История Бейхаки. Тегеран, 1945].
98. محمد پادشاه، فرهنگ آشنازاج، تهران، ۱۲۲۵.  
[Падшах, Мухаммад. Словарь Ашнайи Раджа. Тегеран, 1956].
99. تبریزی، محمد علی، رحایة الادب، تبریز، ۱۲۲۴.  
[Тебризи, Мухаммад Али. Райхан ал-адаб. Тегеран, 1955].
100. توحید، احمد، مسکوکات قدیمة اسلامیة قتلوقی، قسطنطینیه، ۱۲۲۱.  
[Тавхید, Ахмад. Старинные мусульманские монеты Кутлуга. Константинополь, 1903].
101. الجوهري، اسماعیل، ساج اللغة و صحاح العربیة، القاهرة، ۱۹۴۰.  
[ал-Джухاری, Исмаїл. Арабский толковый словарь. Каир, 1960].
102. حافظ حسن کرلاشی، رومات الجنان و جنات الجنان، تهران، ۱۲۴۴.  
[Хафез Хосейн Кербелайи. Равдат ал-джиннан да джиннат ал-джиннан. Тегеран, 1965].
103. خوارد امیر، تاریخ حبیب السیر فی احادیث افراد شر، تهران، ۱۲۲۲.  
[Хондамир. Друг жижеописаний. История стран Востока до XVI в. Тегеран, 1954].
104. رامپوری، عبیات الدین، غیاث اللغات، لکھو.  
[Рампурі, Гайас ад-Дін. Словарь Гайаса. Лакнау, б.г.].
105. راوندی، محمد، کتاب راحة المدور و آية السرور، اصفهان، ۱۲۲۳.  
[Раванди, Мухаммад. Успокоение сердец и знамение радостей. (История Сельджуков). Исфахан, 1954].
106. الربیدی، محمد مرتضی، ساج العروس و حواہ القاموس، القاهرة، ۱۲۰۴.  
[аз-Зубейдی, Мухаммад Мұртада. Венец невесты и сокровище словаря (Арабский толковый словарь). Каир, 1888].
107. السامرائي، ابراهیم، الأعلام العربیة، بغداد، ۱۹۴۴.  
[ас-Самарайи, Ібрахім. Арабские имена. Багдад, 1964].
108. رمخنری، ابو القاسم محمود بشترو ادب، تهران، ۱۲۴۲.  
[Замашари, Абу-л-Касим Мұхаммад. Толковый словарь. Тегеран, 1963].
109. السوطی، حلال الدین، العزف فی علوم اللغة و ابوعاصیا، القاهرة، ۱۹۵۷.  
[ас-Сүути, Джалал ад-Дін. Ал-музхір фі улум ал-լughat в анва'іха. (Арабская лексикология). Каир, 1907].
110. صابی، هلال، رسوم دار الخلابة، بغداد، ۱۹۴۴.  
[Саби, Хілаль. Церемониал дворца халифов. Багдад, 1964].
111. عباس، محمد، فرهنگ سامیهای ایران، تهران، ۱۲۰۷.  
[Аббас, Мухаммад. Словарь иранских имен. Тегеран, 1978].
112. عطار، فرید الدین، تذکرة الاولیاء، دھلی، ۱۲۱۷.  
[Аттар, فарид ад-Дін. Жижеописание святых. Дели, 1899].
113. عمید، حسن، فرهنگ عمید، تهران، ۱۲۴۰.  
[Амід, Ҳасан. Словарь Аміда. Тегеран, 1961].
114. فصالی، حبیب الله، اطلس خط، اصفهان، ۱۲۹۱.  
[Фазаили, Ҳабібллаҳ. Атлас письма. Исфахан, 1975].
115. فسرو اسادی، مجید الدین، القاموس العجیب، القاهرة، ۱۲۲۲-۱۲۲۱.  
[Фирузабади, Маджд ад-Дін. Словарь Мухіт. Каир, 1912-1913].
116. القرآن.  
[Коран].
117. الفلقشی، صبح الاعشی، القاهرة، ۱۲۲۴-۱۲۲۱.  
[ал-Налкашані. Утро слепого. (Арабская энциклопедия). Каир, 1912-1913].
118. الکاظمی محمود، کتاب دیوان لغات الترك، استنبول، ۱۲۲۲.  
[Наушарі, Махмуд. Китаб-н Диван-и Лугат ат-турк. Стамбул, 1914].
119. کسرائی محمود، از خست ساخت، تهران، ۱۲۴۸.  
[Натираіи Махмуд. От доски до доски (Семейные обряды). Тегеран, 1969].
120. کرمائی، سامر الدین، سامیم الاصحار من لطایم الاحمار در ساریج وردا، تهران، ۱۲۲۸.  
[Нермані, Насир ад-Дін. История вазиров. Тегеран, 1959].
121. محمد کاظم، ساریج عالم آرای سادری  
[Назім Мухаммад. Мироукрашающая история Надира. М., 1960].
122. [Авторы печатных книг (Библиографический указатель печатных книг на арабском и персидском языках). Тегеран, 1961].
123. میهن، ابو عبد، اسرار التوحد في مقامات شیخ اسی عبد  
[Мейхени, Абу Сайд. Тайны единения с богом в подвигах старца Абу Саида (Жижеописание Абу Саида Мейхенейского). СПб., 1899].
124. تحریان، محمد ابن هشتو شاه، دستور الکاسب فی معنی المراء  
[Нахчivanی, Мухаммад ибн Ҳіштӯшах. Руководство для писца при определении степеней. Т. II. М., 1976].
125. شرخی، محمد، ساریج بخارا  
[Наршахи, Мухаммад. История Бухары. Париж, 1892].
126. سوی، سور الدین محمد، سرب جلال الدین منکری، تهران، ۱۲۴۴.  
[Несаві, Нур ад-Дін Мұхаммад. Жижеописание Джалал ад-Діна Мангуберни. Тегеран, 1965].
127. سطر، معن الدین، منتح التواریخ، تهران، ۱۲۲۴.  
[Натанзи, مўн ад-Дін. Мунтахаб ат-таварих (История Мавераннахра в XIV в.). Тегеран, 1957].
128. سعکین ساریج مظہر شاھجهانی، خدراباد، ۱۹۴۲.  
[Намакін. История семьи Шах-Джакана. Хайдараабад, 1962].
129. السوی، محیی الدین ابو ذکریا، تهدیب الاساء و الالات، القاهرة، ۱۲۲۷.  
[ан-Нававی, مұхаммад ад-Дін Абу Закарія. Такзіб аль-асма ва-л-лугат (Биографический словарь выдающихся людей начала ислама). Каир, 1937].
130. وفق باتا، احمد، لہجہ عنصیس، قسطنطینیه، ۱۲۰۴.  
[Вефік-паша, Ахмад. Лажджай-е Османі (Османский диалект). Стамбул, 1886].
131. ابن درید، ابو سکر محمد، الاشتقاد، القاهرة، ۱۹۵۸.  
[Ибн Дурайд, Абу Бакр Мұхаммад. Этимология. Каир, 1958].
132. اسکدر سیک ترکمان، ساریج عالم آرای عسماں تهران - امنهان، ۱۲۲۴-۱۲۲۵.  
[Түркеман, Искандер-бек. Мироукрашающая история Аббаса. Тегеран-Ісфахан, 1955-1956].
133. دعدها، علی اکبر، لغت سامیه، تهران، ج ۲۲، ۱۲۴۰-۱۲۴۲.  
[Лежхода, Али Акбар. Словарь. Т. 23, 29, 79, 124. Тегеран, 1963-1966].

## СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ . . . . .	
Об именах арабов, персов, таджиков и тюрков . . . . .	3
Выбор имени. Алам . . . . .	9
Как обмануть злые силы? . . . . .	10
От врагов и для себя . . . . .	10
Очаровательные "эмиры" . . . . .	11
Четвертая дочь и вторая Марьям . . . . .	12
Антропонимическое значение и протоним . . . . .	14
Антропонимические эфемеры . . . . .	14
"Домашнее" имя иранского шака . . . . .	16
"Луноликая старуха" . . . . .	17
В честь нищих и безумных . . . . .	19
О "Черном Георгии" и цветных львах . . . . .	20
Два значения слова <i>ах</i> . . . . .	22
"Глухой" или "сильный"? . . . . .	23
"Сын могилы" . . . . .	23
Герой и эконом . . . . .	24
"Дядин цветок" . . . . .	25
"Русский Мухаммад"? . . . . .	26
Династическое имя . . . . .	27
Вечный союз. Сложносоставные имена . . . . .	28
Антропонимическая стыковка . . . . .	30
От перемены мест слагаемых . . . . .	30
Незримые компоненты . . . . .	31
Дедушка "Роза" и тетушка "Хан" . . . . .	33
Привилегия называться рабом . . . . .	34
"Ничайные" рабы . . . . .	35
Бездесущий невидимка-изафет . . . . .	36
Троє в одном лице . . . . .	37
Ласковая форма уважения . . . . .	39
Беки на золотоординском троне . . . . .	39
Значение и "перевод" . . . . .	41
Дочь пророка и утренняя звезда . . . . .	44
Три Захира . . . . .	44
Что означает имя Азиз? . . . . .	45
"Беззубый" или "темный"? . . . . .	46
В лабиринте семантики . . . . .	47
Если не спешить с ответом . . . . .	48
Гибриды и мутанты . . . . .	50
Под давлением знакомых слов . . . . .	51
Секрет мрачного имени . . . . .	53
Как "раб милости" стал "редкостным царем" . . . . .	54
Личное имя Мухаммада Шейбани-хана . . . . .	56
Преследуемый завоеватель . . . . .	57
Были ли ишаны в XIII веке? . . . . .	58
От титула к имени . . . . .	60
Последние "повелители правоверных" . . . . .	62

Кровавый и щедрый халиф . . . . .	62
"Солнца и звезды" . . . . .	64
Война титулов . . . . .	65
Имена Мухаммада . . . . .	67
"Рожденные" и "дорожные" . . . . .	68
Собака у дверей Али . . . . .	69
Короли и хосровы . . . . .	71
Мусульманские императоры . . . . .	74
Наместники с царским званием . . . . .	77
Шах по-арабски и по-турецки . . . . .	79
"Повелитель правоверных" и распределитель воды . . . . .	81
Менторы с мечами и скелетами . . . . .	86
Скромная должность и пышный эпитет . . . . .	88
Высшая степень почести . . . . .	89
"Министр семьи Мухаммада"? . . . . .	91
Громкое имя и полузабытый титул . . . . .	92
Антитомы в одном слове . . . . .	93
Среднеазиатская аристократия . . . . .	95
"Госпожа тюрок" . . . . .	96
Титулы в школе . . . . .	98
Титулы в семье . . . . .	98
Патронимы . . . . .	101
Сын своего прадеда. Насаб . . . . .	101
Аристократическое окончание. Нисба . . . . .	102
Между фамилией и прозвищем . . . . .	103
Причуды транскрипции . . . . .	107
Пишем как говорим или говорим как пишем? . . . . .	107
Невольное предсказание. Аурангзеб . . . . .	108
Арабское произношение персидских имен . . . . .	110
Санджар или Синджар? . . . . .	111
Словарь арабских, персидских, таджикских и тюркских имен . . . . .	113
Сокращения . . . . .	114
Литература . . . . .	215

ГЛАВНОЙ РЕДАКЦИЕЙ  
ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
ИЗДАТЕЛЬСТВА "НАУКА"

АЛИМ ГАФУРОВИЧ ГАФУРОВ

ИМЯ И ИСТОРИЯ

Об именах арабов, персов, таджиков и тюрков

Словарь

Редактор Г.А.Давыдова

Младшие редакторы Л.Б.Годунова, Д.Ш.Хесина

Художник В.И.Кириллов

Кудоместивный редактор Б.Л.Резников

Технические редакторы В.П.Стуковнина, Е.А.Пронина

Корректор А.Т.Троценкова

ИБ № 15678

Сдано в набор 16.01.86

Подписано к печати 28.05.87

Формат 60×90<sup>1/16</sup>. Бумага офсетная № 1

Печать офсетная. Усл. п.л. 14,0. Усл. кр.-отт. 14,0

Уч.-изд. л. 18,45. Тираж 15000 экз. Изд. № 5078

Зак. № 1621. Цена 1 р. 50 к.

Ордена Трудового Красного Знамени  
издательство "Наука"

Главная редакция восточной литературы  
103031, Москва К-31, ул. Жданова, 12/1

Отпечатано в Ордена Трудового Красного Знамени  
Первой типографии издательства "Наука"  
199034, Ленинград В-34, 9 линия, д.12

ГОТОВИТСЯ К ИЗДАНИЮ:

Ирано-афразийские языковые контакты. 12 л. 2 р.

Сборник содержит статьи, посвященные исследованию взаимодействия языков иранского и афразийского ареалов в разные периоды их истории. Эти исследования имеют непосредственное отношение к проблемам этнографии и этногенеза, истории и культуры народов — носителей этих языков.

В сборнике преобладают статьи, анализирующие результаты длительных контактов иранских и афразийских языков, наряду с ними имеются статьи, посвященные живым явлениям интерференции этих языков.

Заказы на книгу принимаются всеми магазинами книгоргов и "Академкниги", а также по адресу: 117192, Москва В-192, Мичуринский проспект, 12, магазин № 3 ("Книга — почтой") "Академкниги".